

INDICE GENERAL

	Página
SIGLAS	8
BIBLIOGRAFIA	9
INTRODUCCION	15
1. PROCEDENCIA Y TRADICION DOCUMENTAL	16
2. LA CANCELLERIA REAL	18
3. TIPOS DOCUMENTALES	21
4. TENOR DOCUMENTAL	
A. «ACTAS»	22
B. «CARTAS»	25
5. LOS SELLOS REALES	26
DIPLOMATARIO	29
INDICE DE NOMBRES PROPIOS	183

SIGLAS

ABP	Archives Departamentales des Basses Pyrenées.
ACA	Archivo de la Corona de Aragón.
ACP	Archivo de la Catedral de Pamplona.
ACR	Archivo Colegial de Roncesvalles.
ACT	Archivo Catedral de Tudela.
AGN	Archivo General de Navarra.
AHDE	«Anuario de Historiadel Derecho Español» (Madrid).
AHN	Archivo Histórico Nacional.
AME	Archivo Municipal de Estella.
AMLA	Archivo Municipal de Los Arcos.
AMO	Archivo Municipal de Olite.
AMP	Archivo Municipal de Pamplona.
AMT	Archivo Municipal de Tudela.
AMV	Archivo Municipal de Viana.
ANF	Archives Nationales Françaises.
AV	Archivo Vaticano.
BCMN	«Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Navarra» (Pamplona)
BEC	«Bibliothèque de l'Ecole des Chartes» (París).
BNP	Bibliothèque Nationale de Paris.
Cart.	Cartulario, en AGN.
CODOIN	<i>Colección de Documentos Inéditos de Navarra</i> (ed. M. Arigita) y Aragón (ed. P. Bofarull).
EEMCA	«Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón» (Zaragoza).
F	Copia del <i>Liber Principum</i> , en BNP.
G	<i>Collection de Cham pagne</i> , en BNP.
J	Trésor de Chartes, en ANF.
PV	«Revista Príncipe de Viana» (Pamplona).
<i>Reg. Vat.</i>	<i>Registro</i> , en AV.

BIBLIOGRAFIA

- A(ALTADILL ?), J., *Sigilografía*, BCMN, XIII, 1922, p. 125-138.
- ALESON, F., *Anales del reino de Navarra, IV. Adiciones*, Tolosa, 1890.
- ALTADILL, J., *Castillos medievales de Navarra*, San Sebastián, 1934, 3 v.
Geografía histórica de Navarra, BCMN, VII, 1916, p. 101-107; VIII, 1917, p. 110-119; 175-181 y 266-280; IX, 1918, p. 29-43, 83-95; 161-172 y 240-247; X, 1919, p. 17-28, 103-107 y 184-186; XI, 1920, p. 26-30; XII, 1921, p. 85-89; XIII, 1922, p. 47-53, 113-116 y 261-266; XIV, 1923, p. 2427, 40-46 y 124-129.
- ARBOIS DE JUBAINVILLE, H. d', *Histoire des ducs et de comtes de Champagne, IV, V y VI*, París, 1863-1866.
- ARGAMASILLA DE LA CERDA BAYONA, J., *Nobiliario y armería general de Navarra*, Madrid, 1899-1906, 3 v.
- ARIGITA LASA, M., *La Asunción de la Santísima Virgen y su culto en Navarra*, Madrid, 1910.
Colección de Documentos Inéditos para la Historia de Navarra, Pamplona, 1900.
Documentos inéditos, BCMN, II, 1911, p. 201; III, 1912, p. 193-196, 255-258, 271 y 319-328; IV, 1913, p. 9-10.
- BALEZTENA ABARRATEGUI, J., *Catálogo de los documentos relativos a Navarra existentes en los Archivos Nacionales Franceses, París*, Pamplona, 1978.
- BALLESTEROS BERETTA, A., *Alfonso X el Sabio*, Barcelona-Madrid, 1963.
- BELTRAN, J., *Historia completa y documentada de la MN y ML ciudad de Tafalla*, Tafalla, 1920.
- BERROGAIN, G., *Documentos para el estudio de las instituciones políticas de Navarra durante las dinastías de Champagne y Francia*, AHDE, VI, 1929, p. 462-522.
- BIELZA DE ORY, V., *Estella, estudio geográfico de una pequeña ciudad navarra*, PV, XXIX, 1968, p. 53-115.
- BOFARULL MASCARO, P., *Colección de Documentos Inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón, VI*, Barcelona, 1850.
- BOUREL DE LA RONCIERE, Ch.-LOYE, J. de,-CENIVAL, P. de,-COULON, A., *Les Registres d'Alexandre IV*, París 1902-1953, 3 v.
- BOURQUELOT, F., *Etudes sur les foires de Champagne sur la nature, l'étendue et les regles du commerce que s'y faissait aux Xlle XIIIe et XIVE siecle*, Brionne, s. f.
- BOUTIOT, T., *Histoire de la ville de Troyes et de la Champagne méridionale*, I, Troyes-París, 1870 (reimp. Marsella, 1977).
- BREQUIGNY, *Table chronologique des diplomes, chartes, titres et actes imprimés concernant l'histoire de France*, Paris, 1769-1776, 8 v.
- BRUTAILS, J.A., *Documents des Archives de la Chambre des Comptes de Navarre (1196-1384)*, Paris, 1890.
- CAMPION, A., *Navarra en su vida histórica*, «Euskariana», 5.^a serie, III, Pamplona, 1915 y 9.^a serie, Pamplona, 1929.

CASTRO, J. R., *Archivo General de Navarra. Catálogo de la Sección de Comptos I (842-1331)*, Pamplona, 1952.

CENIVAL, P. de, v. BOUREL DE LA RONCIERE, Ch.

COLOMEZ, A., *Histoire de la province et comté de Bigorre*, Paris Tarbes, 1886, (reimp. Marsella, 1978).

COULON, A., v. BOUREL DE LA RONCIERE, Ch.

DARANATZ, J. B., v. DUBARAT, V.

DIAZ BRAVO, J.V., *Memorias históricas de Tudela*, ed. J.R. Castro, Pamplona, 1956.

Diccionario geográfico e histórico de la Real Academia de la Historia. Sección I. Comprende el Reyno de Navarra, Señorío de Vizcaya y Provincias de Alava y Guipúzcoa, Madrid, 1802, 2 v.

DOMINGUEZ AREVALO, T., *Los Teobaldos de Navarra. Ensayo de crítica histórica*, Madrid, 1909.

DOUET DE L'ARQ, *Collection de sceaux*. París, 1863-1868, 3 v.

DUBARAT, V.- DARANATZ, J.B., *Un proces entre l'évêché de Bayonne et le monastere de Roncevaux au XIV è siècle (1332- 1335)*, Bayona, 1926.

FABO, P., *Historia de Marcilla*, Pamplona, 1917.

FORTUN PEREZ DE CIRIZA, L.J., *Colección de «fueros menores» de Navarra y otros privilegios locales*. I y II, PV, XIII, 1982, p. 276-346 y 951 -1036.

FUENTES, F., *Catálogo de los Archivos eclesiásticos de Tudela*, Tudela, 1944.

Catálogo del Archivo Municipal de Tudela, Tudela, 1947.

Gallia Chistiana. Opera et studio Dionysii Sammarthani, II, París, 1720.

GARCIA GALLO, A., *Manual de Historia del Derecho Español*, II. *Metodología histórico jurídica. Antología de fuentes del Derecho Español*, Madrid, 1959.

GARIBAY, E., *Compendio historial de las crónicas y universal historia de todos los reinos de España, donde se escriben las vidas de los Reyes de Navarra*, III, Amberes, 1571.

GAULLE, J. de, *Vie de Saint Louis roi de France par Le Nain de Tillemont*, París, 1847-1851, 6 v.

GIRARD DE FRANCHETO, *Chronicon*, «Recueil», XXI, p. 1-70.

GONZALEZ HURTEBISE, E., *Recull de documents ineditos del rei en Jaume I*, «I Congrés d'Historia de la Corona d'Aragó», II, Barcelona, 1909, p. 1183-1253.

GOÑI GAZTAMBIDE, J., *Catálogo del Becerro Antiguo y del Becerro Menor de Leire*, PV, XXIV, 1963, p. 149-213.

Historia del convento de Santo Domingo de Estella, PV, XXII, 1961, p. 11-64.

Los obispos de Pamplona del s. XIII, PV, XVIII, 1957, p. 41-237.

La Orden de Grandmont en España, «Hispania Sacra», XIII, Madrid, 1960, p. 401-407.

Regesta de bulas de los archivos navarros (1198- 1417), «Anthologica Annua», X, Roma, 1962, p. 253-354.

HUICI MIRANDA, A., *Colección diplomática de Jaime I*, Valencia, 1916-1922, 3 v.

IBARRA, J., *Historia del monasterio y de la Universidad literaria de Irache*, Pamplona, 1939.

Historia de Roncesvalles, Pamplona, 1936.

IDOATE, F., *Catálogo de los Cartularios Reales del Archivo General de Navarra. Años 1007-1384*, Pamplona, 1974.

AGN, Catálogo de la sección de Comptos, XLX (1500-1780), Pamplona 1969.

La comunidad del Valle del Roncal, Pamplona, 1977. *El señorío de Sarría*, Pamplona, 1959.

IRIBARREN, S., *Apuntes sobre la historia antigua de Estella*, Sevilla, 1912.

IRURITA LUSARRETA, M.A., *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959.

ITURRALDE Y SUIT, J., *Las cruzadas de Navarra en Tierra Santa. Segunda Cruzada, 1270 con D. Teobaldo II*, «Miscelánea histórica y arqueológica», «Obras», V, Pamplona, 1917, p. 47-103.

JAURGAIN, J., *La Vasconie. Etude historique et critique sur les origines du royaume de Navarre, du duché de Gascogne, des comtés de Comminges, d'Aragon, de Foix, de Bigorre, d'Alava et de Biscaye, de la vicomté de Bearn et des grands fiefs du duché de Gascogne*, Pau, 1898-1902, 2 v.

JIMENO JURIO, J.M.^a, *Documentos medievales artajoneses (1070-1312)*, Pamplona, 1968.

LABORDA, P., v. SAINZ, M.

LACARRA, J. M.^a, Cap. III-VII de *Los caminos de Compostela*, en «Las peregrinaciones a Santiago de Compostela», II, Madrid, 1949, p. 69-153.

Estudios de historia navarra, Pamplona, 1971.

Notas para la formación de las familias de fueros navarros, AHDE, X, 1933, p. 203-272.

Para el estudio del municipio navarro medieval, PV, II, 1941, p. 5065.

El juramento de los reyes de Navarra (1234-1329), Madrid, 1972.

LACARRA, J.M.^a - MARTIN DUQUE, A.J., *Fueros de Navarra, I. Fueros derivados de Jaca, 1. Estella- San Sebastián*, Pamplona, 1969.

Fueros de Navarra, I . Fueros derivados de Jaca, 2. Pamplona, Pamplona, 1975.

LAFUENTE, V. de, *España Sagrada*, XLIX y L, Madrid, 1865-1866.

LAGREZE, M.G.B., *La Navarre française*, París, 1881-1882, 2 v.

LARUMBE PEREZ DE MUNIAIN, O., *La Comisión de Navarra y el real monasterio de Santa María de la Oliva*, BCMN, XVIII, 1927, p. 290-299.

LE NAIN DE TILLEMONT, v. GAULLE, J. de.

LEROY, B., *Les hommages en Navarre sous les regnes de Thibaut I et Thibaut II (1234-1271)*, «Bulletin Philologique et Historique», I, 1969, París, 1972, p. 100-113.

LETRONN E, A., *Sur l'authenticité d'une lettre de Thibaut roi de Navarre relative a la mort de Saint Louis*, BEC, V, 1844, p. 105-117.

LONGNON, J., *Charles d'Anjou et la croisade de Tunis*, «Journal des Savants», 1974, p. 44-61.

Les vues de Charles d'Anjou pour la deuxième croisade de Saint Louis: Tunis ou Constantinople, «Actes des Colloques de Royaumont et de Paris, 21-27 mai 1970», París, 1976, p. 183-195.

LOYE, J. de, v. BOUREL DE LA RONCIERE, Ch.

MADRAZO, P., *Navarra y Logroño*, Barcelona, 1886, 3 v. MANRIQUE, C., v. MARICHALAR, A.

MARCA, P. de, *Histoire de Bearn*, II, Pau, 1922.

MARIANA, J. de, *Historia General de España*, VII y VIII, Madrid, 1819.

MARICHALAR, A.-MANRIQUE, C., *Historia de los Fueros de Navarra, Vizcaya, Guipúzcoa y Alava*, 1868 (reimp. San Sebastián, 1971).

MARIN ROYO, L. M., *Historia de la villa de Tudela*, Tudela, 1978. MARTIN DUQUE, A.J., v. LACARRA, J. M.^a

MARTINENA RUIZ, J.J., *La Pamplona de los Burgos y su evolución urbana (siglos XII -XVI)*, Pamplona, 1974.

- MICHEL, F., *Histoire de la guerre en Navarre en 1276 et 1277 par Guillaume Anelier de Toulouse*, París, 1856.
- MILLARES CARLO, A., *Paleografía española*, Barcelona, 1929, 2 v. *Tratado de paleografía española*, Madrid, 1932.
- MIRET I SANS, J., *Itinerari de Jaume I «El Conqueridor»*, Barcelona, 1918.
- MORET, J., *Anales del reino de Navarra, IV*, Tolosa, 1890. *Papeles*, II y III, AGN, ms.
- MUNARRIZ URTASUN, E., *Los pergaminos de Leyre*, BCMN, XIV, 1923, p. 191-195 y 235-244.
- OIHENART, A., *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae tum Aquitanicae*, París, 1656.
- OLCOZ OJER, F., *Historia Valdorbesa*, Tafalla, 1971.
- OLORIZ, H., *Sección de documentos históricos*, BCMN, I, 1895, p. 18-19. OSTOLAZA ELIZONDO, I., *Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)*, Pamplona, 1978.
- PAZ, J., *Documentos relativos a España existentes en los Archivos Nacionales de París*, Madrid, 1934.
- PEREZ DE CASEDA, M., *Inventario de los documentos y efectos existentes en varios castillos de Navarra*, ed. M. Arigita, CODOIN, Nav., núm. 264, p. 268-367.
- QUIROGA, M.D., *Filiación genealógica y curiosos pormenores de la Casa de Rada*, PV, XVI, 1955, p. 411 -460.
- RAYMOND, P., *Inventaire sommaire des Archives Départementales antérieures a 1790. Basses Pyrenées, VI*, París, 1874.
- RAYNALDUS, O., *Annales Ecclesiastici ab anno quo desinit card. Caes. Baronius MCXVIII usque ad annum MDXXXIV*, XIII y XIV, Luca, 1693.
- Recueil des historiens des Gaules et de la France, ed. M. Bouquet-L. Delisle, XXI, París, 1855.
- RICHARD, J., *Un recueil de lettres sur la huitieme croisade*, «Bulletin de la Societé nationale des Antiquaires de France», París, 1960, p. 182-186 (reimp. «Orient et Occident au Moyen Age: contacts et relations, XII è siècle», Londres, 1976).
- SAGARRA, F., *Segells del temps de Jaume I*, «I Congres d'Historia de la Coronad'Aragó», II, Barcelona, 1909, p. 978-1040.
- SAINZ, M.-LABORDA, P., *Apuntes tudelanos*, Tudela, 1913-1914, 2 v.
- SAN DOVAL, P., *Catálogo de los obispos que ha tenido la Santa Iglesia de Pamplona*, Pamplona, 1614.
- SANZ, V., *Documentos inéditos*, BCMN, XXIV, 1923, p. 28-29.
- STERNFELD, R., *Ludwigs des heiligen Kreuzzug nach Tunis 1270 und die Politik Karls I von Sizilien*, Berlín, 1896.
- TESSIER, G., *Diplomatique royale française*, París, 1962.
- TORNAMIRA DE SOTO, J. F., *Sumario de la vida y hechos del Rey don Jaime Primero de Aragón llamado el Conquistador*, II, Valencia, 1807.
- TRABUT-CUSSAC, J. P., *L'administration anglaise en Gascogne sous Henry III et Edouard I, de 1254 a 1307*. París - Ginebra, 1972.
- UBIETO ARTETA, An., *Mandatos navarros de Felipe III el Atrevido, rey de Francia*, EEMCA, IV, 1951, p. 648-685.
- VILLABRIGA, V., *Sanguesa ruta compostelana*, Sangüesa, 1962.
- YANGUAS Y MIRANDA, J., *Diccionario de Antigüedades del reino de Navarra*, Pamplona, 1964.
- Diccionario histórico-político de Tudela, Zaragoza, 1828.

ZORRILLA ECHEVERRIA, P. E., *Índice cronológico de los documentos y papeles antiguos existentes en el Archivo Municipal de la ciudad de Estella, pertenecientes a los siglos XIII a XVIII*, BCMN, III, 1912, p. 197-207.

Apéndice al índice de documentos antiguos del Archivo Municipal de Estella, comprendiendo el índice cronológico de documentos contenidos en el Libro de Privilegios de dicha ciudad, BCMN, IV, 1913, p. 85-92.

ZUAZNAVAR, J.M., *Ensayo Histórico-Crítico sobre la Legislación de Navarra*, Pamplona, 1827-1829 (reimp. Pamplona, 1966).

ZUDAIRE, E., *Facerías de la cuenca Baztán-Bidasoa*, PV, XXVIII, 1967, p.161-241.

El monasterio de Urdax, Pamplona, 1971.

ZURITA, J., *Anales de la Corona de Aragón*, ed. A. Canellas, I y 11, Zaragoza, 1967-1970.

INTRODUCCION

La colección diplomática se compone de 90 piezas, 85 expedidas por el propio Teobaldo, dos por su madre en funciones de regente y una por su hermano Enrique como gobernador, aunque en la intitulación figura el rey. Los dos documentos restantes son borradores del juramento real de 1253 (1).

Las alianzas con Aragón de 1253 y 1254 son en realidad documentos dúplices (2): la primera parte está expedida por el rey Jaime I y la segunda, con el mismo texto por la reina Margarita (1253) y el rey Teobaldo (1254). Las cláusulas del escatocolo son únicas. El mismo carácter mixto tiene el acuerdo de 1255 entre el rey y el obispo de Pamplona (3). En este caso no sólo se duplica el texto, sino las cláusulas del escatocolo, a excepción de la suscripción notarial que figura al final del documento.

De los 85 documentos, 22 fueron expedidos en 1264, 17 en 1269, 11 en 1266, 8 en 1270, 7 en 1254, 5 en 1256, 3 en 1253, 2 en 1258, 1259, 1265 y 1267, y uno en 1255. Tres carecen de fecha. Dos de ellos corresponden sin duda a los años 1267 ó 1268 (4); el tercero no contiene ningún dato cronológico, aunque por la índole nimia del asunto tratado hay que pensar que se expidió en Navarra (5). Como puede observarse y es lógico, se conserva un mayor número de documentos de los años en que el rey residió en Navarra.

Cincuenta y tres documentos se redactaron en Navarra, 19 en Francia y dos en Túnez. Otros once carecen de data topica, pero por la fecha de expedición puede afirmarse que ocho se escribieron en Navarra y dos en Francia (6). Los borradores del juramento, que circularon por el reino en el verano de 1253, se elaboraron en alguna de las buenas villas implicadas en la liga estamental que proponía el texto: los ejemplares conservados proceden de Pamplona y Olite.

1. PROCEDENCIA Y TRADICION DOCUMENTAL.

Los 90 documentos de la colección proceden de 16 archivos y se conservan en 42 originales y 138 copias. Tres piezas perdidas se conocen únicamente a través de la edición de los *Anales* del P. Moret: dos proceden de Tudela y uno del Archivo Municipal de Olite (7).

Los archivos que guardan la documentación son 12 españoles y tres extranjeros. De ellos tres son nacionales (AV, AHN y ANF), tres regionales (AGN, ACA y ABP), seis municipales (AMP, AMT, AMO, AMLA, AME y AMV), dos catedrales (ACP y ACT) y uno monástico (ACR). Por último, la «Bibliothèque Nationale de Paris» conserva dos copias de un documento en sendos cartularios copiados en el siglo XVII y otra copia procedente de Saint Germain des Pres.

Los 42 originales conservados proceden de 9 archivos: AGN -10-, ACR-7-, AMO-5-, AMT -5-, AMP -4-, AHN -4-, ANF -4-, ACA -2-, y AME -1-. Dentro del AGN el mayor número de originales -7- se encuentra en la sección de *Comptos*. Otras secciones de este archivo conservan originales *La Oliva* -2- y *Roncesvalles* -1-. Los cuatro originales del AHN, proceden de la sección *Clero*, los cuatro del ANF del *Trésor des Chartes* y los dos del ACA del grupo de *Pergaminos de Jaime I*.

Dichos originales corresponden a 37 documentos, ya que cinco se hallan duplicados: las alianzas con Aragón de 1253 se encuentran en el AGN y ACA; el AHN tiene dos ejemplares del reparto en 1266 de los collazos de Muruzábal entre Fitero y los López de Mendoza; el juramento del rey a las buenas villas en 1253 se conserva

en dos originales, uno en el AMP y otro en el AMO. Asimismo estos archivos guardan sendos ejemplares del primer borrador del juramento de Teobaldo.

Las 138 copias reunidas proceden de 14 archivos: AGN -100-, ACR -8-, AMP-8-, ABP -5-, AMO, AMT, ACP, AME, AMLA (dos cada archivo), ACT, AMV, AHN, AV (una copia cada uno). Por último la BNP guarda tres copias.

El fondo más rico en copias es el AGN con sus tres cartularios reales: el I, II y III que contienen 28, 18 y una copias respectivamente. El *Cartulario* I se redactó entre abril de 1379 y abril de 1407 (8) y el II aproximadamente en la misma época (9). El *Cartulario* III lo confeccionó en 12361237 Pedro Fernández, notario del concejo de Tudela, pero en su último folio of rece dos documentos de 1253, copiados en la segunda mitad del s. XIII (10).

En la sección de *Comptos* hay 31 copias sueltas, en la de *Clero* 14 Y en la del *Archivo del Reino* dos.

Las 8 copias del ACR, proceden 4 de la sección de *Privilegios* y 4 de la de *Abadías*. Las 8 del AMP se encuentran seis en pergaminos sueltos y dos en el *Libro Becerro*, escrito a finales del s. XVI. El ABP de Pau tiene cinco copias de documentos reales, referidas a Roncesvalles (4 en la sección G y una en la B). Dos copias de la BNP proceden de los cartularios champañeses que H. d'Arbois denomina F. y G. El primero es una copia realizada en el s. XVII del *Liber Principum*, escrito en 1270. El segundo, llamado *Collection de Champagne* se copió también en el s. XVII. La última copia de la BNP procede de la Biblioteca de Saint Germain des Pres.

Estas 138 copias corresponden a 69 documentos, diferentes. El más repetido es el juramento real a las buenas villas en 1253, con cuatro copias en *Comptos*, dos en el *Cartulario*, dos en el AMLA y una en ACP, AMO y *Archivo del Reino*.

Trece copias están insertas en confirmaciones o documentos posteriores, 51 son traslados y 74 copias simples. Los traslados se efectuaron: 26 en el siglo XIV, 10 en el XVI, 4 en el XIII y en el XVIII, 3 en el XIX y 2 en el XV y en el XVI I (11). De las 74 copias simples, 55 proceden de cartularios o repertorios análogos y 19 son piezas sueltas. De estas, 5 datan del siglo XVIII, 4 del XIII y del XVII y 2 del XIV, XV y XIX.

2. LA CANCELLERIA REAL.

El cargo de canciller reviste un carácter honorífico. La única mención del mismo es de 1264 en que lo desempeña Bibiano, obispo de Calahorra. Su nombre figura en la lista de tenen.es del fuero de Lanz, sin que interviniera en la redacción del documento (12).

Pedro Jiménez de Roncesvalles, quizá de la Orden de Roncesvalles se titula vicecanciller en 1259 y 1260. A él se debe la *iussio* de los documentos confirmatorios de protección a Roncesvalles e Iranzu, expedidos en Lachy en 1259 (13). Figura asimismo como vicanciller en cuatro documentos condales redactados en Francia en 1260 (14). El hecho de que acompañara a Teobaldo en su larga estancia en Champaña desde 1256 a 1264 indica que se hallaba estrechamente vinculado al séquito real. Seguramente como miembro de la Orden de Roncesvalles presentó personalmente a Teobaldo la aludida confirmación.

Es muy posible que el rey llevara a Champaña funcionarios de la cancillería navarra para redactar documentos dirigidos al reino y que estos escribas trabajaran también en la cancillería condal. Así los documentos antes citados de 1259 fueron escritos por Jimeno Garcia, clérigo del rey, y redactaron documentos champañeses Miguel de Pamplona (1259, 1265 y 1266), Jimeno Garcia (1260), Garcia Sánchez de

Tudela (1264, 1266 y 1267), Domingo Garcia (1267 y 1268), Martín de Estella (1270) y Aparicio de Pamplona (1270) (15).

Sólo cuatro diplomas están redactados por escribas ajenos a la cancillería real (16): el tratado con Aragón de 1253, escrito por Per Andreu, notario de Jaime I; el acuerdo con el obispo en 1255 debido a la mano del notario episcopal Lope Sánchez de Sanguesa, el documento sobre la compra de moneda de Tudela de 1264, redactado por Juan Bon, notario de la Navarrería, y el acuerdo de 1270 con los señores de Rada, obra de Pedro Martínez Arceiz, notario del infante.

La restante documentación real con suscripción notarial se debe a once escribas. Los nueve navarros eran: García Sánchez (6 documentos), quizá identificable con García Sánchez de Tudela -1-, Miguel de Pamplona-5-, Fernando Pérez-13-, Domingo García -9-, Martín de Estella -8-, Miguel Pérez -3-, Jimeno García -1- y García Miguel -1-. Los notarios franceses son: Juan de Asnières que escribe un documento dirigido a Olite y Odon de Chateau-Thierry, redactor de la licencia de boda al infante Enrique y la tregua con Inglaterra de 1269. Un tal Juan escribió en 1266 la carta al obispo de Auch. La suscripción se encuentra incompleta por defecto de la copia. Seguramente se trataba de Juan de Asnières.

García Sánchez, abad de Arróniz, parece desempeñar un papel preferente en la cancillería, ya que por mandato suyo redactó diez documentos Fernando Pérez (17). Otro oficial, maestro Esteban, figura como agente de la *iussio* en el documento 26 de la colección, redactado por Miguel Pérez.

La *iussio* regia figura en 31 «actas» y 5 «cartas», algunas de las cuales no llevan suscripción notarial, con la fórmula «dada per nos», «el rey la mandó» o «el rey la mandó notar». Generalmente la suscripción notarial va precedida de la «*iussio*» regia en su fórmula extensa «el rey la mandó, N. la escribió», o en la fórmula abreviada «Nota N.». En seis casos la «*iussio*» no procede del monarca sino de otro oficial de la cancillería. Así Jimeno García escribe los privilegios a Roncesvalles e Iruzu de 1259 «por mano» del vicescanciller Pedro Jiménez de Roncesvalles, Miguel Pérez redacta otro privilegio al mismo hospital en 1264 «por mandamiento» de maestro Esteban, y Fernando Pérez escribe tres documentos por mandamiento del abad de Arróniz (18). En siete documentos más de este escriba figura la «*iussio*» regia junto al mandamiento del abad (19)

En asuntos fiscales o económicos la «*iussio*» del monarca tiene como intermediario al tesorero: Miguel Pérez escribe por mandamiento de don Miguel de Undiano la entrega a censo a Martín Garvalla y Juan Bon de Olite, notario de la Navarrería, redacta por mandamiento del senescal y del tesorero la carta real a Tudela sobre el modo de pago de la compra de la moneda (20).

La lengua empleada en los documentos parece responder al carácter de los mismos más que a la persona del escriba. Así Jimeno García, clérigo del rey, redacta un documento en romance, y otro en latín, Domingo García, también clérigo y abad de Legarda, escribe 7 documentos en romance y sólo uno en latín, y García Sánchez, abad de Arróniz, es autor de cinco documentos en romance y uno en latín. El romance navarro es la lengua de uso corriente. El latín sólo se emplea en 18 documentos, dirigidos a personas -3- e instituciones eclesiásticas -7-, o que revisten carácter de «acuerdos internacionales», como la alianza con el vizconde de Bearn, las treguas con Inglaterra y el convenio con San Luis sobre los judíos. Se redactan también en latín otros cinco documentos: los fueros de Soracoiz y Val de Arce utilizan dicha lengua porque es la de los privilegios anteriores que confirman; el fuero de Egues se debe a Fernando Pérez, el mismo escriba del de Soracoiz; la concesión de feria a Olite y la donación a Anerio Sánchez se componen en latín aunque se destinan

a Navarra porque sus autores son notarios franceses. Esto es seguro para el privilegio de Olite, debido a Juan de Asnieres. Tres documentos en romance llevan en latín la suscripción notarial y uno la fecha (21).

En francés se escriben tres documentos en que se hallan implicadas personas no navarras de la confianza del rey: la licencia de boda al infante Enrique, la confirmación de la donación de Regnaud de Bar y la carta al obispo de Túsculo.

3. TIPOS DOCUMENTALES.

El estudio paleográfico y diplomático de la documentación del reinado de Teobaldo II debe correr a cargo de especialistas y la tarea ha de efectuarse incluyendo al menos toda la producción cancilleresca de la dinastía. En este trabajo me limitaré a esbozar una clasificación de los diplomas conservados de este monarca.

Las piezas de la colección diplomática pueden clasificarse por su forma siguiendo la terminología de Tessier (22) en «actas» y «cartas». Las «actas»-70- se ajustan al clásico formulario de los documentos solemnes: protocolo con invocación, fórmula de notificación, e intitulación; texto con narración, dispositivo, cláusulas de sanción y anuncio de signos de validación; escatocolo con fecha completa y suscripción notarial. Las «cartas» -18-, todas abiertas, llevan después de la intitulación la dirección personal y la fórmula de saludo, seguida de la notificación «sepades». El escatocolo era generalmente más simple que el de las «actas» pero en realidad, salvo en el tipo «mandato» se asimila al de aquellas: al anuncio de sello sigue la fecha completa y la suscripción notarial.

Por lo que se refiere al contenido y a efectos jurídicos, la documentación recoge:

1. Privilegios y donaciones: El tipo documental preferido es el «acta» -52-, pero hay también privilegios bajo la forma de «carta» -7- que podrían equipararse al tipo registrado por Tessier (23) como de sello de cera verde sobre lazos de seda del mismo color (24).

Un tipo especial de privilegios está constituido por cuatro confirmaciones de privilegios anteriores (25). Las tres primeras son múltiples, de dos y tres documentos. Una de las confirmaciones de 1259 y las de 1264 y 1268 imitan la lengua usada, el latín, poco frecuente a mediados del siglo XIII.

2. *Tratados o acuerdos bilaterales*: Revisten la forma de «acta» en siete ocasiones (26). Tres de estos documentos tienen una doble redacción, una por cada parte interesada: los acuerdos con Aragón de 1253 y 1254 y el convenio con el obispo de 1255. El único documento de esta categoría jurídica redactado en forma de «carta» es la renovación de las treguas con Inglaterra en 1269 (27).

3. *Mandatos*: Se emplea el tipo «carta», quizá con el sello en cera amarilla y simple cola como indica Tessier (28). Tres van dirigidos a funcionarios de la administración y tres a autoridades municipales (29).

4. *Instrumentos de índole epistolar*: Se redactan en forma de «carta». A este apartado pertenecen las cartas al papa y a los obispos de Auch y Túsculo y la autorización para la boda del infante Enrique (30).

5. En forma de «acta» exclusivamente se escriben dos *intercambios*, cuatro *entregas a censo*, dos *nombramientos* de jueces y el *testamento* real (31).

6. Por último cabe registrar dos *comparencias* del rey como testigo (reparto de los collazos de Muruzábal) y confirmante (donación de Regnaud de Bar a Roncesvalles). Ambos documentos se redactan en forma de «acta» (32).

4. TENOR DOCUMENTAL (33).

A . «ACTAS»

a) *Protocolo*: Se distinguen tres tipos de documentos:

a) Los que se inician con la notificación (34) «Sepan quantos esta carta veran» - 10 - .

b) Los que se inician con la intitulation real (35): «Nos, Thibalt, por la gracia de Dios...» - 41 - .

c) Los que se inician con la invocación -15- trinitaria, cristológica o reducida (*In Dei nomine*) (36). Dentro de este apartado cabe diferenciar tres subgrupos (37), según que a la invocación siga la notificación -11 -, la intitulación -2- o el preámbulo -2-.

b) *Texto*: Presenta las habituales cláusulas narrativas y dispositivas. En 17 documentos (38) existe preámbulo con argumentos de índole espiritual - 10- o temporal -10-. Tres documentos llevan cláusulas de sanción imprecatorias, cinco penales, uno de reserva, uno de renuncia y en cuatro se registra una fórmula de juramento (39). El anuncio de sello es prácticamente general. Aparece en 64 documentos (40).

c) *Escatocolo*: La fecha aparece en todos los documentos de este tipo. Para el año la fórmula preferida es el año del Señor -55-, contabilizado por el sistema florentino de la Encarnación o el francés de Pascua (41), seguida del año, sin otra precisión -8- y el año de la Encarnación -4-. La era hispánica no se emplea. El día de la semana asociado al calendario litúrgico -6- o al santoral -37- es el sistema más utilizado para indicar la fecha del mes (42). La mención del mes aparece en 19 actas y el día del mes en 15 (43). Por último la calendación romana se emplea en nueve documentos (44). La data tópica Se registra en 58 actas (45). Una de ellas precisa el lugar exacto: la iglesia de Monteagudo (46).

Cinco documentos llevan mención de testigos, y dos de fiadores (47). La suscripción notarial aparece en 42 documentos, en su formula extensa - 22 - o abreviada - 20 - (48).

El empleo de la cláusula *Regnante* con la lista de tenentes se registra en cuatro documentos, debidos a cuatro escribas diferentes (49). Se trata de un uso arcaizante, inspirado en la documentación anterior. Las tenencias reseñadas tienen un contenido distinto al de la época precedente, ya que no se trata de los distritos administrados por un ricohombre, sino de lugares cuyas rentas el rey asigna al noble en «honor» (50).

d) Signos de validación: El usual es el sello real. En dos documentos se utiliza el «signum regis» (51), consistente en una estrella de ocho puntas rematadas por un pequeño triángulo. En el centro de la estrella se hallan inscritas las letras TH y en los angulos que forman las puntas EOBALDUS. El sello habitual seria el que el testamento regio llama «mayor». 8010 en una ocasión se menciona el sello «menor» (52). Muy posiblemente este sello reproducía el contrasello del mayor (53). El acuerdo con el infante de Aragón de 1253 llevaba el sello de la reina Margarita. Otros cinco documentos están validados por otros sellos además del del monarca: el acuerdo con el obispo llevaba el del prelado y los de los dos procuradores del cabildo; el cambio con don Sancho Pérez de Lodosa el de este ricohombre; el donativo al

señor de Agramont los del obispo, el infante Enrique, Gonzalo Ibáñez de Baztán, Pedro Sánchez de Cascante, Fortún y Garcia Almoravid y el senescal Clemente de Launay; el reparto de los collazos de Muruzábal los de Iñigo López de Mendoza y su mujer doña Andrequina; por último el homenaje de los señores de Rada en 1270 los de don Gil y su esposa y el del infante Enrique que actúa como gobernador (54).

Dos notarios, Domingo García y Miguel de Pamplona, acompañan la suscripción con su *signum manus* (55). Per Andreu, escribano de Jaime I, y Pedro Martínez Arceiz, notario del infante, colocan también sus signos (56).

B. «CARTAS»

a) *Protocolo*: La intitulación va seguida de la dirección y saludo («salud et gracia, salut et amor»).

b) *Texto*: Dos documentos presentan preámbulo con argumentos de índole espiritual en un caso y temporal en otro (57). La notificación «Sepades» figura en diez documentos, y la fórmula «Notum facimus», en uno (58). En los seis mandatos es característica en el dispositivo la fórmula «mandamos» (59). El documento 49 presenta cláusula de pena pecuniaria.

c) *Escatocolo*: Diez documentos llevan anuncio de sello y 10 suscripción notarial, lo que equipara la forma de estas «cartas» a la de las «actas» (60). Solamente en tres cartas (los mandatos a los concejos) falta la fecha (61). La carta al obispo de Túsculo carece de indicación de año. Para la fecha se utiliza preferentemente el sistema del año del Señor -10-. Otros métodos empleados son el año de Gracia -1 - o la simple indicación «año de» -3- (62). El día se indica en 10 casos mediante referencia al santoral, en tres ocasiones se emplea el día del mes y en tres la calendación romana (63). En 13 cartas hay data tónica (64).

La suscripción notarial es completa en 4 casos y abreviada en seis (65). La *iussio* regia figura en 5 documentos y la de maestre Esteban, oficial de la cancellería, en uno (66).

d) *Signos de validación*: En nueve cartas se anuncia el sello real, sin otras precisiones (67). El único documento real en el que el sello de Teobaldo es reemplazado por otro es la carta al obispo de Auch que lleva la suscripción y el sello del vicario de Pamplona Lope Sánchez, ya que la sede se hallaba vacante por la muerte de don Pedro Jiménez (68).

5. LOS SELLOS REALES.

A. TEOBALDO II

Entre 1253 y 1256 Teobaldo usó un sello redondo de 92 mms. de cera amarilla o verde, con la figura ecuestre del rey y las cadenas de Navarra en el escudo y las gualdrapas del caballo. El contrasello es redondo, de 44 mms. con el escudo condal y la leyenda PASSE AVANT LA THIEBAUT.

Entre 1256 y 1270 el sello es redondo en cera roja de 100 mms. representando una figura ecuestre como en la etapa anterior, con la leyenda SIGILLUM THEOBALDI REGIS NAVARRE. El contrasello, del mismo tamaño, lleva el escudo de los condes y la leyenda CAMPANIE ET BRIE COMITIS PALATINI.

Un tercer sello aparece documentado en 1270. Es redondo, de 55 mms. en cera roja con la figura ecuestre del monarca, sin leyenda ni contrasello (69).

En Navarra únicamente se conservan tres sellos de la primera etapa. Corresponden los tres ejemplares a un mismo tipo de cera amarilla y 90 mms. de diámetro. En el anverso aparece un jinete cabalgando hacia la derecha, con escudo en la mano izquierda y en la diestra una espada que blande hacia atrás. Lleva yelmo cilíndrico y el caballo luce gualdrapas. Las cadenas de Navarra no aparecen ni en éstas ni en el escudo.

El contrasello de 50 mms. de diámetro presenta el escudo de Champaña con banda y cotizas y la leyenda PASSE AVANT LA THIEBAUT +.

El sello correspondiente al nombramiento de jueces de fuerzas en 1254 es el mejor conservado (70). En los bordes del anverso tiene vestigios de la leyenda, pero no es posible reconstruirla. Pende de una trencilla de cáñamo. El sello que se colocó en el juramento del rey a San Cernin en 1253 tiene los bordes todavía más estropeados y sin rastro alguno de leyenda (71). El contrasello, en cambio, ofrece una impronta mejor, por haberse realizado sobre un espesamiento de la cera en la parte superior del reverso. El vínculo es de seda roja y amarilla. Por último del convenio con el obispo de 1255 (72) pende un fragmento del sello de 60 mms. de largo por 45 de ancho, sujeto por dos cordones de algodón verdes y dos marrones.

B. LA REINA MARGARITA

Su sello era ovalado de 102 x 64 mms., en cera amarilla o verde. Representa a la condesa de pie y de frente con una flor en la mano derecha. La leyenda dice SIGILLUM MARGARITE DEI GRACIA REGINE NAVARRE, CAMPANIE ET BRIE COMITISSE PALATINE. El contrasello de 36 mms. ofrece el escudo condal y la divisa PASSE AVANT LE MEILLOR (73).

C. EL INFANTE ENRIQUE

Utilizó dos sellos: uno en 1268 redondo de 40 mms. con el escudo de Champaña cargado de un lambel de cinco pendientes y en 1268 otro redondo de 80 mms., presentando una figura ecuestre que lleva en el escudo las armas del condado con el lambel. Tiene como leyenda S[IGILLUM] HENRICI FILII [REG]IS NA[VARRE] COMITIS DE RONASCO. En el contrasello se lee S[ECRETUM] HENRICI FILII NAVARR[E] (74).

En Navarra no se conserva ningún ejemplar de los sellos de la reina ni del infante.



1. Sello de Teobaldo II (AMP. caj. 5. núm. 20. Doc. núm. 11 de esta Colección).



2. Contrasello de Teobaldo II (AMP, caj. 4, núm. 16. Doc. núm. 6 de esta Colección).

NOTAS

- (1) Margarita, CD 1 y 2; Enrique, CD 87; borradores, CD 3 y 4.
- (2) CD 1 y 13.
- (3) CD 15.
- (4) Se trata de los mandatos a los concejos de Tudela y Olite, expedidos antes de septiembre de 1268 en que se resolvieron «algunas cosas que auemos a liurar d'esta part». El rey se refería a la controversia por la castellania de Ligny (CD 61 y 62).
- (5) Mandato al concejo de Olite para que entregara a don Gil de Rada un preso que había sido detenido por el robo de un queso (CD 89).
- (6) Se escribirían en Navarra los documentos de la Colección 10, 17, 19, 37, 52, 57, 73 y 89, y en Francia el 75 y 77. La data tónica del documento 47 no puede resolverse. A fines de 1265 Teobaldo se dirigía a Navarra. Es posible que el acuerdo con el vizconde de Bearn se redactara en tierras de éste.
- (7) CD 16 (mandato al baile de Tudela), 62 (mandato al concejo de Olite) y 80 (exención de peaje y sello a los grandimontinos de Tudela).
- (8) La primera fecha es la que lleva el último documento incluido. En abril de 1407 se creó la merindad de Olite que no aparece en la organización administrativa del cartulario.
- (9) J. Brutails, Documents, p. V.
- (10) Los dos documentos son las ratificaciones de la alianza con Aragón en 1253, expedidas por la reina Margarita (CD 2) y el infante Alfonso (AGN, Cart. III, p. 287, ed. J. Brutails, Documents, núm. 16).
- (11) En 1337 se realizan 18 traslados en el contexto de la reordenación jurídica de Felipe de Evreux. En 1329 Martín Pérez de Caseda realizó un inventario de documentos por orden de Felipe de Melleun, canciller del rey (M. Arigita, CODOIN, núm. 264, p. 268-367).
- (12) CD 45.
- (13) CD 23 y 23 bis.
- (14) H. d'Arbois, *Histoire*, V, num. 3181, 3186, 3187 y 3198.
- (15) Miguel de Pamplona: H. d'Arbois, *Histoire*, V, num. 3172 y VI, núm. 3378 y 3390; Jimeno Garcia: *ibid.*, V, núm. 3186; Garcia Sanchez, *ibid.*, IV, p. 541 y VI, núm. 3330 y 3389; Domingo Garcia, *ibid.*, VI, num. 3460 y 3461; Martín de Estella, *ibid.*, VI, núm. 3605; Aparicio de Pamplona, *ibid.*, VI, 3359, 3657 y 3659.
- (16) CD 1, 15, 44 y 87.
- (17) CD 27, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 37, 39 y 41.
- (18) CD 27, 29 y 31.
- (19) CD 30, 32, 33, 35, 37, 39 y 41.
- (20) CD 38 y 44.
- (21) Suscripción, CD 45, 46 y 67; fecha, CD 34.
- (22) G. Tessier, *Diplomatique*, p. 208 y 229.
- (23) G. Tessier, *Diplomatique*, p. 236.
- (24) Actas, CD 5, ó, 7, 8, 9, 12, 14, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 23 bis, 24, 25, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 41, 42, 44, 45, 50, 51, 53, 54, 55, 59, 66, 67, 68, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 84 y 85. Cartas, CD 40, 43, 46, 49, 65, 69 y 75.
- (25) CD 23, 23 bis, 37 y 73.
- (26) CD 1, 2, 13, 15, 47, 63 y 87.

- (27) CD 70.
- (28) G. Tessier, *Diplomatique*, p. 236.
- (29) Funcionarios, CD, 16, 26 y 60; autoridades municipales, 61, 62 y 89.
- (30) CD 17, 56, 64 y 86.
- (31) Cambios, CD 27 y 52; entregas a censo, CD 29, 38, 48 y 57; nombramiento de jueces, CD 10 y 11, testamento, CD 88.
- (32) CD 58 y 83.
- (33) Al analizar el tomo documental se ha prescindido de los cuatro documentos de los que expresamente consta que fueron redactados por escribas ajenos a la cancillería real (CD 1, 15, 44 y 87).
- (34) CD 2, 13, 27 69 53, 54, 58, 66, 73 y 79.
- (35) CD 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 19, 21, 22, 23, 23 bis, 25, 28, 29, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 41, 48, 50, 51, 57, 59, 63, 68, 71, 72, 74, 76, 77, 78, 80, 82, 83, 84 y 85.
- (36) Trinitaria, CD 47 y 88; cristológica, CD 18, 20, 30 y 31; reducida, CD 9, 24, 32, 36, 42, 45, 55, 67 y 81.
- (37) Notificación, CD 9, 18, 24, 31, 32, 36, 42, 45, 47, 55 y 67; intitulación, CD 30 y 88; preámbulo, 20 y 81.
- (38) Preámbulo espiritual, CD 19, 20, 41, 42, 66, 77, 78, 80, 81 y 88; temporal, CD 29, 30, 36, 39, 41, 42, 48, 68, 71 y 81.
- (39) Imprecatorias, CD 13, 34 y 88; penales, CD 14, 19, 20, 71 y 88; de reserva, CD 50; de renuncia, CD 13; juramento, CD 2, 6, 13 y 36.
- (40) CD 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 18, 19, 21, 22, 23, 23 bis, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 45, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 59, 63, 66, 67, 68, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85 y 88.
- (41) Sólo hay cuatro actas expedidas entre el 25 de marzo y el domingo de Resurrección, susceptibles de verificar el sistema empleado: en dos de ellas (13 y 24) el año del Señor equivale al año de la Encarnación, y en las dos restantes (12 y 80) al año contabilizado por la Pascua. Año del Señor, CD 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 18, 19, 20, 23, 23 bis, 24, 25, 27, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 45, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 59, 63, 68, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 84, 85 y 88; año, CD 2, 11, 12, 14, 21, 22, 28 y 60; año de la Encarnación, 30, 67, 77 y 83.
- (42) Calendario litúrgico, CD 12, 13, 34, 59, 63 y 86; santoral, CD, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 14, 18, 22, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 38, 42, 48, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 66, 71, 72, 74, 75, 76, 78, 79 y 83.
- (43) Mes, CD 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 19, 20, 28, 38, 55, 72, 74, 75, 76, 79, 83 y 88; día del mes, CD 2, 21, 35, 36, 37, 39, 41, 45, 50, 58, 68, 77, 82, 84 y 85.
- (44) CD 13, 23, 23 bis, 42, 45, 47, 50, 75 y 81.
- (45) CD 2, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 18, 20, 21, 22, 23, 23 bis, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 41, 42, 45, 48, 50, 51, 53, 54, 55, 58, 59, 63, 66, 67, 68, 71, 72, 74, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85 y 88.
- (46) CD 13.
- (47) Testigos, CD 13, 52, 55, 58 y 88; fiadores, CD 52 y 58.
- (48) Extensa, CD 5, 18, 19, 21, 22, 27, 29, 30, 32, 33, 35, 36, 38, 39, 41, 45, 48, 52, 57, 58, 66, 67; abreviada, CD 23, 23 bis, 31, 37, 42, 50, 51, 53, 54, 55, 59, 71, 72, 73, 74, 76, 78, 79, 82 y 84.
- (49) CD 19, 20, 45 y 67.
- (50) Esta reforma se habría gestado en el reinado de Sancho el Fuerte, pero no comienza a cristalizar hasta la época de Teobaldo I.

- (51) CD 45 y 67.
- (52) Se trata del documento redactado por Juan Bon referido a la compra de la moneda de los de Tudela (CD 44).
- (53) Vease la descripción del contrasello en el epigrafe Los sellos reales.
- (54) Recuérdese que los convenios con el obispo y los señores de Rada (CD 15 y 87) no se han considerado en su tenor documental por no haber sido redactados por notarios de la cancillería real.
- (55) CD 45 y 67.
- (56) CD 1 y 87.
- (57) Espiritual, CD 43; temporal, CD 65.
- (58) Sepades, CD 26, 40, 43, 46, 49, 60, 61, 62, 75 y 89; Notum facimus, CD 70. (59) CD 16, 26, 60, 61, 62 y 89.
- (60) Anuncio de sello, CD 26, 40, 43, 46, 49, 56, 64, 65, 70 y 75 (el sello del doc. 56 no es del rey, sino del vicario de Pamplona); suscripción notarial, CD 26, 40, 43, 46, 56, 60, 64, 65, 69 y 70.
- (61) CD 61, 62 y 89.
- (62) Año del Señor, CD 16, 17, 26, 40, 46, 49, 56, 69, 70 y 75; año de Gracia, CD 64; ano de, CD 40, 60 y 65.
- (63) Santoral, CD, 40, 43, 56, 60, 64, 65, 69, 70, 75 y 86; día del mes, CD 26, 46 y 49; calendación romana, CD, 16, 17 y 75.
- (64) CD 16, 26, 40, 43, 46, 49, 56, 60, 64, 65, 69, 70 y 86.
- (65) Completa, CD 26, 40, 43 y 65; abreviada, CD 46, 56, 60, 64, 69 y 70.
- (66) *lussio* regia, CD 40, 43, 65, 69 y 75; de maestro Esteban, CD 26.
- (67) CD 26, 40, 43, 46, 49, 64, 65, 70 y 75.
- (68) CD 56.
- (69) Sigo a H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 874-875.
- (70) CD 11.
- (71) CD 6.
- (72) CD 15.
- (73) El sello de la reina se colocó en el tratado con Jaime I del 1 de agosto de 1253, pero prácticamente ha desaparecido. Sigo la descripción de H. d'Arbois (*Histoire*, IV, p. 873-874).
- (74) Los describe H. d'Arbois (*Histoire*, IV, p. 875) siguiendo a Douet de l'Arc en su *Collection desceaux*, p. 356. El sello de 1268 llevaba leyenda, pero en el único ejemplar conocido solo se leía la palabra CHANPAIGNE.

1253 Agosto 1

Tudela

Jaime I de Aragón y Margarita de Navarra en nombre de su hijo Teobaldo, firman una alianza y acuerdan el casamiento de Teobaldo con Constanza, hija de Jaime.

- AGN, *Comptos*, caj. 2, núm. 8. Orig.
 ACA, *Perg. Jaime I*, núm. 1.339. Orig.
 Ed. P. Bofarull, CODOIN, VI, p. 111-119.
 Ed. A. Huici, *Colección, I*, núm. 440.
 Cit. *Inventario* de Martín Pérez de Cáseda, núm. 451.
 Cit. J. Zurita, *Anales*, I, p. 569-571.
 Cit. E. Garibay, *Compendio*, III, p. 219.
 Cit. P. Sandoval, *Catálogo*, f. 93 v.^o-94 r. ^o
 Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 319.
 Cit. J. Mariana, *Historia*, VIII, p. 59-60.
 Cit. J. F. Tornamira de Soto, *Sumario*, II, p. 124-126.
 Cit. J. M. Zuaznavar, *Ensayo*, p. 410.
 Cit. J. Yangua., *Diccionario*, II, p. 507-508.
 Cit. Le Nain, *Vie*, IV, p. 52.
 Cit. H. d'Arbols, *Histoire*, V, núm. 3.057.
 Cit. E. González, *Recull*, núm. 23.
 Cit. F. Sagarra, *Segells*, p. 996, 997 y 999.
 Cit. J. Iturralde, *Las cruzadas*, p. 49.
 Cit. J. Miret, *Itinerari*, p. 231.
 Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, num. 283.
 Cit. L. M. Marin, *Historia*, p. 294.

Sean todos quantos esta carta uedran e odran, quomo nos, don Jayme, por la gracia de Dios rey de Aragón, de Mallorcias et de Valentia, conte de Barcelona et de Urgel et seynor de Montpesler, queriendo que siempre por todos los tiempos del mundo sea amor et amiztat entre nos e uos, dona Margarita, por aquella misma gracia reyna de Nauarra, et de Campayna et de Bria contessa palazina, e don Thibalt, uuestro fillo, rey de Nauarra, e cualquier otro fillo de uos, deuandicta reyna, qui sera rey de Nauarra, prometemos a uos, deuandicta reyna et al dicto uuestro fillo don Thibalt, rey de Nauarra, et a qualquier otro uuestro fillo qui sera rey de Nauarra, que d'aqui enant seremos amigos de uos et de todos uuestros amigos, et enemigos de todos uuestros enemigos.

Et si por auentura, guerra auredes con algun rey o con poder de rey qui quisiesse uenir sobre uos o guerriar con uos, o uos con el, sobre el regno o el seynorio de Nauarra, que nos uos ayudemos con todo nuestro poder a deffender uos et el regno e la seynoria de Nauarra, contra todos homnes del mundo, nos con nuestro cuerpo sediendo en Aragon. E si nos en Aragon no eramos, que aquel o aquellos que tenran por nos los regnos de Aragon et de Valentia, que uos ayuden con todo nuestro poder de Aragon et de Valentia, mouiendo de Aragon por aiudaruos, apres de trenta dias al mas tarde pues que auremos recebido uuestro mandado, con

uestras letras abiertas con seyello uuestro pendiente, e que uayamos e uos ayudemos con nuestra propria mession.

E si nos, por ajudar a uos e por deffender uuestro regno e la seynoria de Nauarra, o por nos mismos o por qualquiere razon, aul emos guerra con el rey de Castiella o con qualquier otro rey, prometemos a uos que no faremos con ellos tregua ni paz ni amiztat ni auiniencia ninguna, menos de uestra uolontat.

Prometemos encara a uos, deuandicta reyna, que uos daremos nuestra fil la dona Costança por muyl ler a leyal matrimonio, al deuandicto uuestro fillo don Thibalt, rey de Nauarra, o a qualquier otro uuestro fillo que sea rey de Nauarra, si don Thibalt muria, lo que Dios non quiera, ante que'l dicto casamiento fuesse feyto. E si por auentura, el que Dios non quiera, la deuandicta dona Costança, nuestra filla, muria ante que'l dicto casamiento fuesse feyto, prometemos de dar nuestra filla dona Sancha a don Thibalt, uuestro fillo, rey de Nauarra, o a qualquier otro uuestro fillo que sera rey de Nauarra, por muyller a leyal matrimonio, e que nunca filla nuestra ninguna non daremos por muyller ad ermano de don Alfonso, rey de Castiella, ninguno, ni ad otra persona que el lo tracte ni lo parle, ni otro por él senes uestra uolontat.

E prometemos a uos, a bona fide, senes mal engayno, que todas las cosas sobredictas e quada una d'ellas attendremos et compliremos planament, todo mal punto saccado, e si no lo faziamos, que finquemos por malo e por traydor.

Et a mayor fermeza de todas estas cosas, prometemos uos que enuiaremos nuestros procuradores al apostoligo, e que'l rogaremos por nuestras letras, que el que firme todos estos paramientos et promissiones e conuiniencias que de suso son dictas, et que escomenge et aya poder de escomengar a nos et a toda nuestra tierra si nos aquestos paramientos e promissiones e conuiniencias entegrament no attendamos, tro que ayamos emendado todo el menoscabo que uos auredes feyto por nos non attenden las cosas deuandictas. Et el dicto menoscabo seamos tenidos emendar dentro seys meses continuament uinientes, depues que demanda nos end sea feyta, del qual menoscabo seades creudos por uestra plana iura, senes otra prueua ninguna; pero feyta la emienda, que seamos quitos del escomengamiento e de la traycion e del mal precio, e con todo exo l'amor e l'amiztat deuandicta no sea trecada, mas la emienda feyta, remanga firma e leyal l'amor e l'amiztat por todos tiempos entre nos e uos, assi como de suso uos lo auemos prometido. E si esto nos non podiamos acabar con l'apostoligo que dicto es de suso, por exo no remanga que l'amor e l'amiztat nuestra e uestra, e todas las promissiones e las conuiniencias sobredictas, no sean firmas, antes sean firmas en todas cosas, assi como de suso es dicto.

E porque todas estas cosas, que de suso son dictas, mas firmament attendamos, tocados de nos corporalment la Cruz e los Sanctos Euangelios, iuramos e femos homenaje a uos, deuandicta reyna, por uos et por uuestro fillo, que todas estas cosas, que de suso son dictas, attendremos e compliremos entegrament e fielment e senes todo engayno, e que faremos iurar todos los ricos hombres de Aragon, e todos los caualleros e todos los homnes de las ciudades e de las villas de Aragon e del regno de Valentia que uos querredes, que ellos attendan e fagan atender e cumplir todas las cosas e cada una que de suso son dictas a todo lur poder. E todas estas cosas, segunt que de suso son dictas et escritas, compliremos et faremos cumplir a todo nuestro poder d'aqui troa quinze dias depues San Miguel primero que uiene, a bona fe senes engayno, nos sano sediendo o no auiendo iusta e manifesta escusation porque nos non podiessemos esto cumplir, tro ad aquel dia, e

complida aquella la iusta escusacion, luego seamos tenidos de uenir et de complir todas las cosas deuandictas, assi quomo dicto es de suso.

E nos, deuandicta dona Margarita, por aquella misma gracia reyna de Nauarra, de Campaya e de Bria contessa palazina, queriendo que siempre por todos tiempos del mundo sea amor e amiztat entre nos e nuestro fillo don Thibalt rey de Nauarra, o qualquier otro fillo nuestro qui sera rey de Nauarra, e uos, deuantdicto don Jayme, rey de Aragon, prometemos a uos, deuantdicto don Jayme, rey de Aragon, que seremos d'aqui enant nos e nuestro fillo qui sera rey de Nauarra, amigos de uos et de todos uuestros amigos, et enemigos de todos uuestros enemigos.

E si por auentura, guerra aures con alguno qui sea rey o con otro qui con poder de rey quisies guerreyar con uos, o uos con el, sobre los regnos uuestros e la seynoria de Aragon e de Valentia, que nos et el fillo nuestro qui sera rey de Nauarra, con todo nuestro poder de Nauarra et con nuestro auer de Campayna, deffendamos et aiudemos a uos et a los regnos et a la seynoria uestra de Aragon et de Valentia, contra todos homnes del mundo, exceptados el rey de França, el emperador de Alamayna et aquellas personas de França a qui nos somos tenidos por seynoria, nuestro fillo qui sera rey de Nauarra con su cuerpo e con todo su poder de Nauarra e con su auer de Campayna, e nos con todo nuestro poder de Nauarra e con l'auer nuestro de Campayna, sediendo en Nauarra. E si nos o nuestro fillo qui sera rey de Nauarra, no eramos en Nauarra, que aquel o aquellos que tenran por nos el regno de Nauarra, nos aiuden con todo nuestro poder de Nauarra e con nuestro auer de Campayna, a bona fe, mouiendo de Nauarra por aiudaruos, apres de tranta dias al mas tarde pues que aures recebido uuestro mandado, con uestras letras abiertas con uuestro seyello pendiente, e que uayamos e uos aiudemos con nuestra propria mession. Maguera si uos quisiessedes ir sobre moros, por conquerir tierra sobr'ellos, que nos non seamos tenidos de uos aiudar. Mas si por auentura, lo que Dios non quiera, rey de moros o otro rey o otro qualquiera con poder de rey, exceptados aquellos que auemos exceptados de suso, uos entrassen o quisiessen entrar en uestra tierra, nos que uos aiudemos planament, quomo dicto es de suso.

E si nos, por aiudar a uos e por deffender uuestros regnos e la uestra seynoria de Aragon e de Valentia, o por nos mismos por qualquier razon aures guerra con el rey de Castiella o con qualquier otro rey, prometemos a uos que non faremos con ellos tregua ni paz ni amiztat ni auiniença ninguna, menos de uestra uolontat.

Prometemos encara a uos, deuantdicto rey de Aragon, que nos trataremos por todo nuestro poder et acabaremos e faremos acabar que nuestro fillo don Thibalt, rey de Nauarra, faga matrimonio con uestra filla dona Costança, e si ante que'l dicto matrimonio sia feyto, la deuandicta uestra filla, el que Dios non quiera, muria, que el nuestro fillo deuantdicto faga matrimonio con uestra filla dona Sancha. E si por auentura, el que Dios non quiera, el deuantdicto nuestro fillo don Thibalt, ante que'l deuantdicto matrimonio sea feyto muria, que nuestro fillo qualquier qui sera rey de Nauarra case con la deuandicta uestra filla dona Costança, e si el dicto matrimonio no's podia fer por aquello que el dicto fillo nuestro no end ouies conseyllo de los parientes de su padre e de los nuestros, e que la mayor e la meyllor partida d'ellos a fer el dicto matrimonio non quisiessen cossentir, prometemos a uos, a bona fe, senes engayno, e faremos prometer a uos por nuestro fillo rey de Nauarra, que unquas en ningun tiempo de su uida, no case con ermana de don Alfonso, rey de Castiella, filla del rey don Ferrando e de la reyna dona Johana, ni con filla del dicto rey de Castiella, de leyal coniugio o no de leyal coniugio, ni con parienta suya que sea filla de nuyl rey ni de nuyl homne d'Espanya qui sea morador en Espanya, que el lo tracte o lo parle o

otro por el, senes uuestra uolontat, Et que ninguna de nuestras fillas non case con ermano ninguno del dicto rey de Castiella, ni con ningun fillo suyo, senes uuestra uolontat. E que por ninguna razon ni por ninguna manera nos ni los dictos fillos nuestros non faremos amor ni amiztat ni conuiniengas con el rey de Castiella ni con sus ermanos, senes uuestra uolontat.

E prometemos a uos, deuantdicto rey, en bona fe, senes mal engayno, que todas las cosas que de suso son dictas e quada una d'ellas attendremos e compliremos planament, todo mal punto saccado, e las faremos attende al fillo nuestro qui sera rey de Nauarra, e si no lo faziamos, que finquemos por malos e por traydores.

Et a mayor fermeza de todas estas cosas, prometemos uos que enuiaremos nuestros procuradores al apostoligo, e que'l rogaremos por nuestras letras que el que firme todos estos paramientos e promissiones e conuiniengas que de suso son dictas, e que escomengue et aya poder de escomengar a nos et a toda nuestra tierra, si nos aquestos paramientos e promissiones e conuiniengas entegrament no attendiamos, tro que ayamos emendado el menoscabo que uos auriades feyto por nos no attende las cosas deuantdictas. Et el dicho menoscabo seamos tenidos de emendar dentro seys meses continuament uinientes, depues que demanda nos end sera feyta, e d'aquel menoscabo seades uos creudo por uuestra plana iura, senes otra preua ninguna; pero feyta la emienda, nos e nuestros fillos seamos quittios del escomengamiento e de la traycion e del mal precio, e con todo exo l'amor e l'amiztat deuantdicta no sea rota, mas la emienda feyta, remanga firma e leyal l'amor e l'amiztat por todos tiempos entre nos e uos, assi como de suso lo auemos prometido. E si esto nos non podemos accabar con l'apostoligo que dicto es de suso, por exo no remanga que l'amiztat e l'amor nuestra e uuestra, e todas las conuiniengas e las promissiones sobredictas non sean fermas, antes sean fermas en todas cosas, assi quomo de suso es dicto.

E porque todas estas cosas, que de suso son dictas mas firmament attendamos, tocados de nos corporalment la Cruz e los Sanctos Euangelios, iuramos e femos homnage a uos, rey de Aragon deuantdicto, por nos e por nuestro fillo qui sera rey de Nauarra, que todas estas cosas, que de suso son dictas, attendremos e compliremos entegrament a bona fe e senes engayno, e que faremos iurar e fer homnage a nuestro fillo qui sera rey de Nauarra de complir e d'attende firmament, senes ningun engayno, todas las cosas sobredictas, e que faremos iurar todos los richos homnes de Nauarra e todos los caualleros e todos los homnes de la ciudat e de las villas de Nauarra que uos queredes, que ellos que atiendan e fagan attende e complir todas las cosas que de suso son dictas, e quada una a todo lur poder. E todas estas cosas segunt que de suso son dictas et escriutas, compliremos et faremos complir a todo nuestro poder d'aqui troa quinze días despues Sant Miguel primero qui uiene, nos sediendo sanos o no auiendo iusta e manifesta escusation porque nos non podiessemos esto complir, tro ad aquel día, e complida aquella iusta e manifesta escusation, que luego seamos tenidos de uenir et de complir todas las cosas deuantdictas.

Esto fue feyto en Tudela, el primer dia de agosto, en el ayno de la Incarnacion de nuestro Seynor Jhesu Christo de mil e dozientos e cinquenta e tres, en presencia de don Garcia, por la gracia de Dios obispo de Tarazona, et en presencia de don Alfonso, if ant de Aragon, et en presencia de todos estos richos homnes e caualleros de Aragon e de Nauarra qui de iuso son escriutos, que iuraron attende e fer attende todas las cosas que de suso son dictas a lur poder, a saber es: don Garcia Romeu, don Pero Corneyl, don Exemen de Fozes, don Exemen Perez de Arenoso, don Ferriz

de Laçana, don Pero Martinez de Luna, don Sancho de Antillon, don Palazin de Fozes, don Artal de Fozes, don Guillem de Pueyo, don Rodrigo Perez de Taraçona, don Martin Perez, justizia de Aragón, qui son de Aragon; e don Garcia Almorauit, don Sancho Ferrandez de Montagut, don Garcia Gomiz de Agonciello, don Gonçaluo Yuaynes, don Corbaran de Leyet, don Martin Garcez d'Eussa, don Pero Goncaluez de Morentin, don Martin Gonçaluez de Morentin, don Guerrero, sire Simon Grosos, don Pero Exemenez de Valtierra e don Lop Arcez, dean de Tudela, qui son de Nauarra.

Sig (signo)nal de Per Andreu, escriuano de don Jayme, rey de Aragon, qui por mandamiento del dicto rey e de dona Margarita, reyna de Nauarra, e de los otros deuantdictos escriuie esta carta en el logar et en el dia et en l'ayno deuantdictos.

2

1253 Agosto 1

Tudela

La reina Margarita de Navarra confirma al infante Alfonso, primogénito del rey de Aragón, la alianza acordada con su padre.

- AGN, Cart. III, p. 287.
- Ed. J. Moret, *Anales*, IV, p. 139.
- Ed. J.A. Brutails, *Documents*, núm. 17.
- Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, I, p. 376 y 11, p. 508.
- Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 350-351.
- Cit. A. Marichalar-C. Manrique, *Historia*, p. 49-50.
- Cit. J. V. Díaz, *Memorias*, p. 214-215.
- Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 448.

Sepan quantos esta carta vieren como nos, dona Margarita, por la gracia de Dios reyna de Nauarra, de Campayna et de Bria condessa palazina, otorgamos a vos don Alfonso, fyllo mayor et heredero del rey d'Aragon, todas aqueyllas conuiniensas que nos por nos et por nuestro fillo don Thibalt, rey de Nauarra, o por qualquier otro nuestro fillo qui sera rey de Nauarra, auemos con vuestro padre por aqueylla misma gracia rey d'Aragon, que seremos d'aqui adelant por todos tiempos amigos vuestros, et amigos de todos vuestros amigos et enemigos de vuestros enemigos, et que vos aiudaremos con todo nuestro poder a deffender vos et toda vuestra seynoria contra quiquier qui rey sea o aya poder de rey, qui tuerto nin mal ninguno uos quisiesse fazer, sacado contra el rey de França et contra al emperador d'Alamayna et contra las personas de França a qui nos somos tenidos por seynorio, et prometemos vos generalment todas las otras conuiniensas que vuestro padre el rey d'Aragon a con nos, et nos con eyl, assi en aqueilla forma misma como son escriptas en las cartas que nos auemos con eyl et eyl con nos.

Et por todas estas conuiniensas tener et complir assi como dicho es, iuramos sobre la Cruz et los Sanctos Euangelios et fazemos vos homenaje por nos et por nuestro fyllo. En testimonio de la qual cosa, fiziemos seellar esta carta con nuestro seyello pendiente.

Et fue fayta en Tudela, en primero dia de agosto, en el ayno de mil et dozientos et cinquanta et tres.

3.
f. Depon quantos esta carta dierey como nos dona margarita por
la gra de dis reina de navarra. de campunya — de beia con
dessa quilarina. organamos a vos don alfonso filllo maye — heredero del rey
daragon todas aqueullas comuencas q nos por nos — por nro filllo
don. th. rey de navarra. o por qualquier otro nro filllo q sera rey de navar
ra. lucnos con nro padre por aquella misma gra rey daragon. q sera
nos ayudante por todos tiempos amigos nros — amigos de todos nros
amigos — enemigos de nros enemigos. — q vos ayudaremos con todo nro pu
der a defender vos — toda nra seynoria contra quiquier q rey sea o ya pu
der de rey q ruete nin mal ninguno nos quiselle hazer. facido contra al rey
de frança. — contra al empere salamanna. — contra las psonas de frança a q
nos fomos condus por seynoria. — puscemos vos grahment todas las otras
comuencas q nro padre el rey daragon a con nos — nos con cyt. alli — en aquella
forma misma como son escrytas en las cartas q nos auemos con cyt. — cyt con
nos. — por todas estas comuencas tenere — complir alli como diche es inunus
sebre la crux — los santos evanglios. — fazemos vos homenage por nos — por
nro filllo. en rest. de la qual cosa fazemos sellar esta carta con nro seyyello
pendiente — fue feyta en tudela. en el primer dia de agosto. en el ayno
de mil e de notos — quyera — nros.

1253 [Julio 8-Noviembre 27]

Texto del juramento que debe prestar Teobaldo II antes de ser alzado rey de Navarra y jura que hacen los ricos hombres, infanzones y francos de no acatar como rey a Teobaldo hasta que haya jurado lo anterior.

AMP, caj. 4, núm. 14. Orig.

AMO, núm. 2. Orig.

AMP, Becerro, II, f. 57 r.^o-v.^o Copia de fines del s. XVI.

Ed. J. Moret, *Anales*, IV, p. 320-321, la jura de los coaligados.

Ed. J. M. Lacarra, *El juramento*, p. 72.

Ed. T. Domínguez, *Los Teobaldos*, p. 81-82, la jura de los coaligados.

Ed. A. García, *Manual*, II, núm. 1092, la jura de los coaligados.

Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, I, p. 215.

Cit. H. d'Arbois, *Historia*, IV, p. 352.

En el nombre de Dios nuestro Seinnor Jhesu Christo. Esta es la manera como deue jurar don Tibalt a todo el pueblo de Navarra, antes que sea leuantado rei.

Yo, don Tibalt, fijo del nueble don Tibalt, qui fo rei de Nauarra, cuemde palazino de Campainna de Bria, juro por Dios et por estos Sanctos Euangelios et por esta Sancta Cruz, que a todo el pueblo del regno de Nauarra, a los que agora son ni seran en toda la mia uida, specialment a la Iglesia, et a los clerigos, et a todos los ricos omnes, et a todos los caualleros, et a todos los infançones, et a todos los francos, et a todo el pueblo de todas las villas del regno de Nauarra, que tenga a cascunos a lures fueros et en lures franquezas et en todos lures dreitas et buenas costummes, entegradamientre, assi como nunca mejor las ouieron lures ancessores de los mios ni ellos mismos, e iamas que non los desafuere en toda la mia uida, ni los tuelgua nada de lures franquezas ni de lures dreitas et buenas costumnes, ni otro por mi, ni sufra que otro por mi ni en ninguna guisa los entraya.

E juro que desfaga todas las fuerças et todos los tuertos, et todas las malas tueltas et todas las malas costumnes que don Tibalt, mio padre, ni mios ancessores fizieron, ni otro por eillos en Nauarra, las que seran failladas por verdat ho mostradas por buen dreito, et que nunca mas en la mia uida non sean presas ni demandadas aquestas ni nengunas otras por mi.

E juro que no sufra que nengun omne ni nenguna muger del regno de Nauarra sea preso su cuerpo ni nenguna ren de las suas cosas, eil o eilla dando fiador de dreito por tanto como so fuero mandare, si por ventura non fues traidor iudgado o ladron o robador manifiesto.

E juro que ningun pleito que venga en mi cort que non sea iudgado sinon a lur fuero et a lur alcalde a cada uno segun que sera, si non fues con voluntat de ambas las partidas.

E juro que tenga firme esta moneda pora .X. ainnos, et en est comeyo que non la abata. E iuro que en mi vida non abata sinon una moneda en Nauarra.

E iuro que sea en poder et en guarda de .I. bon omne de Nauarra, el qual fuere esleito por aqueillos buenos omnes que los ricos omnes et los caualleros et los infançones et los francos de las villas de Nauarra veran por bien, ailli or los demas se touleren, ata que yo sea de hedat de .XX. V^o ainnos, et que non isca de su poder ni

de su conseillo, ni de los buenos omnes jurados que esleitos seran por conseillarme en todas las cosas que caben en los fechos del regno de Nauarra.

E todas estas cosas, asi como escriptas son en esta carta, otorguo et confirmo yo, don Tibalt, et iuro que tendre et cumplire, et fare tenir en toda la mia vida a todo el pueblo de Nauarra.

Et en testimoniança d'esta cosa yo, don Tibalt, rei de Nauarra, deuo dar cartas abiertas con mi seyeillo pendent de todas estas couinienças, a los ricos omnes una, a los caualleros otra, a los infançones otra, a las ordenes otra, a la clerzia otra, e a cada una buena villa del regno de Nauarra senglas.

Et quando todo esto aura jurado don Tibalt, al pueblo de Nauarra deuelo levantar por rei et tenir et guardarlo por seinnor, eil teniendo et cumpliendo todas estas cosas, assi como escriptas son en esta carta.

Esta es la forma de jura que fazen los ricos homnes et los caualleros et los infançones et los buenos omnes de las villas.

Yo juro por Dios et por estos Sanctos Euangelios et por esta Sancta Cruz, que si don Tibalt non quisies jurar todas estas cosas assi como escriptas son en esta carta, que non l'atorguei por rei, ni'il tengua por seinnor ata que juradas las aya.

Et despues que juradas las aya, si non quisiesse desfazer las fuerças que feitas son, et quesies sacar de fuero ho fer fuerça a ningun ric omne o a ningun cauallero o a ningun infançon o a las villas o a los omnes que en esta jura seran, que li aiude lealment por la jura que feita e, ata que la fuerca sea desfeita ad aquel o ad aquellos a qui se fera que d'esta jura sean.

Estos sobreditos jurados se deuen ajudar por la jura que feita an contra todos aquellos qui en esta jura non querran estar, que de Nauarra sean.

E si nenguno d'estos jurados venia contra esta jura, que finque por tal traidor que non se pueda salvar por sus armas ni por otras.

Esta jura se faze saluos los dreitos del rei.

Esta jura deue ser tenuta ata que don Tibalt sea de hedat de .XX.Vº ainnos.

4

1253 [Julio 8-Noviembre 27]

Segundo borrador del juramento que debe prestar Teobaldo antes de ser alzado rey de Navarra.

AMO, núm. 3. Orig.

En el nombre de Dios nuestro Seinnor Jhesu Christo. Esta es la manera como deue jurar don Tibalt a todo el pueblo de Nauarra, antes que sea leuantado rei.

Io don Tibalt, fijo del nueble don Tibalt, qui fo rei de Nauarra, cuende palazino de Campanna et de Bria, juro por Dios et por estos Sanctos Euangelios et por esta Sancta Cruz, que a todo el pueblo del regno de Nauarra, a los que agora son ni seran en toda mi vida, specialment a la Iglesia, et a todos los ricos omnes et a todos los caualleros, et a todos los infançones, et a todos los francos, et a todo el

pueblo de Navarra, que tenga a cascunos a lures fueros et en lures franquezas et en todas lures dreitas et buenas costumnes, entegrament, assi como nunca mejor las ouieron lures antecessores de los nuestros ni eillos mismos. E iamas que non los desafuere en toda la mia vida, ni les tuelga nada de lures franquezas ni de lures dreitas et buenas costumnes, ni otro por mi, ni sufra que otro por mi en ninguna guisa los entraya.

E iuro que desfaga todas las fuerças et todos los tuertos, et todas las malas tueltas et todas las malas costumnes que don Tibalt, mio padre, fizo, et su tio el rei don Sancho, et el padre del rei don Sancho, las que seran failladas por verdat o mostradas por buen dreito, e nunca mas en la mia vida non sean presas ni demandadas aquestas ni nengunas otras por mi.

E iuro que non sufra que nengun omne ni nenguna muger del regno de Navarra sea preso so cuerpo ni nenguna ren de las sus cosas, eil o eilla dando fiador de dreito por tanto como so fuero mandare, si por uentura non fues traidor iudgado o robador o ladron manifiesto o encartado como huso es. Pero si por fuero e yo de fazer enparança por mi portero en algunos logares del regno, la enparança que sea fecha et el fiador prometudo de como so fuero manda, de aqueil a quien la enparança mandare fer. En todo e por todo que mantenga yo tan bien la enparança como en todas las otras cosas a so fuero a cada uno del regno de Navarra.

E iuro que nengun pleito venga en mi cort que no sea iudgado sinon por conseillo del amo et de los .XII. conseilleros, o de la mayor partida d'eillos que en la cort seran. E todo esto que sea fecho por lur alcalde entre qui el pleito es, et a so fuero de cada uno, si non fues con voluntat de ambas las partidas. Pero si algun pleito granado, como de reptamiento o otro pleito granado, a de seer iudgado en mi cort, estos .XII. jurados an de ser clamados por mi todos a mi cort, assi que por conseio de mi amo et d'estos .XII., o de la mayor partida d'eillos, pueda fazer todo drecho. E si el amo non hi fuesse o no hi podiesse ser, que con la mayor partida pueda fazer drecho.

E iuro aun que non dare honor ni honores, castieillo ni castieillos, tierras ni heredamientos ningunos, sines conseillo del amo et de los conseilleros deuantdichos o de la mayor partida d'eillos, de aquellos que conmigo seran en el lugar. E maguer yo non pueda dar ni toiller ninguna cosa d'estas sen lur conseillo, pero eillos por su cabo no ayen poder de dar ni de toiller nenguna de las sobreditas cosas, senes mi voluntat.

Juro que tenga firme esta moneda pora .XII. ainnos, et en este comeyo, que non la abata. Juro que en mi vida non abata sino una moneda en Navarra.

E juro que quando me acaeciére de hir en Champainna o en otro lugar, yo deissare senescal en Navarra, mi amo o otro qual me veran por bien los .XII. conseilleros sobredichos, o en qual la mayor partida d'aquellos que conmigo seran se acordaren, segunt la demanda que yo les fere.

Juro que sea en guarda de .I. bon omne de Navarra, el qual fuere esleito por aquellos bonos omnes que los ricos omnes, et los caualleros, et los infançones, et los francos de las villas de Navarra veran por bien, ailli o los demas se acordaren, ata que yo sea de hedat de .XX.I. aainno, et que non isca de so guarda ni de so conseillo, ni de los bonos omnes jurados qui esleitos seran por conseillarme en todas las cosas que caben en fueros de Navarra. Et si por ventura el amo o alguno de los conseilleros passas d'aquest siglo, que ayen poder esleyedores de poner hi otro en su loguar, ata que el rei sea de hedat de .XX. I. aainno.

E todas estas cosas, assi como escriptas son en esta carta, otorguo et confirmo yo, don Tibalt, e iuro que tendre et complire et fare tener en la mida vida a todo el pueblo de Nauarra, assi como de suso escripto es.

Et en testimoniança d'aquesta cosa yo, don Tibalt, rei de Nauarra deuo dar cartas habiertas con mio seyeillo pendent de todas estas conuinenças a los ricos omnes huna, a los caualleros otra, a las Ordenes otra, a la clerzia otra, a los infançones otra, a cada una buena villa del regno de Nauarra sendas.

5

1253 Noviembre 25

Pamplona

Teobaldo jura a los de Tudela mantenerles los fueros y deshacer las fuerzas cometidas por sus antecesores.

AMT, caj. 1, núm. 11. Orig.
Cit. F. Fuentes, *Catálogo*, num. 10.
Cit. J. V. Díaz, *Memorias*, p. 215.
Cit. L. M. Marín, *Historia*, p. 295.

Nos, don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campayna et de Briacon de palazin, juramos et conffirmamos a todos los homnes de Tudela, a los que son et que son por~uenir, todos lures bonos fueros et todas lures bonas costumnes et todas lures bonas franquezas, nos que los y tengamos e que las mantengamos en eyllas por todos tiempos, eyllas ni sus antecessores, Et que nos desfagamos todas las fuerças que nuestro padre el rey don Thibalt lis fizó, a qui Dios perdone, e todas las fuerças que nuestro tío, el rey don Sancho, lis fizó. Et nos firmamoslis esta moneda que agora corre ata dodze aynos, adenant que nos non abbatamos mas de una moneda en toda nuestra vida.

E en testimonio et en firmeza por iamas de todo lo que sobrescripto es, fiziemos poner en esta present carta nuestro seyello pendent.

Esto fo feito en Ponplona, en el dia de Santa Catherina en el mes de nouiembre, anno Domini millesimo CC^o L^o tercio.

E yo Garcia Sanchez, escriuano del rey de Nauarra, escreui esta present carta por mandamiento de mi seynor el rey, en el logar e en el dia et en el mes et en los aynos sobredictos.

Ros don **Alfonso** por la gracia de Dios Rey de Castilla de Aragón de Sicilia de Navarra de
Tercia e de Indias. Juntos confirmamos a todos los homines
de **Tudela**. a los q son. que son por uenp. e de las luras bonas fueras. e de las
luras bonas Costumbres. e de las luras bonas franquicias. nos que las p
cerciguamos. e q las mantengamos en ellas por todos tiempos. ass como
nunq enyellos las ouieron. de nros antecessores. e ellos ni sus antecessores.
que nos desfraguamos. todas las fueras. que nro padre el Rey don **Alfonso**
nro fizo a qui Dios perdono. e todas las fueras que nro tío el Rey
don **Gancho** los fizo. e nos firmamos las esta **Doneda** q agora corre
ata doze años. e en los Reynos de nros. q nos non allegamos mas de
una moneda en toda nra vida. En testimonio e en firmeza por nramas de
todo lo que sobre escripto es fizimos poner en esta presente Carta nro Sello
ello perdien. Esto se fecho en **Compluta** en el dia de **San** **Catharina**. en
el mes de **Setiembre**. Anno dñi **Mille** e **quingentesimo**. et **20** octavo
Yo **Vardia** **sanchez** escuano del Rey de **Navarra** escreuy esta presente Car
ta por mandamiento de mi señor el Rey en el Lugar e en el dia. e en el mes
e en los Reynos **S O L O R E D I C T O S**

1253 Noviembre 27

Pamplona

Teobaldo II jura a todo el pueblo de Navarra mantener sus fueros y deshacer las fuerzas cometidas por sus antecesores.

AMO, num. 4. Orig. dirigido a los burgueses de Olite.
 AMP, caj. 4, núm. 16. Orig. dirigido a los burgueses de San Cernin de Pamplona.
 AGN, *Comptos*, caj. 1, núm. 29 II. Copia simple coetánea del dirigido a San Cernin.
 ACP, arca B, núm. 9. Traslado sin fecha, coetáneo, para la catedral.
 AMO, núm. 4B, Traslado de 1315 del dirigido a Olite.
 AGN, *Comptos*, caj. 2, núm. 76 1. Trasiado de 1337 del dirigido a Estella.
 AGN, *Comptos*, caj. 2, núm. 76 II. Traslado de 1337 del dirigido a Olite.
 AGN, *Cart. I*, p. 69-71 y 188-189. La primera copia con la dirección ilegible. La segunda corresponde al doc. dirigido a Estella.
 AMLA, leg. 1, núm. 1. Traslado de 1355 del dirigido Los Arcos.
 AGN, *Comptos*, caj. 2, núm. 76 III. Copia simple del de San Cernin, preparada para una confirmación. (s. XIV).
 AMLA, leg. 1, num. 2. Traslado de 1798 del losLosArcos.
 AGN, *Archivo del Reino*, Sección de casamientos y muertes de Reyes, carp. 2, leg. 1. Traslado de 1831 del dirigido a Estella.

Nos, don Thibalt, por la gracia de Dios rei de Nauarra, de Campainna et de Bria cuende palazin, juramos por Dios et por estos Sanctos Euangelios et por esta Sancta Cruz, que a todo el pueblo del regno de Nauarra, a los qui agora son ni seran en toda nuestra vida, specialment a la Iglesia et a los clerigos et a todos los ricos hommes, et a todos los caualleros, et a todos los infançones, et a todos los francos, et a todo el pueblo de Nauarra, que tenga cascunos a lures fueros et en lures franquezas et en todos lures dreitos et buenas costumnes entegrament, assi como nunca millor las ouieron lures antecessores de los nuestros, ni eillos mismos. E iamaiz que non los desaforaremos en toda nuestra vida, ni lis tolgamos nada de lures franquezas ni de lures dreitos et buenas costumnes, ni otri por nos, ni soframos que otro por nos que en ninguna cosa los entraya.

Juramos que desfagamos todas las fuerças et todos los tuertos, et todas las malas tueltas et todas las malas costumnes que don Tibalt, nuestro padre, fizo, et so tio el rei don Sancho, et el padre del rei don Sancho, las que seran trobadas por uerdad o mostradas por buen dreito, et nunca mais, en la nuestra vida, non sean presas ni demandadas aquestas ni otras ningunas por nos.

Juramos que non suframos que ningun homne ni ninguna muiller del regno de Nauarra sea preso so cuerpo ni ninguna ren de las sus cosas, eill e eilla dando fiador de dreito, por tanto como su fuero mandare, si non fues por uentura traidor judgado o ladron, o robador manifiesto, o encartado de como uso es. Pero si por fuero hauemos nos de fer enparança por nuestro portero en algunos logares del regno, la enparança que sea feyta et el fiador prometudo de como su fuero manda de aqueil a quien

l'emparança mande fer. En todo et por todo que mantengamos nos tan bien en l'enparança como en todas las otras cosas, a so fuero de quada uno del regno de Nauarra.

Juramos que ningun pleito que vienga en nuestra cort, que non sea judgado sinon por conseillo del amo et de los .XII. conseillers, o de la mayor partida d'eillos que en la cort seran, et todo esto que sea feito por lur alcalde entre quien el pleito es et a so fuero de quada uno, si non es con uoluntad d'ambas las partidas. Pero si algun pleito granado como de reptamiento o otro pleito grant, ha de seer judgado en nuestra cort, estos .XII. jurados han de seer por nos todos a nuestra cort, assi que por conseillo de nuestro amo et d'estos XII. o de la mayor partida d'eillos, podamos fazer todo drecho. E si el amo non hy fuesse o non hy podiesse seer, que con la mayor partida podamos fer dreito. E si por uentura el amo o alguno de conseillers passasse d'aquest siglo, que ayan poder los esleydores de poner hy otro en su logar, ata que el rei sea en edat de .XX. et un ainno.

Juramos que non daremos honor ni honores, castieillo ni castieillos, tierras ni heredamientos ningunos, senes conseillo del amo et de los conseillers deuantditos, o de la mayor partida d'eillos d'aqueillos que con nos seran en el logar. E maguer nos non podamos dar ni toiller ninguna cosa d'estas sen lur conseillo, pero eillos en su cabo non an poder de dar ni de toiller ninguna de las sobreditas cosas, senes nuestra uoluntat.

Juramos que tengamos firme esta moneda por .XII. ainnos, et en est comeyo, que non la abatamos. Juramos que en nuestra vida non batamos sinon una moneda en Nauarra.

Juramos que, quando nos acaeciére de yr en Champainna o en otro logar, nos leissaremos senescal en Nauarra, nuestro amo o otro coal nos ueran por bien los .XII. conseillers deuantditos, o en coal la mayor partida d'aqueillos que con nos seran se acordaren, segunt la demanda que nos lis faremos.

Juramos que seamos en goarda de un buen homne de Nauarra, el coal fuere esleyto por aqueillos homnes que los ricos homnes, las Ordenes, los caualleros et los if ançones et los francos de las villas de Nauarra ueran por bien, ailli or los demas se acordaren, ata nos seamos en edat de .XX. et un ainno, et que entre tanto non iscamos de su goarda et de su conseillo, ni de los buenos homnes jurados qui esleytos seran por conseillarnos en todas las cosas que caben en el fuero de Nauarra.

E todas estas cosas, como escriutas son en esta carta, otorgamos et confirmamos nos donThibalt, et juramos que tendremos et compliremos et faremos tener en toda nuestra vida al pueblo de Nauarra, assi como escrito es de suso.

Et por aquesta razon, damos a nuestros amados burzeses de Olit, en memoria d'aquesta cosa, esta present carta, seyeillada con nuestro colgado sieillo.

Datum Pamplilone, mense nouembris, prima die jouis post festum Beate Katerine, anno Domini millesimo ducentesimo quinquagesimo tercio.

1253 Noviembre 27

Pamplona

Teobaldo toma bajo su tutela a la Población de San Nicolás de Pamplona y les autoriza a construir sus casas y cercar la villa como deseen.

AMP, caj. 4, núm. 17-A. Orig.
 AMP, caj. 4, núm. 17-B. Traslado de 1323.
 AMP, caj. 4, núm. 17-C. Traslado de 1353.
 Ed. M.A. Irurita, *El municipio*, p. 131, num. 13.
 Ed. J.M. Lacarra-A.J. Martín Duque, *Fueros*, I, 2, p. 149-150, núm. 24.
 Cit. M. A. Irurita, *El municipio*, p. 100. Lo atribuye a Teobaldo I.
 Cit. J. M. Lacarra-A. J. Marlin Duque, *Fueros*, I, 2, p. 33.
 Cit. J.J. Martinena, *La Pamplona*, p. 315.

Nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, Campaynna et de Bria cuende palazin, femos saber a todos aquellos qui esta carta veran et odran, que nos recibimos en nuestra garda et en nuestra special comienda et en nuestra proteccion tod'el conceillo de la poblacion de Sant Nicholau de Ponplona, homnes et muylleres, los que agora hi son et los qui d'aqui adenant hy seran, et todas sus cosas asi como las nuestras propias. E nos et nuestros successores deuemos los guardar et defender a eillos et a lures cosas por iamas, asi como las nuestras propias, de tuerto et de toda fuerça iusqua ha dreyto.

E de mas otorgamos lis que todo homne qui en la dita poblacion quisiere posar ni albergar, d'ont quier que sea, que hy albergue; et que fagan qualque menester quisieren et podieren fer en lur villa senes contradito ninguno. E queremos que fagan lures casas asi como quisieren et al millor que podieren. E mandamos que cerren lur villa de todas partes, cada que quisieren ni podieren, asi como quisieren.

E mandamos firmamientre et queremos a todos nuestros naturales et a nuestros fieles que los agarden et los defiendan de toda fuerça et de tuerto ad eillos et a sos cosas, asi como las nuestras propias. E si por aventura ninguno o ninguna lis fizies mal nin tuerto nin demas ni embargo ninguno en las sobreditas cosas ni en ningunas d'eillas, sepa uerdaderament que nos pesara de coraçon asi bien como si lo fiziesse a nos o a nuestras cosas propias, et demandarge lo emos en tal manera que si por aventura daynno ninguno recibieren por embargo ninguno que lis sea feyto en las cosas sobreditas, e queremos que los fazedores sean en nuestra merce et el daynno lis sea doblado. E queremos que si por aventura por esta nuestra comienda alguno prende tuerto o daynno contra razon, que eyllos seyendo priostos de conplir sobre eillo quanto (1) nuestra Cort mandare, que la comanda lis vala entegrament como dito es de suso.

E por mayor firmeza d'esto et por testimonio por iamas durable, fiziemos sieillar esta present carta con nuestro sieillo colgado.

Datum Pampilone, mense nouembris, prima die iouis post festum Beate Catherine, anno Domini millesimo ducentesimo quinquagesimo tercio.

(1) *Pequeño roto en el perg.*

8

1254 Enero 23

Olite

Teobaldo II confirma los fueros a los de Monreal y promete deshacer las fuerzas cometidas por sus antecesores.

AGN, Cart. I, p. 174.
Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 452.

Nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campaynna et de Bria comte palazin, juramos et confirmamos a todos los omnes de Mont Real, a los que son et que son por uenir, todos lures fueros et todas lures buenas costumbres et todas lures franquezas, nos que los y tengamos et los mantengamos en eillas por todos tiempos, assi como nunca millor los ouieron de nuestros antecessores eillos nin sus antecessores.

Et que les desfagamos todas las fuerças que nuestro padre el rey don Thibalt lis fizo, a qui Dios perdone, et todas las fuerças que nuestro thio, el rey don Sancho, lis fizo.

Et nos firmamoslis esta moneda que agora corre ata doze aynnos, et de doze aynnos dellant, que nos non abatamos mas de una moneda en toda nuestra uida.

En testimonio et en firmeça por jamas de todo lo que sobrescripto es, fiziemos poner en esta presente carta nuestro sieillo pendient.

Datum apud Oletum, ueneris altero die post festum Beati Uincentii, anno Domini millesimo ducentessimo .L^o. tercio, mense januaris.

9

1254 Febrero 10

Sangüesa

Teobaldo II confirma los fueros a los de Villava y promete deshacer las fuerzas cometidas por sus antecesores.

AGN, Comptos, caj. 2, núm. 78. Copia simple coetánea.
Cit. J. M. Lacarra, *Notas*, p. 217.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, núm. 279.

In Dei nomine. Seppan todos aquellos qui esta carta hodran ni ueran, que nos don Tibalt, por [la gracia de Di]os rey de Nauarra, de Champaynna et de Bria conte palazin, juramos manos sobre Sanctos Euangelios [a todos los] omnes qui son et qui seran de la uilla de Uilaua, que es cerca Pamplona, todos lures fueros et lures dreitos et lures [...], commo nuestros antecessores dieron a los lures.

E ademas auemos a deffer las fuerças que son ata dia sabudo a bien [...] de Nauarra.

Encara mas queremos et firmamos que la moneda que corre oy en Nauarra sea firme et [estable pora los doze] aynnos qui primeros son a uenir, et feimos por esgardamiento de merce que no ayamos (1) de itar [otra moneda en el] regno de Nauarra en todo nuestro tiempo, de los .XII. aynnos anteditos a suso, mas de una uez si ita [...].

[En] cara mas, ayuntamos a lo que anteditos que, si por uentura baylle o merino nuestro uinies por emparar [...] de la dita uilla de Uilaua, que eyl, dado fiador por quanto su fuero mandar, que no aya poder de en [...] emparadas aura, e el portero que finque hy quanto el dia durar, si fincar quisiere, et eyllos segurando [...] das aura, que el portero en la nuit no albergo o lures mulleres o lures fijas jazdran, dando eyllo [...] la ouier, et sinon de las mas cercanas casas de los uezinos que auran, et el seynnor de estas [...] to rey (2), et que prometa fiador por quanto su fuero et su alcalde mandar et uea por bien [...] non ge los quisiessemos que torne a lo suio et que entre. Et si a nos non podiesse ueer, que atendies ata [...] no nos podies ueer, que fiziesse sus testigos et prometies fiador por quanto su fuero et su alcalde mandas. Et pues esto que auria feito, que tornas a lo suio et que entras et saquas al portero, et no li ouiessemos a fer ninguna otra fuerça, si non fues robador que leuas roberia o encartado o traidor prouado (3).

Et por mayor firmeza de esto otorgamos todo lo que antedito es, et damos a los buenos omnes deuanditos esta carta con nuestro sigieylo sayellada, en confirmation que les sea por todos tiempos ualedera.

Datum apud Sangossam, die martis prima post octauas Purificationis Beate Marie, mense februarii, anno Domini .M^o. CC^o. L^o. tercio.

(1) que noayamos] *repetido*.- (2) rey] *interlineado*.- (3) propouado] *literal*.

Teobaldo II nombra jueces para deshacer los agravios cometidos por sus antecesores contra Tudela.

AMT, caj. 1, núm. 24. Traslado de 1319.
AGN, *Comptos*, caj. 2, núm. 75. Traslado de 1337.
AGN, *Cart. I*, p. 50.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo, I*, nom. 280.
Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 453.

Nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campayna et de Bria conte palazin, femos a saber a todos aquellos qui esta carta ueran et odran, que como el nuestro conçello de Tudela haya puesto por si a don Gil Baldoyn et a don Ponç de Eslaua, sobre feyto de las pesquisas que deuen seder feytas en Tudela por razon de las fuerças, et nos ponemos por nos a don Nicholau, prior de la Santa Cruz de Tudela, et a don Johan Pelegrin, qui fo alcalde de Tudela, por guardar todo nuestro dreyto en todo et por todo sobre las dichas pesquisas, et terremos firme et agradable lo que los dichos don Nicholau et don Johan Pelegrin et don Gil Baldoyn et don Ponz d'Eslaua faran en las dichas pesquisas por iudicio.

En testimonio et firmeza de la qual cosa, fiziemos poner en esta carta present nuestro siello pendient.

Datum mense febroarii, anno Domini .M^o.CC^o. L. tertio.

11

1254 Marzo 14

Olite

Teobaldo II nombra jueces para juzgar las fuerzas cometidas por los monarcas anteriores en el Burgo de San Cernin de Pamplona, Estella, Sangüesa, Olite, Los Arcos y Puente la Reina.

AMP, caj.5,núm.20. Orig.
AMP, caj. 5, núm. 20-B. Version latina por el autor del traslado C.
AMP, caj. 5, núm. 20-C. Traslado de 1301.
AMP, caj. 5, núm. 20-D. Inserto en la confirmación de Carlos I de 1325.
AMP, *Becerro*, II, f. 26 r.^o-v.^o Copia de la versión latina de fines del s. XVI.
Ed. G. Berrogain, *Documentos*, núm. 6. Fecha en 1253.
Cit. J. M. Lacarra-A. J. Martin Duque, *Fueros*, I. 2, p. 34.
Cit. J. M. Lacarra, *El juramento*, p. 32.

Nos, don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campayna e de Bria cuejide palazin, femos saber a quantos esta carta veran et odran, que como nos ayamos esleyto et puestos por alcaldes et por iuçgar sobre los clamos de las fuerças a saber es: en el burgo de San Çernin de Pomplona, don Johan Matheo del Tryllar, et don Esteuan d'Esparza, et en Esteylla, don Johan Sanchez et don Martin Rosset; et

en Sangnessa don Arnalt l'alcalde et don Andreo de don Folguas; et en Olit don Garcia Cathaloyna et Domingo de Aluira; et en Los Arquos don Martin Abbat l'alcalde et Pero Guyllem el mege; et en la Puent de la Reyna don Pero Sanz, yerno de don Johan Elyas, et don Lop Ortiç, yerno de don Andreo de la Vit, los quales juraron cada uno por si, por Dios et por la Sancta Cruze et los Sanctos Euangelios, que eyllos sobre los clamos de las fuerças que vendran o seran aduytas ante eyllos, non juçgaran si dreyto non (1) por nos et por el pueblo, ni por parentesco, ni por miedo, ni por amor, nin por amiçtat, ni por enemiçtat, ni por pro que eyllos end atiendan ad auer, ni por dono nenguno que prometido lis end sea, ni por dayno nenguno que end atiendan ad auer. Et nos que terremos ferme et agradable el judiçio que eyllos todos o la mayor partida d'eyllos en daran sobre los ditos clamos de las fuerças feytas en las ditas vyllas.

En testimonio de la qual cosa, lis diemos esta carta sieyllada de nuestro seyeyllo pendent, la qual fue feyta en Olit, en el mes de março, sabbado primero enpues la fiesta de Sant Gregorio, en el ayno de mil et dozientos et cinquanta et tres.

(1) si dreyto non] *versión latina*: nisi quod justum fuerit.

12

Teobaldo II permite a los cofrades de San Pedro de Lizarra de Estella, continuarsus actividades, salvo que el morir un cofrade, no hagan pitanza a expensas de los bienes del difunto.

AGN, *Comptos*, caj. 3, núm. 70. Inserto en la confirmación de Enrique I de 1274.
Ed. H. Olóriz, *Sección*, p. 18-19, núm. 2.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, 1, núm. 281. Fecha en 1253.

Nos Thibalt, por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campaynna et de Bria cuende palazin, femos saber a todos aquellos qui esta carta veran e odran, que como los confrades de la confradria de Sant Pere de Licarra ouiesen establido en lur confradria que cada que los confrades comian en la confradria dauan en almosna de pan cuito a cada un pobre dos liuras, e esto bien a dos milia pobles en lur tabla, o a mas, si mas hi uiniessen; e de mas quando comian los confrades en lur confradria, que dauan a comer a treze pobres en lur tabla, assi bien como a cada un confradre; e si por aventura algun confradre fues mingoado los confrades li dauan pan en todo el ayno et a uestir; e si por aventura alguno de lures confrades fuesse preso en tierra de moros, los confrades lo ayudauan a quitar; e los confrades de la dita confradria mantenian un capellano por el rey de Navarra et por todos los reyes traspasados et por todos los confrades uiuos et muertos; e mantenían candela a todas las horas que dizian en la eglesia de Sant Pedro de Liçarra; et una lampada mantenían otrosi que ardía de día et de nuyt delant l'altar de Santa María que'es en la eglesia de Sant Pere de Liçarra.

E nos entendiendo todos estos bienes que se fazian en dita confradria, et non queriendo que se pierdan, otorgamos a los ditos confradres de Sant Pedro de Liçarra, en remission de nuestros peccados et de todos nuestros antecessores, qui mantengan la dita confradria assi como es dito de suso, saluo que non queremos que coman sobre lur confradre muerto de lo del muerto, mas si quisieren comer sobre eyll, que coman cada uno de lo suyo proprio; e que ninguno d'eyllos nin ninguna, que non pueda dexar a la confradria heredad ninguna, porque los uezinos de la uilla pierdan por eyllo lur uezindad ni lur dreyto; e que non puedan fer otros cotos ni otros paramientos sino los que son contenidos de suso sen nuestra uolontad et sen nuestro mandamiento.

En testimoniança de la quoyal cosa, que sea firme et durable por siempre, fiziemos seellar esta carta con nuestro seyello pendent.

Et fue feyta et dada en Estella, en el dia de Ramos en el ayño de mil et dozientos et cinquanta et tres.

13

1254 Abril 9

Monteagudo

Teobaldo II firma una alianza con Jaime I de Aragón.

- AGN, *Comptos*, caj. 4, núm. 81. Orig.
- ACA, Perg. Jaime I, núm. 1363. Orig.
- Ed. E. González, *Fleccull*, núm. 25.
- Ed. A. Huici, *Colección*, III, nom. 1071.
- Cit. *Inventario* de Martín Pérez de Casada, núm. 453.
- Cit. J. Zurita, *Anales*, I, p. 572-573.
- Cit. E. Garibay, *Compendio*, III, p. 220-222.
- Cit. P. Sandoval, *Catálogo*, f. 94 r.º
- Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 324-325 y 387-388.
- Cit. J. Mariana, *Historia*, VIII, p. 70.
- Cit. J. F. Tornamira de Soto, *Sumario*, II, p. 127-128.
- Cit. J. M. Zuaznavar, *Ensayo*, p. 410.
- Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, II, p. 508.
- Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 351 Fecha el 1 de abril.
- Cit. J.A. Brutails, *Documents*, p. 18.
- Cit. F. Sagarra, *Segells*, p. 996-997 y 999.
- Cit. J. Miret, *Itinerari*, p. 238.
- Cit. M. D. Quiroga, *Filiación*, p. 422 y 446-447.
- Cit. J.V. Díaz, *Memorias*, p. 214.
- Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, núm. 285.
- Cit. A. Ballesteros, *Alfonso X*, p. 96.

Señan quantos esta carta ueran que nos, don Jayme, por la gracia de Dios rey de Aragon, de Mayllorcas et de Valencia, comte de Barcelona et de Urgel et seynor de Montpesler, et nos don Tibalt, por aquella misma gracia rey de Nauarra, et de Campaya et de Bria comte palazin, porque queremos que amor firme et stable sea

entre nos por todos tiempos, femos tales conuinienças entre nos, ço es a saber, que seamos amigos de amigos et enemigos de enemigos senes ninguna retiniença.

E por todo esto nos, sobredito don Jayme, rey de Aragón, prometemos a uos don Tibalt, rey de Nauarra, que si nuyl rey o nuyl richomne o qualquier otro homne mal quisiesse a uos ni a uuestras gentes ni a uuestra tierra de la seynoria de Nauarra, que uos aiudemos et uos ualgamos leyalment con nuestro cuerpo et con nuestros uassayllos et con todo nuestro poder a deffender uuestro cuerpo et uuestros uassayllos [et] el seynorio uuestro de Nauarra contra todos homnes, sacado el comte de Prouença, ermano del rey de França.

Et prometemos uos que nos non pongamos treguas ni hagamos adobo nenguno con el rey de Castiella senes uuestro plazer et uuestro atorgamiento.

Et porque estas conuinienças sean mas firmas et stables, ponemos a uos en hostatges agora de present el castiello de Uncastillo et el castiello de Rueda et el castiello de Sos. Et si por auentura las fialdades se sueltan entre nos [et] el rey de Castilla por guerra que el nos fiziesse, o por qualquier otra razon, que nos luego que las fialdades sean sueltas, pongamos en estos hostatges el castiello de Boria, et quando quier que aiamos feito cabo de castiello en Termas, que otrossi en los ditos hostatges pongamos Tiermas. En esta manera, que los ditos nuestros castiellos tenga siempre un richomne de nuestra tierra con uolontat de uos, deuandito don Thibalt, rey de Nauarra. Et aquel richomne, con suelta et con uoluntat et con carta nuestra, que's desnature de nos quanto a render estos castiellos con lures villas et con lures riendas a uos, don Thibalt rey de Nauarra, et que deuienga uestro uassayllo et uos faga homnatge quomo a seynor natural, [et] que el que uos rienda los deuanditos castiellos con lures villas et con lures riendas, por uuestros ganados et por uuestros perdidos, por todos tiempos, si nos no atendiamos a uos las conuinienças sobredictas. Et si non uos los rendra, que fuesse por end traydor manifiesto, assi quomo quies alça con castiellos de so seynor natural. Et que nos non contrastemos ni fagamos cosa del mundo porque estos castiellos non uos sean rendudos. Et si por auentura por fuerça o por furto se perdiessen aquestos castiellos o alguno de eillos, que nos et uos, con todo nuestro poder aiudemos ad aquell richomne a cobrarlos et a tornarlos en los deuanditos hostatges. Et nos non pudamos mudar aquell richomne qui los castiellos tendra senes uoluntat de uos, antes queremos que quando quier que nos lo queremos mudar, uaya aquel richomne, qui nos queremos que los tenga, a uos, et que's desnature et (1) nos et faga a uos homnatge et deuienga uuestro uassayllo, segund la forma que de suso es dicta, antes que empare los deuanditos castiellos.

Et encara, por mayor firmeza de todas aquestas cosas, nos, deuandito don Jayme rey de Aragon, juramos sobre la Cruz et sobre los Sanctos Euangelios de Dieus corporalment tocados de nuestras manos, et femos homnatge a uos deuandito rey de Nauarra, de bocha et de manos, que todas aquestas conuinienças, assi como en esta carta son escriptas, guardaremos et atenderemos et cumpliremos a buena fe et senes mal engano, et si non lo faziamos, que seamos por end periuro et traydor.

Et encara, porque más firmas sean todas aquestas cosas, nos deuandito rey de Aragon femos jurar a uos, deuandito rey de Nauarra, los ricos-homnes de nuestra tierra et caueros et diez homnes de cada una ciudad de Aragon et cinco de cada una

de las villas granadas, que lo juren por lures conceylos que estas conuiniengas nos fagan atender et cumplir a uos, segun lur poder a buena fe et senes engano.

Et nos otrossi don Tibalt, rey de Nauarra deuandito, prometemos a uos don Jayme, rey de Aragon, que si nuyl richomme o qualquier homne mal quisiesse fer a uos ni a uestras gentes ni a uestras tierras de uestra seynoria, que uos aiudemos et uos ualgamos leyalment con nuestro cuerpo et con nuestros uassayllos et con todo nuestro poder, a deffender uuestro cuerpo et uuestros uassayllos et uestras tierras de uestra seynoria contra todos homnes, sacado el rey de França et sus ermanos.

Et prometemos uos que nos non pongamos treguas ni fagamos adobo ninguno con el rey de Castiella, ni casemos con ermana ni con fiylla suya senes uuestro plazer e uuestro atorgamiento.

Et porque estas conuiniengas sean más firmas e stables por todos tiempos, ponemos uos hostatges agora de present el castiello de Gallipenco et el castiello de Arguedas et el castiello de Monreal. E quando uos nos pusieredes el castiello de Boria, poremos uos por él el castiello de Legui. Et otrossi quando uos ouieredes feito cabo de castiello en Termas, ponremos uos por Termas Sanguessa la Ueyela. En esta manera, que los ditos nuestros castiellos tenga siempre un richomme de nuestra tierra con uoluntat de uos, deuandito don Jayme rey de Aragon, et aquel richomme con suelta et con uoluntat et con carta nuestra, que's desnature de nos quanto a render estos castiellos con lures villas et con lures riendas a uos, dito don Jayme rey de Aragon, e que deuienga uuestro uassayllo et uos faga homnatge quomo a seynor natural, [et] que uos rienda los deuanditos castiellos con lures villas et con lures riendas, por uuestros ganados et por uuestros perdidos, por todos tiempos, si nos non atendiamos las conuiniengas sobredictas. Et si non uos los rendra, que fuesse por end traydor manifiesto, assi quomo quis alça con castiellos de seynor natural. Et que nos non contrastemos ni fagamos cosas del mundo porque estos castiellos non uos sean rendudos. Et si por auentura por fuerça o por furto se perdiessen aquestos castiellos o algun de eillos, que nos e uos, con todo nuestro poder, aiudemos ad aquel richomme a cobrarlos et a tornarlos en los deuanditos hostatges. Et non podamos mudar aquel richomme qui los ditos castiellos tendra senes uoluntat de uos, antes queremos que quando quier que nos queramos mudar, uaya aquel richomme, que nos querremos que los tenga, a uos, et que's desnature de nos e faga a uos homnatge et deuienga uuestro uassayllo, segund la forma que de suso es dicta, antes que empare los deuanditos castiellos.

Et encara, por mayor fermeza de todas aquestas cosas, nos, deuandito don Thibalt rey de Nauarra, juramos sobre la Cruz et sobre los Sanctos Euangelios de Dieus corporalment tocados de nuestras manos, et femos homnatge a uos deuandito don Jayme rey de Aragon, de boca et de manos, que todas aquestas conuiniengas, assi quomo en esta carta son escriptas, guardaremos et atendremos et cumpliremos a buena fe et senes mal engayno, et si non lo faziamos, que seamos por end periuro et traydor.

Et encara, porque mas firmas sean todas aquestas cosas nos, deuandito rey de Nauarra, femos jurar a uos, deuandito don Jayme, rey de Aragón, los ricos homnes de nuestra tierra et caueros et diez homnes de cada una ciudad de Nauarra et cinco de cada una de las villas granadas, que lo juren por lures conceylos que

estas conuiniengas nos fagan atender et cumplir a uos, segund lur poder a buena fe et senes engano.

Et ia sea que nos seamos en edat de quinze annos, si por auentura nos nos quisiessemos deffender por edat, et allegar que estas conuiniengas non somos tenudos d'atender et de cumplir porque no eramos de edat, renunciemos a todo fuero et a todo dreyto ciuil et canonico, escripto et non escripto, que nos pudiesse ajudar por razon de nuestra edat contra les deuanditas cosas o alguna de eillas.

Feito fo aquesto el dia joues de la cena de nuestro Seynor Jhesu Christo, en la esglesia de Sancta Maria de Montagut, ço es a saber quinto idus aprilis, en l'anno de nuestro Seynor de mil .CC.L. quarto, estando presentes estos ricos omnes de Aragon et de Nauarra et cauaylleros et otros homnes qui de iuso son escriptos, et qui aquesto juraron, assi quomo escripto es de suso, en fezieron homnatge. Co es a saber:

Richos homnes de Aragón: Berenguer Guillem de Entença, Pero Corneyl, Garcia Romeu, Alvaro Periz, Gil de Rada, Guillem del Puyo, Bertran de Ahones.

Caueros de Aragón: Pero Periz de Taraçona, Exemen de Nauaschos, Furtado Lehori, Rui Periz de Taraçona, Martin Periz iusticia de Aragón, Enego de Oriz, Pero lordan de Exeya, Rui Exemeniz de Lusía, Pero Remiriz de Oria, Michel Remiriz, Gonçaluo Gomiz, Pons de las Ceyllas.

Homnes de Taraçona: Pelegrin, justicia, Garcia Lopiz, Pero Exemeniz, Lop Elias, Johan Periz de Muriel, Garsia Periz Suero, Domingo Nicolau, Exemen Aznariz, Gil de Sancta Crestina.

Richos homnes de Nauarra: Sanxo Ferrandiz de Montagut, senescal, Gil de Rada, Garsia Almorauit, Ferrand de Lerat, Gonçaluo Juaynes de Baztan, Martin Exemeniz de Ayuar, Remir Periz de Roniz, Corneran de Leyt, Artal de Luna, Pero Barieyllas, Sanxo Periz de Barieyllas.

Caueros de Nauarra: Ferran Casado, Rodrigo Sanxiz, Exemen Sanxiz de Funes, Johan Garcia de Peralta, Rotlan Periz de Aranço, Sancho Galindiz, Otxoua de Urrea, Johan Sanxiz, Pero Aznariz de Caparoso, Ferran Periz de Alfaro, Matheu de Miraglo, Garcia Sanxiz de Peralta, Martin ENEGIZ de Oriz.

Homnes de Tudela: Gil Balduin, Johan Pelegrin, alcalde, Guillem Balduin, Pero Guillem de Aulin, Johan Renalt, Lop Ortiz, justicia.

(1) et] *deberia decir de.*

Teobaldo II recibe bajo su protección al hospital de Roncesvalles.

ACR, *Privilegios*, faj. 1, núm. 27, Orig.
ACR, *Privilegios*, faj. 1, núm. 27. Traslado de 1641.
Ed. I. Ostolaza, *Colección*, núm. 152.

Nos don Thibalt por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campayna e de Bria cuende palazin, fazemos a saber a todos aqueyillos qui esta carta veran e odran, que nos recebimos en nuestra garda e en nuestra comienda el hospital de Ronçasuaylles e todas las cosas pertanesçientes al deuandito hospital que son en nuestra tierra de Nauarra. E nos mandamos firmemiente a todos nuestros merinos e baylles que non suffran que ninguno faga fuerça ninguna al deuandito hospital, ni a sos miembros, ni a lures cosas, las quales son en nuestro regno, ca son en nuestra comanda. E defendemos a todos los otros cauaylleros e escuderos, e a todas las otras gentes que non hy fagan fuerça ni alberguen por fuerça en l'ospital de Roncasuaylles, ni en sos miembros, ni fagan fuerça ninguna a cosas ningunas pertanesçientes al deuandito hospital. E si por aventura alguno lo hy fiziere, sepa verdaderament que terremos que lo aura feyto a nos e a nuestras cosas, e darli emos a entender que nos pesara de coraçon, e queremos que qui lo fiziere que pague a nos dozientos moraudis en oro alfonsines, e emiende al hospital el dayno feyto.

A testimoniança de la qual cosa que sea firme e perdurable, fiziemos seeyllar esta carta con nuestro seyeyllo pendient.

E fue feyta e dada en Sant Johan d'Angeli, jueu mierquoles primero enpues la fiesta de Sant Marc Euangelista, en el ayno de mil e dozientos e cinquanta e quatro.

15

1255 Diciembre 6

Estella

Concordia entre el rey y el obispo de Pamplona, don Pedro Jiménez de Gazolaz.

AGN, *Comptos*, caj. 3, núm. 1. Orig.
AMP, Caj. 7, núm. 48. Inserta en la bula «Iustis petentium» del 17 de septiembre de 1259.
Reg. Vat. 25, f. 219-222 v.º Inserta en la bula «Iustis petentium».
AGN, Cart. II, p. 36-45.
Ed. M. Arigita, *Documentos*, BCMN, 1912, p. 256-258 y 319-328, la copia inserta en la bula de 1259.
Ed. C. Bourel de la Ronciere, J. de Loye, P. de Cenival, A. Coulon, *Les Registres*, III, p. 66-67, la copia del *Reg. Vat.* inserta en la bula de 1259.
Cit. Inventario de M. Pérez de Cáseda, num. 10.
Cit. J. M. Zuaznavar, *Ensayo*, p. 410.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, II, p. 195, 254 y 273-274.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, num. 310.
Cit. J. Goñi, *Los obispos*, p. 108-110.
Cit. M. A. Irurita, *El municipio*, p. 47.
Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 462.

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, amen. Nos Theobaldus, Dei gratia rex Nauarre, Campanie et Brie comes palatinus, notum facimus tam praesentibus quam futuris, quod, cum super multis et variis articulis inter clare memorie Theobaldum, Dei gratia quondam regem Nauarre illustrem, Campanie et Brie comitem palatinum, genitorem nostrum, ex una parte, et venerabilem patrem Petrum, eadem gratia Pampilonensem episcopum pro se et ecclesia Pampilonense ex altera, questiones uarie et contenciones exorte fuissent propter quod dampna grauia et pericula in spiritualibus et temporalibus acciderunt, tandem nos et dictus episcopus Pampilonensis, attendentes quod ex regali et sacerdotali concordiasubditorum vita bene regitur et tranquille disponitur, ad honorem Dei et gloriosissime genitricis eius omniumque sanctorum, ad perpetuam nostram et regni nostri, dicti episcopi necnon ecclesiae Pampilonensis, et subditorum nostrorum et ipsorum, pacem et tranquillitatem, ut nos et successores nostri qui pro tempore fuerint benigne et fauorabiliter Pampilonensem ecclesiam protegamus et defendamus, et Pampilonensis ecclesia in nostra et successorum nostrorum deuotione semper permaneat, ad hanc concordiam et compositionem deuenimus.

Ut in electione presentandorum ad rectorias ecclesiarum nec uiolencia nec comminatio fiat parrochianis quin libere secundum Deum sua electione utantur, et quod rectore instituto canonice per episcopum alius non ponatur in ecclesia, nisi rector ille mortuus fuerit, uel canonice amotus et quod aliter instituti amoueantur.

Item, quod mortuo rectore ecclesie uel canonice amoto, custodia ecclesie sit episcopi, donec alius canonice subrogetur.

Item, quod uiolencia a clerico facta clerico in persona sua per episcopum corrigatur.

Item, quod heredes compellantur per iudicem ecclesiasticum satisfacere ultime uoluntati et ordinationi defuncti legitime facte. Quod si dubitetur si ultima uoluntas legitima fuerit uel non, de hoc etiam in foro ecclesiastico cognoscatur.

Item, quod ubi aliquis habet querelam de iniuria uel re mobili contra ecclesiam uel monasterium seu personam ecclesiasticam, coram iudice ecclesiastico questio uentiletur.

Idem etiam, si querelam habeat de re immobili dummodo non sit contra forum terre, et quod predictis possessoribus huiusmodi paratis stare iuri coram iudice ecclesiastico nulla uiolencia inferatur, et quod non sustineamus eis uiolenciam inferri per aliquos de dominio nostro.

Item, quod clericus uel persona ecclesiastica licet maleficium committat, per secularem iudicem non dapnetur, sed per iudicem ecclesiasticum ad quem spectat, fiat de eo quod fuerit faciendum. Et si per iudicem secularem captus fuerit, iudici ecclesiastico ad quem spectat sine mora et difficultate reddatur.

Item, quod primicie sint ecclesie, et quod de ipsis fiant fabrice, libri calices et huiusmodi neccesaria ecclesiarum, et quod recipiantur et in usus ecclesie conuertantur per illos qui predicta facere consueuerint, et quod circa hoc nullum prestemus impedimentum.

Item, quod rectores in ecclesiis parrochialibus canonice instituantur siue a nobis siue a quocumque alio ecclesie detineantur.

Item, quod villa de Ariamayn, uel illud quod rex Sancius quondam recepit pro Ariamayn, ecclesie Pampilonense per nos restituatur.

Item, quod iudei de possessionibus quas habent extra territorium Pampilonense, dent decimas ecclesiis parrochialibus infra metas quarum site sunt possessiones predictae.

Item, quod nos in personas ecclesiasticas nullas faciamus exactiones.

Item, quod episcopus et conuentus ecclesie Pampilonensis, de rebus suis propriis uel ad victum aut usum suum emptis, non soluant pedagium in dominio nostro. Et si pedagogarius noster dubitet utrum res sint episcopi uel conuentus proprie, seu ad victum uel usum ipsorum comparate, retineat gagium pro pedagio, ita quod quamcito per episcopum uel conuentum siue per litteras eorundem certificatus fuerit de premissis, aictum gagium libere restituat absque mora.

Item, quod episcopus et ecclesia Pampilonensis et homines ipsorum pascuis et nemoribus utantur, eo modo quo uti consueuerunt.

Item, quod pars vil le de Aoyz restituatur priori et ecclesie Pampilonense, secundum quod in litteris carissimi genitoris nostri quondam regis Nauarre, continetur.

Item, quod homines ad ecclesias confugientes per nos uel nostros non extrahantur, nisi in casibus a iure concessis, nec sustineamus quod per aliquos de dominio nostro extrahantur.

Item, quod homines episcopi et ecclesie Pampilonensis, qui sunt extra territorium siue terminos Pampilonenses, non compellantur ire ad exercitum nostrum, nisi ire consueuerint.

Item, quod castra de Oro et Sancti Stephani de Montejardini reddantur episcopo Pampilonense, cum uillis, honoribus et pertinenciis ipsius castris Sancti Stephani, ita quod idem episcopus ad paruam vim et magnam teneatur predictam tradere nobis uel certo mandato nostro. Nos uero non petamus ea, nisi habeamus neccesitatem euidentem, neccesitate uero finita, teneamur ea restituere dicto episcopo, in eo statu in quo ipsa receperimus, et cum omnibus que ibidem inuenimus uel valore eorundem, sine aliqua difficultate. Et si quod absit nobis tenentibus dicta castra amitterentur, teneamur ad recompensationem plenariam ipsi episcopo faciendam.

Item, quod omnia quecumque nos, episcopus, et ecclesia Pampilonensis habemus et possidemus, seu habere debemus uel habebimus, seu possidebimus aut

habere debemus in posterum, in villa Pampilonense et in territoriis uel terminis ipsius, sint comunia inter nos et ipsos episcopum et ecclesiam Pampilonensem, ita quod nos soli habeamus medietatem et dicti episcopus et ecclesia Pampilonensis aliam medietatem, siue sint vinee, prata, molendina, pedaticum, iudei, decime et iusticia ville, ac petitio generalis facta a nobis et dictis episcopo uel ecclesia super comunitatem uille Pampilonensis et omnia alia quocumque modo pertinentia ad nos et predictos episcopum et ecclesiam Pampilonensem, exceptis iusticia ecclesiastica in personis clericorum et institutione vicariorum, que debent penes episcopum remanere. Emolumentum uero temporale, si quod inde euenerit, inter nos episcopum et ecclesiam comuniter diuidetur, ita quod nos soli habebimus medietatem, et exceptis domibus nostris et domibus ipsorum propriis et domibus canonicorum personarum et capituli ecclesie Pampilonensis, cum currenibus et uiridariis nostris et ipsorum, ita quod tam nos quam episcopus et canonici Pampilonenses possimus domos nostras et porprias, quas nos et ipsi habemus aut habebimus amplificare uel excrescere titulo emptionis, seu alio modo legitimo prou nobis uiderimus expedire. Ita tamen, quod si infra illam amplificationem uel excrescenciam aliquid fecerimus uel edificauerimus, de quo redditus aliqui percipiantur, quod illi redditus sint comunes inter nos et episcopum ac ecclesiam supradictos, ita quod de hiis habeamus soli medietatem. Item excepto quod episcopus in uico comuni unde transeunt peregrini, circa Sanctam Ceciliam, uel alibi ubi episcopus uoluerit, exceptis domibus nostris et amplificatione seu excrescencia quam uoluerimus facere circa domos nostras, quas debemus habere ab episcopo prope Sanctum Petrum, potuerit habere in duplum quam sit spacium cellarii episcopi domorum ante ecclesiam Sancti Petri et loci contigui, ubi stant cupi in recto cellarii ad faciendum cellarium et domos supra cellarium. Et si in eodem spacio ultra cellarium aliquid factum fuerit, liceat episcopo, si uoluerit, ad suos usus proprios retinere, uel pro negociis suis agendis ibidem seruientem proprium seu hominem deputare, et quicquid emolumenti inde euenerit solius erit, quod si non fecerit episcopus set edificium predictum supra cellarium constructum alii locauerit, merces inter nos et ecclesiam Pampilonensem comunis erit, ita quod medietatem nos soli habeamus. Et nos similiter, in strata publica unde transeunt peregrini, uel alibi ubi uoluerimus, exceptis domibus episcopi et canonicorum, poterimus habere tantumdem spacii. Et si in spacio quod habebimus, aliquid ultra cellarium factum fuerit, liceat nobis, si uoluerimus, ad usus proprios retinere, uel pro negociis nostris agendis ibidem seuientem proprium seu hominem deputare et, quicquid emolumenti inde euenerit, nostri solius erit, quod si non fecerimus, si edificium supra cellarium constructum alii locauerimus, merces inter nos et ecclesiam Pampilonensem comunis erit, ita quod nos soli medietatem habebimus.

Item, exceptis exercitu et caualgata, que debemus habere soli et habebimus in uilla Pampilonense, si tamen aliquid de uilla propter defectum quod non inerent ad exercitum nostrum uel caualgatam, in calupniam uel emendam inciderint, emenda manualis fiat nobis uel mandato nostro, et illud quod dandum fuerit pro emenda, recipiant baiuli nostri et episcopi et ecclesie simul, et diuidatur inter nos et ipsos, ita quod nos soli habemus medietatem, excepto etiam quod si nos petitionem faciamus pro filia uel filiabus nostris maritandis, uel pro eundo ad partes transmarinas, uel si guerram habeamus cum aliquo rege, in istis tribus casibus quicquid dabitur nostrum erit, nec episcopus uel ecclesia Pampilonensis istud poteret impedire.

Item, cum nos cuderimus nouam monetam reprobata ueteri, habeamus mensam numulariorum quadraginta diebus soli per nos, in quibus quadraginta diebus

nullus alius debeat cambire de moneta noua nec de reprobata, nisi in mensa nostra. De aliis uero monetis, tam in mensa nostra quam in aliis mensis, libere possint cambire campsores.

Item, in oblationibus que fiunt uel fient in ecclesiis, non habebimus aliquam porcionem, nec in aniuersariis uel in hiis que quando aliquis moritur dantur ad hoc quod canonici exeant ad fossas et celebrent missas pro defuncto, nec in rebus mobilibus que pro luminari aut pro fabrica ecclesie dabuntur. Si autem rerum mobilium nobis uel episcopo aut ecclesie Pampilonense donatio facta fuerit, illius solis erit cui donatio facta erit.

Si uero alicui nostrorum uidelicet nobis uel episcopo aut ecclesie Pampilonense res immobiles conferantur, inter nos et episcopum et ecclesiam Pampilonensem comunes erunt, ita quod nos soli habebimus medietatem.

Si uero nos credamus quod illi de uilla Pampilonense uel eorum aliquis uel aliqui, temporibus retroactis, delinquerint contra nos uel nobis aliquas iniurias intulerint, soli emendas habebimus et eas poterimus procurare et leuare pro uoluntate nostra libere, nec episcopus nec ecclesia Pampilonensis poterunt contradicere uel in aliquo reclamare.

Cumque peteremus ab episcopo supradicto domos, quas ipse tenebat apud Pampilonam, sitas prope ecclesiam Sancti Petri, quas inclite recordationis rex Sancius, proauus noster, edificauit, et eas ad nos pertinere et in eis nos ius habere diceremus, ordinatum fuit de consensu partium et communiter concordatum, quod domus predicte nobis restituantur, et penes nos et heredes nostros, reges Nauarre, in perpetuum remaneant, cum tota porprisia et omnibus pertinentiis earumdem. Domus uero quas tenebamus in pignore prope ecclesiam Beate Marie Pampilonensis, que uocantur Jhesu Christi, que sint episcopi Pampilonensis proprie, reddantur libere episcopo, et predicto episcopo et eius successoribus in perpetuum remaneant, cum porprisia sua et omnibus pertinentiis earumdem.

Et ut predicta omnia et singula firma et illibata et inconcussa, stabilitate roborata, in perpetuum debeant remanere, nos et episcopus predictus, de consensu Peregrini et Thomasii, archidiaconorum Pampilonensium, procuratorum capituli ecclesie Pampilonensis, constitutorum specialiter ad compositionem faciendam, ea pro nobis et successoribus nostris, uolentes successores nostros sicut unquam firmiter possunt ad obseruationem premissorum in perpetuum obligare, firmamus in formis inferius annotatis.

Nos Theobaldus, Dei gratia rex Nauarre predictus, pro remedio anime nostre et antecessorum nostrorum et specialiter patris nostri, intendentes in hoc facere elemosinam episcopo et ecclesie Pampilonense, et pro hiis que ab ipsis accipimus ex hac compositione, juramus super sacrosancta Dei Euangelia quod dabimus opem et operam diligenter ut ea, que super castris et super comunione siue societate predicta in Pampilona et terminis eius superius continentur, in omnibus et per omnia fideliter in perpetuum obseruentur, et heredem nostrum qui regnaturus erit, si quem nobis Dominus dederit, cum ad annos pubertatis peruenerit, bona fide inducemus et eidem expresse precipiemus et procurabimus bona fide quod prestet simile iuramentum. Et nisi predicta quantum ad castra et quantum ad comunitatem, siue societatem

predictam fecerimus ab episcopo predicto, uel ex parte ipsius requisiti, ita quod de hoc constet existentes in regno nostro Nauarre infra annum postquam fuerimus requisiti, existentes uero extra regnum predictum infra biennium, emolumentum omne, quod habemus et habere debemus in dicta societate a tempore requisitionis usque quo seruemus predictam, habeant episcopus et ecclesia Pampilonensis, et remaneat penes ipsos sine aliqua contradictione et impedimento, et quod teneamur is ad restorationem dampnorum et expensarum legitime probatorum.

Promittimus etiam bona fide, sine iuramento tamen, quod omnia alia que in dicta compositione continentur, seruabimus et faciemus seruare et merinos ac baiulos et ricos homines nostros seu barones, presentes et futuros, quando ipsis honores nostros dabimus, faciemus iurare quod in locis sibi deputatis seruent ea bona fide et facient obseruare. Et uolumus quod quilibet successorum nostrorum omnino similiter obligetur, et infra annum postquam ad regimen regni peruenerit, ea que in dicta compositione continentur et instrumenta super ista compositione confecta cum episcopo et ecclesia Pampilonense, debeat innouare.

Promittimus similiter bona fide quod mitemus nuncium nostrum ad dominum papam, cum nuncio episcopi et capituli ecclesie Pampilonensis predictorum, qui supplicent ei quod confirmet compositionem predictam, quantum ad associationem siue comunem predictam uille Pampilonensis et canonicorum, et quantum ad ea que de castris de Oro et Sancti Stephani de Montejardini, et quantum ad ea que de domibus sitis prope ecclesiam Sancti Petri Pampilonensis, quas edificauit rex Sancius, quas tenebat Pampilonensis episcopus, que nobis in perpetuum remanent et de domibus sitis prope ecclesiam Beate Marie Pampilonensis, que uocantur Jhesu Christi, quas rex tenebat, que episcopo Pampilonense in perpetuum remanent, superius sint expressa, et quod ferat excommunicationis sententiam in nos et successores nostros uel interdicti in regnum nostrum, prout sibi uidebitur expedire si nos uel aliquis successorum nostrorum, ut dictum est, non seruaremus predicta quantum ad tres articulos proximo prenotatos, et quod interdictum uel excommunicatio non debeat relaxari usque ad satisfactionem predictis episcopo et ecclesie Pampilonense plene factam. Et si nuncii predicti impedirentur, casu aliquo accidente, antequam dominus papa confirmaret uel recusaret, tenemur iterum alium nuncium mittere, donec papa confirmasset uel penitus recusasset. Et uolumus et donamus episcopo et ecclesie Pampilonense antedictis, ad habundantem securitatem ipsorum et firmitatem premissorum, quod dominus papa et successores ipsius qui pro tempore fuerint in perpetuum hanc habeant potestatem, lapsu temporis quantuscumque fuerit non obstante.

Et propter hoc specialiter uolumus et rogamus, quod episcopus et ecclesia Pampilonensis predicti in sua ecclesia unum habeant sacerdotem, ad hoc specialiter deputatum, qui pro remedio animarum antecessorum nostrorum et specialiter patris nostri et pro nostra salute et successorum nostrorum quamdiu in hoc mundo fuerint, et post defunctionem uero pro animabus eorum, semper debeat celebrare cuius prouisio usque ad duodecim libras sanchetorum ante diuisionem reddituum, obuentionem siue prouencium inter nos et episcopum ac ecclesiam faciendam, annis singulis preeducatur de societate predicta.

Ad maiorem autem certitudinem et confirmationem ac perpetuam memoriam predictae compositionis, eandem compositionem sigilli nostri munimine roboramus.

Acta sunt hec Stelle, in castro ipsius ville, octauo idus decembris, uidelicet in festo Beati Nicholai, anno Domini M^o CC^o quinquagesimo quinto.

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, amen. Nos Petrus, Dei gratia Pampilonensis episcopus, notum facimus tam presentibus quam futuris quod, cum super multis et uariis articulis inter clare memorie Theobaldum, eandem gratia quondam regem Nauarre illustrem, Campanie et Brie comitem palatinum ex una parte, et nos episcopum Pampilonensem pro nobis et ecclesia Pampilonense ex altera, questiones uarie et contentiones exorte fuissent, propter quod dampna grauia et pericula in spiritualis et temporalibus acciderint, tandem dominus Theobaldus, dicti regis filius, Dei gratia rex Nauarre illustris, Campanie et Brie comes palatinus, et nos pro nobis et ecclesia Pampilonense, attendentes quod ex regali et sacerdotali concordia subditorum uita bene regitur et tranquille disponitur, ad honorem Dei et gloriosissime genitricis eius omniumque sanctorum, ad perpetuam ipsius regis et regni sui, nostram et ecclesie Pampilonensis necnon subditorum ipsius et nostrorum pacem et tranquillitatem, ut ipse rex et successores eius qui pro tempore fuerint benigne et fauorabiliter Pampilonensem ecclesiam protegant et defendant, et Pampilonensis ecclesia in ipsorum deuotione semper permaneat, ad hanc concordiam et compositionem deuenimus.

Ut in electione presentandorum ad rectorias ecclesiarum nec uolencia nec comminatio fiat parrochianis quin libere secundum Deum sua electione utantur, et quod rectore instituto canonice per nos et successores nostros alius non ponatur in ecclesia, nisi rector ille mortuus fuerit uel canonice amotus, et quod aliter instituti amoueantur.

Item quod, mortuo rectore ecclesie uel canonice amoto, custodia ecclesie sit episcopi Pampilonensis qui pro tempore fuerit, donec alius canonice subrogetur.

Item, quod uolencia a clerico facta clerico in persona sua, per episcopum Pampilonensem qui pro tempore fuerit, corrigatur.

Item quod heredes compellantur per iudicem ecclesiasticum satisfacere ultime uoluntati et ordinationi defuncti legitime facte. Quod si dubitetur si ultima uoluntas legitima fuerit uel non, de hoc etiam in foro ecclesiastico cognoscatur.

Item, quod ubi aliquis habet querelam de iniuria uel re mobili contra ecclesiam uel monasterium seu personam ecclesiasticam, coram iudice ecclesiastico questio uentiletur.

Idem etiam, si querelam habet de re immobili, dummodo non sit contra forum terre, et quod predictis possessoribus huiusmodi paratis stare uiri coram iudice ecclesiastico nulla uolencia inferatur, et quod rex non sustineat eis uolenciam inferri per aliquos de dominio suo.

Item, quod clericus uel persona ecclesiastica licet malificium committat, per secularem iudicem non dampnetur, set per iudicem ecclesiasticum ad quem spectat

fiat de eo quod fuerit faciendum et si per iudicem secularem captus fuerit, iudici ecclesiastico ad quem spectat sine mora et difficultate reddatur.

Item, quod primicie sint ecclesie et quod de ipsis fiant fabrice, libri, calices et huiusmodi necessaria ecclesiarum, et quod recipiantur et in usus ecclesie conuertantur per illos qui predicta facere consueuerunt, et quod circa hoc dictus rex nullum prestat impedimentum.

Item, quod rectores in ecclesiis parrochialibus canonicè instituantur, siue a domino rege siue a quocumque alio ecclesie detineantur.

Item, quod villa de Ariamayn, uel illud quod rex Sancius quondam recepit pro Ariamayn, ecclesie Pampilonense restituatur per dominum regem.

Item quod iudei, de possessionibus quas habent extra territorium Pampilonense, dent decimas ecclesiis parrochialibus infra metas quarum dite sunt possessiones predictæ.

Item, quod dominus rex in personas ecclesiasticas nullas faciat exactiones.

Item, quod nos et episcopus Pampilonensis qui pro tempore fuerit et conuentus ecclesie Pampilonensis, de rebus nostris et dicte ecclesie propriis uel ad uictum aut usum nostrum emptis, non soluamur pedagium in dominio regis Nauarre. Et, si pedagiarius dubitet utrum res sint episcopi qui pro tempore fuerit uel conuentus proprie seu ad uictum et usum nostrum et ipsorum comparate, retineat gagium pro pedagio, ita quod quam cito per episcopum qui pro tempore fuerit uel conuentum predictum, siue per litteras eorundem certificatus fuerit de premissis, dictum gagium libere restituat absque mora.

Item, quod nos et episcopus, qui pro tempore fuerit, et ecclesia Pampilonensis et homines nostri et ecclesie predictæ, pascuis et nemoribus utantur, eo modo quo uti consueuimus.

Item, quod pars uille de Aoiz restituatur priori et ecclesie Pampilonensi, secundum quod in litteras regis continetur.

Item, quod homines ad ecclesias confugientes per dominum regem uel suos non extrahantur, nisi in casibus a iure concessis, nec dominus rex sustineat quod per aliquos de dominio suo extrahantur.

Item, quod homines nostri et ecclesie Pampilonensis, qui sunt extra territorium siue terminos Pampilonenses, non compellantur ire ad exercitum domini regis, nisi ire consueuerint.

Item, quod castra de Oro et Sancti Stephani de Montejardini nobis reddantur, cum uillis, honoribus et pertinenciis ipsius castri Sancti Stephani, ita quod tam nos quam successores nostri ad paruam vim et magnam teneamur predicta tradere dicto regi et eius successoribus uel eorum certo mandato. Rex uero non petat ea, nisi habeat necessitatem euidentem, necessitate uero finita rex teneatur ea restituere nobis uel episcopo qui pro tempore fuerit, in eo statu in quo ipsam receperit, et cum

omnibus que ibidem inuenerit uel ualore eorumdem sine aliqua difficultate, Et si quid absit dicto rege tenente dicta castra amitterentur, tenetur rex ad recompensationem plenariam nobis uel ipsi episcopo qui pro tempore fuerit faciendam.

Item, quod omnia quecumque dominus rex, nos et ecclesia Pampilonensis habemus et possidemus, seu habere debemus uel habebimus, seu possidebimus aut habere debebimus in posterum, in uilla Pampilonense et in territoriis uel terminis ipsius, sint comunia inter dominum regem et nos et ecclesiam Pampilonensem, ita quod dominus rex solus habeat medietatem et nos et dicta Pampilonensis ecclesia aliam medietatem, siue sint vinee, prata, molendina, pedaticum, judei, decime et iusticia uille ac petitio generalis facta a domino rege et a nobis et ecclesia predicta super comunitatem vil le Pampi lonensis, et omnia al ia quocumque modo pertinencia ad predictum regem et ad nos et ecclesiam Pampilonensem, exceptis iusticia ecclesiastica in personis clericorum et institutione vicariorum, que debent penes nos et successores nostros remanere. Emolumentum uero temporale, si quid inde euenerit, inter regem, nos et ecclesiam comuniter diuidetur, ita quod rex solus habeat medietatem. Et exceptis domibus ipsius regis et domibus nostris propriis et domibus canonicorum personarum et capellani ecclesie Pampilonensis, cum curralibus et uiridariis ipsius regis et nostris et aliorum predictorum ecclesie Pampilonensis, ita quod tam dominus rex quam nos et canonici Pampilonenses possimus domos nostras et proprias, quas idem dominus rex et nos et dicti canonici habemus aut habebimus, amplificare uel excrescere, titulo emptionis seu alio modo legitimo, prout nobis uiderimus expedire. Ita tamen quod si infra illam amplificationem uel excrescenciam aliquid fecerimus uel edificauerimus de quo redditus aliqui percipiantur, quod illis redditus sint comunes inter predictum dominum regem et nos ecclesiam Pampilonensem supradictam, ita quod de hiis rex solus habeat medietatem. Item, excepto quod rex in uico comuni unde transeunt peregrini uel alibi ubi rex uoluerit, exceptis domibus nostris et amplificatione seu excrescencia qua uoluerimus facere circa domos nostras que uocantur Jhesu Christi, quas rex tenebat in pignore, exceptis etiam domibus canonicorum, poteret habere in duplum quam sit spacium cellarii nostri domorum ante ecclesiam Sancti Petri et loci contigui ubi stant cupi in recto cellarii, ad faciendum cellarium et domos supra cellarium. Et si in eodem spacio ultra cellarium aliquid factum fuerit, liceat regi si noluerit ad suos proprios retinere, uel pro negociis suis agendis ibidem seruientem proprium seu hominem deputare, et quicquid emolumenti inde euenerit solius regis erit, quod si non fecerit rex, sed edificium predictum supra cellarium constructum alii locauerit, merces inter regem et nos ac ecclesiam Pampilonensem comunis erit, ita quo medietatem rex solus habeat. Et nos similiter, in strata publica unde transeunt peregrini, circa Sanctam Ceciliam, uel alibi uoluerimus, exceptis domibus regis et amplificatione seu excrescencia quam uoluerit facere circa domos suas quas debet habere a nobis prope Sanctum Petrum, exceptis domibus canonicorum, poterimus habere tantumdem spacii. Et si in spacio quod habebimus, aliquid ultra cellarium factum fuerit, liceat nobis, si uoluerimus, ad usus proprios retinere uel pro negociis nostris ayendis ibidem seruientem proprium seu hominem deputare, et quicquid emolumenti inde euenerit, nostri solius erit, quod si non fecerimus, sed edificium supra cellarium constructum alii locauerimus, merces inter regem et nos ac ecclesiam Pampilonensem comunis erit, ita quod rex solus medietatem habeat.

Item, exceptis exercitu et caualgata que dominus rex solus habere debet et habeat in uilla Pampilonense, si tamen al iqui de uil la propter defectum quia non

inerunt ad exercitum et caualgatam domini regis, calumpniam uel emendam inciderint, emenda manualis fiat domino regi uel mandato suo, et illud quod dandum fuerit per emenda recipiant baiuli regis et nostri ac ecclesie similiter, et diuidatur inter dominum regem et nos et ecclesiam predictam, ita quod dominus rex solus habeat medietatem. Excepto etiam quod si dominus rex petitionem faciat pro filia uel filiabus suis maritandis, uel eundo ad partes transmarinas, aut si guerram habeat cum aliquo rege, in istis tribus casibus quidquid dabitur erit dicti regis, nec nos, nec episcopus qui pro tempore fuerit, nec ecclesia Pampilonensis, istud poterimus impedire.

Item, cum dominus rex cuderit nouam monetam, reprobata ueteri, ipse habeat mensam numulariorum quadraginta diebus solus per se, in quibus quadraginta diebus nullus alius debeat cambire de moneta noua nec de reprobata, nisi in mensa regis. De aliis uero monetis, tam in mensa regis quam in aliis mensis, possint cambire libere campsores.

Item, in oblationibus que fiunt uel fient in ecclesiis, non habebit rex aliquam portionem, nec in aniuersariis, uel in hiis que quando aliquis moritur dantur ad hoc quod canonici exeant ad fossas et celebrent missas pro defuncto, nec in rebus mobilibus que pro luminari aut pro fabrica ecclesie dabuntur.

Si autem rerum mobilium dicto regi, nobis aut ecclesie Pampilonensi donatio facta fuerit, illius solius erit cui donatio facta erit. Si uero aliqui nostrorum, uidelicet domino regi aut nobis uel ecclesie Pampilonensi, res immobiles conferantur, inter dictum regem et nos et ecclesiam Pampilonensem comunes erint, ita quod dominus rex solus habebit medietatem.

Si uero dominus rex credat quod illi de uilla Pampilonense uel eorum aliqui, temporibus retroactis, deliquerint contra ipsum uel eidem aliquas iniurias intulerint, solus dominus rex emendas habebit et eas poterit procurare et leuare pro uoluntate sua libere, nec nos uel ecclesia Pampilonensis poterimus contradicere, uel in aliquo reclamare.

Cumque dominus rex peteret a nobis episcopo domos quas nos tenebamus apud Pampilonem, sitas prope ecclesiam Sancti Petri, quas inclite recordationis rex Sancius, proauus istius regis qui nunc est, edificauit et eas ad se pertinere et in eis se ius habere diceret, ordinatum fuit de consensu partium et comunitur concordatum, quod domus predictae regi restituantur prefato, et penes ipsum et heredes ipsius regis Nauarre in perpetuum remaneant, cum tota porprisia et omnibus pertinenciis earundem. Domus uero quas tenebat rex in pignore prope ecclesiam Beate Marie Pampilonensis, que uocantur Jhesu Christi, que sunt episcopi Pampilonensis proprie, reddantur libere nobis et in perpetuum remaneant nobis et successoribus nostris, cum porprisia sua et omnibus pertinenciis earundem.

Et ut predicta omnia et singula firma et illibata et inconcussa, stabilitate roborata, in perpetuum debeant remanere, dominus rex predictus et nos episcopus Pampilonensis supradictus, de consensu Peregrini et Thomasii, archidiaconorum Pampilonensium procuratorum capituli ecclesie Pampilonensis, constitutorum specialiter ad compositionem faciendam, ea pro nobis et successoribus nostris, uolentes successores nostros sicut unquam firmiter possunt ad obseruationem premissorum in perpetuum obligare, firmamus in formis inferius annotatis.

Nos Petrus, episcopus Pampilonensis supradictus, pro bono pacis et tranquillitate nostra et successorum nostrorum et ecclesie Pampilonensis, et pro hiis que ex ista compositione accipimus, iuramus supra sacrosancta Dei Euangelia, quod nos dabimus opem et operam diligentem, ut ea que super castris et super comunione siue societate predicta in Pampilona et terminis eius superius continentur, in omnibus et per omnia fideliter in perpetuum obseruentur, et successores nostros obligatos esse uolumus ad hoc quod ipsi prestent similitie iuramentum. Et nisi predicta quantum ad castra et quantum ad comunitatem siue societatem predictam fecerimus, ab ipso rege uel ex parte ipsius requisiti, ita quod de hoc constet existentes in episcopatu nostro infra annum postquam fuerimus requisiti, existentes uero extra episcopatum nostrum infra bienium, emolumentum omne, quod habemus et habere debemus in dicta societate a tempore requisitionis usque quo seruemus predicta, habeat rex predictus et remaneat penes ipsum sine aliqua contradictione et impedimento, et quod teneamur ei ad restaurationem dampnorum et expensarum legitime probatorum.

Et uolumus quod quilibet successorum nostrorum omnino similiter obligetur, et infra annum postquam ad regimen episcopatus Pampilonensis peruenerit, ea que in dicta compositione continentur et instrumenta super ista compositione confecta, cum rege qui pro tempore fuerit debeat mnuare.

Promittimus similiter bona fide quod mittemus nuncium nostrum et ecclesie Pampilonensis ad dominum papam, cum nuncio dicti regis, qui supplicet ei quod confirmet compositionem predictam, quantum ad associationem siue comunionem predictam uille Pampilonensis et terminorum, et quantum ad ea que de castris de Oro et Sancti Stephani de Monteiardini, et quantum ad ea que de domibus sitis prope ecclesiam Sancti Petri Pampilonensis, quas edificauit rex Sancius, quas nos tenebamus, que regi in perpetuum remanent, et de domibus sitis prope ecclesiam Beate Marie Pampilonensis, que uocantur Jhesu Christi, quas rex tenebat, que nobis et successoribus nostris in perpetuum remanent, superius sunt expressa, et quod ferat excommunicationis sentenciam in nos et successores nostros qui pro tempore fuerint et in ecclesiam Pampilonensem sentenciam interdicti, si nos uel aliquis successorum nostrorum, qui pro tempore fuerint, non seruauerimus predicta, quantum ad tres articulos proximo prenotatos, et quod excommunicatio et interdictum non debeant relaxari, usque ad satisfactionem plene domino regi factam. Et si nuncii predicti impedirentur, casu aliquo accidente, antequam dominus papa confirmaret uel recusaret, tenemur iterum alium nuncium mittere donec papa confirmasset uel, penitus recusasset. Et uolumus et concedimus, ad habundantem securitatem et firmitatem premissorum, quod dominus papa et successores ipsius qui pro tempore fuerint, in perpetuum hanc habeant potestatem, lapsu temporis quantuscumque fuerit non obstante.

Volumus etiam et concedimus quod in ecclesia Pampilonense unum habeamus sacerdotem, ad hoc specialiter deputatum, qui pro remedio animarum antecessorum domini regis, et specialiter patris sui, et pro salute ipsius et suorum suorum quamdiu in hoc mundo fuerint, post defunctionem uero pro animabus eorum, semper debeat celebrare, cuius prouisio usque ad duodecim libras sanchetorum, ante diuisionem reddituum, obuentionum siue prouentuum predictorum, inter dominum regem et nos ac ecclesiam Pampilonensem faciendam, annis singulis prededucatur de societate predicta.

Ad maiorem autem certitudinem et confirmationem, ac perpetuam memoriam predictae compositionis, eandem compositionem sigilli nostri munimine roboramus.

Et nos, predicti Peregrinus et Thomasius, archidiaconi procuratores capituli ecclesie pampilonensis, juramus pro nobis et capitulo Pampilonense, cuius sumus procuratores, quod obseruabimus predicta et procurabimus bona fide quod, per nos et successores nostros ac capitulum Pampilonense, in perpetuum obseruentur, et Pampilonensem ecclesiam procuratori nomine ad hoc in perpetuum obligamus.

In cuius rei testimonium et munimen, hinc instrumento compositionis sigilla nostra duximus apponenda.

Acta sunt hec Stelle, in castro ipsius uille, octauo idus decembris, uidelicet in festo Beati Nicholai, anno Domini millesimo ducentesimo quinquagesimo quinto.

Et ego, Lupus Sancii Sangossensis, rector ecclesie de Adoayn, auctoritate et mandato reuerendi patris domini Petri, Dei gratia episcopi et domini Pampilonensis, publicus notarius juratus, interfui et presentem litteram de mandato predictorum dominorum regis et episcopi ac archidiaconorum procuratorum capituli ecclesie Pampilonensis, propria manu scripsi, sign (*signo*) numque meum apposui assuetum.

16

1256 Enero 13

Roncesvalles

Teobaldo II ordena al baile de Tudela que pague el diezmo de las heredades reales en este lugara la iglesia de Santa María.

ACT. editado por F. Aleson, *Adiciones a los Anales*, IV, p. 388.
Ed. J.V. Diaz, *Memorias*, p. 223.
Cit. J.V. Diaz, *Memorias*, p. 215.
Cit. L. M. Marin, *Historia*, p. 304. Fecha en 1255.

Teobaldo, por la gracia de Dios rey de Navarra, de Champagna et de Bria conde palatin, a don Lopz Ortiz, baile de Tudela, o al baile que fuere en Tudela, salud et amor. Mandamos vos que dedes cada ayño las decimas de todas nuestras heredades que nos havemos en Tudela a la iglesia de Santa María de Tudela, asi como les fueron adjudicadas que debian ser dadas en tiempo de nuestro seynor padre, a quien Dios faga buena merced.

Dada en Roncesvaylles, jueves primero empues la octava de las kalendas de enero, anno Domini MCCLV.

1256 Febrero 4

Teobaldo II ruega al papa que apruebe la concordia a que ha llegado con el obispo de Pamplona.

AGN, *Comptos*, caj. 3, num. 2. Orig.

AGN, *Cart.* II, p. 45-46.

Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, II, p. 514-516.

Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, núm. 314. Fecha en 1255.

Cit. J. Goñi, *Los obispos*, p. 111.

Cit. J. Goñi, *Regesta*, p. 310, núm. 169.

Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 461. Fecha en 1255.

Sanctissimo patri ac domino domno Alexandri, diuina prouidencia sacrosancte Romane ecclesie summo pontifici, Theobaldus, Dei gratia rex Nauarre, Campanie et Brie comes palatinus, et Petrus eiusdem miserationem episcopus ac capitulum Pampilonense, deuota pedimus oscula bonorum. Cum inter nos regem et nos episcopum et capitulum Pampilonense predictos, pro tranquillitate regni Nauarre et ecclesie Pampilonensis quedam compositio [...] facta fuerit, quam uestre sanctitati sub sigillis nostris transmittimus, eidem sanctitati humiliter supplicamus quatinus [...] tionem siue comunionem ville Pampilone et terminorum et quantum ad ea que de castris de Oro et Sancti Stephani de Montisiardini, cum pertinentiis suis et quantum ad ea que de domibus sitis prope ecclesiam Sancti Petri Pampilone, quas edificauit rex Sancius, quas tenebit Pampilonensis episcopus que nobis regi in perpetuum remanent, et de domibus sitis prope ecclesiam Beate Maria Pampilone, que uocatur Jhesu Christi, quas rex tenebat que episcopo Pampilonense in perpetuum remanent in dicta compositione plenius sunt expressa, dignemini confirmare, et quod feratis excommunicationis sententiam in nos regem et successores nostros vel interdicti in regnum nostrum prout sanctitati uestre uidebitur expedire, et in nos episcopum Pampilonensem et successores nostros sententiam excommunicationis et in ecclesia Pampilonense sententiam interdicti, si nos uel aliquis successorum nostrorum, ut dictum est in prefata compositione, non seruaremus predicta quantum ad tres articulos proximo prenotatos, et quod interdictum uel excommunicatio non debeat relaxari usque ad satisfactionem plene facta, prout in compositione predicta plenius continetur.

Ceterum nos rex et episcopus ac capitulum Pampilonense supradicti uolumus et consentimus, quod nuncii quos mittimus ad pedes sanctitatis uestre supplicantes ut confirmetis articulos predictos compositionis inter nos habita, et quod feratis sententiam excommunicationis uel interdicti in eos qui contrauenirent prout superius continetur debet accipere iter ad eundem ad curiam uestram usque ad Carnipriuium et debent ad eamdem curiam peruenisse usque ad octabas Resurrectionis Domini, cessante impedimento legitimo, et deinde usque ad quatuor menses debent instare super expeditione predictorum, nisi beatitudo uestra ante admitteret supplicationem uel penitus recusaret. A fine uero illorum quatuor mensium in antea, siue admittat siue recuset, nec nos rex, nec nos episcopus et capitulum simul uel separatim tenemus supplicare, nec requerimus, nec uos ulterius requeriremus quod excommunicationis uel

interdicti sententiam feratis, sed solum quod confirmetis alios articulos in presenti supplicatione contentos.

Datum pridie nonas februarii, anno Domini M^o CC^o quinquagesimo quinto.

18

1256 Febrero 6

Olite

Teobaldo II confirma el fuero concedido por el rey Sancho el Sabio a los labradores de Tafalla en 1157.

AGN, *Comptos*, caj. 2, num. 103 I. Traslado de 1337.
AGN, *Cart. I*, p. 75-77.
Ed. J. Yanguas, *Diccionario*, III, p. 59-62.
Ed. J. Beltrán, *Historia*, p. 117.
Ed. L.J. Fortun, *Fueros*, núm. 108.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, III, p. 54.
Cit. A. Marichalar-C. Manrique, *Historia*, p. 50.
Cit. J. Beltrán, *Historia*, p. 113.
Cit. A. Campión, *Navarra*, g,a serie, p. 220. Fechaen 1255.
Cit. J. M. Lacarra, *Notas*, p. 264.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, num. 295.
Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 463.

In Dei nomine nostri Ihesu Christi, amen. Seppan todos quantos esta present carta veran et odran que nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campannia et de Bria conde palacin, por remedio de nuestros peccados et de nuestros antecessores otorgamos et confirmamos a nuestros labradores de Taffailla todo aqueill fuero que nuestro honrado visauuelo el rey don Sancho lis dio. Et con uoluntad et assentimiento de los dichos labradores esclaremos algunas cosas que eran en eill oscurament puestas et enmendamos hi algunas otras cosas que auian menester de emendar. Et el fuero esclaredo et enmendado con las otras cosas que auian menester de emendar que era es tal:

Que, si alguno de los dichos nuestros labradores de Taffailla matas homne ultras las mugas que luego de iuso se nombraran, nos por el homizidio non uos podiessemos courar a la vi ila de Tafail la nin a los dichos nuestros labradores, mas solament al matador et a todos sus bienes, troa tanto que el homizidio non fuesse bien et entegrament enmendado, asi como si de dentro de las mugas lo ouiesse muerto.

Et, si por uentura dentro las mugas homizidio fuesse feyto, la villa debe dar el homizidio o pagar el homizidio a fuegos. .L. kafices de trigo et .L. kafices de ordio.

Los terminos de las mugas son estos: del Enforcado al Cascayllar, et del Cascayl lar al mollino non passando l'agoa, et d'ent a Sant Andreo por la regadera

que es de iuso el cuerno del Villar que va a la pieca de los freyres, et assi como taillan los Lauacos a la pieca de Domenga de part Castieillo entro a l'Enforcado.

Si alguno ouiere marcha con otro, non lo peyndre fuera d'estas mugas ante dictas. Et, qui lo fiziere, deue .V. sueldos a nos, si non fuere baylle de Taffailla.

Los ditos labradores de Taffailla, non deuen leuar fierro nin candella por ningun pleycto. Et, si alguno negare en juizio lo que li demandare et despues fuere prouado, deue a nos .V. sueldos de calompnia. Et, si prouado non fuere escapara por su jura. Ladron qui fuere prouado a estar a merce nuestra.

Et, si baille de conceio alguno reueyllase peynnos, con la jura del baylle deue dar el reueyllador de los peynnos al conceillo tres medidas.

Si uno disiere a otro mala palaura, assi que eill et sus parientes a qui disso la mala palaura, se tiengan por deshonorados. Et [si] el fuere prouado en juicio, deue dar .V. solidos et sinon, jurando el que non la dixo, deue ser quitto.

Et por muerte de homne deue fer dereyto por su jura a los parientes del muerto ayngo et dia passado.

Et estas dos juras deuen ser dadas et recibidas en la iglesia de San Pedro. De todas las otras cosas de baraylla o de al deue ser dada la jura en Sant Martin.

Si peyndrare el seynnor a nuestros baylles, non deue meter los peynnos en el castieillo, mas en un corral de la villa, ata que el peyndrado faga dereyto. Et si aduxiere peynnos de las vezinas villas de fueras, assi como Sant Martin, de Uxue, o de Olit, o de qualquiere otra, fiança dando, non deue meter los peynnos en el castieillo ata tercero dia.

Alcalde ququalquiere o seynnor que tenga la villa non puede auer posada conocida, porque la escuse de la peyta ninguna.

Si algunas villas ouiesen marcha con los dichos homnes de Taffailla, que los peyndrassen en sus terminos et dentro las mugas o de fueras, non deue leuar los peynnos de Taffailla ata et tercero dia. Et quiquier que los leuasse, deue a nos LX sueldos de calompnia.

Nos o aqueill qui terra la villa por nos deuemos dar sayon conocido en la villa. Et, si non lo diessemos, eillos non son tenidos de dar calompnia a otro. Et aqueill sayon non deue ser de Taffailla, nin deue trayer ningunas armas sinon un baston de un cobdo en la mano.

Si merino o baille nuestro peyndrare por peycta que deuan en la villa, non deue sacar peynnos de la villa.

Si dos hombres ouieren pleycto entre si et se alçaren a nos, passasen l'agoa d'Aragon, si a ambos plaze. Et, si a vno no le ploguiere, non deue seguir al otro, ata que nos passemos la dicha agoa de Aragon.

La çuma, co es el coto en las vinnas et en las pieças, ata la fiesta de Sancta Cruz de mayo es un arrouo de quoaquiere fruycto que seya en el logar o el daynno fuere feyto, et de Santa Cruz adellant deue ser preçiado el daynno a bien vista de dos bonos hombres. Et aqueill qui el daynno ha preso deue prender el apreciamento o el coto, quoaque mas quisiere. Pero assi que, si el baylle jurare que queriendo et sabiendo fizo el daynno, deue dar tres metidas ad aqueill qui el daynno priso. Et est coto es tambien en las nuestras heredades como en las otras.

Si alguno crebantare casa et sacare d'ent alguna cosa, deue a nos porcaloniaXXIIII solidos. Et, si prouado non li fuer, escaparaporsu jura.

Si alguno fuere plagado, deue se mostrar al mayoral et el mayoral deue lo mostrar al seynnor. Et, dando clamant, deue a nos .V. solidos de callompnia.

Per crebantamiento de huerto que ha puerta deue enmendar el daynno al seynnor del huerto et V sueldos a nos por calompnia. Si puerta no ha, de dia un rouo de trigo, et de nuyt dos rouos de trigo.

Si arbor fuere taillado, el seynnor enmendar el arbor et a nos .V. sueldos por calopnia.

Non deuen dar erbago de l'agoa de Aragon a suso, de Argua en aca.

Non deuen meter lo suyo en mano de fiel por su fuero.

Est fuero, assi como nomnado es de suso, lis dio el dicho honrado nuestro visauuiello el rey don Sancho, sub era mil cient XCV. Testigos son don Lop, obispo de Pamplona, Semen Aznariz de Colina, Sancho Enecones de Subiça, Pardo de Alfaro, Semen Gonçaluiz. Et Pedro su escriuano escriuio esta carta por su mandamiento.

Et nos don Thibalt, rey deuantdicto, confirmando et otorgando et renouando el deuantdicho fuero, en testimoniança ualedera per todos tiempos, fiziemos sieillar esta present carta con nuestro sieillo pendent.

La quoa fue fecha et dada en Olit, domingo primero empues la Candellor, anno Domini M^oCC^oL^o quinto.

El rey la mando. Garcia Sanchiz de Tudeila la escriuio.

Se ofrece la versión del Cartulario, por el mal estado del traslado de 1337.

Teobaldo II recibe bajo su protección al hospital de Roncesvalles y le exime del pago de peajes.

ACR, *Privilegios*, faj. 1, núm. 8, 1.º Orig.
ACR, *Privilegios*, faj. 1, núm. 10. Vidimus de Luis el Hutin de 1307.
AGN, *Cart. II*, p. 122-123.
ACR, *Privilegios*, faj. 1, núm. 25. Traslado del vidimus de Luis el Hutin de fines del s. XVI.
Ed. I. Ostolaza, *Colección*, núm. 161.
Cit. J. Moret, *Papeles*, II, 3.º, p. 530.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, II, p. 680.
Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 464.

Nos don Thibalt por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campayna e de Bria comde palazin, femos a saber a quantos esta present carta veran e odran, que nos entendiendo e conociendo la almosna e los bienes que se fazen cada un día en el hospital de Ronçasuaylles, queriendo ser parçonero de todos los dictos bienes que en el dicto hospital se fazen e se faran des'aquí adelant, reçebimos el dicto hospital e todas sus cosas en nuestra guarda e especial comanda, e fazemos ally nuestra especial gracia, que non queremos que en todo nuestro regno paguen peage nin costumbre nenguna de todas lures cosas, jurando el qui las traye que non las traye por mercandía, mas por la casa, e que son del hospital propriament sin part de otri, e si otro nenguno y ouiesse part, pagando eyl por su part, las cosas del hospital fuessen quitas, quanto por su partida, e quiquier que por peage ni por costumbre ni por otra cosa nenguna fizies mal ni damage al dicto hospital, ni a lures cosas, ni a las personas de los frayres, ni a los sirvientes del dicto hospital ni de lures casas, ni los embargas en nenguna cosa, tornar nos y emos a los cuerpos e a los aueres, ata que el ciayno tues entegrado entegrament al dicto hospital, e a nos el quebrantamiento de la franqueza que nos lis damos.

En testimonio de la qual cosa que seya por todos tiempos mas firme e ualeduera, fiziemos poner en esta present carta nuestro seyello pendient.

La qual fo feyta e dada en el mes de febrero, regnant nos don Thibalt por la gracia de Dios en Navarra, don Pero Xemeniz obispo en Pomplona, don Garcia Almorauit tenient por nuestra mano Larraga, Sancho Ferrandez de Montagut Murieylo Freyto, Gonçaluo Yuaynes de Baztan alfferiz en Navarra, Martin Xemeniz de Ayuar Sant Martin d'Ussue, Corbaran de Lehet Peralta, Garcia Gomiz de Agoncieylo Funes, Artal de Luna Cortes, Pero Uarieyllas Andosieylla, Yenego Ortiz d'Eztuniga [Viana], Romeu Lopez d'Arci La Poblacion sobre Tafaylla.

E yo Garcia Sanchez escriuano del seignor rey, por el su mandamiento, escreui esta carta en el mes antedicto, anno Domini .Mº.CCº.Lº. quinto.

Teobaldo II toma bajo su protección a personas y bienes del hospital de Roncesvalles.

ACR, *Privilegios*, taj. 1, núm. 9. Orig.

Ed. I. Ostolaza, *Colección*, núm. 162.

Cit. J. Moret, *Papeles*, II, 3.º, p. 529.

In nomine Domini nostri Ihesu Christi. Quia diuine dispositionis ordinatio ad hoc seculares disposuit potestates, ut bonos a malis, iustos ab iniustis defendant, pios ab impiis, et nocentibus innocentes, idcirco debent uirgam peccatorum super fortem iustorum relinquere, ne pro debite defensionis inopia cogantur, quod absit iusti extendere ad illicita manus suas. Hinc est itaque, quod nos Theobaldus Dei gratia rex Nauarre, Campanie et Brie comes palatinus, regale intendentes exercere officium, et subiectis nostris maxime reiigioni deditis in defensionis neccessitatibus non deesse pro remedio anime nostre, et karissimi patris nostri domni Theobaldi quondam regis Nauarre illustris, et antecessorum nostrorum, personas deo [to]rum nostrorum prioris et fratrum Rocideuallis et seruientum suorum et domos eorum in nostro regno constitutas, cum rebus et possessionibus quas nunc in eodem habent regno, et habebunt dante Domino in futurum, sine iuris nostri preiudicio sub nostra speciali protectione recipimus et comenda et quia parum prodesse videretur, personis prestita securitas nihil locus in quo resident sit securus, dignum duximus corpus hospitalis ipsius secure defensionis regali priuilegio comuniri, edicto regio prohibentes, ut nullus infra metas subsequentes inferius annotandas rixam seu contentionem facere pignorare uel ntiarcare aut hominem capere attemptare presumat, nisi capiendus esset latro publicus aut agrorum populator nocturnus uel contra nostram imunitatem tal iter del inq uendo comitent, ut ex ea non debent comodum reportare, nostre tamen potestatis auctoritas nolumus, quod in hiis omnibus sit excepta. Quod si quis ausu temerario contra indultum libertatem aliquid attemptauerit, dampnum quod dicto hospitali intulerit integre restituet, et persoluet nobis quinquaginta libras monete curribilis in Nauarra pro fractione inmunitatis predictae, quod si eas integre persoluere non poterit pro rata portionis pecunie non solute corporaliter punietur. Dictarum metarum hic est terminus, ab ecclesia Sancti Saluatoris Summi Portus usque ad locum qui uocatur Sorguinarçaga, et ex alia parte a domo que uocatur Berroa, cum prato suo usque ad montem qui uocatur Burreguieta in latitudine et longitudine per totum, secundum quod dicte mete recta diuisione designant.

Datum Aquis, mense febroarii, Anno Domini .M^o.C^o.L^o. quinto. Regnante me Theobaldus Dei gratia rege in Nauarra, Petro Eximino existente episcopo in Pampilona, Garcia Almorauid tenente per manum nostram Laraga, et Gundçaluo Johanis de Baztan tenente alfereciam nostram.

Teobaldo II hace realengos a los labradores de Lerruz, Lizoain, Redín, Ozcariz y Leyún, en el valle de Lizoain, pagando las pechas acostumbradas.

AGN, *Comptos*, caj. 7, núm. 59. Traslado de 1337.
AGN, *Cart. I*, p. 176-177.
Ed. L.J. Fortún, *Fueros*, núm. 109.
Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 337.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, II, p. 38, 101 y 262.
Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 365.
Cit. A. Marichalar-C. Manrique, *Historia*, p. 50.
Cit. A. Campión, *Navarra*, g,a serie, p. 221.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, núm. 323.
Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 466.

[Nos] Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campaynna et de Bria comde palacin, fazemos saber a quantos las presentes letras veran et odran que nos prometemos a nuestros lauradores de Lerruz et de Liçoayn et de Radin et de Ozquariz et de Leyun d'estas cinco villas que son en el Val de Liçoayn, que nos non aillenemos, nin los vendamos, nin cambiemos, nin las demos a ricombre nin a cauayllero nin a orden ninguna nin a ningun omne, mas queremos que aqueillos qui agora son et seran des aqui en adellant seyan realencos por todos tiempos, eillos pagando a nos e a nuestros successores qui seran reyes de Nauarra todos aqueyillos dreyctos que nos pagar suelen et ouieron costumpnado de pagar.

Et nos, en testimonio d'esta cosa que seya por todos tiempos valledera, damos a los lauradores de las deuant dictas nuestras villas estas nuestras letras sieylladas de nuestro sieillo pendiente.

Las quoales fueron feytas et dadas en Olit, sabado segundo de abril, en el ayngo de mil et dozientos et cinquanta et hueyto.

El rey las mando. Garcia Sanchiz las escriuió.

Se ofrece la versión del Cartulario por el mal estado de conservación del traslado de 1337.

22

1258 Abril 27

Olite

Teobaldo II dona a Doña Andregalla una bustaliza, en el termino de Roncesvalles, a cambio de un censo anual.

AGN, *Roncesvalles*, leg. 58, núm. 1375. Orig.

Nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Navarra, de [Campaynna et de Bria] cuende palazin, femos saber a quantos esta carta veran et odran que nos [...] bustaliza que nos auemos en el termino de Ronçasuaylles, la qual bustaliza es [...] riaga, damos et otorgamos a dona Andregaylla de Gorcaga [...] a lur generacion, con sos carreras et con sos entradas et sos essidas [...], ayan et las espleyten por secula cuncta, dando a nos o a nuestro mandamiento [...] nuestros dreytos por la dita bustaliza.

En testimoniança de la qual cosa, lis diemos esta [nuestra carta] seeyllada con nuestro seyeyllo pendent, la qual fue feyta et dada en Olit sabbado primero [empues] la fiesta de Sant Març Euangelista en el mes de [abril] el anno de mil et doszientos et cinquenta et ocho.

Miguel de Pomplona la [escribio...].

23

1259 Septiembre 1

Lachy

Teobaldo II confirma una carta de su padre Teobaldo I de 1237, confirmatoria a su vez de otra de Sancho VI de 1176, en la que toma bajo su protección los bienes del hospital de Roncesvalles.

AGN, *Comptos*, caj. 1, num. 41. Inserto en la confirmación de Enrique I de 1271
Ed. I. Ostolaza, *Colección*, num. 10, 92 y 171.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, num. 330.

Nos don Thibalt por la [gracia] (1) de Dios rey de Navarra, de Campania e de Bria cuende palacin, façemos a saber a todos los qui son b estan por uenir, que nos uemos las letras de don Thibalt, muy caro padre nuestro, rey de Navarra, e del rey Sancho nuestro uisauuelo, la tenor de las quoales es esta;

Nos don Thibalt por la gratia de Dios rey de Navarra, de Champayna e de Bria cuende palacin, façemos a saber a todos aqueyllos qui esta present carta veran, que nos uemos e catamos diligenment la carta quoyal el rey don Sancho nuestro auuelo dio al hospital de Ronçasuaylles, al prior e a los freyres del dicho lugar, la quoyal carta es atal:

In nomine Sancte Trinitatis et indiuidue unitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti. Yo don Sancho por la gracia de Dios rey de Navarra, fago esta carta a Dios e a Santa Maria del hospital de Ronçasuaylles e a uos prior e freyres qui sedes e qui estades por uenir, seruientes a Dios en el dicho lugar. Plogo a mi de bon coracon e de bona voluntad, por amor de Dios e de Sancta Maria, e por las almas de mi padre e de mi madre, de todos los mis parientes, do uos e otorgo uos que d'este dia adelant, ningun omne non sea de intrar o de crebantar por fuerça, o de mal trayer las uestras casas, ni las uestras cabaynas, ni las uestras cosas, las quoales auedes agora en el mio

regno, ho aures d'aquí adelant, ni los uestros omnes, ni el ganado, ni otra cosa ninguna que uos se raçone e uestra sea. E digo e mando que quoaquier qui presumiere ir contra esta mi uoluntat pierda el mi amor e peytara a mi .Mil, sueldos. E demas aure ende tal quereylla quoa podrie auer por el crebantamiento de la mi propia casa, e quanto de lo uestro tomare, que uos lo rienda en paç. E si el ganado se boluuiere con otro ganado ajeno, e por esto no lo quieran rendar, mando que en la uestra sola fe, o de uno de uestros freyres senes otra iura ninguna, e sen otros testigos, uos riendan todo lo que dixierdes que es uestro. E si alguno por quoaquier cosa uos trayere ho uos leuare a iuycio, mando otrossi que el uestro pleyto ho el uestro iuycio en todo el mio regno sea determinado en la sola fe del mayoral de la cabayna, ho d'un freyre quoaquiere de la uestra Orden.

Otrossi quiero que el uestro ganado pasca segurament por toda la mia tierra. E mando que ninguno non sea osado uedar pasto a eyll, ni tomar eruage ne demas que del mio proprio. Esto mesmo do io a uos los dichos prior e freyres en los montes e en los hiermos que son en toda la mi tierra, e en las agoas, que uos ni los uestros ni auer ninguno non dedes portalgo ni de otro uso, ni passage en las naues ho en las puentes, ni en las agoas que en toda la mi tierra sean. E si algun cauayllero ho peon no houiendo ninguna cosa en todo el mundo ueniere a uos, e a uos ploguiere recebir, que non seades tenidos de responder, por mal que eyll nunca feçies a ninguno.

E sobre todo esto recibo a uos e a las uestras casas, e al uestro ganado e a todas uestras cosas en la mia enparança, e en la mia guia, e en la mia deffension, bien assi como a la mi propia cosa. Este donadio como de suso es notado uos otorgo e uos confirmo, que'l finque entegro per infinita secula seculorum amen.

E yo el dicho rey don Sancho esta carta que io mande fer loo e confirmo e esfuerço por este seynal con las mias propias manos.

Este es seynal del rey don Sancho qui conffirma esta carta.

Fecha en Ponplona en el mes de octubre en Era de .Mil. e .CC. e XIII. Anno ab Incarnatione Domini .M^o. C^o. L^o. XXVI^o. Regnando el rey don Sancho en Nauarra, desso el mi seynorio l'obispo de Ponplona, lohan Uelez en Alaua, Pero Ruyç en Esteylla, Sancho Remiriç en Funes, Garçi Bermudiz en Logroyno, Roy Martiniç en Maraynon, Jenego en Sanguessa, Almorauit Iurdan en Rada, Simon Almorauit en Pedralta, Jenego de Oriç en Tafaylla.

Yo Ferrando viçeçanceler escriui esta carta por mandamiento del mi seynor el rey, e fiç este mio seynal.

E nos por remedio de la nuestra alma e de nuestros parientes, conffirmamos la dita carta al dito hospital de Sancta Maria de Ronçasuaylles, e a los ditos prior e freyres del dito logar. E saylamosla del nuestro seyeyllo. Feyta carta en Tudela, Anno Domini .M^o. [CC^o]. XXX. VII, en el mes de março. Nos don Thibalt regnando en Nauarra, e Pero Remiriç estando obispo en Ponplona, e Johan Periç de Baçtan su ermano alfferiç de Nauarra teniendo Viana, Pero Martiniç de Suiiça Lagoardia e San Vicent, Garcia Lopiç d'Alffaro Mendauia, Gil de Rada Valterra, Furtado de Mendoça Pedralta e Caparroso, Garcia Almorauit Santakara, Casseda e Ayuarr, Açnar Lopiç de Caparroso el castieylo de Tudela, Sancho de Barassoayn, seynor de Foncieyllas, el

casteyllo de Steylla. Fecha carta en Tudela, Anno Domini .M^o. CC^o. XXX^o. VII^o., en el mes de março.

E nos el rey don Thibalt auemos por bueno e por firme esta donadio e este otorgamiento, e esta conffirmacion fecha de los dichos reyes don Thibalt mio padre e don Sancho mi bisauuelo, por remedio de la mi alma, de de mis parientes, e seyllamosla del nuestro sayeyllo.

Fecha carta apud Lachiacum, por mano del amado e fiel viçechanceler nuestro, frey Pero Xemeniç, del dito lugar de Roncasuaylles, anno Domini M^o.CC^o.L^o.IX^o., kalendassetenbris.

Nota Xemen Garcia, nuestro clerigo.

(1) gracia] *omite el ms.*

23 bis

1259 Septiembre 1

Lachy

Teobaldo II confirma una carta de su padre Teobaldo I de 1237, confirmatoria a su vez de otra de Sancho VI de 1176, en la que toma bajo su protección los bienes del monasterio de Iranzu.

AGN, Cart. II, p. 129-131. Inserto en la confirmación de Enrique I de 1271.

Nos Theobaldus, Dei gratia rex Nauarre, Campanie et Brie comes palatinus, notum facimus uniuersis tam presentibus quam futuris quod nos vidimus litteras inclite recordationis, litteram patris nostri karissimi recordationis inclite domini Theobaldi, regis Nauarre, et regis Sancii, proaui nostri, quarum tenor talis est:

Nos Theobaldus, Dei gratia rex Nauarre, Campanie et Brie comes palatinus, notum facimus uniuersis presentes litteras inspecturis, quod nos uidimus et diligenter inspessimus cartam quam inclite recordationis rex Sancius, tiuus noster, dedit monasterio et fratribus de Yrancio, Cisterciensis ordinis, que talis est:

In nomine Sante (1) et Individue Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti. Ego Sancius, per Dei gratiam rex Nauarre, facio hanc cartam Deo et Sancte Marie de Yrancio, vobisque fratribus ibidem Deo seruientibus, tam presentibus quam futuris. Placuit michi libenti animo et spontanea uoluntate, et propter amorem Dei et Sante Marie, et pro animabus patris et matris mee et omnium parentum nostrorum, dono uobis et concedo ut [...] nullus homo sit ausus casas uestras uel grangias uel cabaynas, quas modo in regno meo habetis uel habituri estis, uolenter intrare, frangere uel disrumpere, uel homines uel ganatum uel aliquid aliud per uim ab eis extrahere. Ita inquam et precipio ut quicumque contra hanc uoluntatem meam ire

presumpserit, perdat meum amorem et paccabit michi mille solidos, et insuper habebō inde querimoniam tamquam de inuasionē proprie domus mee, et quantum acceperit de vestro uobis in pace restituat. Si ganatum uero uestrum cum alio extraneo mixtum fuerit, et hac de causa eum uobis dare noluerit, mando ut in sola fide uestra uel unius fratris uestri, absque alio iuramento, donet uobis quantum dixeritis esse uestrum. Et si quis, pro aliqua re uel calumpnia, uos inquietauerit et ad iudicium protraxerit per magna (2) uel parua re, similiter mando in toto regno meo ut in sola ueritate unius monachi uel fratris uestri ordinis, absque alio iuramento et sine aliis testibus, uestra causa et uestrum iudicium diffiniatur.

Ganatum uero uestrum secure (3) pascat per totam meam terram. Et mando quod nullus sit ausus ea pascula prohibere nec inde herbaticum accipere magis quam de meo proprio. Hoc idem dono uobis et concedo in montibus et in siluis et in aquis que sunt in tota mea terra, quod uos neque uestri neque ullo uestro auer, nec donetis portaticos neque ullos alios usus in tota mea terra, neque ullos passaticos in nauibus uel in pontibus, neque in ullis aquis que in mea terra sunt. Et si aliquis milles uel pedonus nichil habens ad uos uenerit, uobisque eum recipere placuerit, si alicui unquam aliquid mali fecerit, pro ipso non respondeatis.

Insuper recipio uos et domos uestras et ganatum uestrum et omnem rem uestram in mea emparança et in meo guidatico et in mea deffensione, sicut meam propriam causam. Hoc donatium, sicut supra notatum est, concedo uobis et confirmo ut maneat incorruptum per infinita seculaseculorum, amen.

Ego quidem rex Sancius hanc cartam quam fieri iussi laudo et confirmo, et propriis manibus meis hoc signo corrobore.

Hoc est signum Sancii regis confirmantis istam cartam.

Facta carta apud Pam pi lon iam, mense octobris, era M^a CC quartadecima, anno ab Incarnacione Domini millesimo CC. LXX^o. sexto (4). Regnante me Dei gratia rege Sancio Nauarre, sub meo dominio episcopues Pampilonensis et Johannes Uela in Alaua, Petrus Roderici in Stella, Sancius Remiri in Funes, Garsias Bermundi in Lucronio, Rodericus Martini in Maraynnon, Enneco Almorauit in Sangossa, Jordanus in Rada (5), Simon Almorauit in Petralta, Eneco de Ortiz en Taffalla.

Ego Ferrandus, vicecancellarius, iussu domini regis hanc cartam scripsi et hoc signum feci.

Nos uero, ob remedium anime nostre et parentum nostrorum, dictam cartam dicto monasterio et dictis fratribus confirmamus et sigilli nostri munimine roboramus.

Actum Tutelle, anno Domini M^o CC^o tricessimo septimo, mense marcii, nobis Theobaldo in Nauarra regnantibus, et Petro Remigii de Pedrolia existente episcopo Pampilone, et eiusdem fratre Johanne Petro de Baztan, existente alferiz in Nauarra, tenente Viana, Pero Martini de Subiça Lagardiam et Santum Uincencium, Garcia Lopiz de Alfaro Mendauiam, Egidio de Rada Ualterram, Furtado de Mendouça Pedraltam et Caparroso, Garcia Almorauit Santakaram, Cassedam et Ayuar, Acenario Lopiz de Caparroso castrum Tutelle, et Sancio de Barassoain, domino Fontellis, castrum Stelle. Datur Tutelle, anno Domini M^o CC^o XXX septimo, mense marcio.

Nos uero rex Theobaldus, donationem, concessionem et confirmationem a predictis rege Theobaldo karissimo patre nostro, rege Sancio proauo nostro factas, ob remedium anime nostre et parentum nostrorum ratas habemus, eis que sigilli nostri munimine roboramus.

Datum apud Lacheacum, per manum dilecti ac fidelis vicecancelarii nostri fratris Petri Eximini de Rocideuale, anno Domini millesimo CC^o LIX^o, kalendas septembris.

Nota Eximini Garsie de Ayuar, clerici nostri.

(1) Sante] en el ms. si que repetido Trinilatis. (2) magna] ms. mangna. (3) secure] ms. secere. (4) LXX^o] ms. LX. El copista omitió una X en la techa, que corresponde a la era y coincide con el año 1176 en que Sancho el Sabio concedió un privilegio análogo al hospital de Roncesvalles. Véase el documento precedente. (5) Rada] ms. Roda.

24

1264 Enero 23

Tudela

Teobaldo II concede a los pobladores de Tiebas el fuero de los francos de San Martín de Estella.

AGN, *Comptos*, caj. 7, núm. 50. Traslado de 1337, casi ilegible.

AGN, *Cart. I*, p. 173.

Ed. J. M. Lacarra-A.J. Martín Duque, *Fueros*, I, 2, p. 61-62, núm. 7.

Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, III, p. 68. Fecha en 1263.

Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 368.

Cit. P. Madrazo, *Navarra*, II, p. 44.

Cit. A. Campión, *Navarra*, g a serie, p. 221.

Cit. J. M. Lacarra, *Notas*, p. 225.

Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, núm. 370.

Cit. J.M. Lacarra-A.J. Martín Duque, *Fueros*, I, 2, p. 27.

[I]n Dei nomine et eius gracia. Seppan quantos esta present carta veran et odran, que nos don Thibait por la [gracia de Dios] rey de Nauarra, de Campaynna et de Bria cuende palacin, facemos esta carta a los pobladores que oy son en Thiebas et a los que son por [venir et] poblaran en aqueyll nuestro lugar de Thiebas. Et damos et otorgamos lis que ayan tales fueros et tales costumbres quoales han nuestros francos que [son en] la Rua de Sant Martin de Esteylla.

Et en testimoniança que esto sea fi[rme] et valledero por todos tiempos, mandamos poner nuestro sieillo pendiente en esta present carta.

La qual fue feycta et dada en Tudella, miercoles primero empues la fiesta de Sant Vicent, anno Domini millesimo ducentessimo LX^o tercio.

25

1264 Enero 24 Tudela

Teobaldo concede a su armero Anerio Sanchez 15 libras sanchetes anuales sobre el peaje de Pamplona.

AGN, *Cart.* II, p. 171.

Ed. An. Ubieto, *Mandatos*, p. 651-652, núm. 1. Fecha en 1263.

Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 338.

Pro Anerio Sancii.

Teobaldus Dei gratia rex Navarre, Campanie et Brie comes palatinus, notum fieri volumus universis quod nos, attendentes longum et fidele servitium quod dilectus et fidelis armiger noster Annerus Sancii, quondam karisimo patri nostro et nobis exhibuit et adhuc nobis exhibebit, in posterum, Deo dante, damus et concedimus ei quamdiu vivet, quindecim libras sanchetorum anni redditus, habendas et percipiendas pacifice et quiete annis singulis in festo Beate Michaelis, super pedagio nostro Pampilone, volentes quod idem Annerus eas habeat sine contradictione et diminutione aliqua in terminum predictum, super pedagio nostro predicto. Dantes hiis litteris mandatis receptoribus dicti pedagii qui pro tempore fuerint, ut eidem Annero, seu eius nuntio his secum litteras defferenti, dictas quindecim libras reddat annuatim quamdiu vivet ad terminum supraductum, nullo alio mandato nostro super hoc expectato.

In cuius rei testimonium et munimen presentes ei concedimus litteras sigillo nostro munitas.

Datum apud Tutelam die iovis proxima post festum beati Vincentii, anno Domini M^o. CC^o. sexagesimo tercio.

26

1264 Enero 31

Tudela

Teobaldo II ordena a los bailes de su reino que no permitan que nadie guarde ganado en las cabañas de Roncesvalles, más de una vez al año.

ACR, *Privilegios*, faj. 1, núm. 11. Orig.

Ed. I. Ostolaza, *Colección*, núm. 194.

Thibalt por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campania e de Bria conte palazin, a todos los bayles de Val d'Erro, e de Aezcoa e de en Cisa, e de Baztan, e a todos los otros qui esta carta veran, salut e gracia. Sepades que nos defendemos e mandamos que nengun cauallero nin escudero nin otro omme nenguno non sea ossado de albergar en ninguna cabanna del hospital de Ronçasualles, nin en nenguna cabanna de Val d'Erro, nin de Aezcoa, nin de Cisa, nin de Baztan, si non en l'anno una uez tan solament, e quando ouieren ad albergar, que el cauallero albergue con su cinqueno, e el escudero con su tercero, e non con mas. E d'aqui adelant si nenguno quisiere fer fuerça, mandamos que los de la confraria que lo fagan saber la una cabanna a la otra, e d'alli adelant que metan apellido a las tierras, e que se aiuden bien. E si por auentura non quisieren ajudar los ommes de las tierras o de las cabannas unos a otros, aquel qui non querra ajudar, que pague a nos la vacca prennada, e si por uentura alguno fuesse contra est nuestro mandamiento, pesar nos y a de coraçon, e dariamoslo y a entender.

E por mayor firmeça fiçimos poner nuestro seyello pendient en esta present carta que fue feyta e dada en Tudela, jueves postremero dia de jenero.

Miguel Perez la escriuio por mandamiento de maestre Esteuan, Anno Domini .M^o.CC^o.LX^o. tercio.

27

1264 Febrero 4

Sangüesa

Teobaldo II aprueba el cambio efectuado con el hospital de Roncesvalles de las propiedades de esta casa en Tiebas por las heredades reales en Badostain.

ACR, *Abadías*, faj. 2, num. 1. Copia simple. Segunda copia de un rol de de fines dei siglo XIII.

ACR, *Abadías*, faj. 2, num. 1. Traslado de 1744.

AGN, *Roncesvalles*, leg. 13, núm. 359. Traslado de 1844.

ABP, G. 204. Copia simple del s. XIX.

ABP, B. 5951. Copia simple del s. XIX.

Ed. V. Dubarat-J. B. Daranatz, *Un procès*, p. 113-115. Fechan en 1253.

Ed. I. Ostolaza, *Colección*, núm. 195.

Sepan todos aquellos qui esta carta ueran que nos don Thibalt por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campania e de Bria comde palazin, por el logar de Thiebas e por todas sus pertinencias, ço es por pieças, por vinnas e por el logar que se dize Irançu, e por la su part de la rueda con todos los dreitos que auia l'ospital de Ronçesualles en el dito logar de Thiebas, e en sus pertinencias sobredictas, diemos por camio e por hemienda al prior e al convento de Ronçesualles las casas nuestras de Badoçtayn, que fueron de Orti d'Esparça, con vinnas, con pieças, con huertos, e con todos los dreytos que auiamos por la deuantdicta casa. Demas diemos toda la nuestra part de la rueda de Larrassoayn con todos sus dreitos que auia e auer deuia. Demas diemos la renta de la garda de la plana de Roncesualles, con colonias, e con

todos sus dreytos saluo que por nompne de reconosçença de seynorio retenemos pora nos veint sueldos cada ainno de la moneda corribie, que les deuen pagar los deuandictos prior e conuento del ospital de Ronçasualles a nos o a nuestro mandamiento. A du por mayor conplimiento, por mayor entrega diemos al dito prior e al conuiento tres mil sueldos de sanchetes e de todo esto deduandicto, nos los deuandictos prior e conuento del ospital de Ronçasualles fuemos plazenteros e nos touiemos por entegrados e por bien pagados.

Demas nos deuandicto rey de Nauarra, queriendo fer gracia e merçe a la caridat del dito ospital, faziemos donaçion solamente del patronado que auiamos en las eglesias de Sant Esteuan de Bayguer e de Sant Pedro e de Sant Eulalia de Arberoa, a los ditos prior e al conuiento que'l ayan e que possediscam sanament e segurament per secula cuncta.

E en testimoniança de todas las deuandictas cosas, diemos la present carta seyellada con nuestro siello al dito prior e al conuiento.

Ferran Periz l'escriuio por mandamiento de Garcia Sanchiz abbat de Arroniç.

Esta carta fue feyta e dada en Sanguessa, lunes primo enpues Sancta Maria Candelera, anno Domini millesimo .CC^o.IX^o. tercio.

28

[1264]* Febrero 5

Villafranca

Teobaldo II exime a los vecinos de Funes de facendera y carnage.

AGN, Comptos, caj. 3, num. 104 III. Traslado de 1269.
Cit. M. Arigita, *La Asunción*, p. 142-143.
Cit. J. M. Lacarra, *Notas*, p. 234.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, núm. 376.

Nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campaynnaet de Briacuende palazin, femos saber a todos aqueyllos qui esta carta veran et odran que todos nuestros labradores de Funes, queriendo ser quitos de labor et de fazendera et de carnage, creciendo so peyta, se pleytearon con nos en tal manera, a saber es que los dichos labradores nuestros de Funes qui agora hy son et de aqui adelant hy seran, den a nos por peyta et a nuestra generacion por seculacuncta cad'aynno, por la fiesta de Santa Maria de medio agosto, dozientos kafices de pan a la mesura de Pamplona, bueno de dar et de prender, medio ordio et medio trigo, et dozientos sueldos de la moneda corrible en Nauarra, saluo de los gascones que dan cada uno tres sueldos.

Et nos queremos que los dichos nuestros labradores de Funes, pagando cada aynto el deuandicho pan entegrament et los dineros por la dicha fiesta de Santa Maria de medio agosto, que sean quitos de toda lauor et de fazendera dentro de lur

villa et de fueras de lur villa, sinon los dichos gascones que peytan cada uno tres sueldos. Et demas queremos que eyllos pagando so peyta cada aynno, asi como contenido es de suso, que non [...] si no fuere de lur propria voluntat, et que ninguno non lis prenga por fuerça carnage ninguno.

Retenemos maguera a nos huest et caualgada et toda manera de calonia et todos nuestros [...] del carnage, assi como es contenido de suso, et es a saber que deuen pagar el dicho pan et los dineros cada aynno al dicho plazto dentro en Funes.

Et [...] esta carta con nuestro sieyllo pendiente, et fue feyta et dada en Villafranqua, el martes primero enpues la fiesta de Santa Maria Candelor, en el aynno [...] de febre.

** La fecha se ha resuelto por el itinerario del rey, teniendo en cuenta el modo de expresar el día del mes en los documentos anterior y posterior de esta colección.*

29

1264 Febrero 7

Sangüesa

Teobaldo cede al concejo de Sangüesa su molino trapero en esta localidad a cambio de un censo anual de 10 libras.

AGN, Comptos, caj. 3, núm. 19. Traslado de 1512 de otro traslado hecho en 1370.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo, I*, núm. 336. Fecha en 1263.

Nos Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nabarra, de Campayna et de Bria conde palazin, fazemos a saber a quantos esta present carta veran [que nos] (1) queriendo contender a pro et ameylloramiento de nuestro regno et de la villa de Sanguessa, damos et otorgamos al concello de Sanguessa el molino nuestro que es dicto Trapero, el quoral es en Sanguessa en logar d'Aragon, al yssent de la puerta de Pastoriça, con la qual que se tiene a la torr et a la cassa del dito molino, atal pontquiello del artal que parte l'agua al otro molino nuestro de Tiermas et al dito molino Trapero, et con la rueda trapera et con toda la stilla et con todos aquellos dreytos que nos hy auemos et auer debemos et al dito molino pertenescen, et con la cassa que es sobre la carrera la quoral es del molino. En tal manera que el dito consseylo de Sanguessa aya poder de fazer et affiasse dos notas en el dito molino Trapero, acerca del molino, por sacar aguas et por regar el termino de Pastorica, a todo pro et a todo meylloramiento de Sanguessa.

La quoral agua les atorgamos al dicto concello de Sanguessa franca et quita por fazer todas lures propias voluntades ata la fin del mundo, saluo tanto que del agua que las notas sacaran molino non se faga en Pastorica, et las heredades que nos habemos e auemos en aqueyll regadio que puedan regar francament d'aqueila agua se sean.

Otrossi algunos sobillanos si auiere, que non se venda ni se de, ni por nos ni por el concello de Sanguessa, maguera es a saber que esta donación del dito molino con las otras cosas sobrescriptas fazemos et otorgamos nos por diez libras de sanchetes de quoaque moneda corriente en Nauarra, las quoaales diez libras deben ser dadas a nos o ad aquellos que touiere nuestro logar, cada un anno a la fiesta de San Miguel en el mes de setiembre, et por cient morabedis alfonsies, los quoaales el dito concello de Sanguessa fizieron a nos de serbicio.

Otrossi es a saber que quoaque hora ni tiempo el concello de Sanguessa asigne e nos done heredamiento en Sanguessa, o en sus terminos, que vala diez libras de renta en cada aynno, que sean el dito concello quito de las libras sobrescriptas, et nos o nuestro mandato que recibamos l'eredamiento et que nos atengamos a eyll por razon de las diez libras, et el concello sea quito.

Et si por auentura l'artal que es del dito molino Trapero ata'l pontquiello se crebantasse et obiesse menester refazimiento, es a tal conbeniencia que el concello lo faga fazer et adobar a los herederos de Pastorica que son e seran por tiempo. Otrossi si por auentura l'artal que es del dito molino de Tiermas ata el pontaniello, el qual nos debemos tener en pie, se crebantasse (2) o obiesse menester adobo por refazimiento, nos lo debemos fazer et adobar de lo nuestro.

Et por tal que esta cosa sea por todos tiempos firme e valedera, nos el deuandito rey fiziemos poner nuestro siello en esta present carta.

Fernart Periz l'escriuio por mandamiento de Garcia Sanchiz, abbat de Arroniz.

Esta carta fue feyta e dada en Sanguessa, jueues primero empues Santa Maria Candelera, anno Domini millessimo duocentessi mo sexagessimo tercio.

(1) que nos] omite eí *ms.* (2) crebantasse] en el *ms* crebantés.

30

1264 Febrero 27

Estella

Teobaldo II concede a los pobladores de Torralba el fuero de los francos de San Martin de Estella.

AGN, Cart. I, p. 227.

Ed. G. Berrogain, *Documentos*, núm. 10.

Ed. J. M. Lacarra-A. J. Martín Duque, *Fueros*, I, 1, p. 62-63, núm. 8.

Cit. J. Moret, *Anales*; IV, p. 338. Fecha en 1263.

Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, III, p. 74.

Cit. P. Madrazo, *Navarra*, II, p. 44. Fecha en 1263.

Cit. J. M. Lacarra, *Notas*, p. 225.

Cit. J. M. Lacarra-A. J. Martín Duque, *Fueros*, I, 1, p. 27.

Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 486.

[I]n Christi nomine et eius gratia. Nos Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campaynna et de Bria conde palazin, fazemos a saber a quantos esta present carta veran et odran, que nos, comidiendo et considerando el meioramiento et la pro de nos et de nuestro regno, damos et otorgamos des oy a todos los pobladores qui uerran poblar a nuestra población de Torralba, que ayan tales fueros et tales costumpnes por todos tiempos, quoaless fueros an los nuestros francos de la Rua de Sant Martin de Esteylla. Retenemos esto pora a nos, que de cada casa, segunt mandamos partir los solares, daran a nos (1) et a nuestros sucesores cad'aynno por fossadera, a la fiesta de Sant Miguel que es en el mes de septiembre, doblen [sueldo] de quoaunque moneda corriere en Nauarra. Et deuen moler en nuestros molinos et cozer [en](2) nuestros fornos, si nos hi los ouiremos, et non en otros podiendo los nuestros abundar. Queremos et otorgamos mas, que si algunos cauaylleros et

inffançones vinieren hy poblar, que por tales inffançones finquen en la dicha nuestra villa puebla, por quoaes fincauan en los logares o ante solian morar.

Et por que esta nuestra carta sea por todos tiempos firme et valledera, mandamos la dar a los dichos pobladores seellada de nuestro sieillo.

Data en Esteilla, miercoles primero empues la fiesta de Sant Mathia apostol, en el aynno de la Incarnacion millesimo ducentessimo LX (X^o)(3) tercio.

El rei la mando. Ferrant Periz la escrivo por mandamiento de Garcia Sanchez, abbat de Harroniz.

(1) a nos] ms. *an-nos*. (2) en] *omite el ms*. (3) *El copista del Cartulario debió de añadir por error una x a la cifra de la data*.

31

1264 Marzo 3

Estella

Teobaldo II concede a los habitantes de Egues el privilegio de ser perpetuamente realengos, y les exime de toda labor, salvo de la de castillos, fijando la pecha en 40 cahíces anuales de trigo.

AGN, Cart. I, p. 179.
Ed. L.J. Fortún, *Fueros*, núm. 110.
Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 271-272.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, I, p. 286 y 11, p. 364.
Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 477.

In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Hoc est carta concessionis quam nos Thibalt, Dei gratia rex Nauarra, Campanie et Brie comes palatinus, facimus hominibus de Egues, nostris laboratoribus, qui debent dare nobis, uel mandato nostro Pompilone uel apud Thebas, ubi nobis magis placuerit, quadraginta kaffices tritici annuatim. Notum sit itaque omnibus hominibus tan praesentibus quam futuris, quod placuit nobis et ideo libenti animo et spontanea uoluntate concedimus supradictis hominibus de Egues quod nunquam demus eos alicui in hereditate, set retineamus eos nobis (1) et successoribus nostris in hereditatem perpetuo possidendam. Auctoritate etiam huius concessionis absoluimus eos laborare, excepto labore castris uel castrorum faciendo pro tempore. Concedimus eis insuper quant nullus merma uel aliquis alius petitionem aliquam exigit ab eisdem.

Ad maiorem huius concessionis nostre confirmationem, presentem cartam sigilli nostre munimine fecimus roborari.

Datum Stelle, die lune prima post festum Beate Mathie apostoli, anno Domini millesimo CC LX^o tertio.

Nota Ferdinandi Petri, qui presentem cartam scripsit de mandato Garsie Sancii, abbatis de Aroniz.

(1) nobis] ms. nobus.

32

1264 Marzo 17

Pamplona

Teobaldo II exime al monasterio de Iranzu del derecho de sello.

AGN, Cart. II, p. 129.
Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 368.
Cit. J. M. Zuaznavar, *Ensayo*, p. 411. Fecha en 1263.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, I, p. 504.
Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 368.
Cit. P. Madrazo, *Navarra*, III, p. 210.
Cit. E. Idoate, *Catálogo*, núm. 478.

In Dei nomine. Seppan quantos esta present carta veran et odran, que nos, Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campaynna et de Bria conde palazin, fazemos gracia a todo abbat que sea en Iranço et al conuent del dicho monasterio que queremos et mandamos que d'aquí adellant non paguen ninguna cosa por qualquiere carta que ouieren mesnester del nuestro sieillo, o del sieillo de qualquiere que nuestro senescal fuere o d'aquel que nuestro logar touiere en Nauarra.

Et porque esto sea firme et valga por todos tiempos, fiziemos poner el nuestro sieillo pendent en esta present carta, que fue feyta et dada en Pomplona, lunes primero ante la fiesta de Sant Beneit.

El rey la mando. Ferrant Periz la escriuio por mandamiento de Garcia Sanchiz, abat de Harroniz, anno Domini millesimo ducentessimo sexagesimo tercio.

33

1264 Marzo 23

Pamplona

Teobaldo II sustituye a los de Val de San Esteban la obligación del peon y la pecha del vino, por el pago de 2 sueldos y medio por el primer concepto y 5 dineros por carapito por el segundo.

AGN, *Comptos*, caj. 3, núm. 20. Traslado de 1337.

AGN, *Cart. I*, p. 197.
Ed. L.J. Fortún, *Fueros*, núm. III.
Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 339.
Cit. *Diccionario* de la R.A.H., I, p. 295.
Cit. J. M. Zuaznavar, *Ensayo*, p. 411, Fecha en 1263.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, II, p. 346 y III, p. 32.
Cit. A. Marichalar-C. Manrique, *Historia*, p. 51,
Cit. P. Madrazo, *Navarra*, II, p. 44.
Cit. J. M. Lacarra, *Notas*, p. 51.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, núm. 342. Fecha en 1263. Ct. F. Ídoate, *Catálogo*, núm. 479.

Nos Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campayna et de Bria conde palazin, fazemos a saber a quantos esta present carta veran et odran que como los nuestros lauradores de Val de San Esteuan cada uno que pecha entegra pagaua deuies a nos por lauor cada semana un peyon, et las viduas et los vuerfanos que pecha entegra non pagauan deuiesen otrossi d'aquest peyon cada semana segunt por quanto pechaua. Nos, queriendo fazer gracia et merçe a eyllos d'esti peyon, queremos que por razon d'esti peyon, pechen a nos cada un ayngo cada un laurador que pecha entegra pechare dos sueldos et meyo de quoualque moneda corriere en Nauarra a la fiesta de Sant Miguel, et las vitduas de los vuerphanos et los otros que pecha entegra non pechan, queremos que paguen por razon d'esti peyon segunt la razon que pecharan a la pecha a la fiesta de Sant Miguel sobredicha. Et retenemos pora nos que nos deuien venir a lauor de fortaleza del castieylo. Otrossi queremos et lis fazemos gracia que del vino que nos deuen de pecha, paguen por todos tiempos a razon de cinco dineros por el carabido, et eyllos, pagando esto todo como de suso es escripto, non queremos que ningun prestamero ni merino los peyndre por razon de aqueill peyon ni por el vino.

Et porque esta cosa aya valor en todos tiempos, mandamos poner nuestro seyello pendiente en esta present carta que fue fecha et dada en Pomplona, domingo primero ante de Santa Maria de março.

El rey la mando. Ferrant Periz, l'escriuio (1) por mandamiento de Garcia Sanchez abbat de Arroniz, anno Domini millesimo dueçentesimo sexagesimo tercio.

(1) escriuio] *ms.* escriuano.

34

1264 Abril 13

Estella.

Teobaldo II cede a fray Pedro Miguel y fray Fortun la iglesia de Todos los Santos de Estella con una viña, para fundar una comunidad (de la orden de Grandmont).

AGN, *Comptos*, caj. 3, núm. 23. Traslado de 1337.
AGN, *Cart. I*, p. 191.
Ed. J. Goñi, *La Orden*, p. 408.
Cit. J. Moret, *Anales*, IV/p. 340.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, I, p. 318.

Cit. P. Madrazo, *Navarra*, III, p. 53.
Cit. S. Iribarren, *Apuntes*, p. 101.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, í, núm. 352.
Cit. J. Goñi, *La Orden*, p. 402.
Cit. J. Goñi, *Historia*, p. 12.
Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 479.

Nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte palacino de Campanna et de Bria, fazemos saber a quantos estas letras veran que nos damos a uos frayre Pero Miguel et a frayre Fortuynno uuestro hermano et a todos los frayres qui enpues uos verran, uno o dos o tres o quantos quiera qui hi sean, aqueylla egleſia de Todos Santos et la vinna delant el nuestro castieylo en Esteylla, la qual vinna conpramos de don Johan Gros, con nuestros dineros, por fazer gracia et merçet et donatio a uos frayre Pero Miguel et a uuestro hermano et a los frayres qui en vuestra vida et depues uos en aquel logar seran, uno o dos o quantos quire que hi sean. La qual vinna se tiene a la cerradura de la villa et de la otra parte teniendo a la carrera que ua del castieylo al portal de la juderia, con todos los nuestros drechos que nos hi auemos o auer deuemos, que fagades hi uuestro monesterio segunt el uuestro poder, et aqueste monasterio con todas las sus pertenençias et con todas las sus cosas que sea aguardado et asegurado de todos los ombres del nuestro regno, et non sea osado ninguno de pasar el nuestro mandamiento. En otra manera tornarnos hi amos a los cuerpos et a lo que ouiesſen por eylo nos et nuestros herederos, et sea maledicho commo Sodoma et Gomorra et sea parçonero en el infierno con Judas el traydor, et aqueylos qui agoarrdaren et defendiesen este monasterio en sus drechos, Dios lis de parte en Paradiso et los aduga a buena fin. Et mandamos que los frayres ayan poder del monasterio et de las pertenençias del monasterio et non otro ninguno.

Et nos en testimonio et mayor firmeza de todas las cosas sobredichas et de cada una d'eyllas, damos a los dichos frayres don Pero Miguel et a frayre Fortuynno et a todos los frayres qui enpues uos uerran, segunt sobredicho es, esta nuestra carta abierta et seyllada con el nuestro sieylo seyllada pendent.

Datum Stelle, dominica in ramis palmarum, anno Domini millessimo duoçentessimo sessagessimo quarto.

35

1264 Mayo 21

Tudela

Teobaldo exime del mortuorio a la aljama de los moros de Tudela.

AGN, *Comptos*, caj. 3, núm. 22. Traslado de 1402.
Ed. L.J. Fortún, *Fueros*, núm. 112.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, II, p. 212 y 337.
Cit. P. Madrazo, *Navarra*, II, p. 28.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, núm. 353.
Cit. L. M. Marin, *Historia*, p. 229-230.

Nos Tibalt, por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campanna et de Bria conde palazin, fazemos a saber a quantos esta present carta veran et odran que nos, queriendo fazer gracia et merce al aljama de nuestros moros de Tudela, quitamos a ellos et a todos sus subcessores por todos tiempos el mortuorio que nos auiamos et nuestros antecessores solian auer en la morería antedicha. Et queremos que quando algun moro moriere sin heredero, que el más cerquano pariente herede lo suyo.

Et porque esta cosa sea firme et valedera por todos tiempos, diemos a ellos la present carta seellada con nuestro siello.

El rey la mando. Ferrant Perez l'escriuio por mandamiento de Garçia Sanchez, abbat d'Urroz.

Esta carta fue fecha et dada en Tudela, miercoles vint et hun día andados del mes de mayo, anno Domini millesimo ducentessimo sexagesimo quarto.

36

1264 Mayo 31

Tudela

El rey Teobaldo II se da por pagado de la compra de la moneda que han hecho los burgueses de Olite y se compromete a no cambiar de moneda y a mantenerla en el peso de 10 [...] sueldos el marco.

AMO, núm. 12. Orig.

In Dei nomine. Sepan todos aquellos qui esta present carta veran et oyran [que nos don] Thibalt, por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campaynna et de Bria, conte palazin [veyendo] et conosciendo et auido [bono] conseillo que es nuestro drecho de abater la moneda et que seria grant nuestra pro, et nos por piedat ueyemos que grant perdida seria todo nuestro pueblo de nuestro regno de Navarra, et por escusar tan maynna perdida como es ytar de moneda, todo el conceyllo de Olit an fecho esta auinença [et compra] de moneda con nos el deuandito rey, assi que nos an feyto tal seruicio por [...] de que nos tenemos bien por pagados. Et nos por [...] que uos el dito conceyllo nos auedes pagado, auemos nos firmada esta moneda pora en toda nuestra vida, et que la crescamos et la fagamos obrar de peso de diez et [...] sueldos el marco et de ley a quatro menos [...] et que non y mandemos fer meallas et que non consintamos que nos ni otri faga moneda sinon del peso et de la ley como dito es de suso, et que en fagamos fazer et obrar tanta cada vez que podamos ganar algo [...] et que non busquemos nenguna otra carera que por raçon [de] moneda demandassemos, nin fiçiessemos pagar alguna ren a nengun omne ni a nenguna muller del dito conceyllo en toda nuestra vida. Et esta conpra et auinença que a feyto con nos el dito conceyllo, que ualga en toda nuestra vida et non plus, et nengun rey que uiniere enpues nos que non pueda esto demandar por costumne. Et porque esta

auinença et compra de la moneda sea firme et ualedera, nos, el sobredito rey don Thibalt, auemos jurado por la Santa Cruz et por los Sanctos Euangelios, que assi lo manterremos como dito es de suso en todo el tiempo de nuestros dias.

Et en testimoniança de todo esto, auemos dada nuestra carta abierta, seyllada con nuestro seyello pendiente al nuestro amado conceylo de Olit, la qual carta fue feyta et dada en Tudela, sabado postremero dia de mayo.

El rey la mando. Miguel Periz la escriuio, anno Domini M^o CC^o LX^o quarto.

37

1264 Julio 2

Teobaldo II confirma los fueros concedidos a Soracoiz por su padre Teobaldo I, que a su vez confirma el privilegio de Sancho VI de 1155 y el de Sancho VII de 1192. Añade la exención de labores en las heredades reales.

AGN, Cart. I, p. 269-271.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, III, p. 40-41.
Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 481.

Nos Theobaldus, Dei gratia rex Nauarre, Campanie et Brie comes palatinus, uniuersis presentes litteras inspecturis notum facimus quod nos vidimus tenorem quorundam priuilegiorum, sigilatorum sub sigillo felicis recordationis domini Theobaldi, Dei gratia quondam regis Nauarre, Campanie et Brie comitis palatini, patris nostri reuerendi, concessum hominibus de Soracoiz, in quo tenore continebantur quedam priuilegia supradictis hominibus concessis per patre Sancio, Pampilonensis, et Sancio rege Nauarre, predecesor patris nostri superius nominati, quorum priuilegiorum tenor talis est:

Nos Thibalt (1), Dei gratia rex Nauarre, Campanie et Brie comes palatinus, notum facimus uniuersis presentibus et futuris presentem paginam inspecturis, quod homines de Soracoiz a nobis suplicanter postullarunt quatinus eis forum et consuetudines suas firmaremus et concederemus ut instrumentis eorum ab inclite recordationis [Sanci et Sanci] (2) illustrorum Nauarre regum predecessorum nostrorum concessis sibi fuerant et firmare, quorum instrumentorum tenor talis est:

In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Ego Sancius, Dei gratia Pampilonensis rex, facio hanc cartam ad uos homines de Soracoiz qui hodie est et in antea eritis. Asecuro uobis et concedo per secula cuncta, quod nec ego nec aliquis nunquam per ullam causam ad ullum hominem uos incartet, neque filios vestros neque ad illos umquam erunt in Soracoiz. Era M. C. nonagesima tertia.

Sequitur tenor alterius instrumenti:

In nomine Domini nostri Jhesu Christi. Ego Sancius, rex Nauarre, facio istam cartam donationis et confirmationis de foro quod uos dono ad illos de Soracoiz. Notum sit itaque omnibus hominibus tan presentibus quam futuris quod placuit michi et libenti animo et spontanea uoluntate, dono et concedo eis per foro quod pectent unoquoque anno pro pecta .CCC. s. et pro nostra cena centum s. ad festum Michaelis. Statuo etiam et concedo illis quod aliquis homo non habeant caseros inter illis, set om nes com un iter pectent istos CCCC s. supradichos, et ad sayonem et ad merinum nec ad ullum alium hominem non pectent ullam aliam pectam, nisi homicida et alias calompnias de quibus mundo, quod pectent ea similiter quando euenerit. Istud forum scriptum dono et concedo ad illos de Soracoiz quod habeant illis et successores illorum salua mea fidelitate et de omni mea posteritate, per secula cuncta. Era M .CC. XXX (3).

Nos instrumentis illis diligenter inspectis, forum et consuetudines supradictas hominibus de Soracoiz concedendas et firmandas, prout instrumentis ab eis nobis exhibitis continetur, salua in omnibus fidelitate nostra et etiam iure nostro. In cuius rey perpetuam memoriam presentem cartam sigillo nostro duximus roborandam. Actum est Pampilone, anno Domini millesimo CC.XXX^o quarto, mensi junii domini Trinitatis. Theobaldo in Nauarra regnante, Petro Remigii episcopo existente in Pampilona, Johanne Petri de Baztan tenente Lagardia pro manu mea, Sancio Ferrandi tenente castellum de Leguin pro manu mea, Garcia Eximeni de Oarriz castellum de Sardea, don Furtado de Alaua castellum de Yrureta, Martino de Echauri alcalde, Lop de Arrayça meryno de Deyerri, Gonçaluo de Morentin alcalde de tierras de Estella, magistro Guidoni cancellario regis Nauarre scripsit hanc cartam.

Nos uero Thiobaldus, Dei gratia rex Nauarra, predictis omnia supradicta et singula, prout superius sint expressa, dictis hominibus de Soracoiz qui nunc sunt et erunt de cetero in futurum, pro nobis et pro successoribus nostris, tenenda promittimus et ea laudamus et aprobamus et presentis carte patrono comunimus, et ea super habundancie ad partes proborum nostrorum ipsis hominibus nostris de Soracoiz concedimus, quod sint immunes et absoluti nunc et in perpetuum omni labore quem solebant nobis facere in vinnam de Reçu et quocumque alio loco, et quod non pectent ullam aliam pectam, pectent illam pectam quadragintorum solidorum quam pectare consueuerunt prout superius est expressum.

In cuius rei testimonium et omnium perpetuam memoriam presentes litteras slgilli nostri munimine fecimus roborari.

Actum de mandato regis. Nota Ferdinandi Petri qui presens priuilegium de mandato Garcie Sancii, rector ecclesie de Harroniz, scripsit prima die mercuri julii, anno Domini millesimo ducentesimo sexagesimo quarto.

(1) Thibaltj ms. Thibat. (2) Sancii et Sancii] ms. S.G. (3) Puede verse la redacción completa de los precedentes privilegios de Sancho el Sabio y Sancho el Fuerte en el mismo Cart. 1, p. 267-268 (Ed. J. M. Lacarra, Notas, p. 261-262 y 269-270).

1264 Julio 10

Pamplona

El rey da a censo a Martin Garvalla cierta heredad en Azanza por 10 robos anuales de trigo a pagar en la fiesta de San Miguel.

AGN, Cart. I, p. 264.
 Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 340.
 Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 482.

Nos Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campaynna et de Bria compte palazin, fazemos a saber a quantos esta present carta veran et oyran, que nos damos a Martin Garualla, nuestro laurador, para eill et para toda su generacion por seculla cuncta, todo aqueill nuestro heredamiento que auemos en Assança et costumnamos siempre auer ata'l dia que fue feyta esta carta, con todos los drechos que el dicho heredamiento ha, por diez rouos de trigo de la medida de Pomplona, que nos deue dar cad'aynno de peyta sobre la otra su peyta que nos paga por la fiesta de Sant Miguel.

Et porque esto sea firme et valga por todos tiempos, fiziemos poner nuestro sieillo pendent en esta present carta, que fue fecha et dada en Pomplona, jueues viespera de traslacio Sancti Benedicti, que caye en el mes de jullio.

El rey la mando. Miguel Periz la escriuio por mandamiento de don Miguel Undiano, anno Domini millesimo ducentessimo sexagesimo quarto.

1264 Agosto 16

Estella

Teobaldo II dona al hospital de Roncesvalles, la casa de Santa María de Munilla, a condición de que su comendador no dependa de la encomienda de la orden en Logroño, ni de otro lugar de Castilla.

AGN, Cart. II, p. 126.
 Ed. I. Ostolaza, *Colección*, núm. 198.
 Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 340.
 Cit. J. Moret, *Papeles*, II, 2.º, p. 335.
 Cit. J. M. Zuaznavar, *Ensayo*, p. 411.
 Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 368.
 Cit. J. Ibarra, *Historia*, p. 203.
 Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 483.

[Nos] don Thibalt por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campaynna e de Bria cuende palazin, fazemos saber a quantos esta present carta veran e oyran, que nos comediendo la pro e la memoria de nuestro regno, e queriendo catar que por mengoa de goarda e flaqueza de hombres menoscabo non dimos en el termino de nuestro regno, imbiarnos por los padrones de la casa de Munieylla, e demandamoslis rogando que nos diessen el poder que eillos auian por si e de auuolorio en la dicha casa, e eillos otorgaronnoslo e dieronnoslo francament e con todos sus drechos como mejor podran seer faillados a la iglesia de Sancta Maria de Ronçasuaylles. E queremos que la dicta iglesia e los priores e frates qui seran por tiempo, la possedezcan por todos tiempos en paciffica possession, maguer con tal condition que en aquel lugar metan comendador por su cabo, o con otras casas del nuestro regno, la comendaderia d'aylli que non sea conexa a la comendaderia de Logroynno nin de otro lugar de Castieilla. E aun con tal condition que, por recognoscencia de seynnorio del regno de Navarra, pagaria a nos e a nuestros successores cadaynno .II. sueldos de quoaquier monecia corriere en Navarra, al tiempo que los de Lagoardia en cuyo termino es assentada la dicta casa, an pagar la fossadera a nos e a nuestros successores.

E porque esto sea mas firme por todos tiempos, fiziemos poner nuestro sieillo pendent en esta present carta, la quoa fue fecha et dada en Esteilla, sabado seze dias andados del mes de agosto.

El rey la mando, Ferrant Perez la escriuio por mandamiento de García Sanchiz abbat de Harroniz, anno Domini .M^o.CC^o.LXIII^o.

40

1264 Agosto 18

Puente la Reina

El rey Teobaldo exime al concejo de Pueyo de las penas de homicidios, salvo en caso de asesinato, y promete no desprenderse nunca de dicha población.

- AGN, *Comptos*, caj. 3, núm. 24. Traslado de 1337.
- AGN, *Cart*. I, p. 171.
- Ed. L.J. Fortun, *Fueros*, núm. 113.
- Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 340-341.
- Cit. Diccionario RAH, p. 264-265.
- Cit. J. M. Zuaznavar, *Ensayo*, p. 411.
- Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, II, p. 482.
- Cit. M. Arigita, *La Asunción*, p. 141-142.
- Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, núm. 355.
- Cit. F. Olcoz, *Historia*, p. 347.
- Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 484.

Nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campaynna et de Bria cuende palacin, a todo el concejo del Puyo sobre Taffailla et a todos los peycteros que peyctan en la peycta de los quoaatrozientos kaffizes meatat trigo et

meatat ordio, que a nos soledes peyctar, salut et gracia. Sepades que nos uos otorgamos et mandamos, por nos et por nuestros successores qui son por venir, que por uenduda nin por camio non uos quitamos de nuestras manos, et aun uos otorgamos et uos quitamos de todo homizidio que podies auenir entre uos por quoaquiere manera ocasion, saluo de muert de omne a omne o de muyller a muyller o de omne a muyller o de muiller a omne.

Et porque esto sia firme et valedero por todos tiempos, ponemos nuestro sieillo pendiente en esta present carta, la quoa fue feyta et dada en la Puent de la Reyna lunes primero empues Santa Maria de meatat de agosto.

El rey la mando. Ferrant Periz la scriuio, anno Domini M^o CC^o sexagesimo quarto.

41

1264 Septiembre 3

Olite

El rey Teobaldo II exime a los de Barasoain del pago de homicidios casuales.

AGN, Cart. I, p. 171-172.
Ed. L.J. Fortun, *Fueros*, núm. 114.
Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 341.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, I, p. 74.
Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 368.
Cit. A. Mariachalar - C. Manrique, *Historia*, p. 51.
Cit. F. Olcoz, *Historia*, p. 99.
Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 485.

Nos, don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campaynna et de Bria cuende palazin, fazemos saber a quantos esta present carta veran et oyran que nos, veyendo et conociendo que a qui ocasion acaesce no es por'l su grado et del so daynno a mucho, porque ninguno mas daynno acrescer non le deuia, maguer en esti passo tornas a nuestra pro, con oios de piadat et catando drecho por mal comunal que souent contecia en el pueblo de nuestra villa de Barassoayn de omnes que se perdian muchas de uegadas por ocasion, et perdido el omne auian de dar et dauan omizidio. Et nos en remission de nuestros peccados, quitamos por todos tiempos, por nos et por nuestros successores, a los dichos hombres nuestros de Barassoayn et a todos sus successores, que sy omne negare en agoa o paret li caye de suso, o si cayere de casa et de arbol et moriere, o si omne tirasse piedra et non ueyendo matasse otro, o si cayere de bestia et moriere, o si quemasse en fuego que por si mismo fuesse preso, o si quemasse de augua cayllient que li cayesse por ocasion, o si omne se matasse por ocasion et non por su grado, por quoa se quiera ocasion d'estas sobrenombradas, que non paguen nunca homizidio a nos nin a nuestros successores [nin eillos nin lures successores] (1).

Et porque esta cosa aya uallor por todos tiempo [mandamos fazer et dar a los] sobredichos nuestros hombres esta carta sieillada con nuestro [sieillo, la quoyal] fue feyta et dada en Olit, miercoles primero del mes de sep[tiembre].

El rey la mando. Ferran Periz la escriuio por mandamiento de Garcia San[chiz] abbat de Harroniz, anno Domini millesimo CC^o sexagesimo quarto.

(1) Los fragmentos entre corchetes se han suplido con el privilegio de la Valdorba del 13 de octubre.

42

1264 Octubre 13

Puente la Reina

Teobaldo II exime de homicidios casuales a las villas de Unzué, Oricin, Echague, Mendivil, Olóriz, Arruztubi, Echano, Bariain, Leoz, Olleta, Munarizqueta y Artariain.

AGN, *Comptos*, caj. 3, núm. 26. Traslado de 1337.

AGN, *Cart.* I, p. 172.

Ed. L.J. Fortún, *Fueros*, núm. 115.

Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, III, p. 248, 251, 281, 368 y 481.

Cit. A. Marichalar - C. Manrique, *Historia*, p. 51.

Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, num. 356.

Cit. F. Olcoz, *Historia*, p. 91-434. C.t. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 487.

In Dei nomine. Seppan quantos esta present carta veran et hodran que nos, don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campaynna de Bria cuende palazin, ueyendo et conociendo que aqui ocasion conosce et non por el so grado et del su daynno ha mucho, porque ninguno mas de daynno acrescer non li deuria, et maguera que en esti passo esto tornasse a pro de nos, con oios de piadat et catando derecho por el alma comunal que souent contescia en nuestros pueblos de las nuestras villas de Unçue, de Oricin et de Echague, de Mendiuil, de Oloriz, de Arructuui, de Echano, de Barieyn, de Leyoz, de Oylleta, de Munarizqueta et de Artariein, de omnes que se pierden muchas de uegadas por ocasion, et perdido el omne auian de dar et dauan homizidio. Nos por remission de nuestros peccados, quitamos por todos tiempos, por nos et por nuestros successores, a los dichos omnes nuestros de las de suso dichas villas et a todos successores, que si ome en aguo negare o si paret li cayere de suso, o si cayere de su casa o de arbor et moriere, o si ombre tirasse piedra et non ueyendo matasse a otro, o si cayere de bestia et moriere, o si se quemasse en fuego que por si mismo se fuesse preso, o si se escaldasse d'agoa callient que li cayesse por ocasion, o si omne se matasse por ocasion et non por su grado, por quoyalquiere ocasion de estas sobrenompadas, que non paguen nunca homizidio a nos nin a nuestros successores, nin eillos nin sus successores.

Et porque esta cosa aya ualor por todos tiempos, mandamos fazer et dar a los sobredichos nuestros hombres esta carta sieillada con nuestro sieillo, la quoyal fue feyta et dada en la Puente de la Reyna, tercio ydus octobris, in die Beati Geraldii confessoris, anno Domini millesimo ducentessimo sexagesimo quarto.

Nota Dominici Garssie, rectoris ecclesie de Legarda.

Se ha utilizado la copia del Cartulario por el mal estado de conservación del traslado de 1337.

43

1264 Noviembre 13

Tudela

Teobaldo II cede al Temple ciertas extensiones de monte cerca de Tudela, cuyos límites se indican.

AGN, Cart. II, p. 164-165.
Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 341.
Cit. J. M. Zuaznavar, *Ensayo*, p. 411.
Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 368.
Cit. P. Madrazo, *Navarra*, III, p. 442.
Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 488.

Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campaynna et de Bria cuende palacin, a quantos esta carta veran, salut et gracia. Seppades que nos, por remedio de las almas de nuestro padre et de nuestra madre et nuestro et de todos nuestros antecessores et por muchos et agradables seruicios que los templeros fizieron ata aqui a nos, et faran d'aqui adellant, queriendo Dios, de buen coraçon et de franca uoluntat, damos a Dios et a todos los frayres de la cauaylleria del Temple, a los qui agora son et seran, todo aqueill mont yermo et poblado que es de la carera publica, por la qual van desde Ribafforada escontra Cortes, ata la muga que es puesta cerca la carrera en la pieça de Martha, filla de Lop el pastor; et van dreyto a la segunda muga, puesta en la pieça de Pasquoal Rico; et van dreyto a la tercera muga, puesta en la pieça de Martin Periz de Johan Caluo; et van dreyto a la quarta muga, puesta cerca la carrera que ua de Tudella a Mayllen, en la pieça de Johan de Magayllon; et van dreyto a la quinta muga, que es puesta cerca la carrera de Tudella que va a Frestano, en la otra pieça de Johan de Magayllon; et van dreyto a la sexta muga que es puesto cerca el sendero que va a [dar] en la pieça de Martin Gascon; et van dreyto a la septima muga, que es puesta [...] en la pieça de fillos de Johan Caluo; et uan dreyto a la octaua muga, que es puesta en el cabeço de Val del Forno, con la otra pieça de fillos de Johan Caluo; et van dreyto a la nouena, que es puesta la carrera de la calçada por quoyal van a Cortes; et assi como van dreyto por aqueilla carrera ata la dezena muga, que es puesta cerca el sendero que passa por las faldas de Fita, en la pieça de Domingo Gauaro; et uan dreytos a la onzena muga, que es puesta al hospitalero, cerca la balsa, et ailli desuia de la senda que va dreyto a la trezena muga, que es puesta en cabeço de Albarieill; et van dreyto a la quatorzena muga, que es puesta al buscayll de Johan de Oquon; et van dreyto a la quinzena muga que es puesta en la carera de los ganados, que es entre el terminado de Bassagon et al termino d'Almazdra; et van dreyto a la sezena muga, que es puesta en la carrera que va de Ribafforada ad Ablitas. Assi que todo quanto es dentro estas deuantdictas

mugas, yermo et poblado, ayan franco et quito et por propria heredit et por fazer end todas sus propias uoluntades. Damos encara et confirmamos a todos los dichos frayres del Temple et a los omnes suyos de Ribafforada, todas aqueillas pieças et tierras lauradas, las quuales fueras de las dichas mugas huey han et posedescen, que las ayan francas et quitas a fazer end todas sus propias uoluntades, assi que des aqui adellant en tierras nuestras, fuera d'aqueillas mugas escontra aqueillas partes de las dichas mugas son puestas, non puedan roçar nin romper ninguna tierra de nueuo, senes nuestra uoluntat.

En testimonio de quoyal cosa, les diemos esta present carta seyllada con nuestro sieillo pendiente, la quoyal escriuio por mandamiento nuestro Miguel de Pomplona, nuestro escriuano.

Et feyta en Tudela, jueves primero empues la fiesta de San Martin, en el ayño de mil et .CC. et sessaynta et quatro.

44

1264 Diciembre 6

Pamplona

El rey Teobaldo se dirige al concejo de Tudela que le ha concedido una compra de moneda, permitiéndoles que aquellos que tienen un haber inferior a 100 maravedis paguen dicha compra en dos años a razón de un maravedí cada año.

AMT, caj. 7, núm. 1. Orig.
Cit. F. Fuentes, *Catálogo*, num. 14.
Cit. L. M. Marin, *Historia*, p. 300.

Nos, don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campania et de Bria cuende palazin, fazemos saber a quantos esta pressent carta veran et oyran que nos a todo el conceyllo de Tudela qui la nuestra moneda an comprada, auencio Dios en nuestro coraçon, fazemos esta gracia, que todos aqueyllos que deuen a nos pagar los doblen .mr., o quinze sueldos por eillos qual mas querra el pagador por razon de la dicha compra, que los qui an en valias menos de cient .mr. que paguen un .mr. a esta primera fiesta de Todos Santos que viene, et l'otro .mr. a la otra fiesta de Todos Santos que sera a un ayño seguiet. Los otros que a valia de cient .mr. o demas, queremos que paguen los doblen .mr. o quinze sueldos de sanchetes, qual mas quisiere el pagador, a esta primera fiesta de Todos Santos que viene. Aun lis fazemos mas de gracia, que non queremos que en sos valias lis seyan contados vestidos de lures personas, ni lechos de marido ni de muller. Acrescemos y mas de gracia que quiquier que sea viduo o vidua et tenga lo de sos fillos en fieldat, que ninguna cosa non se demandada a los fijos, mas pagando el qui terra la fieldat los dos .mr. o los quinze sueldos, los fijos finquen quitos si peguyar so proprio no a.

Et en testimoniencia d'esto fiziemos poner nuestro scello menor en esta present carta que fue feyta et dada en Pomplona, sabado dia de San Nicholay.

El rey la mando. Johan Bon d'Olit escriuano de la ciudat de Pomplona, la escriuio por mandamiento del senescal et de don Miguel d'Undiano, anno Domini millesimo CC^oLX^oquarto.

45

1264 Diciembre 31

Urdax

El rey Teobaldo II concede a Lanz el fuero de San Cernin de Pamplona.

AGN, *Comptos*, caj. 3, núm. 25. Traslado de 1330.

AGN, *Cart.* I, p. 31.

Ed. G. Berrogain, *Documentos*, núm. 11.

Ed. J. M. Lacarra-A.J. Martín Duque, *Fueros*, I, 2, p. 177-178, num. 44. Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 341. Cit. J. M. Zuaznavar, *Ensayo*, p. 412.

Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, I, p. 387 y 11, p. 21-22.

Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, N, p. 368.

Cit. P. Madrazo, *Navarra*, II, p. 44.

Cit. A. Campi3n, *Navarra*, g,a serie, p. 221.

Cit. J. M. Lacarra, *Notas*, p. 217.

Cit. J. R. Castro, *Cat3logo*, I, núm. 357.

Cit. F. Idoate, *Cat3logo*, num. 489.

[I]n Dei nomine (1). Seppan quantos esta present carta veran et odran como nos don Thibal, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campaynna et de Bria conde palazin, damos et otorgamos a los nuestros francos de Lanz, a los que son y poblados et poblaran des aqui adeuant por siempre, atal fuero quoyal fuero han los francos del burgo de Sant Cernin de Pomplona.

Quanto en fazendarias et en juicios mas mandamos que non ayan alça sino a nos.

Et es a saber que eillos nos an dado el molino de la villa en tal manera que otro molino non fagan, et que todos los de la villa muellan en el dicto nuestro molino.

Et que nos den cada un ayngo, el dia de Sant Miguel, de cada casa tres sueldos de qualque moneda corriere en nuestro regno, a nos et a los nuestros successores por siempre. Et si por uentura alguna partiessen (2) la casa por ermandat o por quoaquiere, que por cad'una part et suert que prisiessen, que den tres sueldos como dicho es de suso. Et si alguno que part et suert ouiesse en casa, pagasse III sueldos por la part que ouiesse, et desi si ficiesse casa nueva, que pagando III sueldos que sea quito de los III sueldos de la part de casa.

En testimonio de la quoyal cosa damos les la nuestra carta sieillada con nuestro sieillo pendient, et fazemos hy el nuestro signo acostumpnado.

Dada en Hurdach, en la viespera de cabo d'ayno, scilicet pridie kalendas januarii, anno Domini millesimo ducentesimo sexagesimo quarto.

Signum (3) Dei gratia regis Nauarre, Campanie et Brieque comitis palatini.

Regnando nos don Th[ibalt] rey en Nauarra, en Campaynna et en Bria et cuende palazin, don Pero Xemeniz bispo de Pomplona, maestre Bibian bispo de Calahorra et nuestro chanceller, don Gonçaluo Johannes alfferiz tenient Lagoardia, don Gil de Rada tenient Falces, don Corboran de Leet tenient Vianna, don Corboran de Vidaurre tenient Lerin et Baztan, don Pero Sanchiz de Montagut tenient Roncal (4) et Sarasaz, don Garcia Almoraut tenient Larraga, don Johan de Vidaurre tenient Cirauqui, don Sancho Periz de Lodosa tenient Lerin Carcaras, don Xemen d'Ayuar tenient Santa Maria de Uxue, don Pero Martiniz de Subiça tenient Casseda, don Remir Periz de Harroniz tenient Sant Adrian, don Pero Barayllas tenient Cortes, don Roldan Periz d'Aransus, alcalde mayor en Nauarra, don Pero Gonçaluiz de Morentin, alcalde d'Esteylia.

Ego [Dominicus] Garsie, rector ecclesie de Legarda, domini regis notarius, hanc cartam de mandato ipSiUS scripsi, et hoc signum meum assuetum feci anno et die et loco pred iCtiS.

(1) Se ha utilizado la copia del Cartulario por el mal estado de conservación del traslado.

(2) partiessen] de *añade rachado el ms.*

(3) signum] *el copista omitid el nombre del rey.*

(4) Roncal] *Don Gil de Rada tenient Falces añade indebidamente el ms.*

46

1265 Enero 1

Ustariz

El rey Teobaldo dona a Santa Maria de Irache una bustaliza en Andia, llamada Bagozuloaran.

AHN, Clero, carp. 1424, núm. 6. Orig.

AGN, *Irache*, leg. 6, núm. 76, p. 13. Copia simple del siglo XVIII.

Cit. A. *Sigilografía*, p. 131.

Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campayna et de Bria cuende palazin, a quantos esta present carta ueran et od ran, salut et amor. Sepades que nos auemos dado a Dios et a Sancta Maria de Yrach por nuestra anima et de los nuestros antecessores, la bustaliza que nos auemos en Andia, la qual ha nombre Bagoçuloaran pora todos los tiempos del mundo, et damosle les con todos aquellos dreitos que nos hy au iamos.

Ont en testimonio desto damosles la nuestra carta seyllada con el nuestro syello, la qual fue feita et dada en Ustariz en el dia de cabo d'ayno anno Domini M^o CC^o LX^o quarto.

Nota abbatis de Legarda, qui de mandato domini regis hanc cartam scripsit.

Para la fecha obsérvese en el documento anterior que la víspera de cabo de año es el 31 de diciembre. Ambos documentos están redactados por el mismo escriba.

47

1265 Diciembre 11

Teobaldo II llega a una alianza con Gastón, vizconde de Bearn, sobre el matrimonio de Enrique de Navarra y Constanza, hija mayor de Gastón, y diversas cuestiones relativas al condado de Bigorra.

- AGN, *Comptos*, caj. 3, núm. 27, Orig.
- Cit. *Inventario* de M. Pérez de Cáseda, num. 409.
- Cit. A. Oihenart, *Notitia*, p. 337.
- Cit. P. Marca, *Histoire*, II, 371.
- Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 346.
- Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, II, p. 509.
- Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 346.
- Cit. A. Colomez, *Histoire*, p. 63.
- Cit. J.R. Castro, *Catálogo*, I, núm. 359.
- Cit. J. P. Trabut-Cussac, *L'administration*, p. 35.

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, amen. Nouerint uniuerssi presentes litteras inspecturi quod illustris dominus Theobaldus, Dei gratia rex Nauarre, Campanie et Brie comes palatinus ex una parte, et nobilis vir Gasto, eadem gratia vicecomes Bearnensis, dominus Montis Catani et Castrueteris ex alia, conuenerunt et compromiserunt super conditionibus apponendis in matrimonio contrahendo inter dominum Henricum, fratrem predicti domini regis, et filiam predicti domini Gastonis primogenitam, nomine Constanciam, et super quistione que vertitur uel uerti speratur inter dominos supradictos, regem uidelicet et Gastonem, su per com itatu Bigorritano et su per iuribus et actionibus competentibus et competituris occasione qualibet ad comitatum eumdem per omnia in hunc modum.

In primis promiserunt sibi ad inuicem bona fide, quod super questione comitatus predicti et omnium iurium quacumque occasione uel causa pertinentium ad eumdem, stabunt simpliciter dicto et arbitrio suo ordinationi venerabilium virorum Petri, Dei gratia Burdegalensis archiepiscopi, et Petri, decani Tutellensis, et Clementis, senescalli Nauarre, et nobilium virorum Amaneui de Lebreto et Petri de Burdegala et Garssie Arnaldi de Nualhas, et obseruabunt quicquid illi, si ue de iuro siue de

uoluntate sua, secundum conditiones infrascriptas super premissis duxerint ordinandum.

Una si quidem de conditionibus est, quod si omnes sex predicti in unam sententiam in toto uel in parte non conuenire possent, stetur in omnibus et per omnia dicto uel ordinationi quinque dictorum arbitratorum, siue arbitratorum, siue amicalium compositorum.

Alia conditio est, quod in nullo articulo uel casu predictorum arbitratorum aut arbitratorum siue amicalium compositorum ordinatio siue dictum vigorem uel robur obtineat firmitatis, nisi omnes sex uel quinque eorum ad minus in predictis omnibus et illorum quolibet conuenirent.

Predictus autem dominus Gasto promisit bona fide et ad hoc se simpliciter obligauit, quod postquam predicti sex arbitri aut arbitratores siue amicales compositores pronunciauerint dictum suum, super questione comitatus predicti, iuxta conditiones superius iam expressas, habito ipsorum fideli et diligenti consilio sicut ipsi salua in omnibus fidelitate et legalitate ipsius uiderint faciendum, dabit predictam filiam suam in uxorem predicto domino Henrico, fratri predicti domini regis. Et dabit eidem filie in dotem vicecomitatum Gauarritanum et vicecomitatum Bruliensem et terram quam habet in comitatu Bigorritano nouiter acquisita uel Malum Borguetum, Castrum Nouum, Saluam Terram, Auriabad, Ladeueza, cum omnibus denariis et obuentibus iuribus et pertinenciis locorum eorundem. Item, partem quam habet in castro de Rocafort, de Marssan, dotalicus conditionibus atque causis. Super donatione autem propter nuptias facienda a dicto domino Henrico domine Constancie supradicte, et ordinationibus aliis et casibus mortis alter utrius qui contingere possent, stetur per omnia dicto et ordinationi seu arbitrio predictorum, iuxta conditiones que superius sunt expresse.

In predictos autem sex venerabiles uiros, tamquam in arbitros uel arbitratores seu amicales compositores, compromiserunt predicti domini rex et Gasto se sibi bona fide ad inuicem obligantes sub Dena trium milium marcharum argenti reddendarum parti dictam ordinationem seu dictum arbitrium obseruanti, a parte ipsam ordinationem seu ipsum arbitrium non seruente quod stabunt dicto et arbitrio seu ordinationi ipsorum sex aut quinque ex illis, in omnibus et per omnia que super premissis omnibus et singulis premissorum duxerint ordinanda. Predictus quoque dominus Henricus quem predicta negocia in maxima parte tagunt quantum ad eum pertinet predictam omnia et singula predictorum sub predicta forma concessit et ad seruandum atque complendum et suscipiendum ea sub pena simili se simpliciter predicto domino Gastoni obligauit. Predictis igitur sex arbitris seu arbitratoribus seu amicalibus compositoribus aut quinque ex illis, prout superius est expressum, dederunt et concesserunt predicti domini rex et Gasto et Henricus plenariam potestatem super premissis omnibus et singulis premissorum arbitrandi, ordinandi et pronunciandi sint eisdem, de iure uel de uoluntate videbitur ordinandum, die feriata uel non feriata, stando uel sedendo, partibus presentibus uel non presentibus, uel altera presente et altera absente, non obstantibus aliquibus iuris, uel consuetudinis, circumstantiis, que uigorem uel robur huius arbitri seu ordinationibus uidentur uel possent in aliquo impedire.

Voluerunt etiam predicti domini rex et Gasto et Henricus, quod istud presens compromissum duret usque ad festum Purificationis Beate Uirginis proximo nunc uenturum, dantes tamen predictis arbitris potestatem prorrogandi dictum terminum compromissi usque ad proximum Carnipriuium, si eis expediens videatur, in robur et testimonium predictorum omnium sigilla sua presentibus appendientes.

Actum III idus decembris, anno Domini M^o CC^o LXV^o.

48

1266 Enero 27

Estella

Teobaldo II cede a los vecinos de Murillo el Fruto los sotos, las casas, cubas, viñas y piezas que el rey tenía en dicho lugar, salvo la caza de conejos y el aprovechamiento de los árboles, a cambio de un censo anual de 30 cahices de trigo, 30 de cebada y 100 sueldos sanchetes.

AGN, *La Oliva*, leg. 17, núm. 283. Inserto en el compromiso de 1299 de pagar dicho arrendamiento a La Oliva.

AGN, *Cart. I*, p. 150.

Ed. L.J. Fortún, *Fueros*, núm. 116, según el doc. del *Cartulario*, con la fecha errada.

Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, II, p. 218.

Cit. J. Beltrán, *Historia*, p. 8.

Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 490.

Nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campayna et de Bria conde palazin, fazemos a saber a quantos esta present carta veran et odran, que como el conceylo de Murieyllfreyto veniessen a nos et nos feziessen entender que aylli beuir non podian sen las ieruas de nuestros sotos, a saber es de Oyllarçaldua ata el termino de Sanctacara, et las ieruas de los sotos otrossi nuestros que son deuant Carcastieylo et los otros de parte de Murieylo non les trebudassemos, nos queriendo que biuan alli et finquen con sus ganados, maguer otros nos diessen mas por eyllos, queriendol is fazer gracia, trebudamosles a eyllos todas las ieruas entegrament con todas las casas, cubos et cubas, vynnas et pieças que auemos en Murieylo et en su termino, ata el día que esta present carta fue feycha, cada un ayngo por treynta kafices de trigo et treynta kafices de ordio et por .C. sueldos de sanchetes en dineros, buena moneda corrible en Navarra, a pagar por todos tiempos el pan cada un ayngo a la fiesta de Sancta Maria en agosto, et los dineros a la Sant Miguel, a nos ho a nuestro mandamiento, et d'este treuudo fazemos nos a eyllos et sos successores por nos et por nuestros successores.

Et tenemos pora nos la caça de coneillos entegrament, ni eyllos non deuen tayllar aylli ni leynga ninguna senes nuestro mandamiento. Et eyllos deuen aylli poner so[te]ros qui por nos et por eyllos guarden los dichos sotos, la ierua pora eyllos et los sotos et los coneillos pora nos. Maguer los soterros que eyllos porran deuen seer

mostrados a nuestro merino, qui nuestra tierra terra aylli, et juraran a eyl guardar leyalment todos nuestros dreychos.

E porque esta cosa sea mas firme en todos tiempos, mandamos poner en esta present carta nuestro sieyllo pendient, la qual fue feycha en Esteylla, miercoles primero enpues la fiesta de Conuersio Sancti Pauli.

El rey la mando. Garcia Sanchiz, abbat d'Arroniz la escriuio, anno Domini. M^o. CC. LX^o. quinto.

49

1266 Febrero 15

Roncesvalles

Teobaldo II pide a los cofrades de la cofradia del hospital de Roncesvalles que reanuden las prácticas de dicha asociación, interrumpidas por un homicidio ocurrido el día de su reunión.

- ACR, *Privilegios*, faj. 1, num. 12. Orig.
- AGN, *Cart. II*, p. 124-125.
- Ed. I. Ostolaza, *Colección*, núm. 201.
- Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 344.
- Cit. Moret, *Papeles*, II, 3.^o, p. 531.
- Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, I, p. 227.
- Cit. A. Campión, *Navarra*, 5.a serie, p. 43.
- Cit. J. Ibarra, *Historia*, p. 203.
- Cit. J. M. Lacarra, *Los caminos*, p. 91.
- Cit. J. M. Lacarra, *Estudios*, p. 166.
- Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 493.

Thibalt por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Champania e de Bria cuemde palazin, a todos los confrades de Val d'Arci, e de Val d'Erro, e de Ezteriuar, qui sedes de la confradria del hospital de Ronçasuailles, salud e gracia. Sepades que a nos fizieron entender el prior e el conuent que por ocasion de omicidio por un omne que mataron en el dito hospital al dia de uestras confradrias, e el nuestro senescal uos fizo pagar la colonia, sedes redrados que no feytes las confradrias como soliades fazer antes. La qual cosa uos dizimos que por tal cosa non deuiades leissar de fer uestras confradrias, que bien sabedes uos que todauia faziendo el bien, vençe omme al mal. E commo nos entendamos que aqueillas confradrias sean a ondra de todos uos, e a saluamiento de las animas, rogamos uos e aconseillamos que tornedes en fazer uestras confradrias como soliades en el dito hospital, e si por auentura contesciere otra tal ocasion de muert de omme, o ferida, o plagar, nos tornaremos a los fazedores, e non queremos por esto ni por otra ocasion, que ningun mal ni embargo uienga a los confrades si no ad aquellos qui el mal faran. Otrosi en aquellos dias que soledes fazer uestras confradrias no queremos que nengun otro omme estranio uos faga embargo, saluo los romeos uiandantes ni seades tenudos de

dar ren a ninguno, sino aquello que uos et uuestros antecessores auedes costumpnado de dar a la caridat del dito hospital.

Demas nos diemos al deuantdicto hospital franqueça de saluedat d'aqueil logar que claman Sorguinaritçaga ata l'ospital de Sant Saluador de Sumi Port, que ningun omme non sea osado de acometer ni de fer mal un a otro, et qui lo feziere, que pague a nos .Mil. sueldos de colonia, segunt que el prior et los freires del dito hospital tienen nuestra carta de sal uedat.

E por mayor firmeça d'estas cosas deuantdictas fiziemos poner nuestro sieillo en esta present carta que fue feyta et dada en Ronçasuailles quinze dias dentro en febrero, anno Domini .M^o.CC^o.LX^o. quinto.

50

1266 Abril 3 Estella

Teobaldo II recibe bajo su protección al monasterio de Santa Maria de Salas y dispone que esté bajo la dependencia de Irunzu.

AGN, Cart. II, p. 157.

Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 347.

Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, I, p. 318.

Cit. P. Madrazo, *Navarra*, III, p. 56-57 y 121.

Cit. S. Iribarren, *Apuntes*, p. 119-121.

Cit. F. Idoatel Carálogo núm. 494.

Thibalt, Dei gratia rex Nauarra, Campanie et Brie comes palatinus. Notum facimus uniuersis presentes literas inspecturis, quod nos recipimus sub nostra protectione et custodiam monasterium monialium Beate Marie de Salas, quod est apud Stellam, et abbatissam et dominas quo sunt et erunt ibidem pro tempore habitantes, et possessiones etiam que habent uel habebunt, possident uel possidebant de cetero iusto modo, mandantes itaque et districte preci pientes omnibus hominibus regni et terre nostre, ne aliquis sit ausus inuadere, iniuriam faciat nec aliquod fore suprascriptum facere monasterio supradicto uel monialibus ibidem habitantibus, seu etiam possessionibus earumdem scientes, quod quicumque contra istud mandatum nostrum uenerit, indignationem nostram se nouerit incursum. Volumus etiam et pro nobis et successoribus nostris supradictis monialibus presentis scripti serie in perpetuum confirmamus monasterium supradictum, et omnes possessiones quas nunc habent uel habebunt de cetero, possident seu etiam iusto titulo possidebunt.

Preterea uolumus et mandamus ut monasterium antedictum subiacceat monasterio de Yranco, ut quod abbat qui pro tempore fuerit habeat ibidem visitationem et correptionem prout abbates Cisterciensis Ordinis in consimilibus habere monasteriis consueuerunt, salua tamen in omnibus et per omnia eiusdem ordinis et monasterii libertate.

Hibalt d'ingra l're nouante campā

et hinc Comes palatinus Notum facimus Universis p[er]
reuerentia dicit nos recepimus sub ma p[ro]uocacione et custodiis monaste
monasterium beate marie de Sulas qd est apud stellas et altissimā comarā
quo sunt et erunt ibidem pro tempore habitatores et possessiones etiam que
sunt et erunt ibidem et possidentur de cetero iure modo mandamus ut p[er]
nos p[ro]p[ri]etate omniū hominū et u[er]e iure ne aliter sit et p[ro]p[ri]etate
nuptiarū faciat nec aliquid sui sui faciat monasterio supradicto ul monachibus
ibidem habitantibus seu etiam possessionibus eorūdem Senciarū quos quocumq[ue] con
istat mandatum d[omi]ni uenerit induriamem n[ost]ram se nouerit manifestare de
clara etiam et p[ro] nobis et successoribus n[ost]ris supradictis monachibus p[ro]p[ri]etate
suis in p[ro]p[ri]um confirmamus monasterium suū rectum et omne possessione
quas nunc habent ul habebunt de cetero possident seu etiam iure t[er]rit[or]is poss
debunt. Insuper uolumus et mandamus ut monasterium d[omi]ni subiacent
monasterio de Senciarū ut quod illud qui pro t[er]re fuerit beati ibidem habitatores
et adp[ro]p[ri]etatem parat aliter. Et p[ro]p[ri]etate omniū in consensibus habit[or]um monasti
consueuerunt. Salua tamen in omniū et p[er] omnia eiusdem ordinis et monas
terii. In cuius rei testimonium n[ost]rum publico et u[er]o apponendi
nos qui fuerit p[ri]mo de factis mense aprilis salua in nomine eius
mense d[omi]ni et loco notum Augusti alii & l[oc]o.

In cuius rei testimonium nostrum (1) presentibus duximus apponendum.

Datum apud Stellam, prima die sabbati mensis aprilis, scilicet III^o nonas eiusdem mensis, anno Domini M^o CC^o LXVI^o.

Nota Dominici Garsie, abbatis de Legarda.

(l) sigillum] *omite*.

51

1266 Abril 23

Pamplona

Teobaldo II exime a los de Estella de homicidios casuales y dispone que los barrios de la ciudad tengan unas mismas magistraturas.

AGN, *Comptos*, caj. 3, núm. 28. Traslado de 1337.

AGN, Cart. I, p. 191-192.

AGN, *Comptos*, caj. 3, núm. 28. Copia simple en papel del siglo XV. AME, *Libro de Privilegios*, f. 115 y 116. Copias del siglo XVI. Ed. J. M.^a Lacarra-A. J. Martín Duque, *Fueros*, I, 1, p. 63-64, núm. 9.

Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 347.

Cit. J. M. Zuaznavar, *Ensayo*, p. 410.

Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, I, p. 328.

Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 369.

Cit. P. Madrazo, *Navarra*, III, p. 56.

Cit. S. Iribarren, *Apuntes*, p. 287-288.

Cit. P. E. Zorrilla, *Apéndice*, num. 1.

Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, núm. 361.

Cit. V. Bielza, *Estella*, p. 66.

Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 495.

[N]os don Thibalt, por la gracia (1) de Dios rey de Navarra, de Campaynna et de Bria cuende palazin, facemos saber a quantos esta present carta veran et odran que nos, por nos et por todos nuestros successores, quitamos pora todos los tiempos del mundo a los nuestros amados et leales francos, a los qui son (2) et seran d'aqui adenant vezinos d'Esteilla todo homizidio que pueda acaecer nin acaezqua en la dita villa de Esteilla (3) entre los vezinos sobredichos, por qualquiere ocasion que acezqua nin acaeciére o conteciére, saluo de muert de ombre ad ombre, o de muyller ad muger, o omne (4) ad muyller, o de muyller ad ombre. E queremos et mandamos que d'aqui adenant sean todos unos et que ayan un alcalde, un prebost, unos jurados por siempre.

Ont en testimonio d'esto damos a eyllos la nuestra carta sieyllada con nuestro sieillo. La quoyal fue feyta (5) et dada en Pamplona, viernes primero ante Sant March euangelista, anno Domini .M^o.CC^o.LX^o sexto.

Nota abbatis de Legarda.

(1) Nos...gracia] *ilegible en el traslado.* (2) et leales... son] *ilegible en el traslado.* (3) acaeciére o] *omite el traslado.* (4) ad muger o omne] *ilegible en el traslado.* (5) La... feyta] *ilegible en el traslado.*

52

1266 Agosto 12

El rey Teobaldo cambia con Sancho Pérez de Lodosa diversas propiedades en Funes y Peñalén por la villa de Legaria.

AGN, Comptos, caj. 3, núm. 29. Orig.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, II, p. 30 y 399.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, num. 362.
Cit. F. Idoate, *Elseñorio*, p. 57.

Sepan quantos esta present carta veran et hoyran como nos Thibalt, por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campaynna et de Bria cuende palazin, fazemos cambio con uos, don Sancho Periz de Lodosa, es a saber que cambiamos convosco las casas et l'eredamiento que don Foy Sanchez tenia por nos en Funes, et las pieças et las vinnas de Funes et de Peynnalen, de regadios et de sequeros, los coales responden a Funes, et los dos sotos que son clamados los vergales de Funes, et la franqueza de las agoas como nos las auiamos ata agora et por la rendida del heredamiento que fue de don Sancho, fillo del mege, assignamos vos onze kafices de trigo de la medida de Pomplona et diez kafices de ordio et quinze cargas de hukas mulares et vint kafices de trigo por el forno que nos [...] trora nos. Et estos .XI. kafices de trigo, et .X. kafices de ordio et las .XV. cargas de vicas et los .XX. kafices de trigo que sobrescriptos son assignamos que se den en cada .I. aynno por todos tiempos en la nuestra bodega de Pedralta a uos, el deuandito don Sancho Periz de Lodosa, o a todo uuestro mandamiento. Todo esto, assi como sobrescripto es, uos damos por cambio de Lagaria uuestra vilia, con todos los drechos que a eylla pertenescen, que vos nos dades en cambio, et con quoanto uos auedes hy ni deuedes auer, yermo et poblado, con agoas et con montes, et con prados et con sotos et con pasturas, sen ningun retenimiento, et con peyta que deuemos hy auer, mil sueldos de [co]alque moneda corriesse en nuestro regno de Navarra, en cada aynno por siempre mas.

Et nos el dito donThibalt, rey de Navarra, hotorgamos por nos et por nuestros successores el cambio sobrenominado, assi como dicho es de suso, et mandamos poner nuestro sieyllo pendient en esta carta por a.b.c. partida, porque el cambio sia firme et valeduro por todos tiempos, pora nos et por nuestros successores, a don Sancho Periz de Lodosa sobredicho o a todo su mandamiento.

Et yo, el delantdito con Sancho Periz de Lodosa, hotorgo este cambio assi como sobredito es. Et porque este cambio sia firme et valedero al seynnor rey et a su successores por todos tiempos, do por ferme a don Ferrant Sanchez de Legaria, assi

como fuero es. et do fiadores a don Sancho Periz de Legaria, cauayllero et a don Sancho Periz de Locarça, yfançon de cada mil boyes blancos de Andia con sus cotos, et pongo mi sieyllo pendent en esta carta por a.b.c. partida.

Testigos son qui fueron en el logar presentes, don Ferrant Martinez de Maraynon, cauayllero, don Jenego Lopiz de Aranguren, cauayllero don Gonçaluo Marquez de Desoio, cauayllero, don Lope Martinez de Laarça, capeylan, Sancho Yeneguiz de Legaria, yfançon, et Peydro Ortelano, yfançon, et Pero Ortiz de Legaria, yfançon, Martin Ortiz, su hermano, don Martin Rossel, alcalde dé Esteylla, don pero Lopiz de la Solana, baylle de Esteylla.

Garcia Miguel, escriuano del rey de Nauarra et del conceylo de Esteylla, escriuio esta carta.

Todo esto fo feyto el juheues primero empues la fiesta de Sant Lorentz, anno Domini M^o CC^o LX^o sexto.

53

1266 Agosto 13

Pamplona

Teobaldo II concede a Legaria el privilegio de no ser enajenada de la Corona y cede a sus habitantes el disfrute de las propiedades reales, salvo las casas, calañas y homicidios, por una pecha anual de mil sueldos.

- AGN, *Cart.* I, p. 243.
- AGN, *Comptos*, caj. 166, núm. 18. Traslado de 1501 de la confirmación de 1496.
- Ed. L.J. Fortún, *Fueros*, núm. 117.
- Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 347.
- Cit. *Diccionario* R.A.H., I, p. 428.
- Cit. J. M. Zuaznavar, *Ensayo*, p. 411.
- Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, II, p. 30.
- Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 369.
- Cit. A. Marichalar-C. Manrique, *Historia*, p. 51.
- Cit. A. Campion, *Navarra*, 9.^a serie, p. 221.
- Cit. J. M. Lacarra, *Notas*, p. 251.
- Cit. F. Idoate, *Catálogo Comptos*, XLIX, núm. 761.
- Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 496.

Conosciuda cosa sea a todos aqueillos qui son et qui seran, que nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campaynna et de Bria comde palazin, por los ruegos et por el seruicio que los omnes de Legaria nuestra villa nos fizieron, mandamoslis et otorgamos por nos et por todos aqueillos qui regnaran empues nos, que la villa de Legaria non sia uendida nin empeynnada nin camiada nin ayllenada a omne nascido d'este mundo por secula cuncta, mas que sea realença, saluos nuestros drechos, et dando a nos por peyta cad'aynno a la fiesta de Sant Miguel, mil sueldos de quoualque moneda que corriere en Nauarra o ad aqueill a qui nos la daremos por honor, et eillos que tiengan por siempre yamas las pieças, las

vinnas, las sernas, los huertos et las ruedas nuestras ameioradas et non apeoradas, saluo las casas que retenemos para nos et las calompnias et los homicidios, con los otros nuestros dreytos, et mandamos et queremos que merino ninguno non aya poder sobre eillos nyn los pueda leuar a labor de ningun castieillo, sino tan solament por demandar nuestro dreyto et nuestra peyta.

Et a mayor firmeza et a mayor vallimiento d'esti donatiuo, damos a eillos esta nuestra carta sieillada con el nuestro sieillo pendient, la qual fue fecha et dada en Pomplona, por mandamiento del rey, viernes primero empues la fiesta de Sant Lorenz, anno Domini M^o CC LXVI.^o

Nota Dominici Garsie, abbatis de Legarda.

54

1266 Septiembre 10

San Miguel de Cisa

Teobaldo II exime al hospital de Roncesvalles del pago del derecho de sello.

ACR, *Privilegios*, taj. 1, núm. 14. Orig.
ABP, G. 205. Vidimus de Luis I de 1307.
AGN, *Cart. II*, p. 121-122.
ACR, *Privilegios*, faj. 1, núm. 14. Traslado de 1641.
ABP, G. 205. Copia simple del s. XVII.
Ed. I. Ostolaza, *Coleccidn*, núm. 203.
Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 349.
Cit. J. Moret, *Papeles*, II, 2.^o p.334.
Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 369 y 879.
Cit. J. Ibarra, *Historia*, p. 204.
Cit. F. Idoate, *Catálogo*, num. 500.

Sepan quantos esta carta veran et odran, que nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campania e de Bria cuende palazin, queriendo fazer gracia e merce a los nuestros amados e religiosos, a don Lop prior e al conuento del hospital de Ronçasualles mandamos e queremos por siempre mas, que ayan las cartas que eyllos auran mester en nuestra cort, o de qui nuestro logar touiere, e de nuestros successores, francas e quitas de syellos e de escriptura.

Ont en testimonio d'esto damos a eyllos esta nuestra carta syellada con el nuestro syello pendient. La qual fue fecha e dada en Sant Miguel de Cixa, por mandamiento del rey, viernes primero enpues Sancta Maria del mes de setiembre, anno Domini M^o.CC^o.LX^o. sexto.

Nota Dominici Garsie abbatis de Legarda.

1266 Septiembre 20

San Juan de Piede Puerto

Teobaldo II concede a Arnalt Guillem, señor de Agramont, diez caballerias sobre el peaje de Roncesvalles y seis más a su heredero.

AGN, *Cart.* I, p. 282-283. Ed J.A. Brutails, *Documents*, núm. 12.

Cit. *Inventario* de M. Perez de Cáteda, num. 367.

Cit. *Inventario del «arraz» de Ultrapuertos*,

AGN, Reg. 498, f. 227 r.º

Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 348.

Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, I, p. 26.

Cit. J. Jaurgain, *La Vasconie*, II, p. 89.

Cit. J. Goñi, *Los obispos*, p. 112.

Cit. J. Argamasilla, *Nobiliario*, II, p. 140 y III, p. 107.

Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 498.

In Dei nomine. Seppan quantos esta present carta veran et hodran que nos, don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campaynna et de Bria comde palacin, damos a nuestro amado richombre don Arnalt Guillem, seynnor d'Agramont, diez cauilleras para en todos sus dias, que non li podamos toiller nin mengoar nos nin otro rey ninguno de nuestro linage que regnas empues nos en Navarra, eill teniendonos los paramientos que ha con nos, de que nos tenemos la so carta abierta seillada con su sieillo pendent et con los sieillos de sus fi jos Arnalt Guillem et Auger de Soraburu, et faziendo nos seruicio asi con los otros ricos omnes de Navarra, quando nos lo ouiessemos menester. Et estas deuandichas diez cauerias li assignamos en Ronçasuaylles en nuestro peage et en la villa qui andan siempre por diez cauerias. Et si d'eill deueniesse, damos estas diez cauerias ad Arnalt Guillem, su fijo, que las tenga en su vida compliendonos et seruiendo como su padre deue complir et servir. Et a tot otro seynnor de Agramont d'aqui adellant demos seis cauerias, que las tengan de nos compliendo et seruiendo como dicho es de suso. Et todo rey de Navarra, si de nos deuiniesse, que sea tenido de dar al seynnor d'Agramont antedito et a so fillo Arnalt Guillem antedito estas diez cauerias en Ronçasuaylles o en otro lugar bien parargelas. Et a so natura estas seis cauerias, eillos compliendo et seruiendo como dito es de suso.

Ont en testimonio d'esto damos li esta nuestra carta abierta, sieillada con el nuestro sieillo pendent, et rogamos al honrrado padre en Jhesu Christo don Pedro, por la gracia de Dios obispo de Pomplona, et al infant don Enrric, nuestro hermano, a don Gonçaluo Yuaynnes de Baztan, alfferiz nuestro en Navarra, a don Pero Sanchez, seynnor de Cascant, a don Garcia Almorauit, a don Fortun Almorauit, a don Climent de Launay, senescal en Navarra, que posiessen sus sieillos en esta carta.

Et nos don Pero, por la gracia de Dios obispo de Pomplona, et nos (1) infant don Enrric, don Gonçalo Yuaynnes de Baztan, don Pero Sanchez, seynnor de Cascant, don Garcia Almorauit, don Furtun Almorauit et don Climent de Launay, senescal en Navarra, anteditos a rogarias del noble et honrrado seynnor don Thibalt,

por la gracia de Dios rey de Navarra sobredicho, pusiemos nuestros sieillos pendientes en esta present carta.

De todo esto que sobredicho es, fueron testigos qui esto vieron et oyeron don Martin Garceiz d'Eussa, don Semen de Sotes, don Bernart d'Aacssa, seynnor de Salt, cauaylleros.

Data en Sant Johan del Pie del Puerto, por mandamiento del rey, lunes vigilia de Sant Matheo apostol del mes de septiembre, anno Domini M^o CC^o LX^o sexto.

Nota Dominici Garsie, abbatis de Legarda.

(1) nos] ms. non.

56

1266 Noviembre 4

Pamplona

El rey Teobaldo, amenazado de excomuni3n por el obispo de Auch, se compromete a indemnizarle por los da1nos causados en el paso de tropas por sus tierras y declara que apela a la Santa Sede.

BNP, F. 1, f. 100 r.
BNP, G. 136, p. 163-164.
Cit. H. d'Arbois, Histoire, VI, n1m. 3393.

[...] reuerendo in Christo patri A[manevo] Dei gratia Auxitanensi archiepiscopo, Theobaldus, eadem gratia rex Nauarre, Campanie et Brie comes palatinus, salutem et sincere dilectionis affectum.

Prudentiam non latere nos ad vos et ad vestros religiosos subditos in prouinciali vestro concilio congregatos Auxitani, magistrum et venerabilem virum dominum Garsie, clericum nostrum, destinasse et procuratorem nostrum constituisse ad aliqua facienda iam expedita in eodem concilio nostro, et nobis innotuerit vos liberius contra nos velle aliquid attentare, quod de iure facere non potestis secundum quod in litteris quas vobis transmisimus euidenter percipere potuistis, predictis rationibus adicientes asserimus et dicimus quod fecimus inhiberi publice ne aliquas ecclesias depraedaretur seu violentiam inferret personis ecclesiasticis seu rebus eorum, quando de terra nostra per terram vicecomitatus Sole cum exercitu nostro transiuimus, quod nos offerimus probaturos loco et tempore coram iudice competenti. Et si sinistrum aliquod in predictis fuerit attentatum, sciatis hoc propter voluntatem vestram et conscientiam actum esse, su per quibus offerimus de malefactoribus et de depredatori bus si qui culpabiles reperti fuerint exhibere iusticie complementum. Verum quia timemus ne suggerentibus aliquibus inimicis nostris de facto cum de iure nullatenus possetis, propter rationes iam coram vobis alias allegatas et propositas, prout ius exigit et ordo iudiciarius, propter inimicitias que sunt inter nos et principes in quorum terra degetis,

non valentes ad vos accedere nec procuratores destinare, cum iam aliqui de procuratoribus nostris quos propter nostra destinabamus per terram dominorum predictorum arrestati et detenti fuerint, et eorum aliquis in prisione detentus rebus suis ablatis, fulminaretis in nos excommunicationis et in terram nostram interdicti sententias non derogando appellationibus productis ex predicta adjectione una cum aliis in aliis appellationibus nostris propositis ne in nos excommunicationis aut in regnum nostrum interdicti sententie fulminarentur a vobis seu subditis vestris quacumque autoritate sedem apostolicam in predictis appellamus. Et nos regnum nostrum et subditos nostros in protectione sedis apostolice in predictis supponimus, vos rogantes quatenus iisdem appellationibus quibus iam detulisse videmini per concessionem apostolorum, ut per vestras patentes litteras plenius apparet, nullatenus obiiciatis imo super appellatione ex predicta adjectione cum aliis precedentibus iam interposita nobis apostolos concedere velitis, et super predictis vestras vobis patentes litteras destinare.

Datum Pampeluni, die jous post festum Omnium Sanctorum, anno Domini M^o.CC^o, sexagesimo sexto.

Nota Johannis.

Et nos Theobaldus, Dei gratia rex Navarre, rogavimus priorem vicarium, sede vacante, et capitulum Pampilonense ut presenti cedule, cuius tenorem de verbo ad verbum predicto archiepiscopo misimus, sigilla sua apponerent.

Et nos predicti Lupus Sancii prior vicarius, sede vacante, et capitulum Pampilonense predictis interfuimus, et ad preces predicti illustrissimi domini regis Navarre sigilla presenti instrumento apposuimus in testimonium premissorum.

Datum die et anno prefixis.

57

1266 Noviembre 5

Teobaldo II cede a los labradores de Mélida sus posesiones en esta villa a excepción del castillo y las caloñas, por 200 cahices anuales de trigo y 200 sueldos sanchetes.

- AGN, *Comptos*, caj. 7, núm. 81. Traslado de 1337.
- AGN, *Cart.* I, p. 50.
- Ed. L.J. *Fortún*, *Fueros*, núm. 118.
- Cit. *Diccionario RAH*, II, p. 14.
- Cit. J. M. Zuaznavar, *Ensayo*, p. 412. Fecha en 1256.
- Cit. J. Yanguas *Diccionario de Tudela*, p. 168.
- Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, II, p. 125.
- Cit. M. Arigita, *La Asunción*, p. 142
- Cit. A. Campión, *Navarra*, 9.^a serie, p. 221.
- Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, núm. 364.
- Cit. F. Idoate, *Catálogo*, num. 499.

Nos Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campayna et de Bria conde palazin, fazemos saber a quantos esta present carta veran et hodran que nos trebudamos a nuestros labradores de Melida todos los nuestros drechos que nos auemos et auer deuemos en la dicha villa de Melida, saluo el castieylo et las colonias de la villa, a saber es, nuestra part de la pecha de la villa, pieças, vinnas, forno, casas et casales et huertos con todo L'eredamiento que nos aylli auemos, que lo partan et quinnonen entre si cada un aynno, por dozientos quafizes de trigo de la medida de Pomplona et por dozientos sueldos de sanchetes de pecho, a todos tiempos, a pagar el pan cada un ayno a la fiesta de Santa Maria de mediado agosto, et los dineros a la fiesta de Sant Miguel.

Et porque esto aya valor en todos tienpos, mandamos poner nuestro seyello en esta present carta.

El rey la mando. L'abbat de Harroniz, Garcia Sanchiz, la escriuio, viernes primero enpues Todos Santos, anno Domini M^o CC^o LX^o sexto.

58

1266 Noviembre 22

Pamplona

Teobaldo II da a conocer el reparto de collazos en Muruzábal entre don Iñigo Lopez de Mendoza con su esposa Andrequina, y el monasterio de Fitero.

AHN, Clero, carp. 1399, num. 5 y 6. Orig.

AHN, Clero, carp. 1399, núm. 4. Inserto en el documento del senescal del 25 de febrero de 1267.

AGN, Fitero, leg. 18, núm. 234, f. 294-296. Copia simple de la segunda mitad del siglo XVII.

Sepan todos quantos esta present carta ueran et odran que como ante nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campayna et de Bria cuende palazin, ouiessen auido pleito el abbat del monesterio de Fitero por si et por el conuiento de Fitero et don Hienego Lopiz de Mendoça por si et por su muller dona Andrequina sobre la uilla de Muruçaua et la sierna que es entre las uinnas de La Raga et de Andion et sobre lo que hi auia don Garcia, fillo de don Garcia Lopiz, seynnor que fue de Alfaro, diziendo el dito abbat que el dito don Garcia Lopiz lis auia dado en su destin la sierna de suso dita, franca et quita, et que la posediessen luego enpues sus dias, e la villa de Muruçaua et todo lo al que apertanece a eyil en la dita uilla, en esta condicion, que sus cabeçaleros los quales el dito don Garcia Lopiz rogo et puso en so destin, que touiessen la dita uilla de Muruçaua et que diessen la meatat de los fruitos a dona Andrequina, su hermana, muller del dito don Hienego Lopiz, cada aynno en toda so uida, et la otra meatat que diessen a don Diago Garcia de Alfaro, su hermano, otrosi en toda su uida. E qualquiere que finasse don Diago Garcia o dona Andrequina, que los ditos cabeçaleros diessen al qui biuo fues, todo el fruto de la uilla sobredita

otrosi en toda su uida, assi como eyll mando et disso en so destin, et enpues la fin de don Diago Garcia et de dona Andrequina, que fincasse la uilla et las rentas de la dita uilla al monesterio de Fitero, quitas et franquas, assi como se demuestra por la carta del destin que fezo el dito don Garcia Lopiz.

Et enpues muitas raçones que ouieron el dito abbat de Fitero por si et por el couiento et el dito don Hienego Lopiz por si et por su muller dona Andrequina sobredita, fue uoluntat d'eyllos que se auinieron et fizieron auinencia et conpusicion en esta manera, que el dito don Hienego Lopiz et dona Andrequina su muller que tiengan en lures dias d'ambos et dos, sen embargo d'eyll abbat et el monesterio de Fitero, la meatat de la uilla de Muruçaua e de las rentas, et la meatat otrosi de la sierna antedita, asi como partieron et sortieron la uilla et la sierna antedita con don Diago Garcia, hermano de dona Andrequina, la qual part de don Hienego et de dona Andrequina es tal.

Esto es a saber, de los coyllaços que cayeron por particion et por part a dona Andrequina con los heredamientos que los ditos coyllaços tienen Martin Barrera, Maria, filla de Pero Machoa, Sancho Machoa, Garcia, de Domengua Lopiz, Hienego d'Artaissona, Simen Serrano, Meder, Johan Pastor, Pedro, fillo de don Pedro la Confraria, Pedro la Confraria, Garcia, fillo de Garcia Periz, la filla de Sancha Malea, Domingo de Sancha, Domingo de Mayora, Pedro Gil, Eluira, filla de Pedro Mendigorriquo, Jenego d'Araquil et por l'eredamiento que tiene Miguel de Garcia Pastor de la part que cayo a dona Andrequina deue de pecha tres kafices. Suma que deuen estos ditos coyllaços a los ditos don Hienego Lopiz et dona Andrequina, por la raçon que antedita es, seissanta et un kafices, la meatat trigo, la meatat ordio. E de la sierna mayor antedita, de como es amugada la una suert tenent a las uinnas de La Ragua et trauessando por mea la sierna et por mea'l corral con la una casa et la otra que es contra'l camino por ont uan a la Puert de la Reyna, la suert de juso que es de parte de Buitorno que se tiene a las vinnas de La Ragua, cayo por particion et por suert a dona Andrequina. La part de suso del soto de parte de Cierco, trauesando por meo de mugua a mugua, cayo por particion et por suert a dona Andrequina. E d'eyll huerto de como es amugado la part de juso, trauesando por meo de mugua a mugua, cayo por particion et por suert a dona Andrequina. E el maiuelo de como es amugado trauessando por meo de mugua a mugua, de parte de suso, cayo por particion et por suert a dona Andrequina. E de la vinna mayor, de como es amugada de mugua a mugua, trauesando por meo la part que es cerca la carrera de la rueda, cayo por particion et por suert a dona Andrequina. E de la serna de suso la uilla fizieron quatro partes: el cascaio que es contra'l camino de la Puert de la Reyna que es una suert con la otra suert de juso que es contra'l rio del campo, trauesando por meo de mugua a mugua, cayo por particion et por suert a dona Andrequina. Et de la pieça que se tiene a las heras, la suert que es de parte de Buitorno trauesando por meo de mugua a mugua, cayo por particion et por suert a dona Andrequina. Et el palacio mayor, trauesando por meo de mugua a mugua, la suert que es como manda la puerta del palacio mayor en a suso con toda la torr, cayo por particion et por suert a dona Andrequina. E las ruedas con el mont et con todos los hiermos que pertanecen a la dita uilla de Muruçaua fincaron de partir et es todo de comun por la auinencia et conposicion que ouieron los ditos don Diago Garcia et don Hienego Lopiz et dona Andrequina. E plogo et fue plazenteria d'ambas las partidas et pusieron estos partidores et fue por parte dona Andrequina, don Garcia Yeneguiz, cauayllero, hermano de don Hienego Lopiz. E fue por parte de don Diago Garcia, Miguel d'Aluaro.

E fueron de comun por rogaria d'ambas las partidas estos labradores de la dita uilla, Garcia Pastor, Simen Serrano, Domingo de la Cambra, et Meder. Et es ferme desta antedita particion por ambas las partidas, dona Frontina, infancona et uezina de la uilla de Muruçaua. Et don Diago Garcia dio fiadores a don Hienego Lopiz et a dona Andrequina de dozientos boyes con lures cotos, de como fuero es, Sancho Lopiz, marido de Maria Aluariz d'Andion, et Johan Periz, uezino de Muruçaua, que se terria el dito don Diago Garcia en esta particion antedita. E otrosi, don Hienego et dona Andrequina anteditos, dieron a don Diago Garcia fiadores de dozientos boyes con lures cotos los ditos Sancho Lopiz et Johan Periz, que se terran en esta dita particion. Et los ditos Sancho Lopiz et Johan Periz se otorgaron por tales fiadores, como dito es. De la qual dita particion et fiaduria son testigos qui presentes fueron en el logar, don Pero Gil de La Ragua, fillo don Garcia d'Oyllo et don Johan de Maria Calua, alcalde de Larragua et don Ferrando, fillo de dona Inglesa et Martin Sanchiz de Torres, clauero de la abbadia de Andion, et Johan de Guillem, uezino de Andion, et don Simen Simeniz, cauayllero de Sarasa que fue en el logar por mandamiento de don Climent de Launay, nuestro senescal, porque los ditos don Diago Garcia et don Hienego Lopiz por si et por su muller, rogaron al dito nuestro senescal que lis dies el dito don Simen Simeniz que fues et uies la dita particion et conposicion. Et los ditos don Diago Garcia et don Hienego Lopiz por si et por su muyller dona Andrequina, obligaronse que a qualquiere d'eyllos que non se touiesse en la dita particion et auinencia, que el dito nuestro senescal los en podies costreyner en lures bienes. Et de conpaynnas de don Diago Garcia fueron en el logar et son testigos de la dita particion et auinencia Diago Lopiz d'Oylloqui, Diago Semeniz d'Arandigoyen et Johan Periz de Calaorra et Ferrando Yeneguiz de Lerat, cauaylleros, et Pero Guerrero d'Aratçuri, Pero Semeniz d'Uriçola, Johan Martiniz d'Urra, Garcia Garceiz d'Arre et otros muytos de la uilla de Muruçaua et de la tierra, et Garcia d'Artaissona, capellano en Muruçaua qui escriuio la carta desta particion, por mandamiento de ambas las partidas, anno Domini millesimo CC^o sexagesimo, vigilia Santi Barnabe apostoli.

E otrosi de la otra meatat que cayo en la suert de don Diago Garcia d'Alfaro que tiene l'abbat et el conuiento de Fitero por su dreito que hi a et por los mill morabetinos que la enpeynno el dito don Diago Garcia a don Corbaran de Bidaurre, los quales mill morabetinos el senescal nuestro don Climent de Launay fezo pagar al abbat et al couiento de Fitero a don Corbaran de Bidaurre, et los puso al abbat et al couiento de Fitero en tenencia de la dita uilla de Muruçaua, segunt que paresce en la carta que l'abbat et el couiento de Fitero tienen del nuestro senescal antedito. E d'aqueylla maeatat de suso dita, da l'abbat et el conuient de Fitero la meatat de los fruitos a don Hienego Lopiz et a dona Andrequina, su muyller, en todos lures dias, con tal condicion que si don Diago Garcia pagare los mill morabetinos o ouiesse auinencia con l'abbat et con conuiento porque eyll cobrasse aquella maeatat que tienen l'abbat et el conuiento de Fitero, que el dito abbat et conuiento sean tenudos de dar setecientos morabetinos de paga de Castilla a don Hienego Lopiz et a dona Andrequina sobredictos, et cobrados los ditos setecientos morabetinos de burgales don Hienego Lopiz e dona Andrequina anteditos, que l'abbat ni el conuent ni la eglesia de Fitero no li sean tenudos de dar la meatat de los fruitos que li dan agora de la dita meytat que l'abbat et el conuiento de Fitero tienen de la suert de Diago Garcia, asi como de suso es dito. Et si don Diago Garcia finas que non pagasse los mill morabetinos o no se auiniesse con los monges, que tiengan don Hienego et dona Andrequina su muyller todo lo que dito es de suso en lures dias, e l'abbat et el conuiento de Fitero que tiengan lo que tienen por siempre et los sobredictos don

Hienego et dona Andrequina su muyller que tiengan estas cosas sobreditas en tal manera et en tal condicion que non las puedan uender ni enpeynriar ni aienar. E enpues lures dias del dito don Hienego Lopiz et dona Andrequina que finquen todas estas cosas sobreditas sueltas et quitas al monesterio de Santa Maria de Fitero.

Et io don Hienago et io dona Andrequina anteditos, otorgamos et prometemos todas estas cosas sobreditas e que leissemos a la iglesia de Santa Maria de Fitero las ditas cosas que nos tenemos en la dita uilla de Muruçaua, e de la serna de suso dita et todas las cosas que apertenecen a la dita uilla franquas et quitas, et sen embargo nenguno de nos et de fillos nuestros et de fillas nuestras et de todo nuestro ienoyllo, meylloradas et non peyoradas, et otorgamos et prometemos por nos et por nuestros fillos et por toda nuestra generacion que la iglesia de Santa Maria de Fitero que herede enpues nuestros dias la dita uilla de Muruçaua et la serna de suso dita, con todos lures dreitos que hi ouo et deuia auer don Garcia Lopiz, fillo de don Garcia Lopiz de Alffaro, asi como eyll lo mando en su destin. E adu nos los ditos don Hienego et dona Andrequina quitamos et damos a la dita iglesia de Santa Maria de Fitero todo dreito que nos hi auemos o lo deuiamos auer por qualquier raçon que sea, e renunciamos por nos et por toda nuestra generacion a todo fuero seglar et de iglesia et a toda demanda et raçon et excepcion que a nos en iudizio o fuera de iudizio podiesse ajudar et a la dita iglesia de Santa Maria de Fitero nozer. Et porque esto sea ferme et durable por todos tiempos, nos ditos don Hienego Lopiz et dona Andrequina, damos uos fiadores a uos dito abbat et conuiento de tener et conplir todas las cosas de suso ditas, don Johan de Bidaurre, don Simen Simeniz de Mutiloa de mil boyes blanquos de Andia con sus quotos. Et nos los ditos don Johan de Bidaurre et don Simen Simeniz de Mutiloa nos otorgamos por tales fiadores como de suso es dito. Et nos don Jenego et dona Andrequina sobreditos damos ferme a uos dito abbat et conuent anteditos Johan Periz, infançonte uezino de Muruçaua como fuero es de tierra, de tener et conplir todo lo que de suso es dito.

E son testimonias de todas estas cosas sobreditas que fueron presentes en el logar, don Climent de Launay, senescal en Nauarra, don Pero Garceiz, el merino, don Pero Gauarda, el merino, don Lope Periz de Iguzquiça, don Ferrant Yneguiz de Lerat, don Garcia Yneguiz, hermano del dito don Hienego Lopiz, Furtuyn Periz de Casteyllon, Miguel Marquiz, sotz merino, don Pero scolano de Andion et muytos otros que fueron en el logar.

Et nos ditos don Hienego Lopiz et dona Andrequina, en testimoniança de todas estas cosas sobreditas, ponemos nuestros sayeyllos colgados en esta present carta. E nos ditos don Hienego Lopiz et dona Andrequina, rogamos et pidimos merce alto et noble et poderoso nuestro seynnor don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campayna et de Bria cuende palazin, que pongua su sayello en esta present carta. Et nos ditos don Hienego Lopiz et dona Andrequina obligamosnos al dito seynnor rey et a sus successors que faguan tener et conplir a nos et a nuestros fillos et a nuestras fillas et a toda nuestra generacion, todas las cosas sobreditas, et que nos en puedan costreinner en todos nuestros bienes que auemos en Nauarra.

Et nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campayna et de Bria cuende palazin, por rogaria de los ditos don Hienego Lopiz et de dona Andrequina su muyller et del abbat et del conuiento del monesterio de Fitero, mandamos poner nuestro sayello pendent en esta present carta, la qual fue feita et

dada en Pamplona, lunes dia de Santa Cezilia que es veint et dos dias andados en el mes de nouembre, anno Domini millesimo ducentesimo LX^o sexto.

Ferrant Periz l'escriuio, [por mandamiento] del seynnor rey.

59

1267 Marzo 11

Saint Denis

Teobaldo II concede a los de Olite una feria anual desde el 1 al 15 de mayo.

AMO, núm. 14, Orig.

AGN, *Comptos* caj. 7, num. 82. Vidimus de 1337 del documento de 1303 que inserta el de Teobaldo.

AGN, *Cart.* I p. 71.

Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 346. Fecha en 1266.

Cit. J. M. Zuaznavar, *Ensayo*, p. 411. Fecha en 1266.

Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, II, p. 248. Fecha en 1266.

Cit. J. Iturralde, *Las cruzadas*, p. 52.

Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, num. 361. Fecha en 1266,

Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 501.

Nos Thibalt, Dei gratia rex Nauarre, Campanie et Brie comes palatinus, notum facimus uniuersis presentes litteras inspecturis, quod cum homines nostri de villa nostra Oliti in regno nostro Nauarre, nos requisierunt pluries et instanter ut nos, ob utilitatem nostram et ipsorum hominum nostrorum ac tocius ville nostre Oliti, constitueremus en eadem villa nundinas semel in anno, nos nostra ac ville nostre predicte et ipsorum hominum nostrorum eiusdem ville utilitate pensata, constituimus in eadem villa nundinas, anno quolibet in perpetuum, a prima die mensis mayi usque ad quindecim dies sequentes continuas duraturas, sub eodem modo quem habent burgenses nostri de Stella, ac sub eadem eciam libertate.

In cuius rei testimonium, presentes litteras sigilli nostri munimine fecimus roborari.

Datum per nos apud Sanctum Dyonisium in Francia, die jouis post letare Jherusalem, anno Domini M^o CC^o LX^o sexto.

Nota Johannis de Asineriis.

60

[1267] Diciembre 5

París

El rey Teobaldo encomienda a maestre Domingo, sacristan de Tudela, a Miguel Baldovin, justicia y a Pedro Ochoa que averiguen a quien pertenecen las propiedades reales en el término de Congostina y unas casas en Tudela que disputa al rey el prior de Santa Cristina.

AMT, Caj. 2, núm. 1. Orig.
Cit. F. Fuentes, *Catálogo*, núm. 17.

Thibalt, por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campayna et de Bria conde palazin, a los amados maestre Domingo, sacristan, don Miguel Baldoyn, baile et justicia de Tudela et a don Pero Ochoa, saludes et amor. Sepades que el prior de Santa Cristina nos fezo entender et se nos quereillo que aquello que nos auemos en Congostina, en el soto es de drecho de Santa Cristina, et unas casas en Tudela que nos diemos en camio (1) a don Miguel d'Undiano, por que uos mandamos que uos sepades uerdat sobre jura, como saber deuedes, qual es drecho nuestro et aquello que el dicho prior cuida auer hy, et si nos ata Paschoa de Kariosma o ata Ascension fuermos en Navarra, et si non que nos embiedes a dezir aquello que uos ende aurades apreso, siellado con uuestros syel los.

Dada en Paris, lunes uigilia de Sant Nicholay por nuestro mandamiento.

Nota abbatis de Legarda.

(1) en camio] *interlineado*. Fechado por el documento del senescal del 29 de febrero de 1268 (AMT, caj. 1, núm. 12) y por el día de la semana.

61

[1267 -1268] *

El rey Teobaldo ordena al concejo de Tudela que no reciba ni preste ayuda a su hermano Enrique, desavenido con él.

AMT, Caj. 10, núm. 28 Orig.
Cit. F. Fuentes, *Catálogo*, núm. 15.
Cit L. M. Marín, *Historia*, p. 300.

De nos, don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campayna et de Bria conde palazin, al alcalde et a los iurados et al conceylo de Tudela, saludes e bona amor. Como a omnes a qui nos mucho amamos et en qui mucho fiamos, sepades que nuestro hermano don Enrric es desauenido con nusco, a grant so tuerto d'eyll, asi como uos lo podredes entender por el senescal, a quien nos auemos mandado que uos la diga, porque seria luengo de enbiar uos lo dezir por carta. Et por esto nos auemoslo uedado et defendido que non entre en nuestra tierra. Ont uos

mandamos que no'l recibades en uuestra villa, ni a eyll ni a nengun omne de so compayna, ni de so ateniemento, nin les dedes nenguna ayuda nin conseio, nin fagades por eyll nenguna cosa. Et este mismo mandamiento auemos fecho a todas las otras villas de nuestro regno. Et nengunos qui al ent fiziesen farian contra so lealtad, et ponemosles pena de perder cuerpos et aueres. Et uos fazet lo que siempre fiziestes, como leyaes vasayllos, et fazet lo que el senescal uos dira de nuestras partes en esto, et en tal guisa que nos ayamos que agradecer. Et si Dios quisiere nos seremos ayna en la tierra, liuradas algunas cosas que auemos a liurar d'esta part et fazer uos emos entender mejor coanto yerra nuestro hermano escuenta nos, porque nos non podemos excusar que esto non uos mandemos.

** El 20 de septiembre de 1266 el infante testificaba un documento del rey y el 19 de marzo de 1269 se hallaba ya reconciliado con su hermano. En 1267 y 1268 el rey residió en Francia. Los asuntos a los que Teobaldo se refiere son las disputas por la castellanía de Ligny, falladas mediante arbitraje en septiembre de 1268.*

62

[1267-1268] *

Teobaldo II manda al concejo de Olite que no reciba ni apoye a su hermano Enrique desavenido con él.

AMO, orig. desaparecido.
Ed. J. Moret, *Anales*, IV, p. 343.

Nos don Tibalt, por la gracia de Dios rey de Navarra, de Champayna et de Bria conde palacin, al alcalde et a los jurados et al conceylo d'Olit, saludes et bon amor. Como a homes a qui nos mucho amamos et en qui mucho fiamos, sepades que nostro hermano don Henric es desavenido con nusco, a gran so tuerto de eyll, et assi como lo podredes entender por el senescal, a quien nos lo havemos mandado que vos lo diga, porque seria luengo de enviar vos los decir por carta. Et por esto nos havemosle vedado et defendido que no entre en nostro regno. Ont vos mandamos que no lo recibades en vostra villa, ni a eyll ni a ningun home de su companya ni de so ateniemento, nin les dedes ninguna ayuda ni conseyllo, ni fagades por eyll ninguna cosa. Et este mismo mandamiento avemos fecho a todas las otras villas de nostro regno. Et nengunos que al ent ficiessen farian contra su fidelidat, et ponemosles pena de perder cuerpos et haveres. Et vos fazer lo que siempre ficiestes como leyaes vasayllos, et facer lo que el senescal vos dirá de nostras partes en esto, et en tal guisa que nos ayamos que agradecer. Et si Dios quisiere nos seremos ayna en la tierra, libradas algunas cosas que avemos a librar d'esta partida, et facer vos emos entender mejor quanta yerra nostro hermano escuenta nos, porque nos non podemos excusar que esto non vos mandemos.

* Para la fecha, véase lo dicho en el documento anterior.

1269 Marzo 15

París

San Luis y Teobaldo II llegan a un acuerdo sobre los judíos de sus tierras.

ANF, J. 613, núm. 2, Orig.
 Cit. F. Bourquelot, *Etudes*, II, p. 166.
 Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 412 y VI, núm. 3531.
 Cit. T. Boutiot, *Histoire*, p. 381-382.
 Cit. J. Paz, *Documentos*, núm. 96.
 Cit. J. M.a Jimeno, *Documentos*, p. 94.
 Cit. J. Baleztena, *Documentos*, núm. 3.

Nos, Thibalt, Dei gratia rex Navarre, Campanie et Brie comes palatinus, uniuerssis presentes litteras inspecturis, notum facimus quod cum excellentissimus dominus ac pater noster Ludovicus, rex Francie, et nos, capi fecissemus anno Domini M^o CC^o LXVIII^o die sabbati in crastino et exaltacionis Sancte Crucis iudeos in terris nostris commorantes cum bonis eorumdem, et dictus dominus rex peteret a nobis post modum et uellet habere iudeos qui de terra sua in terram nostram uenerant moraturi, et qui erant commorantes in terra nostra tempore dicte capcionis, nos quod a dicto domino rege illud idem similiter peteremus, tandem placuit dicto domino regi et nobis quod iudei qui in terra nostra et feodis nostris, exceptis feodis de Malliaco et de Milliaco in Beluasino et aliis feodis que sunt infra castellanias domini regis, erant commorantes tempore de capcionis et eorum bona nobis remaneant, et ipsa sine impedimento aliquo habeamus, et dictus dominus rex habeat iudeos et bona eorum qui in terra sua et in feodis suis commorantes erant tempore capcionis su pradicate. Verum mandamus per presentes litteras omnibus balliuis, prepositis ac aliis seruiantibus nostris, ut ipsi hu.iusmodi mandatum nostrum per totam terram nostram et vasellorum nostrorum obseruent et faciant firmiter et fideliter obseruari. Ista autem concessio facta inter nos adinuicem durabit hac vice et non amplius, nisi hoc de dicti domini regis processerit uoluntate.

Quod ut ratum et firmum permaneat presentes litteras sigillo nostro fecimus sigillari.

Datum per nos Parisi, die veneris ante Ramos Palmarum, anno Domini M^oCC^oLXVIII^o

1269 Junio 24

Olite

Teobaldo II otorga su consentimiento para la boda de su hermano Enrique con Blanca de Artois.

ANF, J. 613, num. 5. Orig.
Ed. F. Michel, *Histoire*, p 378
Ed. C. Marichalar, *Documentos*, BCMN 1913, p. 133.
Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 370 y VI, nom. 3551.
Cit. J. Altadill, *Castillos*, III, p. 77.
Cit. J. Paz, *Documentos*, núm. 98.
Cit. J. Baleztena, *Documentos*, núm. 4.

Thibalt, par la grace de Dieu rois de Nauarre, de Champanie et de Brie cuiens palazins, a son tres chier frere Henri, fil le roi de Nauarre, salut et bonne amour. Biau frere, cum nous aiens entendu que mariages soit faiz de vous et de Blanche, fille le comte d'Artois se il nous plest et nous nous i acordons, saichez, biau frere, que li diz mariages nous plest moult et bien le voulons et nous i acordons et donnons nostre assantemant, nostre ostrai et nostre uolante de quant que nous ponons. Et pour greigneur seurte vous anuoions noz lettres pandanz qui furent faites per nous a Olit, an Navarre le jour de la natiuite Saint Jehan Baptiste en l'an de grace mil deusenz et soixante nuief.

La note Hiuede de Chastiau Terri.

65

1269 Junio 27

Estella

Teobaldo II exime de homicidios casuales a los de Artajona por haberle concedido un servicio de dos mil sueldos.

AGN, *Cart.* 1, p. 81-82.
Ed. G. Berrogain, *Documentos*, núm. 12.
Ed. J. M.a Jimeno. *Documentos*, núm. 158.
Ed. L.J. Fortún, *Fueros*, num. 120.
Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 352.
Cit. *Diccionario RAH*, I, p. 110.
Cit. J. M. Zuaznavar, *Ensayo*, p. 411.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, I, p. 59 y 11, p. 510.
Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 370.
Cit. P. Madrazo, *Navarra*, III, p. 9.
Cit. J. Iturralde, *Las cruzadas*, p. 60-61.
Cit. F. Idoate, *Catálogo*, num. 504.

Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campaynna et de Bria compte palazin, a quantos esta nuestra present carta veran et hodran en nuestro regno de Nauarra, saludes et gracia. Razon nos miterre et piedat nos hi aduze de oyr las pregarías que a nos fazen nuestros fieles et naturales vasallos quando eillos se fazen

segunt dreyto et segun razon, et mayorment si las pregarias saben natura de piadat con la quoyal nos queremos tot (1) siempre regnar. Onde es, que como nuestros amados et fieles el alcalde et los jurados et todo el conceillo de Artaxona viniessen a nos a rogar et a merce clamar que nos, por Dios et por nuestra piadat les quitassemos los homicidios quoyales del dia de oy auant escayciessen en la vilia de Artaxona o en quoyalquiere lugar de todo su terminado, por ocasion; es a saber, si casa caye sobre omne o eill cayes de la casa por ocasion, o cayes d'arbor o arbor sobre eill, o cayes de peynna o peynna sobre eill, o se affogas en agoa fria o caillient, todo aquesto por ocasion o quoyalquiere uestia muda fiero o mansa lo matas et generalment por quoyalquiere ocasion omne o muger ouiesse a morir sines saynnao barailla. Et nos, entendiendo lures rogarias que sabian a natura de piedat, et porque eillos (2) sobre todo esto nos fizieron seruicio de dos mil sueldos, nos lis quitamos por nos et por todos nuestros successores qui empues nos regnaren, al deuantdicho alcalde et jurados et conceillo qui presentes son et a quantos empues eillos verran en nuestra villa de Artaxona, todos los homizidios que desde oy auant acaescieren en la villa de Artaxona o en todo su terminado, por quoyalquiere ocasion como de suso dicto es.

En testimoniança de la quoyal cosa nos lis diemos esta nuestra carta sieillada con nuestro sieillo pendient, la quoyal escriuio por nuestro mandamiento Miguel de Pomplona en Esteilla, jueues primero empues la fiesta de Sant Johan Baptista en el mes de junio, en el (3) ayanno de mil CC et sisanta et nueu.

(1) tot] *sobrelineado*. (2) eillos] *ms.eiellos*. (3) en el] *ms. enl*.

66

1269 Julio 5

Estella

El rey Teobaldo exime a perpetuidad al monasterio de Santa María de Salas de los 35 sueldos de censo que debian pagar por los edificios que habían levantado.

AGN, *Cart. II*, p. 158.
Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 352.
Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 370.
Cit. S. Iribarren, *Apuntes*, p. 121
Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm 505.

Sepan quantos esta present carta veran et odran, que nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campaynna et de Bria cuende palazin, por remedio de nuestra alma et de todos nuestros antecessores, quitamos et auemos quitado por jamas a la abbadessa et al conuiento de las dueynnas de Santa Maria de Sallas ante la puent de Maz d'Esteilla, de la orden de Cisteles, treynta cinco sueldos de cienso que nos auiamos sobre plaças o eillas stan, casas et lures hedificios a saber es: sobre la plaça de Helias d'Orel, ocho sueldos et nueue dineros, et sobre la plaça de

Folquos, quatro sueldos et quatro dineros et meaylla, et sobre la plaça de Sancho Ponz, quatro sueldos et quatro dineros et meaylla, et sobre la otra plaça de Sancho Ponz, ocho sueldos et nueue dineros, et sobre la plaça del monasterio, VIII sueldos et IX dineros.

Et porque esti quitamiento que nos lis fazemos de los deuantdictos treyntacinco sueldos de cienso lis sia ualedero por todos tiempos, nos lis diemos esta nuestra carta seyllada con nuestro sieillo pendiente, la qual fue feyta et dada en Esteylla, viernes primero empues la fiesta de Sant Pedro et Sant Paul, en el ayño de mil CC LXIX.

Miguel de Pomplona la escriuio por mandamiento nuestro.

67

1269 Julio 9

Pamplona

Teobaldo II concede a los labradores de Aguilar de Codés, el fuero de Viana y un mercado semanal los martes.

Propiedad particular. *Orig.*

AGN, *Comptos*, caj. 2, núm. 104 II. Traslado de 1337.

AGN, *Cart.* 1, p. 225-226.

AGN, *Comptos*, caj. 12, núm. 93. Confirmación de Carlos II en 1355 trasladada en 1507.

AGN, *Archivo del Reino*, secc. Fueros, leg. 2, carp. 1. Traslado de 1561 con errores en la intitulación y suscripción.

Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 352.

Cit. J. M. Zuaznavar, *Ensayo*, p. 412.

Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, I, p. 28.

Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 370.

Cit. J. Altadill, *Geografía*, BCMN 1921, p. 89.

Cit. A. Campión, *Navarra*, 9.ª serie, p. 221.

Cit. J. M.ª Lacarra, *Notas*, p. 229.

Cit. J. Altadill, *Castillos*, I, p. 66.

Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, núm. 370.

Cit. E. Zudaire, *Facerías*, p. 171.

Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 506.

In Dei nomine. Sepan quantos esta present carta veran et odran que nos, don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campayna et de Bria cuende palazin, damos et otorgamos agora en present et pora todos los tiempos del mundo perpetualment, a los nuestros pobladores de Aguilar de iuso Maraynon, a los qui son hoy et a los qui seran d'aqui adelant aqueyl fuero en todas cosas (1) el qual fuero han los de Viana, nuestra vylla, e que lo ayen por todos tiempos.

Et demas queriendolis fazer mayor gracia a aqueyllos nuestros pobladores, queremos et mandamos que ayen mercado de todas cosas cada semana, el día martes.

In dei nomine. Siqui quatuor ista presone cum vobis — denu. amicus estis. Et. pro la via de diez annos de
 nauarra. de campayna — de bria eciende palatin. damos — exoramus vobis en presone. — pro todos los reinos del mundo
 milidier. a los nuestros pobladores de Aguilar. deuso maximo. a los deus son boy. — a los que seran de aqui adelante.
 Aquel fuero en todas en todas cosas el qual fuero han los de vana nuestra villa. e que lo ayau por todas cosas. Et
 damos queriendo los fizeo manu con a aquellos nuestros pobladores. como nos — exordamos q. — avon nos ad. — a
 las cosas cada semana. el dia martes. En restitucion de estas cosas. damos a collos esta presone cum scellida con nuestro
 sevilla pendier. — siempres hi nuestro signo a ostumpnado. dar en poyploua vares puros conques las cosas de la fiesta
 de sant jode — sant paul. en el anno de la manucion de ihu xpo. mil. — deosmos — setenta — ynf.



Et. deo ann. reinos nauarre campayna bria eciende palatin.

<p>Reinando Ros don. E. reinos en nauarra en campayna — en bria eciende palatin.</p> <p>don arnauigo lasso de poyploua</p> <p>don bernardus lobes alferis</p> <p>don al de randa</p> <p>don ferns sanchez de castan</p> <p>don castan de randa</p> <p>don johan de randa</p>	<p>teniere mandador</p> <p>teniere salys</p> <p>teniere randa — sans faxe</p> <p>teniere leon — lypou</p> <p>teniere boyneris</p>	<p>don garcia abnozaur</p> <p>don ramos xps de aronje</p> <p>don xps gironje de subira</p> <p>don ramos xps de aronje aleris navas en nauarra.</p> <p>don ferns diez de mofinos aleris del mundo ystilla</p>	<p>teniere moie randa</p> <p>teniere val de san gironje</p> <p>teniere cassida</p>
--	---	--	--

Et ego michael poyplouensis domini reinos forati hanc cartam mandata ipis scripsi. — hoc scripsi cum meis
 fuerim fori. Anno. — loco. — predictis.

En testimoniança d'estas cosas damos a eyllos esta present carta seeyllada con nuestro seyeyllo pendient, et fiziemos hi nuestro signo acostumpnado.

Data en Pomplona, martes primero empues las octauas de la fiesta de Sant Pedro et Sant Paul, en el ayngo de la Incarnacion de Ihesuchristo mil et dozientos et sissanta et nuef.

Signum (*signo*) Theobaldi, Dei gracia regis Nauarre, Campanie et Brie, comitis palatini.

Regnando nos, don Thibalt, rey en Nauarra, en Campayna et en Briacuende palazin (1.^a *columna*) Don Armingo bispo de Pomplona, don Gonçaluo Iohannes, alferiz tenient Mendigorria, don Gil de Rada tenient Falçes, don Pero Sancheç de Cascant tenient Roncal et Sarasayç, don Coruaran de Vidaurre tenient Lerin et Baçtan, don Johan de Vidaurre tenient Goynnerri (2.^a *columna*) don Garcia Almorauit tenient Montreal, don Remir Periç de Arroniç tenient Val de Sant Esteuan, don Pero Martineyç de Subiça tenient Casseda, don Roldan Periç d'Aransus alcalde mayor en Nauarra, don Martin Diaz de Merifuentes, alcalde del mercado d'Esteylla.

Ego Michael Pampilonensis, domini regis notarius, hanc cartam mandato ipsius scripsi et hoc sig(signo)num meum assuetum feci, anno, die et loco predictis.

(1) en todas] *repetido*.

68

1269 Agosto 6

Estella

Teobaldo II permite a los foranos traer sus ganados a pacer libremente en la Bardena y prohíbe a los de Tudela que les pongan obstáculos.

AMT, *Privilegios*. Inserto en la confirmación de Felipe de Evreux de 1330.
Ed. F. Idoate, *La comunidad*, p. 177, núm. 4.

Nos [Thibalt] por la gracia de Dios Rey de Nabarra, de Campayna et de Bria conde palazin, fazemos saber a quantos esta presente carta veran et hoyran, que como los chalabardones et los otros foranos que solen hacer en la Vardena, veniesen por ante nos et se nos querellasen, que los de Tudela lis faziesen embargo en las hierbas que solian et abian costumbrado de pascer, e lis embargasen el paso del abebrador por donde solían pasar, et los redemiesen por ello, en los quoaes lugares ellos habian costumbrado en el tiempo de nuestro padre, a qui Dios perdone, et nuestro, nos fizimos demandar el fecho et fallamos que en el fizo catar este fecho otra vegada sobre esta querella. Et sabido como esto abia seydo, fallamos que Fernan

Periz La Biella et don Aznar Lopiz de Caparroso et el alcalde de Morentin et don Guerrero et Martin de La Solana, justicia de Tudela, et don Guillem de Baldoín et don Lop de Las Nabarras, Johan Periz, pastor, Pero Alfaro, Garcia Aloai, pasaron por Val de La Cruz, enta termino del Bal Moscoso, por Puy de Alfarin, al abrebador del Congosto de Cabanillas; et que mandaron a los chalabardones et a los foranos, que pasciesen en aquellos logares entre Bardena. Et nos, vista aqueilla pesquisa, abido nuestro conseyllo, mandamos que los dichos chalabardones et los otros foranos pazcan et pasen de aquellos lugares a suso enta la Bardena, como fue pasado et mandado por los dichos cabaylleros, et por los buenos hombres, que estos lugares passaron, como dicho es de suso. Et defendemos que los de Tudela no sean desde oy osados de carnerear, ni redemir ni enbargar los dichos lugares a suso, e quiquiere que lo fiziese, fara contra nuestro mandamiento e pesarnos y a...

Et porque esta cosa sea valadera por todos tiempos, mandamos meter nuestro sello en esta presente carta, la quoyal fue fecha et dada en Estella, martes primero del mes de agosto.

El rey la mando notar, anno Domini millessimo XXIX nono.

69

1269 Septiembre 23

Estella

Teobaldo II autoriza a los cofrades de la parroquia de San Juan de Estella para que puedan reunirse con los de la cofradía del Hospital de San Juan a comer, decir misas y celebrar capítulo, dos días al año.

AGN, Cart. II, p. 144.

Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 352.

Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, I, p. 318.

Cit. P. Madrazo, *Navarra*, III, p. 57.

Cit. J. M^{ra}. Lacarra, *Los caminos*, p. 136.

Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 507.

Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campayna et de Bria cuende palazin, a quantos esta present carta veran et odran, salut et gracia. A nos an feyto entender nuestros amados et fielles francos de nuestra poblacion de Esteilla de la parroquia de Sant Johan, que eillos por fazer algunas obras de piedat en remission de los peccados, an entre si establecido que eillos, con lures confrades de la confradria del hospital de Sant Johan, se pleguen dos dias en l'aynno, en la casa que es clamada conffradria del hospital de Sant Johan, por comer ensemble et por fazer alguna caridat a poures, et por fer cantar missas en la iglesia de Sant Johan por lures deffunctos et por fazer hy lures capitulos, quoyal hora los confrades quisieren o estar ouieren, por ordenar o por endreçar las cosas que pertenescen a la dicha conffradria, et non por otra razon. Porque nos clamaron merce los deuanditos francos et confrades de aqueilla confradria que nos lis consintiessemos et fuessemos

plazenteros que eillos assi se ajusten en la confradria por fazer et ordenar las sobreditas cosas. Et nos entendiendo que aquestas cosas se pueden fazer et complir sen menoscabo de nuestro dreyto o de ningun otro, nos consentemos et somos ent plazenteros que eillos se aiusten como sobredito es por fazer et complir las cosas sobredichas por todos tiempos, et non por otra razon.

Et nos en testimoniança de todas estas cosas, et porque esto sea valedero perpetualment por todos tiempos, damos lis esta nuestra carta abierta, sayellada con nuestro sieillo pendent.

Datum en Esteilla, lunes primero empues Sant Matheo.

El rey la mando. Nota Ferrant Periz.

Anno Domini millesimo ducentessimo sexagesimo nono.

70

1269 Septiembre 24

Estella

Teobaldo II a ruegos de San Luis, renueva las treguas con el rey Enrique III de Inglaterra.

ANF, J. 613, núm. 6. Orig.
Cit. Brequigny, *Table*, VI, p. 551.
Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, VI, núm. 3559.
Cit. J. Paz, *Documentos*, núm. 105.
Cit. J. Baleztena, *Documentos*, núm. 5.

Theobaldus Dei gratia rex Nauarre, Campanie et Bries comes palatinus, uniuersis Christi fidelibus presentes litteras inspecturis salutem. Notum facimus quod ad requisitionem excellentissimi principis domini et patris nostri karissimi Ludovici, Dei gratia regis Francie illustris, treugas olim inter [...] principem Henricum Dei gratia regem Anglie illustrem et eius primogenitum, dominum Edouardum, et suos ex parte una, et nos ex altera, usque ad venturum proximum Pascha, initas in presentia eiusdem domini regis et eius auctoritate per inter nuntios seu procuratores certos et speciales hinc inde firmatas, sub modo inter cetera infrascripto, quarum ad nos pertinet prorrogamus seu nouamus usque ad dictum festum instans Paschatis et extunc ad quinquennium continue duraturas. Et Clementem de Al neto, senescalem nostrum in Nauarra, procuratorem nostrum ad hoc specialiter constituimus in nostram animam et presentia, ac manu domini Erardi de Valeriaco militis et magistri Gaufridi dicti de Templo, nunciorum predicti domini regis Francie, jurari fecimus pro nobis et nostris hominibus [...] valitoribus et omnibus nobis adherentibus bona fide illibatas teneri et fideliter obseruari, iuxta requisitionem eiusdem domini regis Fracie, concedentes quod senescalus noster [...] in terra nostra prebeant saluum et securum transitum et conductum eundo, redeundo et etiam [...] firmitate uobis alia [...] tua sui uel suorum per terram eandem recto [...] et periculo sub conductu [...] sibi lice [...]

conducere possint et illorum centum taliter cum armis transitu per terram libere completo licebit eosdem uel [...] alia centenaria per inter [...] sine suspitione et dicto modo ducere uel mittere, quociens opus fuerit uel sibi uiderint expedire.

Et ut dicte treuge passint melius obseruari ad tollendans omnem materiam discordie, assentimus quod durantibus treugis liberum sit gentibus predictorum regis Anglie et domini Edouardi et eorum hominibus ualitoribus et omnibus fautoribus suis et sibi adherentibus, ubicumque fuerint, ire et redire et morari pro negociis suis agendis, per regnum Nauarre et aliam terram nostram, saluo et secure absque dampno alteri faciendo uel perquiriendo. Et versa vice eadem modo liberum erit gentibus nostris, hominibus et ualitoribus nostris fautoribus et omnibus adherentibus et etiam illis de Baiona qui sunt in treuga huiusmodi comprehensi, ire et redire per Vasconiam et aliam terram dictorum regis Anglie et eius primogeniti, pro negociis suis agendis, saluo et secure et absque dampno alteri faciendo uel perquirendo. Rursus durantibus treugis non licebit nobis recipere per nos uel [nostros in auxilium nostrum] homines feodatos ipsorum regis Anglie et domini Edouardi uel suorum feodatorum neque terras ipsorum, similiter versa vice non licebit dictis regi Anglie et domino Edouardo recipere per se uel suos in auxilium suum homines feodatos nostros uel feodatorum nostrorum neque terras ipsorum.

Insuper concedimus quod castrum de Lorda cum burgis pertinentiis, habitatoribus et toto territorio suo remaneat sub modo et conuentionibus ac declarationibus et ordinatione in dicta treuga prima sub sigillo dicti domini regis Francie contentis, que iterate hic et conuente intelligantur perficiere quo ad vicoualia et personas et earum conditionem et numerum [...]. Alia omnia seu treugarum [conuenientiam] predictam.

Actum est etiam quod nos senescalo Vasconie uel eius locumtenenti per nostras patentes litteras declarare debemus, infra venturum proximo festum Beati Iohannis Baptista, personas de Baiona que nobis adheserunt in guerra et quas sub treugis huiusmodi volumus comprehendere. Quod si inter illos de Baiona nominandos a nobis fuerint aliquis qui pro criminibus commissis ab eis banniti essent publice antequam nobis in guerra adhesissent predicta per quia treuge inite primo fuerint predictae eis treuge predictae quacumque condicte securitatem non tribuant, etiam iusticia debita posset fieri, de eisdem si in Vasconia [proprias treugas] inueniri. Et, si essent aliqui inter ipsos qui prius essent de criminibus accusati, redire saluo et secure poterint jus capiendo et faciendo, si dictus sane dominus Edouardus eundo in Hispaniam uel proficiscendo peregre apud Sanctum Iacobum uel alibi transire uellet per regnum Nauarre et aliam terram nostram, nos aut gentes nostre ei et comitiue sue moderate, ut dictum est, prebere requisiti tenemur saluum et securum transitum et conductum, eundo et redeundo et morando [...] infirmitate uel alia necessitate urgente.

Est insuper actum quod nulle fiant uel fieri possint penitus nouitates uel prejudicia per nos uel nostro [...] [...] regi Anglie uel domini Edouardo et terre eorum in personis uel rebus ipsorum feodatorum uel subfeodatorum et ualitorum suorum et sibi adherentium [...], uel fieri possint penitus nouitates uel prejudicia per regem Anglie uel dominum Edouardum uel eorum nomine nobis [...] in personis [uel rebus nostrorum feodatorum uel] subfeodatorum et ualitorum nostrorum et nobis adherentium [...] Volumus quod VI ans [...] uel [...] uel [...] tempore predictam treugam infra uel extra [...]

rex et heredero [...] estati supponimus nos et terra infra regnum seu [.;.] constituta ex se et de plano [...] quacumque fa[ciant e]mendari et reintegrari nouata.

Has autem treugas admittimus immus cum prescriptis conuentionibus [et ordinationibus] [...] firmamus per nos et heredes successores nostros, in manu et presentia predictorum nuntiorum predicti principis et dominus regis Francie pro ipso domino et eius auctoritate ac iure et officii sui publici [...], et nomine predictorum regis Anglie et domini Edouardi et quorum interest uel interesse potest recipientibus et sollempniter stipulantibus.

In cuius testimonium et perpetuam memoriam has nostras patentes litteras sigillo nostro munitas duximus concedendas.

Actum apud Stellam in Nauarra, die martis proxima ante festum Beate Michaelis Archangeli, anno Domini millesimo ducentesimo sexa[gesimo] nono.

Notis Odonis de Castro Therry.

71

1269 Septiembre 25

Estella

Teobaldo II dona al monasterio de La Oliva los sotos entre Carcastillo y Santacara.

AGN, *La Oliva*, leg. 20, núm. 449. Orig.
AGN, *Becerro de La Oliva*, t. 14. Copia del siglo XV compulsada en 1654.
Cit. E. Garibay, *Compendio*, III, p. 226.
Cit. O. Larumbe, *La comisión*, p. 296-297.

Nos, Thibalt, Dei gratia rex Nauarre, Campanie et Brie comes palatinus, notum faci mus un iuersis presenti bus et futuris, quod pro salute anime nostre et pro redempcione delictorum nostrorum, et pro animabus parentum predecessorum nostrorum, paci et tranquillitati intendentes monasterii de Oliua, et uolentes illud in posterum a grauaminibus preseruare, damus et concedimus uobis, fratri Raymundo, instandi abbati Oliue, et omnibus successoribus uestris Cisterciensis Ordinis totiusque conuentui dicti monasterii presenti bus et futuris, illos nostros sotos, nemora, prata et virgulta que sunt prope Oliuam et iuxta fluuium qui dicitur Aragon, et sunt sicut currit dictus fluuius ex parte monasterii Oliue a villa que dicitur Cascatiel lo inferius, usque ad illos sotos antiquos quos ab antiquo consueuerunt tenere homines de Sanctacara, quicquid nos illi habemus uel hebere debemus, uidelicet Calduçaffarra, Arçiçuloa, Oylarçaldua, et omnia alia loca que sunt in dicta parte monasterii ad nos pertinencia. Damus inquam uobis predictos nostros sotos cum omnibus arboribus et virgultis, herbis et pascuis, venacionibus, pratis, fontibus, aquis, frontariis in flumine, piscatoribus, ingressibus et egressibus, et cum omnibus aliis iuribus que nos in dictis sotis habemus uel habere debemus, integre et absque ulla disminutione seu retencione, et ex nunc in possessionem uos ponimus corporalem.

Et ut ista nostra donatio perpetuum robur obtineat firmitatis damus uobis presentem cartam perpetuo ualituram, quam sigillo nostro fecimus comuniri.

Quicumque autem de genere nostro hanc donacionem nostram uellet infringere seu diminuere, uel ei in aliquo ausu temerario [...], indignum se nouerit successione nostra et hec nostra donatio nichilominus in suo robore perseueret. Si uero alius, qui non sit de genere nostro, dictum monasterium de Oliua, super donatione predicta aut sotis, in aliquo temptauerit molestare, indignationem nostram et successorum nostrorum incurret, et monasterio totum dampnum quod intulit restituat duplicatum.

Datum per nos apud Stellam, die mercurii post festum Beate Mathei apostoli et euangeliste, anno Domini millesimo .CC^o. LX^o. nono.

Nota Garssie Sancii, abbatis ecclesie de Harroniz.

72

1269 Octubre 6

Tiebas

Teobaldo II exime a los labradores de Gulina, Aguinaga, Cía, Orayen, Larrainciz y Larumbe de la labor de fortalezas, a cambio del pago de dos sueldos anuales.

- AGN, *Comptos*, caj. 3, núm. 30. Copia simple del siglo XIV.
- AGN, *Cart.* I, p. 13-14.
- Ed. J. Yanguas, *Diccionario*, I, p. 459-460.
- Ed. G. Berrogain, *Documentos*, núm. 13.
- Ed. L.J. Fortún, *Fueros*, núm. 121.
- Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 352-353.
- Cit. J. M. Zuaznavar, *Ensayo*, p. 411.
- Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 382.
- Cit:J. Iturralde, *Las cruzadas*, p. 61.
- Cit. J. Altadill, *Geografía*, BCMN, 1918, p. 241.
- Cit. J. M.^a Lacarra, *Notas*, p. 252.
- Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, núm. 371.
- Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 508.

Nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campayna et de Bria cuende palazin, fazemos a saber a quantos esta present carta veran et hodran que como nuestros labradores de Buyllina, de Aguinagua, de Çiia, de Horeyan, de Larraynciz et de Larumbe houiesen acostumpnado de yr en nuestras labores como de castieyllos et de couas et fortalezas a cada que fuessen clamados, entendiendo nos que mucho eran agreuiados de nuestros merinos, auemos taiado con eyllos et feyto este estayo por todos los tiempos, por nos et por nuestros successores, es a saber que cada pechero de a nos et a nuestros successores cad'aynno por sienpre, al entrante del mes de jenero, dos sueldos de la moneda que corriere en nuestro regno de Nauarra. Et sy por auentura fincasse la pecha en viuda o en fi ja de nuestro labrador, non auiendo marido, que dé cad'aynno hun sueldo, pero en esta guissa, que

cada que casare la vidua et la fija de nuestro labrador, que dé dos sueldos cad'aynno, como dicho es de suso, e eyllos pagando cadáyynno de como sobrescripto es, les quitamos por sienpre que non vayan a nuestras labores de castieyllos et de fortalezas de como solian andar.

E por que esta cosa sea por siempre firme et estable, en testimonio d'esto, les damos esta nuestra carta abierta, seellada con nuestro seeilo pendient.

Dada en Thebas por mandamiento del rey, dia de domingo primero enpues la fiesta de Sant Françes en el mes de octubre, anno Domini millesimo .CC^o. et .LX^o. nono.

Nota Martini Stellensis.

73

1269 Octubre 7

Teobaldo confirma el privilegio de Sancho el Sabio a los escancianos del valle de Arce (1159-1164), liberándolos de la pecha de dos sueldos que les había impuesto Lope Arceiz de Los Arcos.

AGN, Comptos, caj. 3, núm. 32. Traslado casi ilegible de 1337.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, II, p. 346.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, núm. 375.

Nouerint uniuersi presentes litteras inspecturi seu etiam auditori quod nos Theobaldus, Dei gratia [...] nobis ostensam, sub anno Domini millesimo CC^o LX^o nono, nonas octubris, in nulla sui parte [...] amen.

Ego Sancius, per gratiam rex, facio hanc cartam vobis totis meis escancianis [...] tum. Placuit mihi libenti animo et expontanea voluntate, quod dono vobis et conçedo et con [...] unt ante me, et solto vobis illos duos solidos quos misit vobis Lop Arçeitx de Arcx. Hec [...] et per rogo que fecit michi Petro de Aracuri quod habeatis illud et possideatis saluum et inge [...] seculorum amen, salua mea fidelitate et de omni mea potestate, per infinita secula seculorum amen [...] scilicet, .XL. kafiz auene ad festum Sancti Michaelis, et .XL. solidos et ad festum Sancte Crucis, cen[sa] omnibus sint liberi et soluti erga omnes homines. Signum regis (*signum*) Sancii. Facta carta in M[...] in Pampilona et in Estella et in Lucronio et in Tudela, episcopus Sancius in Pampillona, compte Vella [...] mirus in Sangossa, Semen de Ayuarr in Roncal [...] Ezchera in Sancta Maria de Uxue, Mar [...] Araçuri in Logroyynno et in Tutella.

Ego Eximinus [...] jussu domini nostri regis hanc cartam scripsi.

[...] quod predicta concessio facta fuerat instituta pietatis, et quod nichil [...] iniquum concessionibus presentes [...].

[Et ad] testimonium et evidenciam pleniorum huius nostre confirmationis paginam sigilli nostri pendens jussu [...] anno Domini millesimo CC^o LX^o nono.

Nota Martini Stellensis.

El mes y el día del mes aparecen en el protocolo del traslado. *El privilegio de Sancho el Sabio se fecha por el episcopado de su hijo Sancho en Pamplona.*

74

1269 Octubre 10

Roncesvalles

El rey Teobaldo da a Martín Jiménez de Beraiz las emparanzas que fueron de Romeo Martínez de Azagra.

ACR, *Fajo único* núm. 12. Orig.

Nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campayna et de Bria cuende palazin, fazemos saber a quantos esta present carta veran et hodiran, que damos a nuestro amado cauallero Martin Xemenez de Ver[ai]z pora en todos sus dias et de sus fijos de bendicion, toda la emparança de los heredamientos et de coyllaços que fueron de Romeu Martinez de Acagra, cauallero, et de so hermandat, es a saber: la hereditat de Beraitz et la hereditat de Larumbe, et la vinna de Heridze, et la hereditat de Olaue et de Olaitz et la hereditat de Olague, et de Çuuri et de Guruindo et de Esnos, pero en esta guisa, que si por aventura el deuandito Martin Xemenez, cauallero, non houiesse fijos de bendicion, que los deuanditos heredamientos, que tornen a nos et a nuestros successores.

E porque esta [cosa] sea firme et estable, en testimonio d'esto l[e] diemos esta nuestra carta abierta, con nuestro seello pendient.

Dada en Ronçasuaylles, por mandamiento del rey, jueves primero empues la fiesta de Sant Dionis en el mes de octubre, anno Domini millesimo .CC^o. LX. nono.

Nota Martini Stellensis.

1269 Octubre 12

Teobaldo notifica al alcalde y jurados de Murillo el Fruto que ha donado a La Oliva los sotos reales entre Carcastillo y Santacara y que al liberar al monasterio de la pecha de 15 cahices de trigo que pagaban por ellos, el concejo queda exento de darlos al rey, ya que dicha cantidad iba incluida en la cuenta de 60 cahices que pagaba el concejo.

AGN, *La Oliva*, leg. 20, nom. 447. Orig.

AGN, Becerro de *La Oliva*, f. 4 r.^o-v.^o Copia del siglo XV, compulsada en 1 654.

Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campania et de Bria cuende palazin, al alcalde et a los jurados et al concejillo de Murieillo, salut et gracia. Sepades que nos auemos dado al abbat et al conuiento del monasterio de Oliua todos los nuestros sotos que son parte de la Oliua, desde Carcastieillo ata los nuestros sotos de Sanctacara, con arboles et con yerbas, et con caça et con todo lo que nos i auemos ni deuiamos auer, assi como la carta dize que nos les auemos dada de la donation de los sobredichos sotos.

Et por aquesta donation que nos auemos fecha, mandamos que los quinze kaffizes de trigo que el monasterio solie dar por los sotos sobredichos, et entrauan en cuenta de los sexanta kaffizes que uos nos auiedes a dar por l'atreuudamiento que nos uos fiziemos del nuestro heredamiento de Murieillo et de las yerbas del soto, que sean quitos, et uos non seades tenidos de darlos a nos ni a los que uernan empues nos nunca, nin uos los podades demandar al monasterio de Oliua, et sacado estos sotos que nos auemos dado al monasterio, todo lo al que uos atreuudastes, que nos finque sano et valedero, assi como la uestra carta dize.

Et en testimonio damos uos esta carta abierta sayellada con nuestro seyello pendent, ualedera por siempre, que fue fecha en el mes de octubre, quarto idus eiusdem mensis, sabbado primero empues Sant Dionis, anno Domini millesimo duocentesimo sexagesimo nono.

El rey la mando et la confirmó por siempre.

1269 Octubre 12

Ostabat

Teobaldo II aclara algunos artículos del fuero de Estella, relativos al modo de disfrutar el derecho de viudedad, obligaciones de los albaceas, prohibición de ordalías y modo de admitir nuevos vecinos en la villa.

AME, núm. 7. Orig.
AGN, *Comptos*, caj. 3, núm. 31. Traslado de 1337.
AGN, Cart. I, p. 193.
Ed. A. Millares, *Paleografía*, II, p. 89-91.
Ed. A. Millares, *Tratado*, p. 288-289.
Ed. J M^a. Lacarra-A.J. Martín Duque, *Fueros*, I, 1, p. 64-65, núm. 10. Fechan el día 5.
Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 353.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, I, p. 318-319.
Cit. S. Iribarren, *Apuntes*, p. 251.
Cit. P. E. Zorrilla, *Indice*, núm. 7.
Cit. J. Iturralde, *Las cruzadas*, p. 61.
Cit. J. M.a Lacarra, *Notas*, p. 225.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo I* núm. 372.
Cit. F. Idoate, *Catálogo núm.* 510.

Nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campania et de Bria cuende palazin, fazemos saber a quantos esta nuestra present carta veran et odiran, que como nuestros amados francos de Esteylla sobre cosas que acaeçian que non se fayllauan escriptas en so fuero que fuessen planas, porque muchas espensas se fazian entre eyllos en algunas cosas, contrariando los unos a los otros, clamaronnos merce que gelas esclaresciessemos et las hy diessemos por fuero, confirmandolas hy con nuestra carta seellada con nuestro seello pendent, es a saber:

Que todo homne ho muyller de Esteylla qui tenga heredamiento en viduidat, que deue fazer quatro labores, cada uno en so tiempo, escauar, podar, cauar et vinar.

E otrosi, qui touiere casa ho casas en viduidat que las tenga en pie, et qui estas cosas non fizies, que pierda el drecho de la viduidat.

Otrosi, todo homne o muyller vezino de Esteylla qui faga so destin, que los cabeçaleros lo digan delant el alcalde et el preuost et los jurados de Esteylla de treinta dias adelant, despues que la deuisa sea fecha, si non fuere dicha ata treinta dias nin paresciesse en este comedio qui demandas deuisa. E si por auentura los cabeçaleros hata treinta dias non quisiessen dezir cabeçalaria, que el preuost et los jurados de Esteylla que hayan poder de costreynerlos por que la digan.

Otrossi, que nengun vezino de Esteylla, [por pleito que haya, que non razone] bataylla de fieiro, mas que se liure por testimonios o por iura.

Otrossi, que tod homne ho muyller qui queira venir poblar en Esteylla, que vienga al preuost et al alcalde et a los jurados, et con plazenteria de eyllos que sea vezino de como el fuero manda.

E nos queriendo oir a eyllos como a homnes que nos mucho amamos, et queriendolos guardar de despensas et de misiones, otorgamosles todo esto que sobre escripto es, et que lo hayan siempre en fuero.

E por que esla cosa sea estable et firme, en testimonio de esto, les damos esta nuestra carta abierta seellada con nuestro seello pendent.

Dada en Ostasuaylles, por mandamiento del rey, sabado primero enpues la fiesta de Sant Dionis, en el mes de octubre, anno Domini millesimo CC^o. LX^o. nono.

Nota Martini Stellensis.

Por el itinerario del rey se comprueba que la celebración de San Dionisio, aquí recordada, es la del 10 de octubre.

77

1269 Octubre 12

Teobaldo II libera de labores a los collazos de Leire por 300 sueldos sanchetes anuales, y por un servicio de diez mil que ha recibido del abad don Raimundo.

- AGN, Cart. II, p. 140-141. Dos copias con ligeras variantes, que llamaremos A y B.
- AGN, *Leire*, leg. 8, núm. 109. Traslado de 1438.
- AGN, *Comptos*, caj. 1, núm. 1, f. 2 v.^o -3 r.^o Traslado de 1512.
- AGN, *Leire*, leg. 12, núm. 233, núm. 30. Traslado de 1575 de la copia de 1512. AG N, *Becerro Menor de Leire*, p. 587-589. Copia del siglo XVIII.
- Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 351. Fecha en marzo.
- Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, II, p. 32 y 510.
- Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 382.
- Cit. J. Iturralde, *Las cruzadas*, p. 60.
- Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, núm. 373.
- Cit. J. Goñi, *Los obispos*, p. 152.
- Cit. J. Goñi, *Catálogo del Becerro*, núm. 270.
- Cit. F. Idoate, *Catálogo*, nom. 509.

Nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campaynna et de Bria cuende palazin, fazemos saber a todos aquellos que esta present carta veran et odran que nos, por fazer seruicio a Dios et por fazer mercet al monasterio de Sant Salvador de Leyre, et al abbat et al conuento de aqueill logar, a los presentes et a los que son por venir, quitamos todos los coyllaços de Sant Salvador de Leyre, que son en todo nuestro regno de Navarra (1), de las labores de los castieillos et de todas otras labores que eillos solien fazer a nos et a nuestros antecessores. Et esto les quitamos por nos et por todos nuestros successores que uerran empues nos por siempre, que nos nin otro rey, nin senescal, nin merino, nin baylle nin otro ninguno, non los pueda clamar nin costreynyr de lur a labor de ningun castieillo, nin a otra labor ninguna, mas sean quitos por secula cunta d'esta premura et d'esta subiecion que ata agora auiamos sobre eillos por las labores de los castiellos et por otras labores. Et deffendemos a los merinos et a los sozmerinos et a todos los otros que por esta razon non los pendren nin les fagan premura ninguna. Et por esta gracia et por este quitamiento que nos les fazemos, recebiemos diez mil sueldos de buenos sanchetes, los quales nos dio don Remon, abbat de Sant Salvador de Leyre de Oliua, et eill recibiolos de eyllos. Et otrosi que por esta mercet que fazemos a los sobredichos coyllaços, a Sant Salvador, deuenos dar el sobredicho abat o otro qualquiere que tienga el monesterio de Sant Salvador de Leyre, por este quitamiento

et por esta gracia que nos fazemos a los coyllaços de Sant Saluador, ill'sueldos de buenos sanchetes corribles en Nauarra, los quales el abbat sobredicho deue recibir de eillos, et darlos a nos o a nuestros successores cad'aynno por la fiesta de Sant Martin por una cena.

Et porque esto sea valledero et firme por todos tiempos ata la fin, por nos et por los que verran empues nos, damos les esta present carta abierta, seyllada con nuestro sieillo pendent, la qual fue fecha en la ayngo de la Encarnación de mil et dozientos et sesaynta et nueue aygnos, doze dias andados del mes de octubre.

El rey la mando et la confirmó por siempre.

(1) que son en Ardanaz cabo Leguin] en *la copia B*.

78

1269 Octubre 16

Belin

Teobaldo II dona diversas heredades en Tudela a los frailes de la orden de Grandmont para establecer un convento en dicha ciudad.

- ANF, J. 613, núm. 4. Orig.
ACT, caj. 22, let. D, núm. 1. Copia del siglo XV de la confirmación de 1271 que inserta dicha donación.
AGN, *Comptos*, caj. 3, núm. 47. Traslado de dicha confirmación en 1583.
Ed. J. Moret, *Anales*, V, p. 29-30, la confirmación de Enrique I.
Ed. V. de Lafuente, *España Sagrada*, L, p. 448-449. Ed. J. V. Díaz, *Memorias*, p. 221.
Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 396.
Cit. *Gallia Christiana*, II, p. 653 C.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario de Tudela*, p. 244. Fecha en 1268.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, II, p. 102.
Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, VI, núm. 3563. Fecha el 23 de octubre.
Cit. V. de Lafuente, *España Sagrada*, L, p. 289.
Cit. P. Madrazo, *Navarra*, III, p. 408.
Cit. M. Arigita, *La Asunción*, p. 203.
Cit. M. Sainz-P. Laborda, *Apuntes*, I, p. 251.
Cit. J. Iturralde, *Las cruzadas*, p. 61.
Cit. J. Paz, *Documentos*, núm. 106. Fecha el 23 de octubre.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, núm. 374.
Cit. J. Goñi, *La Orden*, p. 404.
Cit. J. Baleztena, *Documentos*, núm. 6.
Cit. J. M. Marín, *Historia*, p. 302.

Theobaldus Dei gratia rex Nauarre, Campanie ac Brie comes palatinus, notum facimus quod nos, pro salute anime nostre et animarum parentum antecessorum et successorum nostrorum, damus, offerimus et concedimus Deo et Beate Marie et fratribus Grandimontensis ordinis, Lemouicensis diocesis, presentibus et futuris in puram et perpetuam helemosinam, locum nostrum quem habemus prope Tutelam, qui fuit quondam fratrum Minorum, quem recuperauimus ab abbate et conuentum de Oliua, Cisterciensis ordinis, pro cuius loci restitutione assignauimus eisdem abbati et

conuentui triginta solidos sanchetorum singulis annis in pedagio nostro de Tutela libere percipiendos.

Damus uero predictum locum dicto ordini Grandimontis et fratribus eiusdem ordinis in ipso loco Domino famulantibus, cum ecclesia, orto, arboribus, aqueductu et irriguo et aliis pertinenciis, et cum omnibus ingressibus et egressibus et ceteris pertinentibus ad dictum locum, ut ibidem hedifficent et construant ad cultum Dei secundum quod uiderint expedire.

Item damus et assignamus preffatis fratribus totum oliuetum nostrum cum fundo terre ipsi loco continguum, ad habendum perpetuo et pacifice possidendum.

Item damus eisdem et assignamus viginti libras sanchetorum uel monete currentis in Nauarra, percipiendas singulis annis in pedagio nostro de Tutela in festo Beati Michaelis arcangeli, et quinquaginta kafficia tritici boni et ydonei ad menssuram Pampilonensem in granario nostro de Cortes, singulis annis percipienda in octabis Assumptionis Beate Marie, et quadraginta cocas vi ni nostri competentis, percipiendas singulis annis in cellario nostro de Tudela, in festo Beati Martini hyemalis.

Item damus et assignamus in perpetuum fratribus antedictis omnes redditus, prouentus, et exitus capelle nostre castri nostri de Tutela, volentes quod unus eorum in eadem singulis diebus celebret, nisi casus emergeret quod absit pro quo ibidem celebrare non posset.

Insuper damus ipsis et concedimus in perpetuum usagium plenarium in nemore nostro quod dicitur Bardena ad conburendum et hedifficandum et ad omnia domus sue necessaria facienda. Et est sciendum quod si contingeret quod nos in futurum possemus predictis fratribus procurare uel haberi facere tantum in redditibus seu beneficiis ecclesiasticis in locis eque competentibus, quantum ascendunt redditus supradicti, ipsi predicti redditus ad nos et ad successores nostros sine ulia diminutione reuerterentur et ipsos dicti fratres reddere et restituere tenerentur.

Datum apud Belin in Vasconia, die mercuri proxima ante festum Beate Luce Euangeliste, mense octobris, anno Domini millesimo CC^o LX^o nono.

Nota Martini Stellensis.

Teobaldo II comunica que con ocasión de la fundación del lugar de Espinal ha hecho diversas donaciones al hospital de Roncesvalles, entre ellas la iglesia o iglesias que se construyan en la nueva población.

AGN, *Cart. II*, p. 126-127.
ACR, *Abadías*, faj. 2, núm. 1. Traslado de 1744.
AGN, *Roncesvalles*, leg. 13, núm. 359. Traslado de 1844.
Ed. J. Ibarra, *Historia*, p. 199-200.
Ed. I. Ostolaza, *Colección*, núm. 210.
Ed. L.J. Fortún, *Fueros*, num. 122.
Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 353.
Cit. *Diccionario RAH*, I, p. 261.
Cit. J. M. Zuaznavar, *Ensayo*, p. 410.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, I, p. 300 y 11, p. 680.
Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 370.
Cit. A. Marichalar-C. Manrique, *Historia*, p. 51.
Cit. J. Iturralde, *Las cruzadas*, p. 61.
Cit. J. M^º. Lacarra, *Para el estudio*, p. 65.
Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 511.

Sepan todos aquellos qui esta carta veran e odran, que nos don Thibalt por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campania e de Bria cuende palazin, queriendo catar de daynno e de menoscabo al ospital de Roncesualles por la puebla que se deue fazer o se fiziere de los pobladores de Val d'Erro, entre los burgos de Roncesualles e Viscarret, en el lugar que se dize el Espinal, queremos e otorgamos e damos con voluntat e plazereria de los poblados de Val d'Erro al dito hospital e al prior e al conuento d'aquell logar perpetualment los logares que se continen de suso en esta carta, esto es a saber, de como el agoa descende de la bustaliza de Anson a la puent de piedra de Roncesualles, que la ciaman Aoyçuviaga, del cabo de aquell rio a dreytas a la peynna que la claman Sancta Euffa, e de aylli a dreytas o se auistan las agoas de Dindus ata Euçtiti, e de alli a la agua que viene a la rueda del dito ospital, e de alli entro al termino de Ronçesualles, con toda Sorguinariçaga e todos estos logares sobredichos haya el dito ospital quitament por vedar e por soltar quando quisiere espleytar, en yuiermo e- en verano, como omme faze de su propria cosa, a toda su voluntad.

Otrosi queremos que la bustaliza de Urquiçeta finque al dito ospital con todos sus dreychos, e las tres bustalizas que claman Caldua.

Demas queremos e con voluntat e plazereria de las partidas mandamos que nengun poblador del sobrenompnado logar ço es del Espinal, aya o pueda auer presentacion ho poderio, o algun otro dreyto en la eglefia o eglefias que se edificaren en aquell logar, mas aqueilla eglefia o eglefias con las cosas sobredichas e con todos los otros sus dreytos finquen perpetualment al dicho ospital de Ronçesualles, assi como todas las cosas sobredichas se continen en la carta nuestra otorgada e dada a los pobladores de Val d'Erro en el sobredicho logar.

En testimoniança e fermeza de todas las cosas sobredichas damos al prior e al conuento de Ronçesualles sobredichos, esta nuestra carta abierta, seellada con nuestro siello pendent.

Dada en Lezyndan por mandamiento del rey, viernes primero ante la fiesta de San Simeon et Juda apostoles, en el mes de octubre, anno Domini millesimo .CC^º.LX^º. nono.

Nota Martini Stellensis.

1270 Abril 11

Troyes

Teobaldo concede a los frailes de la Orden de Grandmont establecidos en Tudela exención de peajes y del derecho de sello.

Original perdido.
Ed. F. Aleson, *Anales*, IV, Adiciones, p. 393.
Ed. J. V. Díaz, *Memorias*, p. 219.
Cit. M. Arigita, *La Asunción*, p. 202.

Nos Theobaldus, Dei gratia rex Navarre, Campaniae et Briae comes palatinus, notum facimus universis presentes litteras inspecturis, quod nos, pro salute animae nostrae, parentum et praedecessorum nostrorum, concedimus liberaliter et donamus in perpetuum fratribus Grandimontani ordinis Tudelae commorantibus, necnon et caeteris fratribus ad dictum locum Tutelae euntibus et reddeuntibus presentibus pariter et futuris, ut dicti fratres cum rebus suis licite possint ire et redire, ingredi, etc. exire per totam terram regni Navarrae, eosdem ab omni pedagio in dicto regno nobis debito eximentes, et quod pro litteris suis propriis impetrandis in nostra curia, vel cuiuslibet vices nostras gerentis in regno nostro, nihil solvere teneantur.

In cuius rei testimonium sigillum nostrum praesentibus duximus apponendum.

Datum apud Trecas, die veneris post Ramos Palmarum, anno Domini MCCLXVIII.

1270 Abril 17

Gemeaux

El rey Teobaldo confirma a Leire todas sus posesiones, por haberse perdido los documentos que las garantizaban.

AHN, *Clero*, carp. 1407, núm. 20. Orig.
AGN, *Cart.* II, p. 142-144.
AGN, *Comptos*, caj. 1, núm. 1, f. 8 r.º -9 r.º Inserto en la confirmación de Luis el Hutin de 1307. Traslado de 1512.
AGN, *Leire*, leg. 12, num. 233, núm. 27, f. 11 r.º-12 v.º Copia trasladada en 1575.
AGN, *Leire*, leg. 8, núm. 110. Traslado de 1724.
AGN, *Becerro Menor de Leire*, p. 666-667. Copia de 1748.
AGN, *Leire*, leg. 12, núm. 233, 14, 15, 16 y 26. Copias simples del siglo XVIII.
Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 354.
Cit. J. Iturralde, *Las cruzadas*, p. 64.

Cit. E. Munárriz, *Los pergaminos*, p. 237.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, núm. 377.
Cit. J. Goñi, *Los obispos*, p. 152.
Cit. J. Goñi, *Catálogo del Becerro*, núm. 271:
Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 513.

In Dei nomine. Quoniam liberalitatem decet regiam monasteria et ecclesias propensiori munificentia ampliare, in quibus optima mensura est rerum immensitas donatarum et earumdem bona, utpote, diuino obsequio deputata, cum omni sollicitudine et diligentia conseruare defendere et tueri et eis illibata et illesa perpetuo perseueret, nos Theobaldus, Dei gratia rex Nauarre, Campanie et Brie comes palatinus, notum facimus uniuersis presentibus pariter et futuris, quod cum monasterium Sancti Saluatoris Legerensis, Cisterciensis ordinis, situm in regno nostro, fundatum a nostris progenitoribus, et dotatum quibusdam priuilegiis et instrumentis regum, prelatorum, nobilium et aliorum, per quorundam dolum et maliciam fuerit defraudatum, quia que de nouo emergunt, nouo indigent auxilio, dicto monasterio salubri duximus remedio prouidendum. Et ne propter hoc in posterum possit ledi, volentes illud preseruare ab omni grauamine, uexacione, prejudicio et iactura in suplementum dictorum instrumentorum, prefatum monasterium presenti priuilegio communimus. Concedimus igitur et confirmamus dicto monasterio et uobis fratri Raymundo instanti abbati totique conuentui eiusdem loci et omnibus successoribus uestris Cisterciensis ordinis presentibus pariter et futuris, omnia bona et possessiones quas dictum monasterium habebat uel habere debebat in toto regno nostro, quando dicta priuilegia seu instrumenta fuerunt subtracta et omnia que nunc habet, tenet et possidet uel tenere et possidere debet, siue fuerint acquisita monasterio donatione regum aut principum, prelatorum aut nobilium, seu quorumlibet aliorum emptione, permutatione uel alio quocumque modo, uidelicet ecclesias, monasteria, predia, villas populatas et non populatas, homines, decimas, quartas, oblationes, census, redditus, domos, terras cultas et incultas, vineas, nemora, pasqua, molendina, flumina et omnia alia iura et possessiones ad dictum monasterium pertinentes, quocumque nomine censeantur, de quibus aliquas quas nunc habet uel habere dicitur, in presenti priuilegio duximus exprimendas.

In primis locum ipsum in quo prefatum monasterium situm est, cum villa et omnibus ad ipsum pertinentibus.

Villam et ecclesiam de Yesa, cum omnibus iuribus et pertinentiis SUIS.

Domum et grangiam de Torr, cum molendinis, vineis, terris et omnibus pertinentiis suis.

Villam de Cortes cum ecclesia, hominibus, domibus, vineis, terris et omnibus pertinentiis suis.

Villam de Liedena, cum domibus, vineis, terris et omnibus pertinentiis suis.

Domos quas dictum monasterium habet in Sangossa, vinnas et alia ad dictum monasterium pertinentia.

Domos quas dictum monasterium habet uel habere debet in Gallipienço.

Molendina, vinnas, et terras et medietatem quartarum quas dictum monasterium habet in Casseda.

Domos de Tutela cum pertinentiis suis.

Terras, domos et vinnas Morelli, circa Tutelam.

Teris, vinnas et censum de Arguedis.

Hereditatem de Ayuar et vinnas.

Hereditatem de Eslaua, terras et vinnas.

Hereditatem de Lerga, cum pertinentiis suis; Aldeam cum hominibus, palatio, vinnis, terris et omnibus pertinentiis suis.

Hereditatem de Lerga, cum pertinentiis suis.
Aldeam cum hominibus, palatio, vinnis, terris et omnibus pertinentiis suis.

Liçaberria de Yuargoiti, cum domibus villis, ecclesiis, terris, vinnis, molendinis et omnibus pertinentiis suis.

Aldunat et Anardues, cum domibus, vinnis, molendinis, et omnibus juribus et pertinentiis suis.

Sancta Maria d'Olaç cum omnibus juribus et pertinentiis suis.

Villam de Muro cum suis pertinentiis.

Monasterium Sancti Martini de Domeynno, cum omnibus membris et pertinentiis suis.

Monasterium Sancti Martini de Larraon, cum ecclesiis, villis et omnibus pertinentiis suis.

Monasterium de Çuuiri cum omnibus juribus et pertinentiis suis.

Monasterium de Villaua cum ecclesia, terris, vineis, villis, molendinis et omnibus aliis pertinentiis suis.

Monasterium de Ygal, cum ecclesia, domibus, quartis, terris, vinnis et omnibus pertinentiis suis.

Monasterium de Burdaspal, cum quartis, ecclesiis, terris, vinnis et omnibus pertinentiis suis.

Hospitale de Sumiportu cum ecclesia, bustaliciis et omnibus pertinentiis suis.

Goroscaray cum omnibus pertinentiis suis.

Hospitale de Irauzqueta cum omnibus juribus et pertinenciis suis.

Monasterium de Laresson[ia] cum omnibus pertinenciis suis.

Monasterium Sancti Stephani de Vuart cum omnibus pertinenciis suis.

Monasterium Liçauerrie de Ezcauart cum ecclesiis, hominibus, vinnis, terris, villis et omnibus pertinenciis suis.

Monasterium Sancti Johannis de Oteiça cum ecclesiis, deçimis, vinnis, terris, hominibus et omnibus pertinenciis suis.

Ecclesiam et villam de Liçassoayn, cum villis, ecclesiis et omnibus pertinenciis suis.

Ecclesiam, domum et villam de Oririua cum Yça, domibus, terris, vinnis, juribus et omnibus pertinenciis suis.

Sansoayn d'Artiga cum hominibus et omnibus pertinenciis suis.

Içeyçuloa cum domibus, vinnis, hominibus et omnibus pertinenciis suis.

Ardanaz juxta Pampiloniam cum omnibus pertinenciis suis.

Ardanaz de Içagundo juxta Leguin, cum ecclesia, terris, vinnis, hominibus et omnibus pertinenciis suis.

Hustes cum domibus, vinnis et pertinenciis suis.

Villam de Adoayn cum domibus, terris, vinnis, hominibus et omnibus pertinenciis suis.

Saynsoayn juxta Montem Regalem, cum domibus, vinnis, terris, ecclesiam, hominibus et omnibus pertinenciis suis.

Mueç prope Stellam cum hominibus, domibus et aliis pertinenciis suis.

Ecclesiam Sancti Saluatoris apud Stellam, cum deçimis, vinnis et aliis pertinenciis suis.

Petramelleracum pertinenciis suis.

Monasterium Sancti Saluatoris de Calurriarr cum villa Meaoç et Odieta et omnibus pertinenciis suis.

Monasterium Sancte Marie de Indurayn cum ecclesia, villis et omnibus pertinenciis suis.

Monasterium Sancte Marie d'Elquart cum suis pertinenciis.

Ecclesiam Sancti Michaelis d'Elquart et ecclesiam Sancti Tirçi cum omnibus pertinentiis suis.

Hec supradicta et omnia alia que dictum monasterium habet uel habere debet in regno nostro Nauarre, licet in hoc priuilegio non sint scri pta, concedimus et confirmamus us abbati et con uentui su prad ictis et omnibus successoribus eorumdem. Si quis autem de genere nostro huius nostre concessionis seu confirmationi contrarie uoluit uel contraeam aliqui ausu temerario attemptare, successione nostra nouerit se indignum. Si uero alius quilibet qui non sit de genere nostro ausu temerario diminuere uoluerit dictam confirmationem seu concessionem nostram et possessionem, seu bona dicti monasterii inuadere, violare aut in aliquo perturbare presumpserit, seu modo quolibet indebita occupare, soluat regie parti quingentes libras auri et dicto monasterio Sancti Saluatoris Legerensis et monachis Cisterciensis ordinis dampnum quod intulerit, restituat duplicatum, confirmatione seu concessione nostra et presenti priuilegio omni tempore in suo robore perdurante.

Et in horum omnium testimonium presens priuilegium sigillo nostro duximus roborandum.

Datum de mandato regis apud ciuitatem Nemausensem, anno Domini, M^o CC^o septuagesimo, quinto decimo kalendas maii.

82

1270 Junio 7

Aix-en-Provence

Teobaldo declara que los habitantes de Yoldi y Armendáriz sólo tienen que contribuir con ayudas especiales en caso de viaje del rey a Ultramar, matrimonio de su hija mayor o rescate de su persona.

AGN, *Comptos*, caj. 7, núm. 71. Traslado de 1337.

AGN, *Cart.* II, p. 95.

Ed. J. A. Brutaills, *Documents*, num. 23.

Ed. L.J. Fortún, *Fueros*, núm. 123.

Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 355.

Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, 1, p. 56.

Cit. J. Iturralde, *Las cruzadas*, p. 64.

Cit. J. Altadill, *Geografía*, BCMN, 1918, p. 166.

Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, 1, núm. 378.

Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 514.

Nos don Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campaynna et de Bria cuende palazin, fazemos saber a todos quantos esta nuestra present carta veran et hodran, que como contienda fuesse entre nuestros baylles de la una part, e los nuestros hombres de Yhoc et de Armendariz de la otra part sobre lo que [nuestros]

baylles dezian que los de Yhoc et de Armendaritz eran tenudos a todo pedido que nos et nuestros sucessores fiziessemos en aquellos logares, e los dichos hombres de Hihoc et de Armendaritz dixiessen que non eran tenidos, assi como eyllos dizian, sinon solament a espeçiales pedidos, es a saber como a ida a Oltramar de todo rey de Nauarra, et a casamiento de la pri:nera fija de todo rey de Nauarra, e a redemption del cuerpo de todo rey de Nauarra, lo que Dios non quiera que en eyllo ayan de venir. E nos per toyller esta dubda et por [...] que auemos de dar a cada uno so drecho, demandamos buena verdat en buenos hombres et creadores, et fayllamos por verdat que los d'lhoc et de Armendaritz, no eran tenudos a pedido otro ninguno, saluo a las tres cossas que dichas son [de suso et saluo] que den son francage cad'ayno de como acostumpnado an. Porque nos queremos et mandamos que los nuestros dichos hombres de Hihoc et de Armendaritz non sean tenudos a nos ni a nenguno de nuestros sucessores de dar pedido nenguno que demandado les sea, sinon por las tres cosas que dichas son de suso, et son francadge cad'ayno de como an acostumpnado et es dicho de suso.

E en testimonio de todo esto [les] diemos esta nuestra carta abierta seel lada con nuestro seel lo [pendient.].

Data en Ax en Prouença, siete dias andados del mes de junio, anno Domini millesimo CC^o septuagesimo.
Nota Martin Stellensis.

83

1270 Junio 24

Marsella

Teobaldo II confirma la concesión de Regnaud de Bar al hospital de Roncesvalles de cien libras de Provins sobre el portazgo de los vinos de Troyes.

ABP, G. 205. Inserta en el vidimus de Luis I el Hutin de 1307.
Ed. I. Ostolaza, *Colección*, nums. 213 y 214.
Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, VI, nom. 3662.

Nous Thibaus, por la grace de Dieu roi de Nauarre, et de Champaine et de Brie cuens palazins, faysons sauoir a totz ciaus qui ces presentes letres uerront et orront que nous [...] nostre Signor mil deus cens sexante et dis, la vigile de la feste Sant Johan Baptiste, veismes les letres nostre amei et nostre [cher] monsignor Regnaut de Bar chivalier seeles de son seel, en la fourme et en la maniere qui s'en fieust ci apres:

Je Renaus de Bar cheualiers faz sauoir a touz ciaus qui ces presentes letres uerront et orront, que ie doing e ai donei et otroie a touz purs, pour Dieu, en aumosne a l'ospital de Roncesuaus, por la remission de mes pechiez et de mes antessours, cent libres de fors Pruuenisiens chascun an de rente, les quelz ie tieng en portage des vins de Troyes, a la feste Sant Andreu a paier en fief et en ommage de tre noble

homme mon tres chier Thiebaus par la grace de Dieu roi de Nauarre, de Champaine et de Brie conte palazin. Et uuel et cominans au prior et aus freres de l'ospital de Ronceuaus, qu'il en fazent charitei de vin a touz ciaus de laiens cui il non soloient point doneir, et aus pelerins trespasans a cui il non donoient point, et qu'il en fazent pictance a touz les malades de de laiens, chascun digmenge, de trente soulz, et a chascune de ces festes qui ci apres sont nominees, de trente soulz, c'est a sauoir: a la Natiuitei nostre Signor, a la Circoncision, a l'Aparition, a la Chandeleur, a la feste Notre Dame en mars, le Grant Jeudi absolut, a l'Ascenssion, a la feste Saint Johan Baptiste, a la Magdaleinne, a la feste Nostre Dame ennui acust, a la feste Nostre Dame en septembre, a la feste Sant Michel, a la Touz Sanz, a la feste Saint Martin, a la feste Saint Andreu en siuant apres. Et s'il iariens de demorarent, ie uuel que on facen pictance aus freres de laiens le jorn qu'il feront mon aniuerssaire. Et ce don et ceste aumosne et toutes ces choses deuantdites ai, je fait par le grei et l'otroi de mon tres chier signor deuantdit. Et les ai promises a tenir bien et leialment, fermement et establement pour moi et pour mes horrs et pour mes sucesors a touz iours, sans rapel de moi ne d'autrui de ce iourn en auant.

Et pour ce que ce soit ferme chose et estable a touz jours, ai ie seelees ces presentes lettres de mon propre seel en testimoingnage de ueritei, qui feront faites et donnees l'an de l'Incarnation nostre Signor que li miliaires corroit par mil des cenz sexante et dis, le dimenge deuant la natiuite Saint Johan Baptiste ou mois de iuing.

Et nos de qui fief ceste chose muet loors, otroions et confermons toutes ces choses deuantdites, pour nos et pour nos horrs et pour nos sucesors a l'ospital de Ronceuaus deuantdit, et que li hospitaus de Roncesuaus le tienge perpetualment en main morte sans nul reclam.

Et pour ce que ce soit ferme chose et estable a touz iours, auons nous fait seeler ces presentes lettres de notre seel, en tesmoingnage de ueritei, qui feront faites et donnees a Marssoille, l'an de l'Incarnation nostre Signor, que li miliaires courroit par deus cenz sexante et dis, le iourn de la feste Saint Johan Baptiste ou mois de iuing.

84

1270 Julio 2

La Roche (Marsella)

Teobaldo exime al reino de la pena de homicidios casuales.

AMV, leg. B, núm. 2. Traslado de fines del s. XIII por Gil Ponz escribano de Estella, junto con otro documento de Renalt de Robray expedido en 1 279.

Ed. V. Sanz, *Documentos*, BCMN, 1923, p. 28.

Cit. J. M. Zuaznavar, *Ensayo*, p. 411.

Cit. J. Iturralde, *Las cruzadas*, p. 64.

[Don Thibalt por] (1) la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campayna et de Bria cuende palazin, [fazemos saber] a todos [quantos qui esta nuestra] presente carta

veran et odiran, que entendiendo et queriendo la pro [comunal de] todos los nuestros [hombres del nuestro] regno de Navarra, e por sacar ende mal fuero que era con pecado, [quitamos] et leyssamos por siempre [de hoy adelant] en remission de nuestros fayllimientos, por nos et por nuestros successores todos los homicidios casuales [que contecieren] por non poder o por desauentura en el nuestro regno de Navarra. Esto es a saber como por ferida de [bestia e por] cayda d'eylla, por ferida de arbol o por cayda d'eilla, por affogamiento de agua, por cayda de casa [o paret] caer que alguno fiziesse d'eilla, e de todo homicidio que cayesse en el nuestro regnG por auentura senes culpa de hombre.

Et en testimonio desto diemos esta nuestra carta abierta, seellada con el nuestro seello pendent.

Dada por nos en La Rocha, a cerqua de Marsieilla, segundo día de yntrant del mes de julio, anno Domini M^oCC^o septuagessimo. Nota Martini Stellensis.

(1) Las lagunas del documento han sido restituídas con la transcripción de V. Sanz, realizada cuando el pergamino estaba menos deteriorado.

85

1270 Julio 4

La Roche (Marsella)

Teobaldo exime a Tudela de homicidios casuales.

AMT, Caj. 1, num. 13. Orig.
AGN, *Comptos*, caj. 3, núm. 36. Traslado de 1337.
AGN, *Cart.* I, p. 49.
Cit. J. Moret, *Anales*, IV, p. 356.
Cit. J. Yanguas, *Diccionario*, I, p. 482.
Cit. F. Fuentes, *Catálogo*, núm. 20.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, num. 379.
Cit. J. V. Díaz, *Memorias*, p. 222.
Cit. F. Idoate, *Catálogo*, núm. 515.
Cit. L. M. Marin, *Historia*, p. 302.

Nos, Thibalt, por la gracia de Dios rey de Navarra, de Campania e de Bria comde palaçin, façemos saber a todos quantos esta present carta veran e odran que nos, queriendo fer gracia e merce special a nuestro amado e ondrado conceillo de Tudela, quitamos, lessamos e perdonamos por nos e por nuestros successores para todos los tiempos del mundo, a eillos e a lures successores todos los homicidios casuales en qualquiere manera que contecieren des'aqui, en Tudela, ho en todo so termino sen culpa de omne. Otrosi quitamos a eillos e a todos lures successores para siempre la jerra de la jura que han segund so fuero.

E en testimoniança de las cosas sobreditas, damos a los deuantditos nuestra carta abierta, seeillada con nuestro seeillo pendent.

Dada por nos, en la Rocha, cerca Marseilla, quatro dias andados de julio, anno Domini M^o CC^o septuagesimo.

(1) jerra] *lectura dudosa*.

[1270] Septiembre 24

Túnez

Teobaldo escribe al obispo de Túsculo sobre la muerte de San Luis y la situación del ejército cruzado.

- Biblioteca de Saint Germain des Prés. Copia.
Ed. A. Letronne, *Sur l'authenticité*, p. 110-113.
Ed. R. Sternfeld, *Ludwigs*, núm. 9.
Cit. *Chronicon Girardi de Francheto*, «Recueil» XXI, p. 5 D.
Cit. Le Nain, *Vie*, V, p. 175 y 177.
Cit. O. Raynaldus, *Annales*, XIV, p. 176, núm. 10.
Cit. A. Letronne, *Sur l'authenticité*, p. 105.
Cit. H. d'Arbois, *Histoire*, IV, p. 420 y VI, núm. 3670.
Cit. R. Sternfeld, *Ludwigs*, p. 280.
Cit. J. Richard, *Un recueil*, p. 184.
Cit. J. Longnon, *Les vues*, p. 194.
Cit. J. Longnon, *Charles d'Anjou*, p. 59.

A honorable et son tres-cher-amé pere en Jésus-Christ, monseigneur Othon, par la grace de Deu, évesque de Tousculane, Thibault, par celle mesme grace, rois de Navarre, et de Champaigne et de Brie cuens paladins, salut et luy tout.

Sire, nos avons reccus vos lettres, esquelles vous nous pries que nous vos feisions sçavoir l'estat de mon cher seigneur de sainte memoire monseigneur Loys, jadis roy de France, cui Deus face mercy. Son estat du commencement de sa vie et de son milieu savez vos mieuz que nous ne savon. De sa fin vos poons nos tesmoigner par la veoue de nous cum si servir ne si devot ne hume du siecle ne hume de relligion et autel avons nos qui la virent. Et sachez sire que, deu le dimanche a heure de nonne jusqu'au lundy apres tierce, sa bouche ne cessa de jor ne de nuit par tutes parties l'espace de XX heures de loer Nostre Seigneur et de prier pour le pople que avoit la emené, et la ou il avoit ja perdu une grant partie de la parole crioit-il acucunes fois en haut: *Fac nos Domine prospera mundi despicere et nulla ejus adversa formidare*, et mouts de fois crioit en haut: *Esto Domine plebis tuae et sanctificator et custos*; et reclamoit mout sovent madame Sainte Genevieve. Et apres l'heure de tierce ii perdit aussi du tot la parole, més il regardoit lé gens mout bonoirement, et aussi dis acune fois. Et entre ure de tierce et de midy il fist semblant de dormir, et fu bien les eus clos l'eure de demie lieue. Apres il ouvri les ois et regarda contre le ciel et dist ce vers du sautier ausi com tout errant: *Introibo in domun tuam adorabo ad templum sanctum tuum et confitebor nomini tuo* e unkes puis il ne parla; et entour ure de nonne il trespasa. Et des l'eure que trespasa jusque lendemein que on le fondi, il estoit ausi beaus et ausi vermeux ce dont nous senbloit et ausi biaux a regarder comme en sa

pleine sansté et sembloit a mout de gens que il vosist rire. Sire nous vos en mandons mult bonnes nouvelles ce nous cemble et dont vous tut qui l'amoient devez mult conforté. E sachiez que nous et tuit cil qui sumnes en l'ost avons mult grant esperance que ses prieres nos vaudront envers Nostre Seigneur a perferre sa besoigne en l'onneur de son benoite non.

De monseigneur Jehan son fil conte de a Nevers nos fesos vous a savoir que il trespasa avant que li rois, et creons que il soit en la compagnie nostre Seigneur. Des autres riches homes de l'ost qui sont trespassez de leur mort fesos nous a vous a savoir: li cuens de la Marche, li cuens d'Eu, li cuens de Viane, li cuens de Vendome, li cuens d'Arselle en Escosse, li sires de Montmorency, li sires de Pennes, messire Gautier d'Anemous, mareschus de France, messire Mahieu de Villebaon, mesire Alles de Brisac, missire Hubert Thiboult, messire Arnous son feils, messire Jean de Saint Briçon.

Et nous fesos sçavoir, sire, que le jedy devant la feste Nostre Dame en septembre vindrent li sarrazins de nuit efforcement assalier nostre ost, en tant qu'il nous convint combattre a eus aussi come par force et se deconfirent assez tote nuit, et perdirent de lur gents et de grans et de meliurs et de petits, si come nous scumes puis par cils qui furent pris dé lur, et mout eust esté celle jornee profitable a la christienté, si comme nous creons et mout des autres, si ne fust missire Renaut de Precegnny qui estoit noviaus marechal de France et messire llardouins ses fis, et missire lluc de Beaucoy, et missire Guy son frere, qui se partirent de la bataille le roy, en la quelle il estoit, et alerent sans le commandement le comte de Soissons qui estoit chef de la bataille, a poi de gens et a grant fcison des lur, et furent la perdus ne onques puis, ne onques mes ne ouimes nouvelles, dont il est mout grand dommage, et ne sçavons si il son ou morts ou pris.

Sire, les entrailles de nostre seigneur le roy qui mort est furent portez a Montreal, en l'eglise de Montreal pres de Palerne, la ou nostre Sire a ja commencé a fere moult de miracles par li qui li archidiakenez de Palerne a envoiés au roy de Sicille. Et li cors de li sires et li quers demurent encore en l'ost, kar li pueples ne lonsunt en nulle manere que il fust portés. De l'estait nostre seigneur li roy ke ore est, son fils, sachiez ke la estoit malade continué trois fois a demonoison; mes la merce Deu il est hors de tel estait ce nous semble, e misire Peres son frere ansuit et li rois de Seisile, li cuens de Poitiers et li cuens de Flandres et li cuens de Artois estoient sens, Deu merci. Li cuens de Bretaine estoit desheité ne se savoit on pas bien a quoi sa maladie torneroit; et si Deu plest il li sera bien. La reine de France, la reine de Sicile, la contesse de Artois, la contesse de Flandres, la contesse de Bretaine, la contesse de Saint-Poil et toutes les autres dames de l'ost sont siennes et heites comme gent qui ne puet morir. De nostre estait et de la roine nostre fame, sire, sachiez que il nous estoit assez bien de santé de cors quand ces lettres furent fetes, nostre seigneur il avoit esté des que nous partimes de France, mes nous avons eu mout de meschies de cuer et ce n'est pas de merveille: plus en eusses encore eu se ne fut li estat en quoi nous estions qui requiroit confort ce nous sembloit et de nos et des autres, et plus nous en soumes confortez que nous ne feussions en autre lieu se nous y fuissions.

Sire, nostre sire li rois qui est ore a ja pressé home de corir ses homes qui estoy en le ost, et mandé en France que en recoive la feuté de ceus de la des

officians de son ostel ne de ceus qui estoit en nulle baillie ne nul office en tour come chacuns estoit. Ceus que son pere avoit lessié a garder sa terre, et ceus qu'il avoit lessié a donnoir ses benefices d'eglise il les lesse: briement nulle riens que son pere eust ordonée il ne change. Monsigneur Pieres le chamberlens nos semble que il bée mout attoire et amer et a tenir pres de li si il puet. Ses cures a commencé a Cirmont solemnieusement quant il est hors afferes ou deu ferme. Les sermons oit si volonties quant il puet bonement: les aumones son pere a commandees a fere ainsi comme li pere les fesoit; le testament son pere a mandé en France, ke le li part le veues les lestres et ententes e en deniers. Et sachiez sire que nous avons grant esperance nostre seigneur que il sera un grant prudome se Deu plest.

Sire si priez pur lui et pur nous et pur tost le ost que sachiez sire que nous avons grant fiance en vos prieres pour Deu si nous en seauvenge. Sire, quand ces lettres furent fetes, l'en disoit en l'ost que missire Odouart estoit a Seint-Gile en Provence et devoit venir prochainement si comme l'en disoit. Sire, saluz nos si vous plest monseigneur Symon de Conis et monseigneur Otheban, et mestre Pierre Bonjur, et lur priez si il vous plest que ils prient pour nos. Sachies, sire, nous eussions aucunes lettres envoyer a monseigneur Symon et monseigneur Otheban si ne fust pour la riote de l'escire. Si nos excuses vers eus si il vos plest et leur en montrez ce que il vous en semble bon. Deus soit garde a sa seinte Eglise per lon tens.

Ce fu donné en l'ost pres de Tunes, le mercredy devant la Sainte Michiel.

87

1270 Noviembre 22

Tudela

El rey Teobaldo llega a un acuerdo con don Gil y doña Marquesa, señores de Rada, sobre la tenencia del castillo de Rada. El rey dará a don Gil 80 caverías y veinte más a su heredero. En nombre del monarca, ausente en la cruzada, actúa su hermano Enrique, gobernador de Navarra.

AGN, *Comptos*, caj. 3, núm. 42. Orig.
Ed. M. D. Quiroga, *Filiación*, p. 449-453, núm. 8.
Cit. M. G. B. Lagreze, *La Navarre*, II, p. 201.
Cit. J. R. Castro, *Catálogo*, I, núm. 383.
Cit. E. Quiroga, *Filiación*, p. 423-424.
Cit. B. Leroy, *L'hommage*, p. 103 y 105

In nomine Domini nostri Jhesu Christi, amen, Sepan quantos esta present carta veran et odran, que nos, donThibalt, por la gracia de Dius rey de Nauarra de Campayna, de Bria cuende palazin, entendiendo et veyendo por cierto que si Dius quisiere es et sera nuestra [honrra] et pro et seguridad de todo el nuestro regno de Nauarra et de todos nuestros sucessores, fazemos auenienças et paramientos con nuestro amado ricombre don Gil, seynor de Rada et con la honrrada dueyna dona Marquesa Lopic, su muger [et seynora] de Rada.

Es a saber, que don Gil et dona Marquesa Lopiç sobredichos deuen recibir et hauer por alcayt en el su castiello de Rada a un cauallero, quoyal nos con eyllos et eyllos con nos escogieremos por alcayt et por goarda de aquell castiello, qui sea natural et heredero del nuestro regno de Nauarra, de padre et de madre, el quoyal alcayt deue ser esleyto et puesto en tal manera que nos auemos a esleyer tres caualleros de los vaxallos de don Gil quoyales nos quisieremos, e don Gil o aquell qui enpues eyll sera seynor de Rada, otros tres caualleros de nuestros uaxallos, quoyales eyll quisiere, qui sean naturales e herederos en Nauarra, como sobredicho es. E d'estos seys caualleros, nos don Gil et nuestros sucessores comunament esleyremos quoyal mejor fuere et mas quisieremos por alcayt de aquell castiello de Rada, el quoyal alcayt sea tenido de retener et goardar aquell castiello de Rada comunament por nos et por eyllos et por los nuestros et lures sucessores, segunt las auenienças que se siguen iuso, en esta nuestra present carta. E deue ser este alcayt vaxallo de nos et de don Gil sobredicho e de nuestros sucesores. E la reteniença d'este castiello [et la soldada] del cauallero qui sera alcayt, [auemos a dar] al dito alcayt que hi sera puesto por los tiempos, de como sobredito es, por meytad, es a saber, nos por nos la una meytad et don Gil e dona Marquesa Lopiç sobredichos la otra meytad.

Demas, si por auentura [auenies que] nos o nuestros sucessores ouiessemos alguna guerra con Castiella o con Aragon con quoyalesquiere otra tierras o con otros enemigos nuestros, lo que Dios non quiera, don Gil e dona Marquesa Lopiç sobredichos o fijos suyos qui deuieren heredar Rada por eyllos, deuen recibir en Rada toda nuestra conpayna que nos enbiasmemos por aylla a fazer [el nuestro] seruicio et mandamiento, siguiendo aquellos que nos aylla enbiasmemos a don Gil e a dona Marquesa Lopic, que ningun dayno non lis uenga por eyllos, mas que de sus vaxallos mismos, ni a eyllos ni a otros sus fijos varones qui deuieren heredar Rada por eyllos. E [si] por auentura, por roberia o por otra guerra que fagan las nuestras conpaynas que hi metremos en Castiella o en Aragon o en otro lugar en nuestro seruicio, les uenies mal o embargo ninguno a don Gil e a dona Marquesa Lopiç, su muger, que nos seamos tenidos de ayudar et captener a eyllos en esto.

E nos otrosi auemos en conueniença con don Gil e dona Marquesa Lopiç sobredichos, de dar a don Gil huytanta cauerias en toda su uida, ni le auemos a camiar la tierra que una uez le dieremos, et asentaremos por estas huytanta cauerias sen plazenteria suya. E si don Gil finare dexando fijo varon de dona Marquesa Lopiç sobredicha, que non sea de edad de quinze aynos, hauemos a dar al fijo veynte cauerias ata edad de quinze aynos pora su criazon, e d'i adelante hauemos li a conplir las huytanta cauerias de como fiziemos a su padre don Gil. Et de si a quantos fijos uarones herederos fueren de Rada, qui viengan d'aquell fijo de don Gil et que sean de leal coniugio, hauemos a conplir esso mesmo. E don Gil sobredicho et qui enpues eyll fuere seynor de Rada, segunt que dito es, deue seuir a nos et a nuestros sucessores, como uaxallo a seynor, por las cincoanta cauerias. De mas, si por auentura don Gil sobredicho finare sen fijo uaron que aya de dona Marquesa Lopiç sobredicha, aueniença es de nos et de eyllos que nos e nuestros sucessores deuamos heredar Rada entegrament, con todo el castiello et con todos sus drechos e pertinencias et manientes per secula cuncta. Enpero en esta manera, que si fija o fijas dessare don Gil que las haya de dona Marquesa Lopiç su muger, nos deuemos et sumus tenidos de dar ad aquella su fija o fijas quantas que sean, rentas de seys milia sueldos de

sanchetes corribles en Navarra e sieteientos et cinquanta kafices de trigo de la mesura de Pomplona. E aquestas rentas sobredichas de dineros et de pan somos tenidos de dar a las fijas por heredamiento pora si et pora todos aquellos e aquellas qui d'ellas venieren per secula cuncta, de Artederreta a juso entroa Tudela o nos uieremos por mejor, de guisa que ayan bonas entegras en nuestros heredamientos planos, de guisa e de manera que aquellas fijas de don Gil et los que uerran d'eyllas puedan et deuan heredar aquellos heredamientos pora siempre e fazer d'eyllos toda lur propria uoluntad, como cada uno faze de la su propria cosa. Este mismo paramiento es entre nos si el fi jo uaron de don Gil e de dona Marquesa Lopiç sobredicha, su muger, qui ouiere a heredar Rada por eyllos, finare sen fijo uaron de leal coniugio e dessare fijas, que nos e nuestros sucessores heredemus Rada por siempre, con todos sus drechos, dando a las sus fijas las rentas sobredichas, de como sobredicho es. Esso mesmo [conuenimos si fijo dexare de ganancia] que aya las rentas sobredichas que auian ad auer las fijas e d'i adelante assi se agoarde entre nos e nuestros sucessores d'una parte et los fijos uarones et fijas que uerran et decenderan de genolla de don Gil et de dona [Marquesa Lopiç sobredichos per secula cuncta] E demas esto es puesto entre ambas las partidas que si nos o nuestros sucessores non quisiessemus dar a don Gil o ad aquellos fijos que por eyll heredaren Rada, como dicho es de suso, las huytanta cauerias sobredichas [et por culpa de nos o de nuestros successo]res finquasse don Gil tres meses o enpues sus dias aquell qui fuere seynor de Rada sin es esta honor, que aquell alcayt qui fuere en Rada por nos et por eyllos, sea tenido de render et desamparar el castiello a don Gil [o a qui fuere seynor enpues eill] ni el seynor de Rada sea tenido de goardar estos paramientos a nos ni a nuestros sucessores. E demas que al alcayt qui esto fara, non pueda ser dicho mal ninguno por eyllo. Otrosi, si por auentura el seynor de Rada non quisiere recibir [estas huytanta cauerias nos] queriendoli dar ata tres meses, o nos fallezies en estos paramientos que son escriptos en esta present carta o en alguno d'eyllos, et alcayt sea tenido de render e desamparar a nos et a nuestros sucessores el castiello sobredicho de Rada sen [blasmo de si de como sobredicho] es. E si por auentura el alcayt sobredicho non rendies et non desamparas de como sobredicho es, el castiello a nos et a nuestros sucessores o a don Gil e aquell qui fuere empues eyll seynor de Rada, que finque por traydor como aquell qui lo fiziere de nos finque por traydor [et non se pue]da saluar por sus manos ni por ayllenas, ni por otra razon ninguna. E otrosi, si nos o don Gil sobredicho o nuestros sucessores li fiziessemos al alcayt sobredicho fuerça ninguna de aquell castiello por nos o por otri, que aquell que lo fiziere de nos, finque por traydor [ni se pueda] saluar por sus manos ni por ayllenas ni por otra razon ninguna.

Demas es aueniença nuestra que si por auentura fijas solas finquaren et non fijo uaron, que el alcayt qui fuere en el sobredicho castiello de Rada non sea desapoderado d'aquell castiello ni las fijas [mas que el su] padre ata que sean heredadas por nos et nuestros sucessores de las rentas sobredichas, como dicho es de suso. E deuen ser heredadas ata tres meses del dia que finare lur padre, et si no que hereden Rada con todas sus pertinencias de como faria el fijo uaron de leal coniugio. Et [si don] Gil, lo que Dios non quiera, ouies guerra con algunos, el alcayt que sera en Rada por nos et por eyllos, sea tenido de ayudarli del castiello et de todo leal contra todo hombre, salua la nuestra fe, tan bien como faria a nos si ouiessemos alguna guerra. Enpero, si nos o aquell qui touiere [nuestro] logar en Navarra, quisiessemos entrar en el castiello o don Gil sobredicho, el alcayt qui sera, non deua nin pueda recibir a ninguno de nos qui entrar quisiere, sino a si tercero. Esso mesmo

sea de la reina de Nauarra et de dona Marquesa Lopiç sobredicha, si quisiessen hi entrar. De [mas ni] nos ni nuestros sucessores podamos demandar algo nin mandar en Rada por razon d'estos paramientos, mas de quanto esta nuestra carta de las auenienças dize.

E nos don Gil e dona Marquesa Lopiç sobredichos, seynores de Rada, venimus de cognoscido e de manifiesto que nos por [nuestra] plana uoluntat sen fuerça et sen costreynimiento de seynor ni de otri, e sen engayno ninguno fizimos todos los paramientos et las auenienças d'esta present carta, con el sobredicho nuestro seynor rey de Nauarra, por nos et por todos nuestros sucessores et prometemos [por nos] et por todos nuestros sucessores al sobredicho nuestro seynor rey de Nauarra, por si et por todos sus sucessores, a bona fe senes mal enganno, de goardar et de mantener et auer por firmes per secula cuncta, todos estos paramientos d'esta present carta et cada uno [d'eyllos] et non contrauenir por nos ni por otri en ninguna manera que pueda ser pensada, en tal manera, que si nos hi al fiziessemos, lo que Dios non quiera, seamus por eyllo nos e nuestros sucessores qui contra esta carta fizieren, traydores de guisa que non nos podamos saluar sob[re esto por nuestras] manos nin por ayllenas, ni por otra cosa ninguna. E con todo esto, todos los paramientos d'esta carta sean fermes et valedueros et agoardados d'ambas las partidas pora siempre iamas. E renunciamus por nos et por nuestros sucessores en todas estas cosas [et en cada una] d'ellas a todo fueron eclesiastico et seglar et a toda nuestra acción et defension general et special que nos auer podiessemos o allegar por nos en alguna guissa. E si por aventura parecies algun tiempo donation o enpeynamiento, vendicion, destin o camio [o quoaquier otro] contracto de alienacion que nos ambos ensemble o cada uno por si, ouiessemos fecho del sobredicho castiello de Rada o de sus pertinencias que nos hoy tenemos, queremos que todo quello sea quasso e vano quanto en nos nin pueda auer en si firmeza ninguna [et tan solament] los paramientos d'esta present carta ualen et tiengan pora iamas. Demas yo, dona Marquesa Lopiç, sobredicha, seynora de Rada, en maior firmeza de todas estas cosas, veniendo de cognoscido que so maior de veynte et cinco aynos certifi [cada de todo mio drecho] specialmente renuncio al beneficio del senatus consultus velleyano et a todo drecho que yo ouies o auer podies en el castiello de Rada o en sus pertinencias, por razon de peynal de las mis arras o por quoaquiere otra razon que ser podies.

Otrosi, nos don [Thibalt por la] gracia de Dios sobredicho rey de Nauarra, por nos et por todos nuestros sucessores, prometemus a nuestros amados don Gil et dona Marquesa Lopiç sobredichos, por si et por todos lures sucessores, a bona fe, senes mal engayno, de agoardar et [de mantener et] auer por firmes per secula cuncta todos estos paramientos d'esta present carta et cada uno d'eyllos et de non contrauenir por nos ni por otri en ninguna manera que pueda ser pensada. En tal guisa que si nos hi al fiziessemos lo que ser non [podria cayamos] et seamos en las penas sobredichas que son escriptas contra don Gil sobredicho et dona Marquesa Lopiç, su muger, et lures sucessores. E con todo esto todos los paramientos d'esta present carta sean firmes et valedueros et goardados d'ambas [las partidas pora] siempre jamas. E renunciamus por nos et por todos nuestros sucessores, en todas estas cosas et en cada una d'ellas, a todo fuero eclesiastico e seglar et a toda otra nuestra accion e defension general et special que nos auer podiessemos o allegar por [...] na manera.

Demas plaze nos ad ambas las partidas de auer todas aquellas cosas por dichas expressament et fechas por las quuales pueda ser mas ualeduera esta present carta, maguer non se fallen escriptas en eylla, et que sean fechas [...] de una misma forma et tenor seylladas con seyellos pendientes d'ambas las partidas. E que tengamos nos la una d'estas cartas et don Gil et dona Marquesa Lopiç sobredichos tengan la otra, et el alcayt que hi sera puesto, como sobredicho es, tenga la tercera.

[En] testimonio et [en mai]or firmeza de todas estas cosas et de cada una d'eyllas, nos don Thibalt, por la gracia de Dios sobredicho rey de Nauarra et don Gil et dona Marquesa Lopiç sobredichos, seynores de Rada, ponemus los nuestros seyellos [pendien]tes en esta present carta.

E yo don Henrric, fijo del rey de Nauarra, comte de Ronay et gouernador de Nauarra, a demanda et plazenteria de don Gil et de dona Marquesa Lopiç sobredichos, pongo el mi seyello pendiente en esta present [carta] la qual fue fecha por mandamiento del rey, mi ermano, sobredicho.

Testigos son qui fueron presentes en todas estas cosas sobredichas, don Corbaran de Vidaurre et don Pero Sanchiç de Montagut, seynor de Quascant, don Rol[dan] Periz de Eransus, alcalde maior de Nauarra et don Johan Sanchiç de Quascant, mesire Giles de Sotor, don Miguel Periç de Legaria, don Pero leneguiç de Hurroç, don Gonçaluo Gil de los Arcos, don [Lop Ortiç cauallero] [mayestre Gil] clerigo del seynor rey de Nauarra et del infante don Henrric, su ermano.

E yo Pero Martinyz de Arceyz, escriuano iurado del seynor infante don Henrric sobredicho, fu present en todas estas cosas sobredichas et po[r plazenteria et manda] miento d'ambas partidas, escriui esta present carta con la mi propria mano et en testimonio d'esto, fiz en eylla este mi sig (signo) no acostumbrado.

Facta carta en Tudela, en el mes de nouiembre, sabado primo an[rte la fiesta de Sant Cli] ment, anno Domini, millesimo CC^o septuagesimo.

Los fragmentos ilegibles se han suplido con el documento expedido por Enrique con el título de rey de Navarra (ANF, J. 613, núm. 7).

Cit. J. Ibarra, *Historia*, p. 204-205.
Cit. J. Ibarra, *Historia de Irache*, p. 146.
Cit. J.V. Díaz, *Memorias*, p. 216, 222-223.
Cit. J. Goñi, *Historia del convento*, p. 12.
Cit. V. Villabriga, *Sangüesa*, p. 55 y 76.
Cit. E. Zudaire, *El monasterio*, p. 10.
Cit. L. M. Marín, *Historia*, p. 302, 306.

In nomine Sanctae et Indiuidue Trinitatis nos don Theobaldo, por la gracia de Dios, rey de Nauarra, de Campania e de Bria commte palatino, femos a saber a quantos esta present carta uieren, que nos estando en nuestro pleno sesso, e en nuestra complida memoria, maguer que enfermo del cuerpo, por remedio de nuestra alma, é de las almas de nuestros predecesores, fazemos nuestro testamento, é ordenation de nuestra postremera uoluntat de las cosas que pertanecen al nuestro regno de Nauarra, e de todas sus pertenencias en esta manera.

Primerament queremos et ordenamos e mandamos que todas nuestras deudas sean rendidas a nuestros deudores. E otrosi que todas aquellas cosas, que nos ouimos a tuerto, o de mala ganancia, o por fuerça fueron presas por nos, o por nuestros seruientes o por nuestros oficiales en nuestra uoç, de las quales será cierto et prouado en uerdat, sean rendidas a aquellos de qui aquellos bienes ouimos. E porque esto mas ante seaScomplido, queremos e mandamos que nuestros cabeçaleros, los quales nombraremos de iuso, asignent quatro buenos hombres, los quales de dos en dos en las tierras del nuestro auant dicto regno fagan pesquissa diligenment de todos nuestros tuertos, é lo que fallaren en uerdat, enmienden lo. E si por auentura auiniere que aquel las personas, a las quales esta emienda se deue fazer, o lures herederos non pareciessen nin pudiessen seer trobados, nos queremos e ordenamos, por remedio de nuestra alma, e de las almas d'aquellos de los quales fueron aquellos bienes, sean todos espendidos en ayuda de la Sancta Tierra d'Ultramar por aquellos hombres, los quales nos assignaremos á espendir en la deuant dicta Tierra los otros nuestros bienes en nuestro nombre, por auer la indulgencia e complir la nuestra romeria.

Item mandamos en Sancta Maria de Pamplona nouem libras de renda para un capellan perpetual, que cante por nos cada dia, en el peage de Tudela a pagar por la Sant Miguel, por partir a los canonigos e e que aya veint sueldos pora uestir, e es assaber, que deue recibir cinquenta sueldos por la fiesta de Sant Miguel, e otros cinquenta sueldos por la Nadal, otros cinquenta sueldos por la Resurreccion, e otros cinquenta sueldos por la Sancta Maria Magdalena. E queremos, que si el capellan non se mantouiesse honestament e limpiament e non continuasse su officio, el rey con conseyllo e con consentimiento dell obispo, podiesse toller ad aquel, e poner otro. Enpero si el capellan fuesse embargado de enfermedat manifesta, podiesse meter el dicto capellan otro en su logar, e el no perdiessse su renda. Item mandamus al conuento de la dicta ecclesia cient sueldos en el peage, que fagan pitancia al dia que celebraren nuestro aniversario.

Item mandamus a la ecclesia de Tudela cinquenta sueldos en el peage de Tudela a pagar por la Sant Miguel, por partir a los canónigos e racioneros e medios racioneros que fueren presentes en el coro al dia que celebraren nuestro aniversario. Iten mandamus a la obra de la dicta ecclesia çincientos sueldos. Item dessamus veint

sueldos de renda en el dicto peage al dia que celebraren la fiesta de Sancta Anna, á partir en la manera sobredicta en la ecclesia antedicta.

Item dessamus al hospital de Ronçasualles decem libras en el peage de Ronçasualles pora una capellania perpetual, en la manera que es dicta del capellan de la ecclesia de Pamplona, e pueda mudar el rey de conseyllo del prior al dicto capellan por los casos sobredictos del capellan de la auant dicta ecclesia de Pamplona. Item dessamus trecientos sueldos al dicto hospital en el peage de Ronçasualles por fer pitanca al dia que celebraren nuestro anniuersario; en tal manera que quantos uinieren al dicto hospital, todos hayan cada uno tanto quanto uno de los frayres, pan, en vino, e carne, o pescado fresco, si podieren fallar, o otro, si dia de carne non fuere. Item dessamus al dicto hospital, por fer e complir la casa que es compecada de partes del viuer, tres mil sueldos.

Item mandamus á Sancta Maria de Irach quaranta sueldos de renda sobre los estales de la carniçeria de Stella, por fer pitança al dia que celebraren nuestro anniuersario, al conuento.

Item mandamus quaranta sueldos al monasterio de Urdax en el peage de Maya, por fer pitança al conuento al dia que celebraren nuestro aniversario, e que beuan vino en aquel dia. Item mandamus a la obra de la ecclesia mil sueldos.

Item mandamos a todos los capellanes beneficiados en el nuestro regno de Nauarra, siquier de ecclesia, si quiere de ración, si quiere de media ración, si quiere gracieros, a cada missacantano dos sueldos, e rogamoslis et pregamos que cada uno cante por nuestra alma quatro missas de requiem. Otrosi mandamus á todos los beneficiados del nuestro regno euangelisteros, epistoleros, a cada uno doce dineros, e rogamoslis e pregamos que cada uno diga por nuestra alma sendos psalterios.

Item mandamus a todos los emparedados e emparedadas a cada uno tres sueldos, que rueguen a Dios por nos. Item mandamus a todos los ciegos del nuestro regno a cada uno doce dineros. Item mandamus a todos los contreytos del nuestro, a cada uno un sueldo. Item mandamus a todos los mesyellos a cada uno un sueldo, e esto entendemos de los que son naturales del nuestro regno, o que façen morada hy.

Item mandamus al hospital de Sancta Maria de Pamplona sexanta sueldos pora pitança para los frayres, e sorores e enfermos d'aquel logar por al primer dia que fiçeren nuestro anniuersario después nuestra muert, e a todos los otros hospitales de Pamplona, á cada uno veint sueldos; al hospital de Velat cinquenta sueldos; al hospital de Sant Pedro de Stella cinquenta sueldos; a todos los otros. hospitales de Stella, a cada uno veint sueldos; al hospital de Sumiport veint sueldos; al hospital de Bargota quaranta sueldos; al hospital de Cogullo, trenta sueldos; a los hospitales que son en la Puent de la Reyna, e en los Archos, e en Viana, e en Laguardia, e en Olit, e en Sanguessa, e en Tudela, cada diez sueldos; al hospital de Cubiurrutia diez sueldos; al hospital de Munlella diez sueldos; a todos los otros hospitales, o se reciben pobres en nuestro regno, a cada hospital tres sueldos.

Item a los freires de la Trinidat de la Puent de la Reyna mii sueldos, por fazer sus casas. Item a los freyres d'essa misma orden, qui moran en Cueuas, dozientos sueldos para la obra de la ecclesia, o por ter otras casas, si fuesse feyta la eglesia.

Item a la confrería de los Sessanta de Stella ceynt e veint sueldos de renda en el bidinage de Stella, que tengan un capellan, que cante cada dia missa en un die de requiem por nuestra alma, en el otro dia de Sancta Maria, o de Sant Spirit, qual mas quisiere, por el buen estado del rey, e de la tierra, mayorment por buen estado de la villa de Stella, del pueblo e del término. Otrossi dessamus a los avant dictos Sessanta quatro libras de renda sobre el bidinage de Stella, á prender por la Sant Miguel, que den a uestir e a calçar cad'anno por la fiesta de Todos Sanctos a treçe pobres por nuestra alma.

Item mandamus al monasterio de Sant Saluador de Leyre de la orden de Cestel cinquenta sueldos de renta el peage de Sanguessa, por fer pitança al conuento d'aquel lugar al dia que fiçieren nuestro anniuersario, e mil sueldos en dineros pora la obra d'aquell monasterio.

Item mandamus al monasterio de la Olyua d'esa misma orden sessanta sueldos de renta en el peage de Tudela, por fer pitança al conuento d'aquel lugar el dia que celebraren nuestro anniuersario, e mil sueldos por las vidrieras de la ecclesia.

Item al monasterio de Irançu sessanta sueldos por pitança al conuento al dia que celebraren nuestro anniuersario sobre el bidinage de Stella, e mil sueldos pora la obra del refectorio.

Item al monasterio de Marciella, sessanta sueldos, por fer pitança al conuento al dia que celebraren nuestro anniuersario, en el peage de Tudela, e dos mil sueldos en dineros pora la obra de la ecclesia.

Item al monasterio de Tulebras sessanta sueldos por pitança al conuento al dia que celebraren nuestro anniuersario, en el peage de Tudela, e mil sueldos pora la obra.

Item al monasterio de Sancta Maria de Salas de Stella quaranta sueldos por pitança al conuento al dia que celebraren nuestro anniuersario, en el bidinage de Stella, e mil sueldos á la obra.

Item al monasterio de Sancta Gracia de Pamplona sessanta sueldos por pitança al conuento al dia que celebraren nuestro anniuersario, en el peage de Pamplona, e mil sueldos por creçer el dormitorio; e otros mil sueldos para comprar uherto a essanchamiento de la casa a recreation de las duennas, o puedan ir honestament, a tenient del monasterio.

Item, al monasterio de Sancta Clara de Tudela quaranta sueldos por pitança al conuento al dia que celebraren nuestro anniuersario, en el peage de Tudela, e mil sueldos á la obra.

Item al monasterio de Sant Per de Ribas cinquenta sueldos por pitança al conuento al dia que celebraren nuestro anniuersario e en el peage de Pamplona, e mil sueldos por comprar renda a la enfermería.

Item al monasterio de Sancta Maria de la Verta de Stella veint sueldos por pitañça al dia que celebraren nuestro anniuersario, en el bidinage de Stella, e cincientos sueldos pora la obra.

Item al monasterio de Sant Christoual cerca Sant Saluador de Leyre diez sueldos pora pitañça al conuento al dia que celebraren nuestro anniuersario, en el peage de Sanguessa, é trecientos sueldos pora la obra.

Item al monasterio de las duennas de la orden de Ronzasualles sessanta sueldos por pitañça al conuento al dia que celebraren nuestro anniuersario, en el peage de Sanguessa, e mil sueldos á la obra.

Item al monasterio de Ueruela cient sueldos.

Item al monasterio de Fitero cient sueldos.

Item al monasterio de las duennas de Monasterio Berria cient sueldos por pitañça a la primera uez que fizieren nuestro anniversario.

Item á los freyres Predicadores de Pamplona tres mil sueldos á la obra, é por fer pitañça al conuento cient sueldos. Item dozientos kafis de trigo sobre nuestra renda de Tafalla, á pagar á quatro annos cad'anno cinquenta kafiices, e cien coquas de vino en nuestra bodega de Olyt, á pagar á quatro annos cad'anno veinte é cinco.

Item dessamos á los frayres Predicadores de Stella mil libras pora la obra, menos de los otros veint mil sueldos que mandamus á ellos tomar en Campanna, e doçientos kafizes de trigo sobre nuestra renda de Villatuerta, a pagar a quatro annos cad'anno cinquenta kafices, e cient coquas de vino en nuestra bodega de Stella, cad'anno veint e cinco cargas. Item pora edificar un conuento de lur Orden en Tudela, veint mil sueldos. Item pora edificar un conuento de lur orden en Sanguessa, veint mil sueldos. Item mandamus a cada casa de lur orden en la prouincia de Hespanna cient sueldos pro pitañça. Item al conuento de lur orden de Bayona cinquenta kafiçes de trigo en nuestros algorios de Pamplona. Item al primer capitulo prouincial de Hyspanna enpues nuestro obito quatroçientos sueldos por dos pitañças, que fagan nuestro anniuersario. Item al conuento de lur orden de las doennas de Madrit cien sueldos por pitañça. Item al conuento de las duennas de Sant Steuan de Gormaz cient sueldos por pitañça.

Item mandamus a los frayres Menores de Pamplona tres mil sueldos á la obra de la glesia, e cient sueldos por pitañça. Item a los frayres Menores de Stella dos mil a la obra de la iglesia, e cient sueldos por pitañça. Item a los frayres Menores de Olyt dos mil sueldos a la obra de la glesia, é cient sueldos por pitañça. Item fratribus Menores de Sanguessa dos mil sueldos pora la obra de la iglesia, e cient sueldos pro pitañça. Item a los frayres Menores de Tudela dos mil sueldos a la obra de la iglesia, e cien sueldos pro pitañça. Item ad edificar una casa de lur orden en Laguardia quinze mil sueldos, si por licencia de la orden fuere de la prouincia de Nauarra, e de Aragón. Item por edificar una casa de lur orden en Sant Johan del Pie del Puerto, quinze mil sueldos, si por licencia de la orden fuere de la prouincia de Nauarra e de Aragon. Item al conuento de lur orden de Taraçona doçientos sueldos pro pitañça. Item a todos los otros conuentos de iur orden de la prouincia de Navarra e de Aragón,

cada cient sueldos por pitança. Item al capitulo prouincial de Aragon de aquella misma orden, trecientos sueldos por dos pitançias, que celebren nuestro annuiuersario. Item al conuento de Logroño de lur orden, cient sueldos pro pitança. Item al conuento de Victoria de lur orden, cient sueldos por pitança. Item al conuento de lur orden de Vilforado, cient sueldos por pitança. Item a cada conuento de las duennas de la Orden de Sant Damian en la prouincia de Aragon, cient sueldos por pitança.

Item otrosi mandamus que todos nuestros ommes de nuestro regno que a nos pechan, sean quitos de la meatat del pecho que deuen por la Sant Miguel a nos, en el primer anno de nuestro obito. E si por auentura nuestro successor se touies por agraiado de lessar toda esta medietat en un anno, que lis sea quita la quarta part en el primer anno, e la otra quarta part en el segundo anno enpues nuestro obito. Item quitamos pora siempre todas las colonias, que pertanecen a nos por homicidio casual en todo nuestro regno de Nauarra. Item queremos e mandamos, que quantos dineros en este nuestro testamento mandamos son, e non assignados, onde se prenguan, sean demandados con testimonio de este destin a los executores del nuestro testamento de Campanna, e ellos que los paguen.

Esta carta de nuestro testament é de nuestra postremera uolontat estauleçemos por ley de seer guardada firmament, emponiendo a los nuestros herederos e a nuestros successores, sub entramination del iudicio de Dios, que ellos la fagan guardar inuiolablement. E demas indugamoslos e damoslos por indignos de nuestra succession, e d'aquesta hora en adelant les priuamos d'ella, si por feito d'ellos e por negligencia la execucion de aquest nuestro testament, e de nuestra postremera uolontat fuere embargada.

A todas estas auantditas las cosas e a cada una d'ellas por si, lealment e finalment exeguir e complir, establecemos nuestros cabeçaleros el obispo de Pamplona, el prior de Ronçasualles, don Martin Guarçez de Eussa, e frayre Benedit de la orden de los Predicadores, dantes a ellos pleno poder de declarar e de enterpretar todas las cosas sobreditas, e cada una d'ellas por si, de las quales, o cerca, o contra esta nuestra ordenacion podiesse question ni dubda nenguna nacer. E si por auentura todos quatro en semble non podiessen 6 non quisiessen conuenir, enpero que tres dellos, o dos, si mas non fueren, fagan e enancen en complir este nuestro testamento ansi como si todos quatro fuessen.

Actum anno Domini MCCLXX. mense novembris apud portum Cartaginis in Tunicio.

Presentes fueron que oyeron e uieron de la boca del rey, e fueron clamados por seer testimonia de todas estas cosas fray Symon de Val de la orden de los Predicadores, e frayre Pedro Lopez de Sarria d'essa misma orden, e don Guarcia Martjnez de Vríz, e don Alffonso Diaz de Falçes.

E en estaulecemento, e confirmacion de todas estas cosas mandarnos esta carta siellar con nuestro siello maior.

[1258, 1264, 1266, 1269] *

El rey Teobaldo ordena al concejo de Olite que entregue un preso detenido por robo, a don Gil de Rada.

AMO, núm. 15. Traslado de 1315.

Thibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, de Campayna et de Bria conte palazin, al alcalde et al prebost et a los jurados de Olit, salut et gracia. Sepades que don Gil, seynnor de Rada, nos ha fecho entender que tenedes preso un moço por lo que entrido en un corral cabo Sant Lazaro, et que abrió una arca, et que sacó un queso de la arca et que empeçó de comer el queso, et por esta razon que lo tenedes preso. Porque vos mandamos firmientre si asi es, que vos deliuredes el moço a don Gil, vistas las letras, et si no et todo, que me lo enuiedes dezir por vuestras letras, por qué razon lo tenedes preso o por otra cosa ya que el fiziesse, et esto non falga [...] mexire Climent.

** El documento, por la índole del asunto tratado, se debió de redactar eslando el rey en Navarra y siendo senescal don Clemenie de Launay.*

INDICE DE NOMBRES PROPIOS

- AACSSA, v. AHAXE.
ABAD (ABBAT), Martín, 11.
ABBAT, v. ABAD.
ABLITAS, 43.
AÇAGRA, v. AZAGRA.
ACENARIUS, AÇNAR, v. AZNAR.
ADOAIN (ADOAYN), villa, 81; rector de la iglesia de, 15.
ADOAYN, v. ADOAIN.
AEZCOA, bailes de, 26; cabaña de, 26.
AGONCIELLO, AGONCIEYLLLO, v. AGONCILLO.
AGONCILLO (AGONCIELLO, AGONCIEYLLLO), García Gómez de, 1 y 19.
AGONES (AHONES), Beltrán de, 13.
AGRAMONT, Arnalt Guillem, señor de, 55.
AGUILAR (DE CODES), debajo de Marañón, 67.
AGUINAGA (AGUINAGUA), 72.
AGUINAGUA, v. AGUINAGA.
AHAXE (AACSSA), Bernart de, 55.
AHONES, v. AGONES.
AHORCADO (ENFORCADO), término de Tafalla, 18.
AIBAR (AYUAR, AYUARR), 23 y 23 bis; heredad de, 81; Jimeno de, 45 y 73; Jimeno García de, 23 bis; Martín Jimenez de, 13 y 19.
AIX-EN-PROVENCE (AX-EN-PROUENÇA), 82.
ALAMAYNA, ALAMAYNNA, v. ALEMANIA.
ALAUUA, v. ALAVA.
ALAVA (ALAUUA), 23 y 23 bis; Hurtado de, 37.
ALBARIEILL, cabezo de, 43.
ALBRET (LEBRETO), Amanieu de, 47. ALDEA, 81.
ALDUNAT, v. ALDUNATE.
ALDUNATE (ALDUNAT), 81.
ALEJANDRO (ALEXANDER) (IV), papa, 17.
ALEMANIA (ALAMAYNA, ALAMAYNNA), emperador de, 1 y 2.
ALEXANDER, v. ALEJANDRO.
ALFARIN, Puy de, 68.
ALFARO (ALFFARO), Diego García de 58; Fernando Perez de, 13; García López de, 23, 23 bis y 58; Pardo de, 18; Pedro, 68.
ALFFARO, v. ALFARO.
ALFFONSO, v. ALFONSO.
ALFONSO, rey de Castilla, 1, infante de Aragón, 1 y 2.
ALFONSO (ALFFONSO) DIAZ DE FALCES, 88.
ALLES DE BRISAC, 86.
ALMAZARA (ALMAZDRA), término de Tudela, 43.
ALMAZDRA, v. ALMAZARA.
ALMORAUIT, v. ALMORAVID.
ALMORAVID (ALMORAUIT) JORDAN, 23.
ALMORAVID (ALMORAUIT), Fortún, 55, García, 1, 13, 19, 20, 23, 23 bis, 45, 55 y 67; Iñigo, 23 bis, Simón, 23 y 23 bis.
ALNETO, v. LAUNAY.
ALOI, García, 68.
ALUARIZ, v. ALVAREZ.
ALUARO, v. ALVARO.
ALUIRA, v. ALVIRA.
ALVAREZ (ALUARIZ) DE ANDION, María, 58.
ALVARO (ALUARO) PEREZ, 13.
ALVARO (ALUARO), Miguel de, 58.
ALVIRA (ALUIRA), Domingo de, 11.
AMANEUUS, AMANEVUS, v. AMANIEU.
AMANIEU (AMANEVUS), arzobispo de Auch, 56.
AMANIEU (AMANEUUS) DE ALBRET, 47.
ANARDUES, v. NARDUES.
ANDIA, 46, 52 y 58.
ANDION, 58; abadía de, 58; Juan García y Juan Guillén, vecinos de, 58; Maria Alvarez de, 58; Pedro escolan de, 58.
ANDOSIEYLLA, v. ANDOSILLA.
ANDOSILLA (ANDOSIEYLLA), 19.
ANDREGALLA (ANDREGAYLLA) DE GORCAGA, 22.
ANDREGAYLLA, v. ANDREGALLA. ANDREO, v. ANDRES.
ANDREQUINA, 58.
ANDRES (ANDREO) de don Folcas, 11.
ANDRES (ANDREO) DE LA VID, 11. ANDRES (ANDREU), Pedro, 1.
ANDREU, v. ANDRES.
ANEMOUS, v. NEMOURS.
ANER (ANERUS, ANNERUS) SANCHEZ, 25.
ARANGUREN, Iñigo López de, 52.
ARANSUS, v. ERANSUS.
ARAQUIL, Iñigo de, 58.
ARATÇURI, v. ARAZURI.
ARAZURI (ARAÇURI, ARATÇURI), Martín de, 73; Pedro de, 73; Pedro Guerrero de, 58.
ARBELOA (ARBEROA), iglesias de San Pedro y Santa Eulalia de, 27.
ARBEROA, v. ARBELOA.
ARCE (ARCI), Val de, 49; Romeo López de, 19.
ARCEITZ, v. ARCEIZ.
ARCEIZ (ARCEYZ, ARCEZ), Lope, 1; Pedro Martínez de, 87.
ARCEIZ (ARCEITZ) DE LOS ARCOS, Lope, 73.
ARCEYZ, ARCEZ, v. ARCEIZ.
ARCHOS, v. LOS ARCOS.
ARCI, v. ARCE.
ARÇIÇULOA, v. ARZIZULOA.
ARCX, v. LOS ARCOS.
ARDANAZ (junto a Pamplona), 81. ARDANAZ (de Izagaondoa, junto a Leguin), 77 y 81.
ARENOSO, Jimeno Pérez de, 1.
ARGA (ARGUA), río, 18.
ARGUA, v. ARGA.
ARGUEDAS, castillo de, 13; tierras de,
ANERUS, ANNERUS, v. ANER.
ANGELY, Saint Jean d, 14.
ANGLIA, v. INGLATERRA.
ANSON, bustaliza de, 79.
ANTILLON, Sancho de, 1.
AOIZ (AOYZ), 15.

AOIZUBIAGA (AOYÇUBIAGA), puente de Roncesvalles, 79.
AOYCUBIAGA, v. AOIZUBIAGA.
AOYZ, v. AOIZ.
AQUAE, v. DAX.
ARAÇURI, v. ARAZURI.
ARAGON, 1, 13 y 87; rey de, 1, 2 y 13; reino de, 1, señoría de, 1; señorío de, 1; poder de, 1, infante de, 1, ricos hombres de, 1 y 13 caballeros de, 1 y 13, justicia de, 1 y 13, villas de, 1, provincia de los Menores y de las clarisas de, 88; capítulo provincial de los Menores de, 88; río, 18, 29 y 71.
ARANÇO, v. ERANSUS.
ARANDIGOYEN, Diego Jiménez de, 58.
ARGYLL (ARSELLE), en Escocia, conde de, 86.
ARIAMAIN (ARIAMAYN), 15.
ARIAMAYN, v. ARIAMAIN.
ARMENDARITZ, v. ARMENDARIZ.
ARMENDARIZ (ARMENDARITZ), 82. ARMINGO, v. ARMINGOT.
ARMINGOT (ARMINGO), obispo de Pamplona, 67.
ARNALDUS, v. ARNALT.
ARNALT, alcalde de Sangüesa, 11.
ARNALT GUILLEM, señor de Agramont, 55; su hijo, 55.
ARNALT (ARNALDUS) DE NAVAILLES, García, 47.
ARNOUS, hijo de Hubert Thiboult, 86.
ARONIZ, v. ARRONIZ.
ARQUOS, v. LOS ARCOS.
ARRAIZA (ARRAYÇA), Lope de, 37.
ARRAYÇA, v. ARRAIZA.
ARRE, García Garceiz de, 58.
ARRONIZ (ARONIZ, HARRONIZ, RONIZ, URROZ), García Sánchez abad de 27, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 37, 39, 41, 48, 57 y 71; Ramiro Pérez de, 13, 45 y 67.
ARRUÇTUUI, v. ARRUZTUBI.
ARRUZTUBI (ARRUÇTUUI), 42.
ARSELLE, v. ARGYLL.
ARTAISSONA, v. ARTAJONA.
ARTAJONA (ARTAISSONA, ARTAYXONA, ARTAXONA), villa de, 65; concejo de, 65; García de, 58; Iñigo de, 58.
ARTAL DE FOCES, 1.
ARTAL DE LUNA, 13 y 19.
ARTARIAIN (ARTARIEIN), 42.
ARTARIEIN, v. ARTARIAIN.
ARTAYSSONA, ARTAXONA, v. ARTAJONA.
ARTEDERRETA, v. MURUARTE DE RETA.
ARTIGA, Sasoain de, 81.
ARTOIS, conde de, 64 y 86; condesa de, 86.
ARZIZULOA (ARÇIÇULOA), soto, 71.
ASINERIIS, v. ASNIERES.
ASNIERES (ASINERIIS), Juan de, 59. ASSANÇA, v. AZANZA.
AUCH (AUXITANENSIS), Amanieu arzobispo de, 56.
AUGER DE SORABURU, hijo del señor Agramont, 55.
AULIN, Pedro Guillen de, 13.
AURIABAD, v. AURIBAT.
AURIBAT (AURIABAD), 47.
AUXITANENSIS archiepiscopus, v. AUCH.
AX-EN-PROUENÇA, v. AIX-EN-PROVENCE.
AYUAR, AYUARR, v. AIBAR.
AZAGRA (AÇAGRA), Romeo Martínez de, 74.
AZANZA (ASSANÇA), 38.

AZNAR (ACENARIUS, AÇNAR) LOPEZ DE CAPARROSO, 23, 23 bis y 68.
AZNAREZ (AZNARIZ), Jimeno, 13.
AZNAREZ (AZNARIZ) DE CAPARROSO, Pedro, 13.
AZNAREZ (AZNARIZ) DE ZOLINA, Jimeno, 18.
AZNARIZ, v. AZNAREZ.

BACTAN, v. BAZTAN.
BADOÇTAIN, v. BADOSTAIN.
BADOŠTAIN (BADOÇTAIN), 27.
BAGOÇULORAN, v. BAGOZULOARAN.
BAGOZULOARAN (BAGOÇULOARAN) bustaliza, 46.
BAIGORRI (BAYGUER), en Ultrapuertos, iglesia de San Esteban de, 27.
BAIONA, v. BAYONA.
BALDOIN, v. BALDOVIN.
BALDOVIN (BALDOIN, BALDOYN, BALDUIN), Gil, 10 y 13; Guillén, 13 y 68; Miguel, 60.
BALDOYN, BALDUIN, v. BALDOVIN. BAL MOSCOSO, v. VAL MOSCOSO. BAR, Regnaud de, 83.
BARASOAIN (BARASSOAIN, BARASSOAYN), 41; Sancho de, 23 y 23 bis.
BARASSOAIN, BARASSOAYN, v. BARASOAIN.
BARAYLLAS, v. BARILLAS.
BARCELONA, Jaime conde de, 1 y 13.
BARDENA (VARDENA), 68 y 78. BARGOTA, hospital de, 88.
BARIAIN (BARIEYN), 42.
BARIEYLLAS, v. BARILLAS.
BARIEYN, v. BARIAIN.
BARILLAS (BARAYLLAS, BARIEYLLAS, UARIEYLLAS), Pedro de, 13, 19 y 45; Sancho Pérez de, 13.
BARRENA, Martín, 58.
BASAGON (BASSAGON), término de Tudela, 43.
BASSAGON, v. BASAGON.
BAYGUER, v. BAIGORRI.
BAYONA (BAIONA), 70 y 88.
BAZTAN (BAÇTAN), 45 y 67, bailes de 26; cabaña de, 26; Gonzalo Ibañez de, 13, 19, 20 y 55; Juan Pérez de, 23, 23 bis y 37.
BEARN (BEARNENSIS), vizconde de, 47.
BEARNENSIS vicecomes, v. BEARN. BEATA MARIA, v. Santa María.
BEAUVAIS (BELUASINUM), 63.
BEAUCOY, Iluc de, 86.
BELIN (en Gascaña), 78.
BELTRAN (BERTRAN) DE AGONES, 13.
BELORADO (VILFORADO), 88.
BELUASINUM, v. BEAUVAIS.
BENEDICTO (BENEDIT), fraile dominico, 88.
BENEDIT, v. BENEDICTO.
BERAITZ, v. BERAIZ.
BERAIZ (BERAITZ, VERAITZ), 74; Martín Jiménez de, 74.
BERENQUER GUILLEN DE ENTENZA, 13.
BERMUDEZ (BERMUNDI, BERMUNDIZ), García, 23 y 23 bis.
BERMUNDI, BERMUNDIZ, v. BERMUDEZ.
BERNART DE AHAXE, señor de Salt, 55.
BERRIA, monasterio en Alava, 88.
BERROA, casa, 20.
BERTRAN, v. BELTRAN.

BIBIAN, v. BIBIANO.
BIBIANO (BIBIAN), obispo de Calahorra y canciller de Navarra, 45.
BIDAURRE, v. VIDAURRE.
BIELLA, v. LA VIEJA.
BIGORRA (BIGORRITANUS) condado de 47.
BIGORRITANUS comitatus, v. BIGORRA .
BLANCA (BLANCHE), hija del conde de Artois, 64.
BLANCHE, v. BLANCA.
BON DE OLITE, Juan, 44.
BONJOUR (BONJUR), Pedro, 86.
BONJUR, v. BONJOUR.
BORIA, v. BORJA.
BORJA (BORIA), castillo de, 13.
BRETAINE, v. BRETAÑA.
BRETAÑA (BRETAINE), conde de, 86; condesa de, 86.
BRIA (BRIE), Teobaldo (I) conde de, 3, 4, 15, 23, 23 bis y 37; Margarita, condesa de. 1 y 2; Teobaldo (II) conde de, *passim*.
BRIE, v. BRIA.
BRISAC, Alles de, 86.
BRULHOIS (BRULIENSIS), vizcondado de 47.
BRULIENSIS vicecomitatus, v. BRULHOIS.
BUIORNO, 58.
BURDASPAL, monasterio de, 81.
BURDEGALA, v. BURDEOS.
BURDEOS (BURDEGALA), Pedro de, 47; Pedro arzobispo de, 47.
BURGUETE (burgo de RONCESVALLES), 79.
BURREGUIERA, monte, 20.
BUYLLINA, v. GULINA.

CABANILLAS, Congosto de, 68.
CALAHORRA (CALAORRA), Bibiano obispo de, 45; Juan Pérez de, 58.
CALAORRA, v. CALAHORRA.
ÇALDUA, v. ZALDUA.
CALDUÇAFFARRA, v. ZALDUZAFARRA.
CALUA, v. CALVA.
CALUO, v. CALVO.
ÇALURRIUARR, v. ZALURRIBAR. CALVA (CALUA), María, 58.
CALVO (CALUO), Juan, 43.
CAMBRA, v. LA CAMARA.
CAMPAINA, CAMPAINNA, CAMPANIA, CAMPANNA, CAMPANNIA
CAMPAYA, CAMPAYNA, CAMPAYNNA, v. CHAMPANA.
CAPAROSO, v. CAPARROSO.
CAPARROSO (CAPAROSO), 23 y 23 bis; Aznar López de, 23, 23 bis y 68; Pedro Aznárez de, 13.
CARCAR (CARCARAS), 45.
CARCARAS, v. CARCAR.
CARCASTIEILLO, CARCASTIEYLLO, v. CARCASTILLO.
CARCASTILLO (CARCASTIEILLO, CARCASTIEYLLO, CASCATIELLO), 48, 71 y 75.
CARTAGINIS portus, v. CARTAGO. CARTAGO (CARTAGINIS) puerto de, 88. CASADO, Fernando, 13.
CASCAJAR (CASCAJLLAR), término de Tafalla, 18.
CASCANT, v. CASCANTE.
CASCANTE (CASCANT, OUASCANT), Juan Sánchez de 87; Pedro Sánchez de, 55, 67 y 87.

CASCATIELLO, v. CARCASTILLO.
CASCAJLLAR, v. CASCAJAR.
CASEDA (CASSEDA), 23, 23 bis, 45, 67 y 81.
CASSEDA, v. CASEDA.
CASTELLON (CASTEYLLON), Fortún Pérez de, 58.
CASTELNAU (CASTRUM NOUUM), 47.
CASTETBIELH (CASTRUM UETERUM), 47.
CASTEYLLON, v. CASTELLON.
CASTIELLA, v. CASTILLA.
CASTIELLO, v. CASTILLO.
CASTILLA (CASTIELLA), 39 y 87; rey de, 1 y 13; moneda de, 58.
CASTILLO (CASTIELLO), término de Tafalla, 18.
CASTRUM NOUUM, v. CASTELNAU.
CASTRUM-THIERRY, v. CHATEAUTHIERRY.
CASTRUM UETERUM, v. CASTETBIELH.
CATALUÑA (CATHALOYNA), García, 11.
CATHALOYNA, v. CATALUNA. CESTEL, v. CISTER. CEYLLAS, v. LAS CELLAS.
CHAMPAGNA, CHAMPAIGNE CHAMPAINNA v., CHAMPANA.
CHAMPAÑA (CAMPAINA, CAMPAINNA, CAMPANIA, CAMPANNA
CAMPANNIA, CAMPAYA, CAMPAYNA, CAMPAYNNA, CHAMPAGNA
CHAMPAIGNE, CHAMPAINNA, CHAMPAYNA, CHAMPAYNNA), 4, 6 y 88, Teobaldo (I) conde de, 3, 4, 15, 23 y 23 bis y 37; Margarita, condesa de, 1 y 2; Teobaldo (II) conde de, *passim*; haber de, 1.
CHAMPAYNA, CHAMPAYNNA, v. CHAMPANA.
CHASTIAU-TERRI, v. CHATEAUTHIERRY.
CHATEAU-THIERRY (CASTRUM THIERRY, CHASTIAU-TERRI), Odon de , 64 y 70.
CIA, (ÇIIA), 72.
CIERÇO, v. CIERZO.
CIERZO (CIERÇO), monte, 58.
ÇIIA, v. CIA.
CIRAUQUI, 45.
CIRMONT, 86.
CISA (CIXA), cabaña de, 26, bailes de 26; San Miguel de, 54.
CISTELES, v. CISTER.
CISTER (CESTEL, CISTELES, CISTERCIENSIS) orden de, 23 bis, 50, 66, 71, 78, 81 y 88.
CISTERCIENSIS ordo, v. CISTER.
CIXA, v. CISA.
CLEMENS, v. CLEMENTE.
CLEMENTE (CLEMENS, CLIMENT) DE LAUNAY, senescal de Navarra, 47, 55, 58, 70 y 89.
CLIMENT, v. CLEMENTE.
COGULLO, hospital de, 88.
ÇOLINA, v. ZOLINA.
CONFRARIA, v. LA COFRADIA.
CONGOSTINA, 60.
CONGOSTO de Cabanillas, 68.
CONIS, Simón de, 86.
CONSTANCIA, v. CONSTANZA.
CONSTANZA (CONSTANCIA. COSTANÇA), hija de Jaime I, 1; hija de Gastón de Bearn, 47.
CORBARAN (CORBORAN, CORNERAN) de LEET, 1, 13, 19 y 45.
CORBARAN (CORBORAN, GORUARAN) DE VIDAURRE, 45, 58, 67 y 87.
CORBORAN, CORNERAN, v. CORBARAN.
CORNEYL, Pedro, 1 y 13.
CORTES, 19, 43 y 45, granero de, 78

CORTES (cerca de Liédena), 81.
COSTANÇA, v. CONSTANZA.
CRUZ, v. LA CRUZ.
ÇUBI URRUTIA, v. ZUBI URRUTIA. CUEUAS, v. CUEVAS.
CUEVAS (CUEUAS), trinitarios de, 88. ÇUUIRI, v. ZUBIRI.

DAX (AQUAE), 20.
DESOIO, v. DESOJO.
DESOJO (DESOIO), Gonzalo Márquez de, 52.
DEYERRI, v. YERRI.
DIAGO, v. DIEGO.
DIAZ DE FALCES, Alfonso, 88.
DIAZ DE MIRAFUENTES, Martín, 67.
DIEGO (DIAGO) GARCIA DE ALFARO, 58.
DIEGO (DIAGO) LOPEZ DE OLLOQUI caballero, 58.
DIEGO (DIAGO) JIMENEZ DE ARAN DIGOYEN, caballero, 58.
DINDUS, 79.
DOMENGA, DOMENGUA v. DOMIN(i)A.
DOMEÑO (DOMEYNNO), monasterio de San Martín de, 81.
DOMEYNNO, v. DOMENO.
DOMINGA (DOMENGA) pieza de, en Tafalla, 18.
DOMINGA (DOMENGUA) LOPEZ, collaza, 58.
DOMINGO, sacristán de Tudela, 60. DOMINGO DE ALVIRA, 11.
DOMINGO DE LA CAMARA, 58.
DOMINGO (DOMINICUS) GARCIA, abad de Legarda, escribano real, 42, 45 50, 53, 54 y 55.
DOMINGO GAVARO, 43.
DOMINGO DE MAYORA, collazo, 58. DOMINGO NICOLAS, 13.
DOMINGO DE SANCHA, collazo, 58. DOMINICOS, v. PREDICADORES. DOMINICUS, v. DOMINGO.

ECHAGUE, 42.
ECHANO, 42.
ECHAURI, Martín de, 37.
EDOUARDUS, v. EDUARDO.
EDUARDO (EDOUARDUS, ODOUART), hijo de Enrique III de Inglaterra, 70 y 86.
EGIDIUS, v. GIL.
EGUES, 31.
EJEA (EXEYA), Pedro Jordán de, 13. ELCARTE (ELQUART), San Miguel de, 81; San Tirso de, 81; Santa Maria de, 81.
ELIAS (HELIAS) DE OREL, plaza de, 66. ELIAS (ELYAS), Juan 11; Lope, 13.
ELIZABERRIA (LIÇAUERRIE) (de Ezcabarte), monasterio de, 81.
ELIZABERRIA (LIÇABERRIA) (de Ibargoiti), 81.
ELQUART, v. ELCARTE.
ELUIRA, v. ELVIRA.
ELVIRA (ELUIRA), collaza, hija de Pedro Mendogorrico, 58.
ELYAS, v. ELIAS.
ENECONES, ENEGIZ, v. INIGUEZ. ENECUS, ENECO, v. IÑIGO.
ENFORCADO, v. AHORCADO.

ENNECUS, v. IÑIGO.
ENRIQUE (HENRICUS) (III), rey de Inglaterra, 70.
ENRIQUE (ENRRIC, HENRI, HENRICUS, HENRRIC), conde de Rosnay, infante de Navarra, 47, 55, 61, 62, 64 y 87.
ENRRIC, v. ENRIQUE.
ENTENÇA, v. ENTENZA.
ENTENZA (ENTENÇA), Berenguer Guillen de, 13.
ERANSUS (ARANÇO, ARANSUS), Roldán Pérez de, 13, 45, 67 y 87.
ERARD (ERARDUS) DE VALERY, 70. ERARDUS, v. ERARD.
ERICE (HERIDZE) 74.
ERRO, VAL de, 26, 49 y 79.
ESCOCIA (ESCOSSE), Argyll en, 86.
ESCOSSE, v. ESCOCIA.
ESLAUA, v. ESLAVA.
ESLAVA (ESLAUA), heredad de, 81; Ponz de, 10.
ESNOS, v. ESNOZ.
ESNOZ (ESNOS), 74.
ESPANYA, v. ESPANA.
ESPANA (ESPANYA, ESPAYNA HESPANNA, HISPANIA, HYSBANNA), 1 y 70; provincia de los Predicadores de, 88; capítulo provincial de los Predicadores de 88.
ESPARÇA, v. ESPARZA.
ESPARZA (ESPARÇA), Esteban de, 11; Ortiz de, 27.
ESPAYNA, v. ESPAÑA.
ESPINAL, 79.
ESTEBAN (ESTEUAN) maestro, 26. ESTEBAN (ESTEUAN) DE ESPARZA, 11.
ESTEILLA, v. ESTELLA.
ESTELLA (ESTEILLA, ESTEYLLA, STELLA, STEYLLA), 11, 12, 15, 23, 23 bis, 30, 31, 34, 39, 48, 50, 65, 66, 68, 69 70, 71, 73 y 76, alcalde de, 45 y 52 alcalde de tierras de, 37; alcalde de mercado de, 67; baile de, 52; bedinaje de, 88; bodega de, 88; burgueses de, 59; castillo de, 23, 23 bis y 34; carnicería de 88; cofradía de los Sesenta, 88; concejo de, 52; frailes Menores de, 88, francos de, 76; hospitales de, 88; hospital de San Pedro de, 88, iglesia de San Salvador junto a, 81, jurados de, 76, Muez cerca de, 81, Predicadores de, 88 puente del Mazo de, 66, rua de San Martín, 24 y 30, Santa María de la Huerta de, 88; Santa Maria de Salas de, 88; vecinos de, 51; villa de, 51 y 88.
ESTELLA (STELLENSIS) Martín de, 72, 73, 74, 76, 78, 79, 82 y 84.
ESTERIBAR (EZTERIUAR), 49.
ESTEUAN, v. ESTEBAN.
ESTEYLLA, v. ESTELLA.
ESTUNIGA (EZTUNIGA), Iñigo Ortiz de, 19.
EU, conde de, 86.
EUÇTITI, v. EUZTITI.
EUSA (EUSSA), Martín Garceiz de, 1, 55 y 88.
EUSSA, v. EUSA.
EUZTITI (EUÇTITI), 79.
EXEMEN, v. JIMENO.
EXEMENEZ, EXEMENIZ, v. JIMENEZ.
EXIMENI, v. JIMENEZ.
EXIMINUS, v. JIMENO y JIMENEZ.
EXEYA, v. EJEA.
EZCABARTE (EZCAUART), Lizaberría de, 81.
EZCAUART, v. EZCABARTE.
EZCHERA, v. EZQUERRA.

EZQUERRA (EZCHERA), [...], 73.
EZTERIUAR, v. ESTERIBAR.
EZTUÑIGA, v. ESTUÑIGA.

FALCES (FALÇES), 45 y 67; Alfonso Díaz de , 88.
FERDINANDUS, FERNAN, v. FERNANDO.
FERNANDEZ (FERRANDEZ, FERRANDI) DE MONTEAGUDO, Sancho, 1, 13, 19 y 37.
FERNANDO (FERRANDO) (III), rey de Castilla, 1.
FERNANDO (FERRANDO, FERRANDUS), vicecanciller de Sancho VI, 23 y 23 bis.
FERNANDO (FERRANDO), hijo de doña Inglesa, 58.
FERNANDO (FERRAN) CASADO, 13.
FERNANDO (FERRANDO) IÑIGUEZ DE LERAT, caballero, 58.
FERNANDO (FERRAND) DE LERAT, 13.
FERNANDO (FERRANT) MARTINEZ DE MARANON, caballero, 52.
FERNANDO (FERDINANDUS, FERNART, FERRAN, FERRANT) PEREZ, escribano real, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 35 37, 39, 40, 41, 58 y 69.
FERNANDO (FERRAN) PEREZ DE ALFARO, 13.
FERNANDO (FERNAN) PEREZ LA VIEJA, 68.
FERNANDO (FERRANT) SANCHEZ DE LEGARIA, 52.
FERNART, FERRAN, FERRAND, v. FERNANDO.
FERRANDEZ, FERRANDI, v. FERNANDEZ.
FERRANDO, FERRANDUS, FERRANT, v. FERNANDO.
FERRIZ DE LAZANO, 1.
FITA, 43.
FITERO, abad de, 58; monasterio de, 58 y 88; convento de, 58; iglesia de, 58; Santa María de, 58
FLANDES (FLANDRES), conde de, 86 condesa de, 86.
FLANDRES, v. FLANDES.
FOCES (FOZES), Artal de, 1; Jimeno de, 1; Palacin de, 1.
FOLCAS (FOLQUAS), Andrés de don, 11.
FOLCOS (FOLQUOS), plaza de, 66.
FOLQUAS, v. FOLCAS.
FOLQUOS, v. FOLCOS.
FONCIEYLLAS, v. FONCILLAS.
FONCILLAS (FONCIEYLLAS, FONTELLIS), señor de, 23 y 23 bis.
FONTELLIS, v. FONCILLAS.
FORNO, v. HORNO.
FORTUN (FORTUYNNO), fraile grandimontino, 34.
FORTUN (FURTUN) ALMORAVID, 55. FORTUN (FURTUYN) PEREZ DE CASTELLON, 58.
FORTUYNNO, v. FORTUN.
FOZES, v. FOCES.
FRANÇA, FRANCE, v. FRANCIA. FRANCIA (FRANÇA, FRANCE), 59 y 86, rey de, 1, 2, 13, 63, 70 y 86; reina de, 86, mariscal de, 86; personas de, 1 y 2.
FRANCISCANOS, v. MENORES.
FRESTANO, 43.
FRONTINA, infanzona, 58.
FUNES, 19, 23, 23 bis y 52; labradores de, 28; Jimeno Sánchez de, 13.
FURTADO, v. HURTADO.
FURTUN, FURTUYN, v. FORTUN.

GALINDEZ, (GALINDIZ), Sancho, 13. GALINDIZ, v. GALINDEZ.
GALLIPENÇO, GALLIPIENÇO, v. GALLIPIENZO.
GALLIPIENZO (GALLIPENÇO, GALLI DEPIENÇO), castillo de, 13; casas de, 81. LEGARIA, 52.
GARCEIZ, Pedro, 58.
GARCEIZ PE ARRE, García, 58.
GARCEIZ (GARCEZ, GUARÇEZ) DE EUSA, Marf in, 1, 55 y 88.
GARCEZ, v. GARCEIZ.
GARÇI, v. GARCIA.
GARCIA, obispo de Tarazona, 1.
GARCIA, de Dominga López, collazo, 58.
GARCIA, hijo de Garcia Pérez, collazo, 58.
GARCIA ALMORAVID, 1, 13, 19, 20, 23, 23 bis, 45, 55 y 67.
GARCIA ALOAI, 68.
GARCIA (GARSIAS) ARNALT DE NAVAILLES, 47.
GARCIA DE ARTAJONA, capellán de Muruzábal, 58.
GARCIA (GARÇI, GARSIAS) BERMUDEZ, 23 y 23 bis.
GARCIA CATALUNA, 11.
GARCIA GARCEIZ DE ARRE, 58.
GARCIA GOMEZ DE AGONCILLO, 1 y 19.
GARCIA IÑIGUEZ, caballero, 58.
GARCIA JIMENEZ DE OHARRIZ, 37.
GARCIA LOPEZ (de Tarazona), 13.
GARCIA LOPEZ, hijo de García López de Alfaro, 58.
GARCIA LOPEZ DE ALFARO, 23, 23 bis y 58.
GARCIA (GUARCIA) MARTINEZ DE URIZ, 88.
GARCIA MIGUEL, escribano del rey y del concejo de Estella, 52.
GARCIA DE OLLO, 58.
GARCIA PASTOR, collazo, 58.
GARCIA PEREZ, collazo, 58.
GARCIA PEREZ SUERO, 13.
GARCIA ROMERO, 1 y 13.
GARCIA (GARSSIA) SANCHEZ, abad de Arróniz, escribano real, 5, 19, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 37, 39, 41, 48, 56, 57 y 71.
GARCIA SANCHEZ DE PERALTA, 13.
GARCIA SANCHEZ DE TUDELA, 18.
GARCIA, Domingo, 42, 45, 50, 53, 54 y 55.
GARCIA DE AIBAR, Jimeno, 23 y 23 bis.
GARCIA DE ALFARO, Diego, 58.
GARCIA DE PERALTA, Juan, 13.
GARSIAS, GARSSIA, v. GARCIA.
GARUALLA, v. GARVALLA.
GARVALLA (GARUALLA), Martín, 38.
GASCON, Martín, 43.
GASCUNA (VASCONIA), 70 y 78.
GASTO, v. GASTON.
GASTON (GASTO), vizconde de Bearn, 47.
GAUARDA, v. GAVARDA.
GAUARO, v. GAVARO.
GAUARRITANUS vicecomitatus, v. GAVARDAN .
GAUFRIDO DEL TEMPLE, maestre, 70.
GAUTIER DE NEMOURS, mariscal de Francia, 86.
GAVARDA (GAUARDA), Pedro, 58.
GAVARDAN (GAUARRITANUS) vizcondado de, 47.
GAVARO (GAUARO), Domingo, 43.
GEMEAUX (NEMAUSENSIS civitas), 81.
GIL, maestre, clérigo del infante Enrique, 87.

GIL BALDOVIN, 10 y 13.
GIL (EGIDIUS, GILL) DE RADA, 13, 23, 23 bis, 45, 67, 87 y 89.
GIL DE SANTA CRISTINA, 13.
GIL, Pedro, 58.
GIL DE LARRAGA, Pedro, 58.
GIL DE LOS ARCOS, Gonzalo, 87.
GILES, v. GILLES.
GILL, v. GIL.
GILLES (GILES) DE SOTOR, 87.
GOM EZ (GOMIZ), Gonzalo, 13.
GOMEZ (GOMIZ) DE AGONCILLO, García, 1 y 19.
GOMIZ, v. GOMEZ.
GONÇALUEZ, GONÇALUIZ, v. GONZALEZ.
GONÇALUO, v. GONZALO.
GONZALEZ (GONÇALUIZ), Jimeno, 18.
GONZALEZ (GONÇALUEZ) DE MORENTIN, Martín, 1; Pedro, 1 y 45.
GONZALO (GONÇALUO) GIL DE LOS ARCOS, 87.
GONZALO (GONÇALUO) GOMEZ, 13.
GONZALO (GONÇALUO, GUNDIÇALUUS) IBAÑEZ DE BAZTAN, alférez real, 1,13,19, 20, 45, 55 y 67.
GONZALO (GONÇALUO) MARQUEZ DE DESOJO, caballero, 52.
GONZALO (GONÇALUO) DE MORENTIN, alcalde de tierras de Estella, 37.
GORCAGA, Andregalla de, 22.
GORMAZ, San Esteban de, 88.
GOROSCARAY, v. GOROSGARAY.
GOROSGARAY (GOROSCARAY), 81.
GORUARAN, v. CORBARAN.
GOYNNERRI, v. YERRI.
GRANDIMONT (GRANDIMONTANUS GRANDIMONTENSIS) orden de, 78 y 80.
GRANDIMONTANUS, GRANDIMONTENSIS ordo, v. GRANDIMONT.
GROS, Juan, 34.
GROSOS, Simón, 1.
GUARCIA, v. GARCIA.
GUARÇEZ, v. GARCEIZ.
GUERRERO, 1 y 68.
GUERRERODE ARAZURI, Pedro, 58.
GUIDO, maestro, canciller de Teobaldo I, 37.
GUILLEM, v. GUILLEN.
GUILLEN (GUILLEM) BALDOVIN, 13 y 68.
GUILLEN (GUILLEM) DEL PUEYO 1 y
GUILLEN (GUILLEM, GUYLLEM) Arnalt, señor de Agramont, 55; su hijo, 55; Juan de, 58; Pedro, 11.
GUILLEN (GUILLEM) DE AULIN, Pedro,
GUILLEN (GUILLEM) DE ENTENZA, Berenguer, 13.
GULINA (BUYLLINA), 72.
GUNDIÇALUUS, v. GONZALO.
GURBINDO (GURUINDO), 74.
GURUINDO, v. GURBINDO.
GUY (DE BEAUCOY), 86.
GUYLLEM, v. GUILLEN.

HARRONIZ, v. ARRONIZ.
HELIAS, v. ELIAS.
HENRI, HENRICUS, HENRRIC, v. ENRIQUE.
HERIDZE, v. ERICE.
HESPANNA, v. ESPANA.
HIENEGO, v. IÑIGO.
HIHOC, v. YOLDI.

HISPANIA, v. ESPANA.
HIUEDE, v. ODON.
HOREYAN, v. ORAYEN.
HORNO (FORNO), Val del, 43.
HORTELANO (ORTELANO), Pedro, 52.
HUARTE (VUART) San Esteban de, 81.
HUBERT THIBOULT, 86.
HUERTA (VERTA), Santa María de la,
HURDACH, v. URDAX.
HURROZ, v. URROZ.
HURTADO (FURTADO) DE ALAVA, 37.
HURTADO (FURTADO) LEHORI, 13.
HURTADO (FURTADO) DE MENDOZA 23 y 23 bis.
HUSTES, v. USTES.
HYSpanna, v. ESPAÑA.

IBAÑEZ (JOHANIS, JOHANNES JUAYNES, YUAYNES) DEL BAZTAN Gonzalo, 1, 13, 19, 20, 45, 55 y 67.
IBARGOITI (YUARGOITI), Lizaberria
IÇAGUNDO, v. IZAGAONDOA.
IÇEYÇULO, v. IZAIZULO.
IENEGUIÇ, v. IÑIGUEZ.
IGAL (YGAL), monasterio de, 81.
IGUZQUIÇA, v. IGUZQUIZA.
IGUZQUIZA (IGUZQUIÇA), Lope Pérez
IHOC, v. YOLDI.
ILARDOUINS, hijo de Regnaud de Precigny, 86.
ILUC DE BEAUCOY, 86.
INDURAIN (INDURAYN), Santa María
INDURAYN, v. INDURAIN.
INGLATERRA (ANGLIA) rey de, 70.
INGLESA, 58.
IÑIGO (JENEGO), 23.
IÑIGO (ENNECUS) ALMORAVID, 23 bis.
IÑIGO (JENECO) DE ARAQUIL, collazo,
IÑIGO (HIENEGO) DE ARTAJONA collazo, 58.
IÑIGO (JENEGO) LOPEZ DE ARANGUREN, caballero, 52.
IÑIGO (HIENEGO) LOPEZ DE MENDOZA, 58.
IÑIGO (ENECUS, ENEGO, JENEGO) DE ORIZ, 23 y 23 bis.
IÑIGO (YENEGO) ORTIZ DE ESTUÑIGA, 19.
IÑIGUEZ (YENEGUIZ), García, 58.
IÑIGUEZ (YENEGUIZ) DE LEGARIA Sancho, 52.
IÑIGUEZ (YNEGUIZ) DE LERAT, Fernando, 58.
IÑIGUEZ (ENEGIZ) DE ORIZ, Martín, 13.
IÑIGUEZ (ENECONES) DE SUBIZA, Sancho, 18.
INIGUEZ (IENEGUIÇ) DE URROZ Pedro, 87.
JORDAN, v. JORDAN.
IRACH, v. IRACHE.
IRACHE (IRACH, YRACH), Santa María de, 46 y 88.
IRANÇO, IRANÇU, v. IRANZU.
IRANZU (IRANÇO, IRANÇU, YRAN_CIO), monasterio de, 23 bis, 32, 50 y 88; lugar de, 27.
IRAUZQUETA, hospital de, 81.
IRURITA (YRURETA), castillo de, 37.
IURDAN, v. JORDAN.
IZA (IÇA), 81.
IZAGAONDOA (IÇAGUNDO), Ardanaz de, 81.
IZAIZULO (IÇAYÇULO), 81.

JAIME (JAYME) (I), rey de Aragón, 1 y 13.

JAYME, v. JAIME.
JEAN, JEHAN, v. JUAN.
JENEGO, v. IÑIGO.
JESUCRISTO (JHESU CHRIST), casas de, 15 y 17.
JHESU CHRIST, v. JESUCRISTO.
JIMENEZ (EXEMENIZ, EXIMINUS XEMENEZ/
XEMENIZ) Jimeno, 58 Pedro (de Tarazona), 13,
Pedro (obispo de Pamplona), 19, 20 y 45.
JIMENEZ (EXFMENIZ, XEMENIZ) DE AIBAR,
Martín, 13 y 19.
JIMENEZ (SEMENIZ) DE ARANDIGOYEN, Diego,
58.
JIMENEZ (XEMENEZ) DE BERAIZ Martín, 74.
JIMENEZ (EXEMENIZ) DE LUESIA Rodrigo, 13.
JIMENEZ (SIMENIZ) DE MUTILVA, Jimeno, 58.
JIMENEZ (EXIMENI) DE OHARRIZ, García, 37.
JIMENEZ (EXIMINI, XEMENIÇ) DE
RONCESVALLES, Pedro, 23.
JIMENEZ (SEMENIZ) DE URIZOLA, Pedro, 58.
JIMENEZ (EXEMENEZ) DE VALTIERRA, Pedro, 1.
JIMENO (EXIMINUS), escribano de Sancho VI, 73.
JIMENO (SEMEN) DE AIBAR, tenente de Sancho
VI, 73.
JIMENO (XEMEN) DE AIBAR, tenente de Teobaldo
II, 45.
JIMENO (EXEMEN) AZNAREZ, 13.
JIMENO (SEMEN) AZNAREZ DE ZOLINA, 18.
JIMENO (EXEMEN) DE FOCES, 1.
JIMENO (EXIMINUS, XEMEN) GARCIA DE AIBAR,
clérigo del rey, 23 y 23 bis.
JIMENO (SEMEN) GONZALEZ, 18.
JIMENO (SIMEN) JIMENEZ, caballero de Sarasa,
58.
JIMENO JIMENEZ DE MUTILVA, 58.
JIMENO (EXEMEN) DE NAVASCUES, 13.
JIMENO (EXEMEN) PEREZ DE ARENOSO, 1.
JIMENO (EXEMEN) SANCHEZ DE FUNES, 13.
JIMENO (SIMEN) SERRANO, collazo, 58.
JIMENO (SEMEN) DE SOTES, caballero, 55.
JOHAN, v. JUAN.
JOHANA, v. JUANA.
JOHANIS, JOHANNES, v. IBAÑEZ.
JOHANNES, v. JUAN.
JORDAN (IURDAN, JORDANUS), Almoravid, 23 y
23 bis.
JORDAN (IORDAN) DE EJEA, Pedro, 13.
JORDANUS, v. JORDAN.
JUAN (JOHANNES), notario real, 56.
JUAN (JEHAN), conde de Nevers, 86.
JUAN (JOHAN) de Maria Calva, alcalde de Larraga,
58.
JUAN (JOHANNES) DE ASNIERES notario real, 59.
JUAN (JOHAN) BON DE OLITE, escribano de la
Navarrería, 44.
JUAN (JOHAN) CALVO, 43.
JUAN (JOHAN) ELIAS, 11.
JUAN (JOHAN) GARCIA DE PERALTA, 13.
JUAN (JOHAN) GROS, 34.
JUAN (JOHAN) DE GUILLEN, vecino de Andión, 58.
JUAN (JOHAN) DE MAGALLON, 43.
JUAN (JOHAN) MARTINEZ DE URRRA, 58.
JUAN (JOHAN) MATEO DE TRILLAR, 11.
JUAN (JOHAN) DE OCON, 43.
JUAN (JOHAN) PASTOR, collazo, 58.
JUAN (JOHAN) PELEGRIN, alcalde de Tudela, 10 y
13.
JUAN (JOHAN) PEREZ, pastor, 68.
JUAN (JOHAN) PEREZ, infanzón de Muruzábal, 58.
JUAN (JOHAN) PEREZ, vecino de Muruzábal, 58.
JUAN (JOHAN, JOHANNES) PEREZ DE BAZTAN,
23, 23 bis y 37.
JUAN (JOHAN) PEREZ DE CALAHORRA,
caballero, 58.
JUAN (JOHAN) PEREZ DE MURIEL, 13.
JUAN (JOHAN) RENAUT, 13.
JUAN (JEAN) DE SAINT BRIÇON, 86.
JUAN (JOHAN) SANCHEZ, juez de fuerzas, 11.
JUAN (JOHAN) SANCHEZ, caballero, 13.
JUAN (JOHAN) SANCHEZ DE CASCANTE, 87.
JUAN (IOHAN, JOHANNES) VELEZ, 23 y 23 bis.
JUAN (JOHAN) DE VIDAURRE, 45, 58 y 67.
JUANA (JOHANA), reina de Castilla, 1.
JUAYNES, v. IBAÑEZ.
LAARÇA, v. LEARZA.
LA BIELLA, v. LA VIEJA.
LA CAMARA (CAMBRA), Domingo de, 58.
LA CAMBRA, v. LA CAMARA.
LAÇANA, v. LAZANO.
LACHEACUM, LACHIACUM, v. LACHY.
LACHY (LACHEACUM, LACHIACUM), 23 y 23 bis.
LA COFRADIA (COFRARIA), Pedro de, 58.
LA CONFRARIA, v. LA COFRADIA.
LA CRUZ, Val de, 68.
LADEVEZA, v. LEDEUIX.
LAGARDA, v. LEGARDA.
LAGARDIA, LAGOARDIA, v. LAGUARDIA.
LAGARIA, v. LEGARIA.
LAGUARDIA (LAGARDIA, LAGOARDIA), 23, 23 bis,
37, 39, 45 y 88; hospital de, 88.
LA MARCHE, conde de, 86.
LANZ, 45.
LA OLIUA, v. LA OLIVA.
LA OLIVA (OLIUA, OLYUA), monasterio de, 71, 75,
77 y 88; convento de, 78; abad de, 71.
LA OLYUA, v. LA OLIVA.
LA POBLATION sobre Tafaylla, v. PUEYO .
LARAGA, LARAQUA, v. LARRAGA.
LARESONIA, v. LARRASOANA.
LA ROCHA, v. LA ROCHE.
LA ROCHE (ROCHA), cerca de Marsella, 84 y 85.
LARRAGA (LARAGA, LARAQUA), 19, 20, 45 y 58;
alcalde de, 58; Pedro Gil de, 58.
LARRAINCIZ (LARRAYNCIZ), 72.
LARRAON, v. LARRAUN.
LARRASOANA (LARESSONIA, LARRASOAYN),
monasterio de, 81; molino de, 27.
LARRASSOAYN, v. LARRASOANA.
LARRAUN (LARRAON), San Martín de, 81.
LARRAYNCIZ, v. LARRAINCIZ.
LARUMBE, 72 y 74.
LAS CELLAS (CEYLLAS), Ponce de, 13.
LAS CEYLLAS, v. LAS CELLAS
LAS NAVARRAS (NABARRAS), Lope de, 68.
LA SOLANA, Martín de, 68; Pedro López de, 52.
LAUACOS, v. LAVACOS.
LAUNAY (ALNETO), Clemente de, 55, 58 y 70.
LAVACOS (LAUACOS), término de Tafalla, 18.
LA VID (VIT), Andrés de, 11.
LA VIEJA (BIELLA), Fernando Pérez, 68.
LA VIT, v. LA VID.
LAZANO (LAÇANA), Ferriz de, 1.

LEARZA (LAARÇA, LOCARÇA), Lope Martínez de, 52; Sancho Pérez de, 52.
LEBRETO, v. ALBRET.
LEDEUIX (LADEVEZA), 47.
LEET (LEHET, LEYET, LEYT), Corbarán de, 1, 13, 19 y 45.
LEGARDA, abad, de, 42, 45, 46, 50, 51, 53, 54, 55 y 60.
LEGARIA (LAGARIA), 52 y 53, Fernando Sánchez de, 52; Miguel Pérez de, 87; Pedro Ortiz de, 52, Sancho Iñiguez de 52; Sancho Pérez de, 52.
LEGERENSIS, Sanctus Saluator, v. LEIRE.
LEGUI, v. LEGUIN.
LEGUIN (LEGUI), castillo de, 13 y 37.
LEGUIN, Ardanaz junto a, 77 y 81.
LEHET, v. LEET.
LEHORI, Hurtado, 13.
LEIRE (LEGERENSIS, LEYRE), San Salvador de, 77, 81 y 88.
LEMOVICENSIS, diócesis, v. LIMOGE. LEOZ (LEYOZ), 42.
LERAT, Fernando de, 13; Fernando Iñiguez de, 58.
LERGA, 81.
LERIN, 45.
LERIN (del Baztán), 45 y 67.
LERRUZ, 21.
LEYET, v. LEET.
LEYOZ, v. LEOZ.
LEYRE, v. LEIRE.
LEYT, v. LEET.
LEYUN, 21.
LEZYNAN, v. LUSIGNAN.
LIÇABERRIA, LIÇAUERRI E, v. ELIZABERRIA.
LIÇARRA, v. LIZARRA.
LIÇASSOAYN, v. LIZASOAIN.
LIÇOAYN, v. LIZOAIN.
LIÉDENA, 81.
LIMOGE (LEMOVICENSIS) diócesis de, 78.
LIZABERRIA (LIÇAUERRI E) (de Ezcabarte), monasterio de, 81.
LIZARRA (LIÇARRA), San Pedro de, 12.
LIZASOAIN (LIÇASSOAYN), 81.
LIZOAIN (LIÇOAYN), 21, Val de, 21.
LOCARÇA, v. LEARZA.
LODOSA, Sancho Pérez de, 45 y 52.
LOGROÑO (LOGROYNNO, LOGROYNO, LUCRONIUM), 23, 23 bis, 39 y 73; convento de Menores de, 88.
LOGROYNNO, LOGROYNO, v. LOGRONO.
LOP, v. LOPE.
LOPE (LOP) obispo de Pamplona, 18 prior de Roncesvalles, 54; el pastor, 43.
LOPE (LOP) ARCEIZ, deán de Tudela, 1.
LOPE (LOP) ARCEIZ DE LOS ARCOS, 73.
LOPE (LOP) DE ARRAIZA, merino de Yerri, 37.
LOPE (LOP) ELIAS, 13.
LOPE (LOP) DE LAS NAVARRAS, 68.
LOPE MARTINEZ DE LEARZA, capellán, 52.
LOPE (LOP, LOPZ) ORTIZ, justicia y baile de Tudela, 13 y 16.
LOPE (LOP) ORTIZ, juez de fuerzas, 11.
LOPE (LOP) ORTIZ, caballero, 87.
LOPE PEREZ DE IGUZQUIZA, 58.
LOPE (LUPUS) SANCHEZ, prior de Pamplona, 56.
LOPE (LUPUS) SANCHEZ DE SANGUESA, rector de la iglesia de Adoain, 15.

LOPEZ (LOPIÇ, LOPIZ) Dominga, 58 Garcia, 13; Garcia, 58; Marquesa, 87, Sancho, 58.
LOPEZ (LOPIÇ, LOPIZ) DE ALFARO, Garcia, 23, 23 bis y 58.
LOPE (LOPIZ) DE ARANGUREN, Iñigo, 52.
LOPEZ DE ARCE, Romeo, 19.
LOPEZ (LOPIÇ, LOPIZ) DE CAPARROSO, Aznar, 23, 23 bis y 68.
LOPEZ (LOPIZ) DE LA SOLANA, Pedro, 52.
LOPEZ (LOPIZ) DE MENDOZA, IÑIGO, 58.
LOPEZ (LOPIZ) DE OLLOQUI, Diego, 58.
LOPEZ DE SARRIA, Pedro, 88.
LOPIÇ, LOPIZ, v. LOPEZ.
LOPZ, v. LOPE.
LORDA, v. LOURDES.
LOS ARCHOS, v. LOS ARCOS.
LOS ARCOS (ARCHOS, ARCX, ARQUOS), 11; hospital de, 88; Gonzalo Gil de, 87; Lope Arceiz de, 73.
LOS ARQUOS, v. LOS ARCOS.
LOURDES (LORDA), castillo de, 70.
LOYS, v. LUIS.
LUCRONIUM, v. LOGRONO.
LUDOVICUS, v. LUIS.
LUESIA (LUSIA) Rodrigo Jiménez de, 13.
LUIS (LOYS, LUDOVICUS) (IX), rey de Francia, 63, 70 y 86.
LUNA, Artal de, 13 y 19; Pedro Martínez de, 1.
LUPUS, v. LOPE.
LUSIA, v. LUESIA.
LUSIGNAN (LEZINAN), 79.

MACHOA, Pedro, 58; Sancho, 58.
MADRID (MADRIT), dueñas (dominicas) de, 88.
MADRIT, v. MADRID.
MAGALLON (MAGAYLLON), Juan de, 43.
MAGAYLLON, v. MAGALLON.
MAHIEU, v. MATEO.
MALEA, Sancha, 58.
MALLEN (MAYLLEN), 43.
MALLIACUM, v. MALLY.
MALLORCA (MALLORCAS, MAYLLORCAS), Jaime rey de, 1 y 13.
MALLORCAS, v. MALLORCA.
MALLY (MALLIACUM), 63.
MALUM BORGUETUM, v. MAUBOUR
MARANON (MARAYNON, MARAYNNON), 23 y 23 bis; Aguilar debajo de, 67; Fernando Martínez de, 52.
MARAYNON, MARAYNNON, v. MARANON .
MARCIELLA, v. MARCILLA.
MARCILLA (MARCIELLA), monasterio de, 88.
MARGARITA, reina de Navarra, 1 y 2. MARIA, hija de Pedro Machoa, collaza, 58.
MARIA ALVAREZ DE ANDION, 58. MARIA CALVA, 58.
MARQUESA LOPEZ señora de Rada 87. ‘
MARQUEZ (MARQUIZ), Miguel, 58.
MARQUEZ DE DESOJO, Gonzalo, 52.
MARQUIZ, v. MARQUEZ.
MARSAN (MARSSAN), Roquefort de, 47.
MARSEILLA, v. MARSELLA.
MARSELLA (MARSEILLA, MARSEIELLA, MARSSOILLE), 83, La Roche, cerca de, 84 y 85.
MARSIEILLA, v. MARSELLA.

MARSSAN, v. MARSAN.
MARSSOILLE, v. MARSELLA.
MARTA (MARTHA), hija de Lope el pastor, 43.
MARTHA, v. MARTA.
MARTIN ABAD, alcalde de Los Arcos,
MARTIN DE ARAZURI, 73.
MARTIN BARRENA, collazo, 58.
MARTIN DIAZ DE MIRAFUENTES alcalde del
mercado de Estella, 67.
MARTIN (MARTINUS) DE ECHAURI, alcalde, 37.
MARTIN (MARTINUS) DE ESTELLA, escribano real,
72, 73, 74, 76, 78, 79, 82
MARTIN GARCEIZ DE EUSA caballero, 1, 55 y 88.
MARTIN GARVALLA, 38.
MARTIN GASCON, 43.
MARTIN GONZALEZ DE MORENTIN, 1.
MARTIN INIGUEZ DE ORIZ, 13.
MARTIN JIMENEZ DE AIBAR, 13 y 19.
MARTIN JIMENEZ DE BERAIZ, 74.
MARTIN DE LA SOLANA, justicia de Tudela, 68.
MARTIN ORTIZ, 52.
MARTIN PEREZ, justicia de Aragón, 1 y 13.
MARTIN PEREZ, 43.
MARTIN ROSEL, alcalde de Estella 11 y 52.
MARTIN SANCHEZ DE TORRES, clavero de la
abadía de Andión, 58.
MARTINEZ (MARTINI, MARTINIÇ), Rodrigo, 23 y 23
bis.
MARTINEZ (MARTINYZ) DE ARCEIZ Pedro, 87.
MARTINEZ DE AZAGRA, Romeo, 74.
MARTINEZ DE LEARZA, Lope, 52.
MARTINEZ DE LUNA, Pedro, 1.
MARTINEZ DE MARAÑON, Fernando,
MARTINEZ (MARTINI, MARTINIÇ
MARTINIZ) DE SUBIZA, Pedro, 23, 23 bis, 45 y 67.
MARTINEZ DE URIZ, Garcia, 88.
MARTINEZ (MARTINIZ) DE URRRA Juan, 58.
MARTINI, MARTINIÇ, MARTINIZ, v. MARTINEZ.
MARTINUS, v. MARTIN.
MARTINYZ, v. MARTINEZ.
MATEO (MATHEU) DE MILAGRO, 13. MATEO
(MATHEO) DEL TRILLAR, Juan, 11.
MATEO (MAHIEU) DE VELLEBAON, 86.
MATHEO, MATHEU, v. MATEO. MAUBOURGUET
(MALUM BORGUETUM), 47.
MAYA, peaje de, 88.
MAYLEN, v. MALLÉN.
MAYLLORCAS, v. MALLORCA.
MAYORA, Domingo de, 58.
MAZ, v. MAZO.
MAZO (MAZ), puente del (Estella), 66.
MEOZ (MEOÇ), v. MEOZ.
MEDER, collazo, 58.
MELIDA, villa de, 57; labradores de, 57.
MENDAVIA, v. MENDAVIA.
MENDAVIA (MENDAVIA), 23 y 23 bis.
MENDIGORRIA, 67.
MENDIGORRICO (MENDIGORRIQUO) Pedro, 58.
MENDIGORRIQUO, v. MENDIGORRICO.
MENDIUIL, v. MENDIVIL.
MENDIVIL (MENDIUIL), 42.
MENDOÇA, v. MENDOZA.
MENDOZA (MENDOÇA), Hurtado de, 23 y 23 bis;
Iñigo López de, 58.
MENORES (MINORES), frailes de Olite 88,
Pamplona, 88, Sanguesa, 88, Tudela, 78 y 88;
otros conventos, 88.

MEOZ (MEOÇ), 81.
MICHAEL, MICHEL, v. MIGUEL. MIGUEL, de
Alvaro, 58, de García Pastor, collazo, 58.
MIGUEL BALDOVIN, justicia y baile de Tudela, 60.
MIGUEL MARQUEZ, sozmerino, 58.
MIGUEL (MICHAEL) DE PAMPLONA, escribano
real, 22, 43, 65, 66 y 67.
MIGUEL PEREZ, escribano real, 26, 36 y 38.
MIGUEL PEREZ DE LEGARIA, 87.
MIGUEL (MICHEL) RAMIREZ, 13.
MIGUEL DE UNDIANO, tesorero real, 38, 44 y 60.
MIGUEL, Garcia, 52; Pedro, 34.
MILAGRO (MIRAGLO), Mateo de, 13.
MILLIACUM, v. MILLY.
MILLY-SUR-THERAIN (MILLIACUM), 63.
MINORES, v. MENORES.
MIRAFUENTES (MYRIFUENTES), Martín Díaz de,
67.
MIRAGLO, v. MILAGRO.
MONCADA (MONTISCATANI), Gastón señor de, 47.
MONJARDIN (MONTEJARDINI, MONTISIARDINI),
San Esteban de, 15 y 17.
MONREAL (MONTREAL, MONTISREGALIS) 8 y 67,
castillo de, 13, Sansoain junto a, 81.
MONREALE (MONTREAL) en Sicilia 86.
MONTAGUT, v. MONTEAGUDO.
MONTEAGUDO (MONTAGUT) iglesia de Santa
María de, 13; Pedro Sánchez de, 45 y 87;
Sancho Fernández de, 1, 13 y 19.
MONTEJARDINI Sanctus Stephanus, v.
MONJARDIN .
MONTISCATANI dominus, v. MONCADA .
MONTISIARDINI Sanctus Stephanus, v.
MONJARDIN.
MONTISREGALIS, v. MONREAL.
MONTMORENCY, señor de, 86.
MONTPELLIER (MONTPESLER), Jaime señor de, 1
y 13.
MONTPESLER, v. MONTPELLIER.
MONTREAL, v. MONREAL y MONREALE.
MORELLA (MORELLI) término de Tudela, 81.
MORELLI, v. MORELLA.
MORENTIN, Gonzalo de, 37; Martín González de, 1;
Pedro González de, 1 y 45; alcalde de, 68.
MOSCOSO, Val, 68.
MUEÇ, v. MUEZ.
MUEZ (MUEÇ), 81.
MUNARIZQUETA, 42.
MUNIELLA, MUNIEYLLA, v. MUNILLA .
MUNILLA (MUNIELLA, MUNIEYLLA), 39; hospital
de, 88.
MURIEILLO, v. MURILLO EL FRUTO.
MURIEL, Juan Pérez de, 13.
MURIEYLLFREYTO, MURIEYLLLO
MURIEYLLLO FREYTO, v. MURILLO EL FRUTO.
MURILLO EL FRUTO (MURIEILLO,
MURIEYLLFREYTO, MURIEYLLLO MURIEYLLLO
FREYTO), 19, 48 y 75.
MURO, v. MURU.
MURU (MURO), 81.
MURUARTE DE RETA (ARTEDERRETA), 87.
MURUC, ABAL, v. MURUZABAL.
MURUZABAL (MURUÇAUJAL), 58 capellán de, 58.
MUTILOA, v. MUTILVA.
MUTILVA (MUTILOA), Jimeno Jiménez de, 58.
MYRIFUENTES, v. MIRAFUENTES.

NABARRA, v. NAVARRA.
NABARRAS, v. LAS NAVARRAS.
NARDUES (ANARDUES), 81.
NAUALHAS, v. NAVAILLES.
NAUARRA, v. NAVARRA.
NAUASCOS, v. NAVASCUES.
NAVAILLES (NAUALHAS), García Arnalt de, 47.
NAVARRA (NABARRA, NAUARRA), 1 3, 4, 6, 9, 20, 23, 23 bis, 28, 29, 30, 32 33, 37, 39, 48, 53, 55, 58, 60, 64, 70, 77 78 y 87; Sancho (VI) rey de, 23 y 23 bis, Sancho (VIII) rey de, 37, Teobaldo (I) rey de, 15, 23, 23 bis, 37, 64 y 87; Margarita reina de, 1, 2. Teobaldo (II) rey de, *passim*; reyes de, 15, 21 y 37; reina de, U; reino de, 1, 3, 4, 6, 9, 15, 17, 36, 39, 52, 59, 65, 70, 72, 77, 80, 81, 84, 87 y 88 señoría de, 1 y -3, señorío de, 1 y 13 tierra de, 14; poder de, 1; hombres de, 1; pueblo de, 3, 4 y 6; ricoshombres de, 1, 13 y 55; caballeros de, 1 y 13; fueros de, 4 y 6; villas de, 1, 3, 4 y 6; ciudades de, 13; senescal de, 4, 6, 47, 55, 58 y 70; gobernador de, 87; alférez en, 19, 23, 23 bis y 55, alcalde mayor de, 45, 67 y 87; hombres buenos de, 3, 4 y 6.
NAVARRERIA (POMPLONA, ciutat de) Juan Bon, escribano de, 44.
NAVASCUES (NAUASCOS), Jimeno de, 13.
NEMAUSENSIS civitas, v. GEMEAUX.
NEMOURS (ANEMOUS), Gautier de, 86.
NEVERS, Juan conde de, 86.
NICHOLAU, v. NICOLAS.
NICOLAS (NICHOLAU), prior de Santa Cruz de Tudela, 10
NICOLAS (NICOLAU), Domingo, 13.
NICOLAU, v. NICOLAS.

OARRIZ, v. OHARRIZ.
OCHOA (OTXOUA) DE URREA, 13.
OCHOA, Pedro, 60.
OCON, Pedro, 60.
OCON (OQUON), Juan de, 43.
ODIETA, 81.
ODO, v. ODON.
ODON (HIUEDE, ODO) DE CHATEAU THIERRY, escribano real, 64 y 70.
ODOUART, v. EDUARDO.
OHARRIZ, García Jiménez de, 37.
OLAÇ, v. OLAZ.
OLAGUE, 74.
OLAITZ, v.
OLAIZ.
OLAIZ (OLAITZ), 74.
OLAUE, v. OLAVE.
OLAVE (OLAUE), 74.
OLAZ (OLAÇ), Santa María de, 81.
OLETUM, v. OLITE.
OLIT, OLITUM, v. OLITE.
OLITE (OLETUM, OLIT, OLITUM, OLYT), 8, 11, 18, 21, 22, 41, 59 y 64 alcalde, preboste y jurados de, 89 bodega de, 88, burgueses de, 6, concejo de, 36 y 62; frailes Menores de, 88; hospital de, 88; Juan Bon de, 44.
OLIUA, OLIVA, v. LA OLIVA.

OLLARZALDUA (OYLARÇALDUA, OYLLARÇALDUA), soto, 48 y 71.
OLLETA (OYLLETA), 42.
OLLO (OYLLO) García de, 58.
OLLOQUI (OYLLOQUI), Diego López de, 58.
OLORIZ, 42.
OLTRAMAR, v. ULTRAMAR.
OLYT, v. OLITE.
OQUON, v. OCON.
OREL, Elias de, 66.
OREYEN (HOREYAN), 77.
ORIA, Pedro Ramirez de, 13.
ORIÇIAIN, v. ORICIN.
ORICIN (ORIÇIAIN), 42 y 81.
ORIRIUIA, v. ORORBIA.
ORIZ, Iñigo de, 13, 23 y 23 bis; Martín Iñiguez de, 13.
ORO, castillo de, 15 y 17.
ORORBIA (ORIRIUIA), 81.
ORTELANO, v. HORTELANO.
ORTI, ORTIÇ, v. ORTIZ.
ORTIZ (ORTI) DE ESPARZA, 27.
ORTIZ (ORTIÇ), Lope, juez de fuerzas, 11; justicia, 13 y 16; caballero, 87; Martín, 52.
ORTIZ DE LEGARIA, Pedro, 52.
ORTIZ DE ESTUÑIGA, Iñigo, 19.
OSTABARETS (OSTASUAYLLES), 76.
OSTASUAYLLES, v. OSTABARETS.
OTEIÇA, v. OTEIZA.
OTEIZA (OEIÇA), San Juan de, 81.
OTHEBAN, v. OTOBONO.
OTHON, v. OTON.
OTOBONO (OTHEBAN), 86.
OTON (OTHON), obispo de Túsculo, 86.
OTXOUA, v. OCHOA.
OYLARÇALDUA, OYLLARÇALDUA, v. OLLARZALDUA.
OYLLETA, v. OLLETA.
OYLLO, v. OLLO.
OYLLOQUI, v. OLLOQUI.
OZCARIZ, 21.

PALACIN (PALAZIN) DE FOCES, 1.
PALAZIN, v. PALACIN.
PALERMO (PALERNE), 86; arcediano de, 86.
PALERNE, v. PALERMO.
PAMPILONA, PAMPILONENSIS diocesis, v. PAMPLONA.
PAMPLILONE, v. PAMPLONA.
PAMPLONA (PAMPILONA, PAMPILONENSIS, PAMPLILONE, POMPLONA, PONPLONA), 5, 6, 7, 9, 15, 23, 23 bis, 31, 32, 33, 37, 38, 44, 51, 53, 56, 58, 67 y 73, algorios de, 88; arcedianos de, 15; Ardanaz junto a, 81; canónigos de, 15; cabildo de, 15, 17 y 56, ciudad de, v. NAVARRERIA, frailes Menores de, 88 hospitales de, 88, ig lesia de, 15, 17 y 88 medida de, 28, 38, 52, 57, 78 y 87, obispo de, 15, 17, 18, 19, 20, 23, 23 bis, 37, 45, 55, 67, 73 y 88; peaje de, 25 y 88; Predicadores de, 88; rey de (Sancho VI), 37, San Cernin de, 11 y 45; San Nicolás de, 7, San Pedro de, 17, Santa Engracia de, 88; Santa Maria de, 15, 17 y 88; señor de, 15, términos de, 15, territorio de, 15; v; llade, 15, 17.

PAMPLONA, Miguel de, 22, 43, 65, 66 y 67; Sancho de (Sancho VI), 37.

PARDO DE ALFARO, 18.

PARIS (PARISIUM), 60 y 63.

PARISIUM, v. PARIS.

PASCUAL (PASOUAL) RICO, 43.

PASQUAL, v. iJASCUAL.

PASTOR, García, 58; Juan, 58.

PASTORIÇA, v. PASTORIZA.

PASTORIZA (PASTORIÇA), termino de Sangoesa, 29; puerta de Sanguesa, 29.

PEDRALTA, v. PERALTA.

PEDRO (PETRUS) arzobispo de Burdeos, 47; deán de Tudela, 47.

PEDRO (PERES), hijo de San Luis, 86.

PEDRO (PIERES) chambelán de Francia, 86.

PEDRO, escribano de Sancho VI, 18.

PEDRO (PERO) escolano de Andión, 58.

PEDRO, hijo de Pedro La Cofradía, 58.

PEDRO (PERO) ALFARO, 68.

PEDRO (PER) ANDRES, escribano de Jaime I, 1.

PEDRO (PETRUS) DE ARAZURI, 73.

PEDRO (PERO) AZNAREZ DE CAPARROSO, 13.

PEDRO (PERO) BARILLAS, 13, 19 y 45.

PEDRO (PIERRE) BONJOUR, 86.

PEDRO (PETRUS) DE BURDEOS, 47.

PEDRO (PERO) CORNEYL, 1 y 13.

PEDRO (PERO) GARCEIZ, merino, 58.

PEDRO (PERO) GAVARDA, merino, 58.

PEDRO (PERO) GIL, collazo, 58.

PEDRO (PERO) GIL DE LARRAGA, 58.

PEDRO (PERO) GONZALEZ DE MORENTIN, alcalde del mercado de Estella, 1 y 45.

PEDRO (PERO) GUERRERO DE ARAZURI, 58.

PEDRO (PERO) GUILLEN, médico, 11. PEDRO (PERO) GUILLEN DE AULIN, 13,

PEDRO (PEYDRO) HORTELANO, infanzón, 52.

PEDRO (PERO) IÑIGUEZ DE URROZ, 87.

PEDRO (PERO, PETRUS) JIMENEZ, obispo de Pamplona, 15, 17, 19, 20, 45 y 55.

PEDRO (PERO) JIMENEZ (de Tarazona), 13.

PEDRO (PERO, PETRUS), JIMENEZ DE RONCESVALLES, vicescanciller, 23 y 23 bis .

PEDRO (PERO) JIMENEZ DE URIZOLA, 58.

PEDRO (PERO) JIMENEZ DE VALTIERRA. 1.

PEDRO (PERO) JORDAN DE EJEA, 13.

PEDRO LA COFRADIA, collazo, 58.

PEDRO (PERO) LOPEZ DE LA SOLANA baile de Estella, 52.

PEDRO LOPEZ DE SARRIA, fraile dominico, 88.

PEDRO (PERO) MACHOA, collazo, 58.

PEDRO (PERO) MARTINEZ DE ARCEIZ, escribano del infante Enrique, 87.

PEDRO (PERO) MARTINEZ DE LUNA, 1.

PEDRO (PERO) MARTINEZ DE SUBIZA, 23, 23 bis, 45 y 67.

PEDRO (PERO) MENDIGORRICO, collazo, 58.

PEDRO (PERO) MIGUEL, fraile grandimontino, 34.

PEDRO (PERO) OCHOA, 60.

PEDRO (PERO) ORTIZ DE LEGARIA Infanzón, 52.

PEDRO (PERO) PEREZ DE TARAZONA, 13.

PEDRO (PERO) RAMIREZ DE PEDROLA, obispo de Pamplona, 23, 23 bis y 37.

PEDRO (PERO) RAMIREZ DE ORIA, 13.

PEDRO (PETRUS) RODRIGUEZ, 23 bis.

PEDRO (PERO) RUIZ, 23.

PEDRO (PERO) SANCHEZ DE MONTEAGUDO, señor de Cascante, 45, 55,

PEDRO (PERO) SANZ, 11.

PEDROLA (PETROLLA) Pedro Ramirez de, 23 bis.

PELEGRIN (PEREGRINUS), arcediano de Pamplona, 15; justicia de Tarazona, 13.

PELEGRIN, Juan, 10 y 13.

PENNES, señor de, 86.

PENALEN (PEYNNALEN), 52.

PER, v. PEDRO.

PERALTA (PEDRALTA, PETRALTA) 19, 23 y 23 bis bodega de, 52, García Sánchez de 13; Juan García de, 13.

PEREGRINUS, v. PELEGRIN.

PERES, v. PEDRO.

PEREZ (PERIZ), Alvaro, 13; Fernando, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 37, 39, 40, 41, 58 y 69; García, 58; Juan, infanzón, 58; pastor 68; Martín, justicia, 1 y 13; Martín de Juan Calvo, 43, Miguel, 26, 36 y 38.

PEREZ (PERIZ) DE ALFARO, Fernando, 13.

PEREZ DE ARENOSO, Jimeno, 1.

PEREZ (PERIZ) DE ARRONIZ, Ramiro,

PEREZ (PERIZ) DE BARILLAS, Sancho, 13.

PEREZ (PERIÇ, PETRI) DE BAZTAN Juan, 23, 23 bis y 37.

PEREZ (PERIZ) DE CALAHORRA Juan, 58.

PEREZ (PERIZ) DE CASTELLON, Fortún, 58.

PERIZ (PERIZ) DE ERANSUS, Roldán 13, 45, 67 y 87.

PEREZ (PERIZ) DE IGUZOUIZA, Lope,

PEREZ (PERIZ) LA VIEJA, Fernando,

PEREZ (PERIZ) DE LEARZA, Sancho,

PEREZ (PERIZ) DE LEGARIA, Miguel 87; Sancho, 52.

PEREZ (PERIZ) DE LODOSA, Sancho 45 y 52.

PEREZ (PERIZ) DE MURIEL, Juan, 13.

PEREZ (PERIZ) SUERO, Garcia, 13.

PEREZ (PERIZ) DE TARAZONA, Pedro, 13; Rodrigo, 1 y 13.

PERIÇ, PERIZ, v. PEREZ.

PERO, v. PEDRO.

PETRALTA, v. PERALTA.

PETRAM ELLERA, v. PI EDRAM I LLERA.

PETRI, v. PEREZ.

PETROLLA, v. PEDROLA.

PETRUS, PEYDRO, v. PEDRO.

PEYNNALEN, v. PEÑALEN.

PIE DEL PUERTO, San Juan del, 55 y 88.

PIEDRAMILLERA (PETRAMELLERA),

PIERES, PIERRE, v. PEDRO.

POBLATION, v. PUEYO.

POITIERS, conde de, 86.

POMPLONA, v. PAMPLONA.

PONÇ, v. PONCE.

PONCE (PONÇ, PONZ) DE ESLAVA, 10.

PONCE (PONS) DE LAS CELLAS, 13.

PONCE (PONZ) Sancho, 66.

PONPLONA, v. PAMPLONA.

PONS, PONZ, v. PONCE.

PRECEGNY, v. PRECIGNY.

PRECIGNY (PRECEGNY) Regnaud de, 86.

PREDICADORES, frailes de Estella y Pamplona, 88; otros conventos, 88; provincia de España de la Orden de, 88; capítulo provincial de, 88, fray Benedicto, fray Pedro López y fray Simon de Val de la Orden de, 88.

PROVENZA (PROUENCA, PROVENCE), Aix-en, 82; conde de, 13; Saint Gilles en, 86.
PROVINS (PRUUNISIENS), sueldos de, 83.
PRUUNISIENS fors, v. PROVINS.
PUENT, v. PUENTE.
PUENTE DE LA REINA (PUENT DE LA REYNA), 11, 40, 42 y 58, hospitales de 88; Trinidad de, 88.
PUEYO (LA POBLATION SOBRE TAFAYLLA, PUYO SOBRE TAFFAYLLA), 19 y 40.
PUEYO (PUYO) Guillén de, 1 y 13.
PUY DE ALFARIN, 68.
PUYO, v. PUEYO.

QUASCANT, v. CASCANTE.

RADA, 23, 23 bis y 87 castillo de, 87, Gil señor de, 13/ 23, 23 bis 45 y 67, Gil, su sucesor, 87 y 89; Marquesa, señora de, 87.
RADIN, v. REDIN.
RAIMUNDO (RAMON, RAYMUNDUS REMON) abad de Leire y de la Oliva, 71, 77 y 81.
RAMIREZ (REMIRI, REMIRIÇ), Miguel, 13; Sancho, 23 y 23 bis.
RAMIREZ (REMIRIZ) DE ORIA, Pedro, 13.
REMIREZ (REMIGII, REMIRIÇ) DE PEDROLA, Pedro, 23, 23 bis y 37.
RAMIRO (REMIR) PEREZ DE ARRONIZ, 13, 45 y 67.
RAMON, RAYMUNDO, v. RAIMUNDO.
REÇU, v. RIEZU.
REDIN (RADIN), 21.
REGNAUD (REGNAUT, RENAUS) DE BAR, caballero, 83.
REGNAUD (REGNAUT) DE PRECIGNY mariscal de Francia, 86.
REGNAUT, v. REGNAUD.
REMIGII, v. RAMIREZ.
REMIR, v. RAMIRO.
REMIRI, REMIRIÇ, REMIRIZ, v. RAMIREZ.
REMIRIÇ, REMIRIZ, v. RAMIREZ. REMON, v. RAIMUNDO.
RENALT, Juan, 13.
RENAUS, v. REGNAUD.
RIBAFFORADA, v. RIBAFFORADA.
RIBAFFORADA (RIBAFFORADA), 43.
RIBAS, San Pedro de, 86.
RICO, Pascual, 43.
FIEZU (REÇU), viña de, 37.
ROCAFFORT, v. ROQUEFORT.
ROCAFORTE (SANGUESA LA UEYELA), 13.
ROCIDEUALE, ROCIDEUALLIS, v. RONCESVALLES.
RODERICI, RODERICUS, v. RODRIGUEZ, RODRIGO.
RODRIGO (RUI) JIMENEZ DE LUESIA, 13.
RODRIGO (RODERICUS, ROY) MARTINEZ, 23 y 23 bis.
RODRIGO (RUI) PEREZ DE TARAZONA, 1 y 13.
RODRIGO (ROY) SANCHEZ, 13 y 52. RODRIGUEZ (RODERICI), Pedro, 23 bis. ROLDAN (ROTLAN) PEREZ DE ERANSUS, alcalde mayor de Navarra, 13, 45, 67 y 87.

ROMA (ROMANE) iglesia de, 17.
ROMANA ecclesia, v. ROMA.
ROMEIO (ROMEU) LOPEZ DE ARCE, 19.
ROMEIO (ROMEU) MARTINEZ DE AZAGRA, caballero, 74.
ROMEIO (ROMEU) García, 1 y 13. ROMEU, v. ROMEIO.
RONAY, v. ROSNAY.
RONÇAL, 45, 67 y 73.
RONÇASUAILLES, RONCASUAILLES,
RONÇASUAYLLES, RONCESUAILLES,
RONCESUAUS, RONCESUAYLLES,
RONCESVAYLLES, v. RONCESVALLES.
RONCESVALLES (ROCIDEUALE, ROCIDEUALLIS, RONÇASUAILLES, RONÇASUAYLLES, RONCESUAILLES, RONCESUAUS, RONCESUAYLLES, RONCESVAYLLES, RONCEUAUS, RONZASUAILLES), 16, 49, 55 y 74; burgo de, v. BURGUETE; convento de, 27 y 79; frailes de, 20; hospital de, 14, 19, 23, 26, 27, 49, 54, 79, 83 y 88; orden de, 88; peaje de, 55 y 88, Pedro Jiménez de, 23 y 23 bis; piana de, 27; prior de, 27 y 88; puente de, 79; Santa Maria de, 23 y 39; término de, 22 y 79.
RONCEUAUS, v. RONCESVALLES. RONIZ, v. ARRONIZ.
RONZASUAILLES, v. RONCESVALLES.
ROQUEFORT (ROCAFFORT) DE MARSAN, castillo de, 47.
ROSEL (ROSSEL) Martín, 11 y 52. ROSNAY (RONAY) Enrique conde de, 87.
ROSSEL, v. ROSEL.
ROTLAN, v. ROLDAN.
ROY, v. RODRIGO.
RUEDA, castillo de, 13.
RUI, v. RODRIGO.
RUIÇ, v. RUIZ.
RUIZ (RUIÇ) Pedro, 23.

SAINT BRIÇON, Juan de, 86.
SAINT DENIS (SANCTUS DYONISIUS), 59.
SAINT GILLES (SEINT GILE), 86.
SAINT JEAN (SANT JOHAN) D'ANGELY, 14.
SAINT POL (SEINT POIL), condesa de, 86.
SALAS, Santa Maria de, 50, 66 y 88. SALAZAR (SARASAYZ, SARASAZ), 45 y 67.
SALT, Bernart de Ahaxe, señor de, 55.
SALUATERRA, v. SAUVETERRE.
SAN (SANT) ADRIAN, 45.
SAN ANDRES (SANT ANDREO), término de Tafalla, 18.
SAN (SANT) CERNIN DE PAMPLONA, 11 y 45.
SANCHA, hija de Jaime I, 1.
SANCHA MALEA, collaza, 58.
SANCHA, Domingo de, 58.
SANCH EÇ, v. SANCHEZ.
SANCHEZ (SANCHEÇ, SANCHIÇ, SANCHIZ, SANCII, SANXIZ) Aner, 25; Garcia, 5, 19, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 37, 39, 41, 48, 57 y 71; Juan, juez de fuerzas, 11; caballero, 13; Rodrigo, 13 y SANCHEZ (SANCHIÇ, SANCHIZ) DE CASCANTE, Juan, 87, Pedro, 55 y 67.
SANCHEZ (SANXIZ) DE FUNES, Jimeno, 13

SANCHEZ DE LEGARIA, Fernando, 52. SANCHEZ (SANCHIÇ SANCHIZ) DE MONTEAGUDO, Pedro, 45 y 87 (v. SANCHEZ DE CASCANTE, Pedro).

SANCHEZ (SANXIS) DE PERALTA, García, 13.

SANCHEZ (SANCII) DE SANGUESA Lope, 15 y 56.

SANCHEZ (SANCHIZ) DE TORRES Martín, 58.

SANCHEZ (SANCHIZ) DE TUDELA, García, 18.

SANCIÇ, SANCHIZ, v. SANCHEZ.

SANCHO (SANCIUS) (VI), rey de Navarra, 4, 6, 15, 17, 18, 23, 23 bis, 37 y 73.

SANCHO (VII), rey de Navarra, 4, 5, 6, 8 15 y 37.

SANCHO (SANCIUS), obispo de Pamplona, 73.

SANCHO, hijo del médico, 52.

SANCHO DE ANTILLON, 1.

SANCHO (SANCIUS) DE BARASOAIN señor de Foncillas, 23 y 23 bis.

SANCHO (SANCIUS, SANXO) FERNANDEZ DE MONTEAGUDO, senesca, de Navarra, 1, 13, 19 y 37.

SANCHO GALINDEZ, 13.

SANCHO IÑIGUEZ DE LEGARIA, infanzón, 52.

SANCHO IÑIGUEZ DE SUBIZA, 18.

SANCHO LOPEZ, 58.

SANCHO MACHOA, coilazo, 58.

SANCHO (SANXO) PEREZ DE BARILLAS, 13.

SANCHO PEREZ DE LEARZA, Infanzón 52.

SANCHO PEREZ DE LEGARIA, caballero, 52.

SANCHO PEREZ DE LODOSA, 45 y 52.

SANCHO PONZ, plaza de, 66.

SANCHO (SANCIUS) RAMIREZ, 23 y 23 bis.

SANCII, v. SANCHEZ.

SANCIUS, v. SANCHO.

SAN CRISTOBAL (SANT CHRISTOUAL), monasterio de, 88.

SANCTACARA, v. SANTACARA.

SANCTA CECILIA, v. SANTA CECILIA.

SANCTA CRESTINA, v. SANTA CRISTINA.

SANCTA EUFFA, v. SANTA EUFEMIA.

SANCTA GRACIA, v. SANTA ENGRACIA.

SANCTA MARIA, v. SANTA MARIA.

SANCTA TIERRA, v. TIERRA SANTA.

SANCTUS DYONISIUS, v. SAINT DENIS.

SANCTUS JACOBUS, v. SANTIAGO.

SANCTUS JOHANNES, v. SAN JUAN.

SANCTUS MARTINUS, v. SAN MARTIN.

SANCTUS MICHAEL, v. SAN MIGUEL.

SANCTUS PETRUS, v. SAN PEDRO.

SANCTUS SALUATOR, v. SAN SALVADOR.

SANCTUS STEPHANUS, v. SAN ESTEBAN.

SANCTUS TIRCUS, v. SAN TIRSO.

SANCTUS UINCENCIUS, v. SAN VICENTE.

SAN (SANT) DAMIAN, orden de, 88.

SAN DIONISIO (SANCTUS DYONISIUS) v. SAINT DENIS.

SAN ESTEBAN (SANT ESTEUAN), Val de , 33 y 67.

SAN ESTEBAN (SANT ESTEUAN) DE BAIGORRI, iglesia de, 27.

SAN ESTEBAN (SANT STEUAN) DE GORMAZ, 88.

SAN ESTEBAN (SANCTUS STEPHANUS) DE HUARTE, monasterio de, 81.

SAN ESTEBAN (SANCTUS STEPHANUS) DEMON JARDIN, 15 y 17.

SANGOSSA, v. SANGUESA.

SANGOSSENSIS, Lupus Sancier, v. SANGUESA.

SANGUESA (SANGOSSA, SANGO, SENSIS, SANGUESSA), 9, 11, 23, 23 bis, 27, 29, 73 y 88; casas de, 81; concejo de, 29, frailes Menores de 88; hospital de, 88, peaje de, 88; Lope Sánchez de, 15.

SANGUESA LA VIEJA (SANGUESSA LA UEYELA), v. ROCAFORTE.

SANGUESSA, v. SANGUESA.

SANGUESA LA UEYELA, v. ROCAFORTE.

SAN JUAN (SANT JOHAN) parroquia de Estella, 69; cofradía del hospital de, 69.

SAN JUAN (SANCTUS JOHANNES) DE OTEIZA, monasterio de, 81.

SAN JUAN (SANT JOHAN) DE PIE DE PUERTO, 55 y 88.

SAN (SANT) LAZARO, iglesia de Olite, 89.

SAN (SANT) MARTIN, iglesia de Tafalla,

SAN MARTIN (SANCTUS MARTINUS) DE DOMEÑO, monasterio de, 81.

SAN (SANT) MARTIN DE ESTELLA, rua de , 24 y 30.

SAN MARTIN (SANCTUS MARTINUS) DE LARRAUN, monasterio de, 81.

SAN (SANT) MARTIN DE UNX, 18 y 19.

SAN (SANT) MIGUEL DE CISA, 54.

SAN MIGUEL (SANCTUS MICHAEL) DE ELCARTE, iglesia de, 81.

SAN NICOLAS (SANT NICHOLAU) DE PAMPLONA, 7.

SAN (SANT) PEDRO (de Arbeloa), iglesia de, 27.

SAN PEDRO (SANCTUS PETRUS) iglesia y palacio real en Pamplona, 15 y 17.

SAN PEDRO, iglesia de Tafalla, 18.

SAN (SANT) PEDRO DE ESTELLA hospital de, 88.

SAN PEDRO (SANT PERE) DE LIZARRA, cofradía de, 12; iglesia de, 12.

SAN PEDRO (SANT PER) DE RIBAS, 88.

SAN SALVADOR (SANCTUS SALUATOR), iglesia cerca de Estella, 81.

SAN SALVADOR (SANCTUS SALUATOR, SANT SALUADOR) DE LEIRE, monasterio de 77, 81 y 88, abad de, 77 collazos de, 77; San Cristobal cerca de, 88.

SAN SALVADOR (SANCTUS SALUATOR, SANT SALUADOR) DE SOMPORT, hospital de, 49; iglesia de, 20.

SAN SALVADOR (SANCTUS SALUATOR) DE ZALURRIVAR, monasterio de 81.

SANSOAIN (SANSOAYN) de Artiga, 81.

SANSOAIN (SAYNSOAYN) junto a Monreal, 81.

SANSOAYN, v. SANSOAIN.

SANTACARA (SANCTACARA, SANTAKARA), 23, 23 bis, 48, 71 y 75.

SANTA (SANCTA) CECILIA, iglesia de Pamplona, 15.

SANTA CLARA DE TUDELA, 88.

SANTA CRISTINA (SANCTA CRESTINA), 60; prior de, 60; Gil de, 13.

SANTA CRUZ DE TUDELA, 10.

SANT ADRIAN, v. SAN ADRIAN.

SANTA ENGRACIA (SANCTA GRACIA) DE PAMPLONA, 88.

SANTA EUFEMIA (SANCTA EUFFA), peña de, 79.

SANTA EULALIA DE ARBELOA, iglesia de, 27.

SANTAKARA, v. SANTACARA.

SANTA (SANCTA) MARIA DE ELCARTE, monasterio de, 81.

SANTA MARIA DE FITERO, 58.

TRECAS, v. TROYES.
TRILLAR (TRYLLAR), Juan Mateo del.
TRINIDAD (TRINIDAT), convento de Puente la Reina, 88.
TRINIDAT, v. TRINIDAD.
TROYES (TRECAS), 80; portazgo de, 83.
TRYLLAR, v. TRILLAR.
TUDELA (TUDELLA, TUTELA, TUTELLA, TUTELLENSIS), 1, 2, 10, 16, 23, 23 bis, 24, 25, 26, 35, 36, 43, 68, 73, 78 80, 85, 87 y 88; alcalde de, 10; baile de 16 y 60; casas de, 60 y 81; castillo de, 23 23-Dls y 78; cillero real de, 78, concejo de, 10, 44, 61 y 85, deán de, 1 y 47, frailes Menores de, 88, García Sánchez de 18; hombres de, 5 y 13, hospital de, 88 iglesia de, 88; justicia de, 60 y 68; Moreila, cerca de, 81; moros de, 35; peaje de, 78 y 88; Santa Clara de, 88; Santa Cruz de, 10; Santa María de, 16.
TUDELLA, TUTELA, TUTELLA, v. TUDELA.
TULEBRAS, monasterio de, 88.
TUNES, v. TUNEZ.
TUNEZ (TUNES, TUNICIUM), 86 y 88.
TUNICIUM, v. TUNEZ.
TUSCULO (TOUSCULANE), obispo de, 86.
TUTELLENSIS decanus, v. TUDELA.

UALTERRA, v. VALTIERRA.
UARIEYLLAS, v. BARILLAS.
UELA, UELEZ, v. VELEZ.
UERUELA, v. VERUELA.
UILAUA, v. VILLAVA.
UJUE (USSUE, UXUE), San Martín de v. UNX; Santa María de, 45 y 73.
ULTRAMAR (OLTRAMAR), 82 y 88.
UNCASTILLO, castillo de, 13.
UNÇUE, v. UNZUE.
UNDIANO, Miguel de, 38, 44 y 60.
UNX (USSUE, UXUE), San Martín de, 18 y 19.
UNZUE (UNÇUE), 42.
URDAX (HURDACH), 45; monasterio de, 88.
URGEL, Jaime concie de, 1 y 13.
URIÇOLA, v. URIZOLA.
URIZ (VRIZ), Garcia Martinez de, 88.
URIZOLA (URIÇOLA), Pedro Jiménez de, 58.
URQUIÇETA, bustaliza, 79.
URRA, Juan Martinez de, 58.
URREA, Ochoa de, 13.
URROZ (por ARRONIZ), Garcia Sánchez abad de, 35.
URROZ (HURROZ) Pedro Iñiguez de, 87.
USSUE, v. UJUE y UNX.
USTARIZ, 46.
USTES (HUSTES), 81.
UXUE, v. UJUE y UNX.

VAL DE ARCE, 49.
VAL DE ERRO, 49 y 79; bailes de, 26 cabaña de, 26.
VAL DEL HORNO, cabezo de, 43.
VAL DE LA CRUZ, 68.
VAL DE LIZOAIN, 21.
VAL (BAL) MOSCOSO, término de, 68.

VAL DE SAN ESTEBAN, 33 y 67. VAL, Simón de, 88.
VALENCIA (VALENTIA), Jaime rey de, 1 y 13; reino de, 1; señoría de, 1; poder de, 1.
VALENTIA, v. VALENCIA.
VALERACUM, v. VALERY.
VALERY (VALERACUM) Erard de, 70.
VALTERRA, v. VALTIERRA.
VALTIERRA (UALTERRA, VALTERRA) 23 y 23 bis; Pedro Jiménez de, 1.
VARDENA, v. BARDENA.
VASCONIA, v. GASCUÑA.
VELA (VELLA) conde, 73.
VELAT, v. VELATE.
VELATE (VELAT), hospital de, 88.
VELEZ, (UELA, UELEZ) Juan, 23 y 23 bis .
VELLA, v. VELA.
VENDOME, conde de, 86.
VERAITZ, v. BERAIZ.
VERTA, v. HUERTA.
VERUELA (UERUELA), monasterio de, 88.
VIANA (VIANNA), 19, 23, 23 bis, 45 y 67; hospital de, 88.
VIANE, v. VIENNE.
VIANNA, v. VIANA.
VICTORIA, v. VITORIA.
VIDAURRE (BIDAURRE) Corbarán de, 45, 58, 67 y 87; Juan de, 45, 58 y 67.
VIENNE (VIANE) conde de, 86.
VILFORADO, v. BELORADO.
VILAFRANCA (VILAFRANQUA), 28.
VILAFRANQUA, v. VILAFRANCA.
VILLAR, cuerno del, en término de Tafalla, 18.
VILLATUERTA, renta de, 88.
VILLAUA, v. VILLAVA.
VILLAVA (VILLAUA, UILAUA), 9 monasterio de, 81.
VILLEBAON, Mateo de, 86.
VISCARRET, 79.
VIT, v. LA VID.
VITORIA (VICTORIA), convento de Menores de, 88.
VRIZ, v. URIZ.
VUART, v. HUARTE.

XEMEN, v. JIMENO.
XEMENEZ, XEMENIZ, v. JIMENEZ.

YÇA, v. IZA.
YENEGO, v. IÑIGO.
YENEGUIZ, v. INIGUEZ.
YERRI (DEYERRI, GOYNNERRI), 67; Lope de Arraiza, merino de, 37.
YESA, 81.
YGAL, v. IGAL.
YHOC, v. YOLDI.
YNEGUIZ, v. IÑIGUEZ.
YOLDI (HIHOC, IHOC, YHOC), 82. YRACH, v. IRACHE.
YRANCIO, YRANÇO, v. IRANZU. YRURETA, v. IRURITA.
YUARGOITI, v. IBARGOITI.
YUAYNES, v. IBAÑEZ.

ZALDUA (ÇALDUA), bustalzas, 79.
ZALDUZAFARRA (CALDUÇAFFARRA), soto, 71.
ZALURRIVAR (ÇALURRIUARR), San Salvador de,
81.

ZOLINA (ÇOLINA), Jimeno Aznárez de, 18.
ZUBIRI (ÇUUIRI), 74; monasterio de, 81.
ZUBIURRUTIA (ÇUBIURRUTIA), hospital de, 88.